
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 从亚乌科到拉斯马里亚斯：(from Yauco To Las Marias A Recent Campaign) 000001

2. 从亚乌科到拉斯马里亚斯：(from Yauco To Las Marias A Recent Campaign) 000002

3. 从亚乌科到拉斯马里亚斯：(from Yauco To Las Marias A Recent Campaign) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从亚乌科到拉斯马里亚斯：(From Yauco to Las Marias A recent campaign)

[frɒm; frəm] ['jaʊkoʊ] [tuː; tə] [læs] [mə'riːəz]
FROM YAUCO TO LAS MARIAS
从 亚乌科 到 激光雷达 玛丽亚

从亚乌科到拉斯马里亚斯

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [kæm'peɪn] [ɪn] ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələ(r)] [brɪ'geɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [brɪg] .
A Recent Campaign in Puerto Rico by the Independent Regular Brigade under the command of BRIG .
一个 最近的 活动 在 波多黎各 里科 经过 这 独立的 常规的 旅 在下面 这 命令 的 布里格 .

独立正规旅在 BRIG 指挥下最近在波多黎各发起的一场战役。

['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn]
GENERAL SCHWAN
一般的 施万

施万将军

[baɪ]
by
经过

经过

[kɑːl] ['stiːvn] ['hɜːrmən]
KARL STEPHEN HERRMAN
卡尔 斯蒂芬 赫尔曼

卡尔·斯蒂芬·赫尔曼

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['θɪədɔ] [ʃwɑːn] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [juː] . [es] . [ˌvɔlən'tiəz] .]
[Illustration : Theodore Schwan , Brigadier - General U . S . Volunteers .]
[插图 : 西奥多 施万 , 准将 - 一般的 U . S . 志愿者 .]

[插图：西奥多·施万，美国志愿军准将。]

[tuː; tə] ['rɒbət] [smɪθ] [kɒb]
TO ROBERT SMITH COBB
到 罗伯特 史密斯 科布

致罗伯特·史密斯·科布

[maɪ] ['brʌðə(r)] [lɔːd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [aɪlz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['kɑːgəʊ] [ɪn] [maɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [driːmz]
MY BROTHER LORD IN CERTAIN ISLES OF FRIENDSHIP AND OWNER OF PRECIOUS CARGO IN MY SHIP OF DREAMS
我的 兄弟 主 在 肯定 岛屿 的 友谊 和 所有者 的 宝贵的 货物 在 我的 船 的 梦境

我亲爱的兄弟，在友谊的某些岛屿上，以及我梦想之船上珍贵货物的拥有者

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələ(r)] [brɪ'geɪd]
The Independent Regular Brigade
这 独立的 常规的 旅

独立正规旅

[pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] — ['fɔːsɪz] [kəm'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] — [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪk]
Place of meeting — Forces comprised by the command — Why we were not like
地方 的 会议 — 部队 包括 经过 这 命令 — 为什么 我们 是 不是 喜欢
[ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] — [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)] — ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Volunteers — Characteristics of the professional soldier — Sketches of the
这 志愿者 — 特征 的 这 专业的 士兵 — 草图 的 这
[mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪsəz] — [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də] .
more important officers — What we were ordered to do .
更多的 重要的 警官 — 什么 我们 是 订购 到 做 .

集结地点——指挥部所组成的力量——我们为何不像志愿军——职业军人的特点——重要军官的简介——我们奉命要做的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [mɑːtʃ]
The First Day's March
这 第一的 天 行进

第一天的行军

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] — [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][sə'bɑːnə] [grænd] — [ðə; ði] [ɪnfæntriːmənz]
Disposition of our column — The road to Sabana Grande — The infantrymen's
处置 的 我们的 柱子 — 这 路 到 萨巴纳 格兰德 — 这 步兵的
['bɜːd(ə)n] — ['weɪsaɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] — [hɑːd] [tæk] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] — ['ɪntuː][kæmp][ænd; ənd]['ʌndə(r)]
burden — Wayside hospitality — Hard tack and repartee — Into camp and under
负担 — 路边 热情好客 — 难的 钉 和 妙语连珠 — 进入 营 和 在下面
['blæŋkɪts] — [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [meɪkəmz] [truːp] — [ə; eɪ] [sməʊk] - [tɔːk] .
blankets — Arrival of Macomb's troop — A smoke - talk .
毯子 — 到达 的 麦库姆 部队 — 一个 抽烟 - 讲话 .

我们的纵队部署——通往萨瓦纳格兰德的道路——步兵的负担——路边的款待——硬饼干和妙语——进入营地，盖上毯子——麦库姆部队的到来——烟中谈话。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ]
The People of Puerto Rico
这 人们 的 波多黎各 里科

波多黎各人民

[ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] — [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] —
Their attitude toward the invading Americans — The proclamation of General Miles —
他们的 态度 朝向 这 入侵 美国人 — 这 公告 的 一般的 迈尔斯 —
['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] — [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mæsɪz] — [men]
Justice and the private soldier — Depravity of the native masses — Men
正义 和 这 私人的 士兵 — 堕落 的 这 本国的 群众 — 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] — ['ləʊk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][laɪf] — [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə]
and women of the better class — Local attributes of life — A hint to
和 女性 的 这 更好的 班级 — 当地的 属性 的 生活 — 一个 暗示 到
[ðə; ði] ['wɪəri] .
the weary .
这 厌倦 .

他们对入侵的美国人的态度——迈尔斯将军的宣言——正义与普通士兵——当地民众的堕落——上层阶级的男男女女——地方生活特征——给疲惫者的提示。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
The Second Day Begins
这 第二 天 开始

第二天开始了

[wiː; wi] [mɑːtʃ] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] — [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns]
We march to San German — Removal of the sick from the ambulances
我们 行进 到 圣 德语 — 移动 的 这 生病的 从 这 救护车
— [æn; ən]
— An
— 一个

我们向圣日耳曼进军——将病人从救护车上抬下来——一个

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['spæniʃ] [fɔːs] — ['aʊə(r)] [skaʊts] [ænd; ənd][ðeə(r)]['liːdə(r)] — [kən'sɜːnɪŋ] [seɪ'njɔːr]
approaching Spanish force — Our scouts and their leader — Concerning Señor
接近 西班牙语 力量 — 我们的 侦察兵 和 他们的 领导者 — 有关 先生

逼近的西班牙军队——我们的侦察兵及其首领——关于塞尼奥尔

\- — ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] ['bæt(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
Fijardo — Visible effects of imminent battle — Something about the town of
\- — 可见的 效果 的 迫在眉睫 战斗 — 某物 关于 这 镇 的

菲哈多——即将到来的战斗的明显影响——关于这座小镇的一些事

[sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] .
San German .
圣 德语 .

圣日耳曼。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
The Engagement at Hormigueros
这 订婚 在 霍米格罗斯

在 Hormigueros 的订婚

[tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] — [meɪkəmz] ['kæv(ə)lri]['faɪəd]['ɪntuː][baɪ] ['spænɪʃ] ['skəːmiʃə] —
Topography of the battlefield — Macomb's cavalry fired into by Spanish skirmishers —
地形 的 这 战场 — 麦库姆 骑兵 被解雇 进入 经过 西班牙语 散兵游勇 —
['aʊə(r)] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ] — ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]
Our advance - guard comes into contact with the foe — General Schwan reaches the
我们的 进步 - 警卫 来 进入 接触 和 这 敌人 — 一般的 施万 到达 这
['faɪərɪŋ][laɪn] — [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ə'raivz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [freɪ] — ['sʌbsɪkwənt] [mə'nuːvə(r)]
firing line — The main body arrives and joins in the fray — Subsequent manoeuvres
射击 线 — 这 主要的 身体 到达 和 加入 在 这 磨损 — 随后的 机动
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] — [ðə; ði] ['spænɪʃ] [rɪ'triːt] — [ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɒsɪz] .
of our column — The Spanish retreat — A computation of losses .
的 我们的 柱子 — 这 西班牙语 撤退 — 一个 计算 的 损失 .

战场地形——马科姆的骑兵遭到西班牙散兵的射击——我方先头部队与敌军交战——施万将军到达射击线——主力部队到达并加入战斗——我方纵队的后续机动——西班牙撤退——损失计算。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [endz]
The Second Day Ends
这 第二 天 结束

第二天结束。

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [læk] [ɒv; əv][ˌmelədrə'mætɪk] [ə'kʌmpənimənt]
A personal résumé of the fight — Lack of melodramatic accompaniments
一个 个人的 恢复 的 这 斗争 — 缺少 的 戏剧性的 伴奏
— [ə; eɪ] [lɒst] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['glɔːri] — [ə'nʌðə(r)] [nɪ'glektɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
— A lost chance of glory — Another neglected opportunity — A glimpse of the
— 一个 丢失的 机会 的 荣耀 — 其他 被忽视的 机会 — 一个 一瞥 的 这
[flæg] — [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][kæmp] .
flag — Once more into camp .
旗帜 — 一次 更多的 进入 营 .

个人战斗经历——缺乏戏剧性的伴奏——错失荣耀的机会——又一次被忽视的机会——瞥见旗帜——再次回到营地。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz]
The Occupation of Mayaguez
这 职业 的 马亚圭斯

马亚圭斯的占领

[wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] ['traɪʌmf] — [æn; ən][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ænd; ənd]
We enter the city in triumph — An enthusiastic reception — A pretty girl and
我们 进入 这 城市 在 胜利 — 一个 热情的 接待 — 一个 漂亮的 女孩 和
[ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] — ['ʌðə(r)]['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənts] — ['aʊə(r)][rægz][ænd; ənd] ['tætəz]
the star - spangled banner — Other memorable incidents — Our rags and tatters
这 星星 - 闪闪发光的 横幅 — 其他 难忘 事件 — 我们的 破布 和 破烂不堪
— [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] — [wiː; wi] [pɪtʃ] ['aʊə(r)] [tents] [ɪn][ə; eɪ] [swɒmp] — [ðə; ði] [fɜːst]
— A description of Mayaguez — We pitch our tents in a swamp — The First
— 一个 描述 的 马亚圭斯 — 我们 沥青 我们的 帐篷 在 一个 沼泽 — 这 第一的
[ken'tʌki] [ˌvɒlən'tiəz] .
Kentucky Volunteers .
肯塔基州 志愿者 .

我们凯旋进入城市——热烈的欢迎——一位漂亮的姑娘和星条旗——其他难忘的事件——我们破烂的衣服——马亚圭斯的描述——我们在沼泽地里搭起帐篷——第一批肯塔基志愿者。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][læs][mə'riːəz]
The Engagement at Las Marias
这 订婚 在 拉斯 玛丽亚

拉斯玛利亚的订婚

['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] — ['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]
Difficulties encountered in locating the retreating enemy — Final determination upon
困难 遭遇 在 定位 这 撤退 敌人 — 最终的 决心 之上

[pə'sjuːt] — [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [bɜːk] [sets] [fɔːθ] — [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [truːps] [nɪə(r)][læs]
pursuit — Lieutenant - Colonel Burke sets forth — Discovery of Spanish troops near Las
追逐 — 中尉 - 上校 伯克 套 前进 — 发现 的 西班牙语 军队 靠近 拉斯

[mə'riːəz] — [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][ɪn'kaʊntə(r)] — [ʌn'welkəm] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːs] — [ðə; ði][rest]
Marias — A one - sided encounter — Unwelcome notification of truce — The rest
玛丽亚 — 一个 一 - 侧面 遇到 — 不受欢迎 通知 的 休战 — 这 休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['kʌmz] [ʌp] — ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] — ['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of the brigade comes up — Feeding the prisoners — Our disappointment .
的 这 旅 来 向上 — 喂养 这 囚犯 — 我们的 失望 .

寻找撤退的敌人时遇到的困难——追击的最终决定——伯克中校出发——在拉斯马里亚斯附近发现西班牙军队——单方面的遭遇战——令人不快的停战通知——旅的其余部队赶到——给俘虏喂食——我们的失望。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['terətri] [wʌn]
The Territory Won
这 领土 韩元

赢得的领土

['dʒen(ə)rəl] [ʃwaːn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ˌmaɪə'gwɛz] — ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wiː; wi]
General Schwan returns to Mayaguez — Business and pleasure — A custom we
一般的 施万 返回 到 马亚圭斯 — 商业 和 乐趣 — 一个 风俗 我们

[ə'bɒlɪʃt] — [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['kæptʃəd] [baɪ]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] — [ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] —
abolished — Extent of the district captured by our brigade — Aguadilla —
废除 — 程度 的 这 区 捕获 经过 我们的 旅 — 阿瓜迪亚 —

[fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərə(r)] — [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
Facilities for transportation — Labor and the laborer — The cost of living
设施 为了 运输 — 劳动 和 这 劳动者 — 这 成本 的 活的

— [rents] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] — [skɪld] ['wɜːkmən] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ɪn'vestmənts] .
— Rents and real estate — Skilled workmen — A word about investments .
— 租金 和 真实的 财产 — 熟练 工人 — 一个 单词 关于 投资 .

施万将军返回马亚圭斯——商业和娱乐——我们废除的习俗——我们旅占领的地区范围——阿瓜迪亚——交通设施——劳动力和劳动者——生活成本——租金和房地产——熟练工人——关于投资的一点看法。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]
The End of the Campaign
这 结尾 的 这 活动

战役结束

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] - ['sti:mə(r)] — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] — [ðə; ði]
Arrival of the mail - steamer — The soldier - boy and his letters — The
到达 的 这 邮件 - 汽船 — 这 士兵 - 男生 和 他的 信件 — 这

['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['kwɔ:təd] [ɪn] [ˌmaɪə'gwɛz] — ['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪn]['pwertoʊ]['ri:koʊ] —
greater part of the brigade is quartered in Mayaguez — Agriculture in Puerto Rico —
更大的 部分 的 这 旅 是 四分 在 马亚圭斯 — 农业 在 波多黎各 里科 —

[mə'tɪəriəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæm'peɪn] — [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['ɔ:də(r)] — ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑ:n] [di'pɑ:t]
Material result of our campaign — A farewell order — General Schwan departs
材料 结果 的 我们的 活动 — 一个 告别 命令 — 一般的 施万 离开

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
for the United States .
为了 这 团结的 各州 .

邮件轮船抵达——士兵男孩和他的信件——该旅大部分驻扎在马亚圭斯——波多黎各的农业——我们战役的物质成果——告别令——施万将军启程前往美国。

[ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑ:n]
A Brief Sketch of the Life of Brigadier - General Schwan
一个 简短的 草图 的 这 生活 的 准将 - 一般的 施万

施万准将生平简介

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]
THE ILLUSTRATIONS
这 插图

插图

['θɪədɔ] [ʃwɑ:n] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ju:] . [es] . [ˌvɒlən'tiəz]
Theodore Schwan , Brigadier - General U . S . Volunteers
西奥多 施万 , 准将 - 一般的 U . S . 志愿者

西奥多·施万，美国志愿军准将

['stætʃu:][ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , [ˌmaɪə'gwɛz]
Statue of Columbus , Mayaguez
雕像 的 哥伦布 , 马亚圭斯

马亚圭斯哥伦布雕像

[ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] ['entərɪŋ] [ˌmaɪə'gwɛz] [ɒn][ðə; ði] 11th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst]
American Cavalry entering Mayaguez on the 11th of August
美国人 骑兵 进入 马亚圭斯 在 这 11th 的 八月

8月11日，美国骑兵进入马亚圭斯。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:]
The Public Fountain in Aguadilla , a Favorite Rendezvous
这 民众 喷泉 在 阿瓜迪亚 , 一个 最喜欢的 会合

阿瓜迪亚的公共喷泉，一个热门的约会地点

[fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnəweɪ] ['lʌvəz]
for Runaway Lovers
为了 逃跑 恋人

致私奔的恋人

['plɑ:zə]['prɪnsəp(ə)l] , [ˌmaɪə'gwɛz] .
Plaza Principal , Mayaguez .
广场 主要的 , 马亚圭斯 .

Plaza Principal，马亚圭斯。

[taʊn] [hɔːl] [ɪn] ['bækgraʊnd]
Town Hall in Background
镇 大厅 在 背景

背景中的市政厅

['spæniʃ] ['prɪznər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][læs][mə'riːəz][tuː; tə] [ˌmaɪə'gwɛz]
Spanish Prisoners who were brought from Las Marias to Mayaguez
西班牙语 囚犯 WHO 是 带来 从 拉斯 玛丽亚 到 马亚圭斯

从拉斯马里亚斯被押送到马亚圭斯的西班牙战俘

['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , [ˌmaɪə'gwɛz] .
Plaza Principal , Mayaguez .
广场 主要的 , 马亚圭斯 .

Plaza Principal，马亚圭斯。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [flægz] ['ædvent] ,
A Public Celebration of the New Flag's Advent ,
一个 民众 庆典 的 这 新的 旗帜的 来临 ,

公开庆祝新国旗的启用

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd][ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz]
under the Auspices of the Local School - teachers and their Pupils
在下面 这 庇护 的 这 当地的 学校 - 教师 和 他们的 学生

在当地学校教师及其学生的赞助下

[ðə; ði]['plɑːzə][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən][ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪ]
The Plaza of San German on Market - day
这 广场 的 圣 德语 在 市场 - 天

集市日的圣日耳曼广场

['ləʊə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz]
Lower Quarter of Mayaguez
降低 四分之一 的 马亚圭斯

马亚圭斯下区

[ə; eɪ][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ]['mɛnˌdɛz] - ['viːgəu] , [ˌmaɪə'gwɛz]
A Mid - section of the Calle Mendez - Vigo , Mayaguez
一个 中 - 部分 的 这 卡列 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯

马亚圭斯市门德斯-维戈街中段

[pə'zɪʃnz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
Positions occupied by Spanish Soldiers in the Skirmish at Hormigueros
职位 占领 经过 西班牙语 士兵 在 这 小规模冲突 在 霍米格罗斯

西班牙士兵在奥尔米格罗斯小规模冲突中占据的阵地

['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz] [tuː; tə][ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː]
Railroad from Mayaguez to Aguadilla
铁路 从 马亚圭斯 到 阿瓜迪亚

从马亚圭斯到阿瓜迪亚的铁路

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ˌmaɪə'gwɛz]
The Theatre , Mayaguez
这 剧院 , 马亚圭斯

马亚圭斯剧院

['kʌstəm] - [haʊs] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [æz; əz] [brɪ'geɪd]
Custom - house at Mayaguez occupied by General Schwan as Brigade
风俗 - 房子 在 马亚圭斯 占领 经过 一般的 施万 作为 旅

马亚圭斯海关大楼被施万将军占领，作为旅部

[ˌhed'kwɔːtəz]
Headquarters
总部

总部

[rəʊd] [frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz] [tu:; tə]
Road from Mayaguez to Añasco
路 从 马亚圭斯 到 阿尼亚斯科

从马亚圭斯到阿尼亚斯科的公路

['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæleɪ] [di:] ['mɛnˌdɛz] - ['vi:gəu] , [ˌmaɪə'gwɛz]
Lower End of the Calle de Mendez - Vigo , Mayaguez
降低 结尾 的 这 卡列 德 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯

马亚圭斯门德斯-维戈街下端

- [brɪdʒ] , [ˌmaɪə'gwɛz]
Guenar Bridge , Mayaguez
- 桥 , 马亚圭斯

格纳尔桥，马亚圭斯

['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæleɪ] ['mɛnˌdɛz] - ['vi:gəu] , [ˌmaɪə'gwɛz]
Upper End of the Calle Mendez - Vigo , Mayaguez
上 结尾 的 这 卡列 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯

马亚圭斯市门德斯-维戈街上端

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [sə'bɑ:nə] [grænd]
The Town of Sabana Grande
这 镇 的 萨巴纳 格兰德

萨瓦纳格兰德镇

[wɪtʃ] ['rɪvə(r)] , [nɪə(r)] ['kɑ:bəʊ] ['roʊhoʊ]
Witch River , near Cabo Rojo
巫婆 河 , 靠近 卡波圣卢卡斯 罗霍

巫河，位于卡沃罗霍附近

[ə'merɪkən] [kæmp] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz]
American Camp at Mayaguez
美国人 营 在 马亚圭斯

马亚圭斯美国营地

['plɑ:zə] [mɜ:'kɑ:dəʊ] , [ˌmaɪə'gwɛz]
Plaza Mercado , Mayaguez
广场 市场 , 马亚圭斯

马亚圭斯市集广场

[maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmaɪə'gwɛz] ['rɪvə(r)]
Mouth of the Mayaguez River
嘴 的 这 马亚圭斯 河

马亚圭斯河口

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['jaʊkoʊ]
A Bit of Yauco
一个 少量 的 亚乌科

亚乌科的一点故事

['wʊdn] [dɒk] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] .
Wooden Dock at Mayaguez .
木制的 码头 在 马亚圭斯 .

马亚圭斯的木制码头。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)]
In the Offing can be seen the German Man - of - war
在 这 离岸 能 是 已见 这 德语 男人 - 的 - 战争

远处可以看到德国战舰。

" ['gaɪər] "
" Geier "
" 盖尔 "

“盖尔”

" [ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] " [striːt]
" Eleventh of August " Street
" 第十一 的 八月 " 街道

八月十一日街

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'fɒnzəʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ˌkɑːzə'dɔːrɪz] , ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
The Officers of the Alphonso XIII Regiment of Cazadores , taken a few days
这 警官 的 这 阿方索 十三 团 的 猎人 , 已采取 一个 很少 天

几天前拍摄的阿方索十三世卡萨多雷斯团的军官们

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [æt; ət] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
before the Fight with the American Troops at Hormigueros
前 这 斗争 和 这 美国人 军队 在 霍米格罗斯

在奥尔米格罗斯与美军交战之前

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] , [ˌmaɪə'gwɛz]
The Military Hospital , Mayaguez
这 军队 医院 , 马亚圭斯

马亚圭斯军医院

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'riːˌkaʊ]
Part of the Village of Maricao
部分 的 这 村庄 的 马里考

马里考村的一部分

['ɪnfəntri] ['bærəks] , [ˌmaɪə'gwɛz]
Infantry Barracks , Mayaguez
步兵 兵营 , 马亚圭斯

马亚圭斯步兵营

[ðə; ði] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ['rɪvə(r)] , [nɪə(r)] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
The Rosario River , near Hormigueros
这 罗萨里奥 河 , 靠近 霍米格罗斯

霍尔米格罗斯附近的罗萨里奥河

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [sæn; sɑːn] ['dʒɜːmən]
A Street in San German
一个 街道 在 圣 德语

圣日耳曼的一条街道

[tə'bækəʊ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] (['kʌtɪŋ] [liːvz]) , [ˌmaɪə'gwɛz]
Tobacco Plantation (cutting leaves) , Mayaguez
烟草 种植园 (切割 树叶) , 马亚圭斯

马亚圭斯烟草种植园（采摘烟叶）

[ðə; ði] ['plɑːzə] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ˌmaɪə'gwɛz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
The Plaza Principal in Mayaguez looking toward the Church
这 广场 主要的 在 马亚圭斯 寻找 朝向 这 教会

马亚圭斯广场校长望向教堂

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ]
A Ruined Church along our Line of March
一个 毁坏 教会 沿着 我们的 线 的 行进

我们行军线上的一座废弃教堂

[ə; eɪ] ['pwertoʊ] ['riːkən] ['lɔːndri]
A Puerto Rican Laundry
一个 波多黎各 波多黎各人 洗衣店

波多黎各洗衣店

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['hɔːsɪz] [æt; ət] ['jaʊkoʊ]
Watering the Artillery Horses at Yauco
浇水 这 炮兵 马匹 在 亚乌科

在亚乌科给炮兵马匹饮水

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bʊl] - [tiːm]
A Native Bull - team
一个 本国的 公牛 - 团队

一支本土公牛队

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['lɑːriːz]
On the Road to Lares
在 这 路 到 拉雷斯

前往拉雷斯的路上

[ðə; ði] [best] ['aʊtfɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['wægən] [treɪn]
The Best Outfit in our Wagon Train
这 最好的 全套服装 在 我们的 车皮 火车

我们篷车队里最好的装束

" [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːz] " [ɪn] ['jaʊkoʊ]
" Promenade of the Fleas " in Yauco
" 长廊 的 这 跳蚤 " 在 亚乌科

亚乌科的"跳蚤漫步"

[wen] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [gets] [ə; eɪ] ['letə(r)]
When only One Man gets a Letter
什么时候 仅有的 一 男人 获得 一个 信

当只有一个人收到信时

[ðə; ði] " ['wɪəri] ['trævələz] - [sprɪŋ] , " [nɪə(r)]
The " Weary Travellers ' Spring , " near Añasco
这 " 厌倦 旅行者 - 春天 , " 靠近 阿尼亚斯科

阿尼亚斯科附近的"疲惫旅人泉"

[ə; eɪ] [kruːd] ['ʃʊgə(r)] [mɪl] [nɪə(r)] [læs] [mə'riːəz]
A Crude Sugar Mill near Las Marias
一个 原油 糖 磨 靠近 拉斯 玛丽亚

拉斯玛丽亚斯附近的一座粗糖厂

[ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [spɒt]
A very Popular Spot
一个 非常 受欢迎的 点

一个非常受欢迎的地方

[tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːn]
Two Knights and a Pawn
二 骑士 和 一个 典当

两骑士一兵

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ai] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bɔːld] [ænd; ənd] [briːf] ['aɪtəmz]
I have ventured to set down in this place the following bald and brief items
我 有 冒险 到 放 向下 在 这 地方 这 下列的 秃 和 简短的 项目
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['riːs(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of our recent history ,
的 我们的 最近的 历史 ,

我斗胆在此简要记录下我们近期的历史：

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [daʊt] [æn; ən] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌbstəns] ,
not because I doubt an already existing common knowledge of their substance ,
不是 因为 我 怀疑 一个 已经 现存的 常见的 知识 的 他们的 物质 ,

并非因为我怀疑人们对这些内容的普遍认知，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ænd; ənd] [gɪv] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
but simply because they serve to illuminate and give finish to the
但 简单地 因为 他们 服务 到 照亮 和 给 结束 到 这
[sək'siːdɪŋ] ['nærətɪv] .
succeeding narrative .
成功 叙述 .

仅仅是因为它们有助于阐明和完成接下来的叙述。

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] [seɪld] [frɒm; frəm][gwɑːn'tɑːnəˌmoʊ] , ['kjuːbə] , [ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]
Major - General Miles sailed from Guantanamo , Cuba , on the 21st of July
主要的 - 一般的 迈尔斯 航行 从 关塔那摩 , 古巴 , 在 这 21st 的 七月
, - ; [ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət][gwɑː'niːkə] ,
, 1898 ; and landed at Guanica ,
, - ; 和 登陆 在 瓜尼卡 ,

迈尔斯少将于1898年7月21日从古巴关塔那摩启航，并在瓜尼卡登陆。

['pwertoʊ]['riːkoʊ] , [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .
Puerto Rico , on the 25th of the same month .
波多黎各 里科 , 在 这 25th 的 这 相同的 月 .

波多黎各，同月25日。

[ðə; ði] [truːps] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['nʌmbəd] [θriː] , - ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] , ['meɪnli] [kəm'pəʊzd]
The troops sailing with him numbered 3 , 554 officers and men , mainly composed
这 军队 帆船 和 他 编号 3 , - 警官 和 男人 , 主要 由
[ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] [frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
of volunteers from Massachusetts ,
的 志愿者 从 马萨诸塞州 ,

与他一同航行的部队共有3554名官兵，主要由来自马萨诸塞州的志愿者组成。

[ˌɪlə'nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['regjuləz] [ɪn] [faɪv]
Illinois , and the District of Columbia , with a complement of regulars in five
伊利诺伊州 , 和 这 区 的 哥伦比亚 , 和 一个 补充 的 常客 在 五
['bætəris] [ɒv; əv] [lait] [ɑː'tɪləri] ,
batteries of light artillery ,
电池 的 光 炮兵 ,

伊利诺伊州和哥伦比亚特区，配备五支轻型炮兵连的正规军，

['θɜːti] - [fɔː(r)] ['praɪvəts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv]
thirty - four privates from the battalion of engineers , and detachments of
三十 - 四 私人 从 这 营 的 工程师 , 和 分遣队 的
[ri'kruːts] , ['sɪgnəl] , [ænd; ənd]['hɒspɪt(ə)l] [kɔː(r)] .
recruits , signal , and hospital corps .
新兵 , 信号 , 和 医院 兵团 .

来自工兵营的 34 名士兵，以及新兵、通信兵和医务兵分遣队。

[ɒn] ['ɔːgəst] 1st [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɒnz] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
On August 1st he was re - enforced by General Schwan's brigade of the
在 八月 1st 他 曾是 关于 - 强制执行 经过 一般的 施万 旅 的 这
[fɔːθ] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɪlsənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kɔː(r)] ,
Fourth Army Corps and part of General Wilson's division of the First Corps ,
第四 军队 兵团 和 部分 的 一般的 威尔逊的 分配 的 这 第一的 兵团 ,

8月1日，他得到了第四军施万将军旅和第一军威尔逊将军师的一部分部队的增援。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][njuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][naɪn] , - ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] .
raising his numerical strength to 9 , 641 officers and men .
提高 他的 数值 力量 到 9 , - 警官 和 男人 .

使他的兵力增加到9641名官兵。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['fɔːsɪz] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nʌmbəd] [sʌm; səm] - , - ,
The Spanish forces in Puerto Rico at that time numbered some 18 , 000 ,
这 西班牙语 力量 在 波多黎各 里科 在 那 时间 编号 一些 - , - ,

当时驻扎在波多黎各的西班牙军队约有18000人。

[ə'baʊt] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tiəz] , [ænd; ənd] ['skætəd]
about evenly divided between regulars and volunteers , and scattered
关于 均匀地 分割 之间 常客 和 志愿者 ， 和 疏散
[ˌædvən'teɪdʒəsli] ['əʊvə(r)][θriː] , - [skweə(r)][maɪlz] [ɒv; əv] ['terətri] .
advantageously over 3 , 700 square miles of territory .
有利地 超过 3 ， - 正方形 英里 的 领土 .

正规军和志愿军人数大致相当，分散在 3700 平方英里的领土上，分布有利。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [streŋθ] [hæd; həd] ['nɪəli] ['dʌbld] .
By the end of August the American strength had nearly doubled .
经过 这 结尾 的 八月 这 美国人 力量 有 几乎 双倍 .

到八月底，美国的实力几乎翻了一番。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [kæm'peɪn] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
In the brief campaign that followed ,
在 这 简短的 活动 那 随后 ，

在随后的短暂竞选活动中，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['fɔːsɪz] ,
a large part of the island was captured by the United States forces ,
一个 大的 部分 的 这 岛 曾是 捕获 经过 这 团结的 各州 力量 ，

岛上大部分地区被美军占领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spæniʃ] ['gærisən] , [ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət][sæn; sɑːn]
and the positions of all the Spanish garrisons , except that at San
和 这 职位 的 全部 这 西班牙语 驻军 ， 除了 那 在 圣
[hwɑːn; 'dʒuːən] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌn'tenəb(ə)l] .
Juan , were made untenable .
胡安 ， 是 制成 站不住脚的 .

除了圣胡安的驻军外，所有西班牙驻军的阵地都已无法坚守。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][sɪks] [en'geɪdʒmənts] , — [æt; ət][gwɑː'niːkə] [rəʊd] , - ([ˌtuː'tuː]) ,
There were altogether six engagements , — at Guanica Road , Guayamo (2) ,
那里 是 共 六 订婚 ， — 在 瓜尼卡 路 ， - （ 2 ）,
[koʊ'ɑːmoʊ] , [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] , [ˌaɪbə'niːtoʊ] ,
Coamo , Hormigueros , Aibonito ,
科阿莫 ， 霍米格罗斯 ， 艾博尼托 ，

总共有六场活动，分别在瓜尼卡路、瓜亚莫（2场）、科阿莫、霍尔米格罗斯、艾博尼托举行。

[ænd; ənd][læs][mə'riːəz] , — [wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjədz] [ɒv; əv][ə'baʊt] - [kɪld]
and Las Marias , — with a total loss to the Spaniards of about 450 killed
和 拉斯 玛丽亚 ， — 和 一个 全部的 损失 到 这 西班牙人 的 关于 - 被杀
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,
and wounded ,
和 受伤 ，

还有拉斯马里亚斯战役，西班牙人总共伤亡约450人。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] [ə'maunt] [tuː; tə] - .
while the American casualties of the same nature amounted to 43 .
尽管 这 美国人 伤亡 的 这 相同的 自然 金额 到 - .

而美方同类伤亡人数为 43 人。

['dʒen(ə)rəl][maɪlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] , [ɪn'tendɪd] [ðæt] [θriː] ['kɒləms] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
General Miles , in his scheme of operations , intended that three columns of our
一般的 迈尔斯 ， 在 他的 方案 的 运营 ， 故意的 那 三 列 的 我们的
[truːps] — [iːtʃ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
troops — each composed of infantry ,
军队 — 每个 由 的 步兵 ，

迈尔斯将军在他的作战计划中打算将我军分成三路纵队——每路纵队由步兵组成，

['kæv(ə)lri] , [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ædʒʌŋkts] — [ʃʊd; ʃəd] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstən] , ['westən]
cavalry , artillery , and their adjuncts — should march through the eastern , western
骑兵 , 炮兵 , 和 他们的 附属品 — 应该 行进 通过 这 东 , 西
, [ænd; ənd]['sentrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
, and central parts of the island ,
, 和 中央 部分 的 这 岛 ,

骑兵、炮兵及其辅助部队应行军穿过该岛的东部、西部和中部地区。

[rɪ'spektɪvli] , [daɪ'vɜːdʒɪŋ][æt; ət] [pɒns] [ænd; ənd] [ˌkəʊə'lesɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] .
respectively , diverging at Ponce and coalescing before San Juan .
分别 , 分歧 在 庞塞 和 合并 前 圣 胡安 .

分别在蓬塞分岔，在圣胡安汇合。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
The entire success of this plan was prevented only by the arrival of the
这 全部的 成功 的 这 计划 曾是 阻止 仅有的 经过 这 到达 的 这
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'spend] [hɑː'stɪlətiz] ,
order to suspend hostilities ,
命令 到 暂停 敌对行动 ,

这项计划之所以能够完全成功，仅仅是因为停止敌对行动的命令下达了。

[ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
on the 13th of August .
在 这 13th 的 八月 .

8月13日。

[ðə; ði] ['kɒləm] ['mɑːrtʃɪŋ] [iːst] — [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [fɜːst] ['ɑːmi] [kɔː(r)] — [wɒz; wəz]
The column marching east — known as the First Division , First Army Corps — was
这 柱子 行军 东方 — 已知 作为 这 第一的 分配 , 第一的 军队 兵团 — 曾是
[kə'mɑːnd] [baɪ]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['wɪlsn] ,
commanded by Major - General James H . Wilson ,
命令 经过 主要的 - 一般的 詹姆斯 H . 威尔逊 ,

向东进军的纵队——即第一军第一师——由詹姆斯·H·威尔逊少将指挥。

[ænd; ənd] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [θriː] [en'geɪdʒmənts] .
and took part in three engagements .
和 采取 部分 在 三 订婚 .

并参与了三项活动。

[ðə; ði] ['kɒləm] [sent] [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] — [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] —
The column sent through the interior — known as the Provisional Division —
这 柱子 发送 通过 这 内部的 — 已知 作为 这 临时 分配 —
[wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [gai] [viː] . ['henri] ,
was commanded by Brigadier - General Guy V . Henry ,
曾是 命令 经过 准将 - 一般的 盖伊 V . 亨利 ,

派往内陆的纵队——被称为临时师——由准将盖伊·V·亨利指挥。

[ænd; ənd][met][nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['məʊmənt] .
and met no opposition of moment .
和 遇见 不 反对 的 片刻 .

并未遇到任何重大阻力。

[ðə; ði] [θɜːd] ['kɒləm] , [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələ(r)] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd]
The third column , called the Independent Regular Brigade , and directed
这 第三 柱子 , 称为 这 独立的 常规的 旅 , 和 指导

第三纵队，称为独立正规旅，由……指挥

[tuː; tə] [prə'siːd] [θruː] [ðə; ði] ['westən] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ]
to proceed through the western section of the island , was commanded by
到 继续 通过 这 西 部分 的 这 岛 , 曾是 命令 经过

指挥部命令部队穿过岛屿西部地区。

[ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['θɪədɔ] [ʃwɑːn] ,
Brigadier - General Theodore Schwan ,
准将 - 一般的 西奥多 施万 ,

西奥多·施万准将，

[ænd; ənd]
and
和

和

[hæd; həd] [tuː] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [ðə; ði]
had two engagements with the
有 二 订婚 和 这

与……有过两次订婚

[æl'fɒnzəʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ˌkɑːzə'dɔːrɪz] .
Alphonso XIII Regiment of Cazadores .
阿方索 十三 团 的 猎人 .

阿方索十三世卡萨多雷斯军团。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [kæm'peɪn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
It is the story of General Schwan's campaign that I am about to relate .
它 是 这 故事 的 一般的 施万 活动 那 我 是 关于 到 涉及 .

我接下来要讲述的是施万将军的战役故事。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələ(r)] [brɪ'geɪd]
The Independent Regular Brigade
这 独立的 常规的 旅

独立正规旅

[pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] — ['fɔːsɪz] [kəm'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] — [waɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk]
Place of meeting — Forces comprised by the command — Why we were not like
地方 的 会议 — 部队 包括 经过 这 命令 — 为什么 我们 是 不是 喜欢
[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] — [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)] — ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the Volunteers — Characteristics of the professional soldier — Sketches of the
这 志愿者 — 特征 的 这 专业的 士兵 — 草图 的 这
[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪsəz] — [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [duː; də] .
more important officers — What we were ordered to do .
更多的 重要的 警官 — 什么 我们 是 订购 到 做 .

集结地点——指挥部所组成的力量——我们为何不像志愿军——职业军人的特点——重要军官的简介——我们奉命要做的事情。

['jaʊkoʊ] ,
Yauco ,
亚乌科 ,

Yauco，

[ðə; ði] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːps]
the place selected by General Miles as a rendezvous for the troops
这 地方 已选 经过 一般的 迈尔斯 作为 一个 会合 为了 这 军队
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['regjələ(r)] [brɪ'geɪd] ,
of the Independent Regular Brigade ,
的 这 独立的 常规的 旅 ,

迈尔斯将军选定的独立正规旅部队集结地

[ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] - , - [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]
is a town of about 15 , 000 inhabitants , and some six miles distant from
是 一个 镇 的 关于 - , - 居民 , 和 一些 六 英里 遥远 从
[gwɑː'niːkə] .
Guanica .
瓜尼卡 .

是一个拥有约 15,000 名居民的小镇，距离瓜尼卡约 6 英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [bəʊθ][baɪ][reɪl][ænd; ənd]['wæɡən] - [rəʊd] [wɪð] [pɒns] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['sɪti] [ɒn]
It is connected both by rail and wagon - road with Ponce , the largest city on
它 是 连接 两个都 经过 轨 和 车皮 - 路 和 庞塞 , 这 最大 城市 在
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

它通过铁路和公路与岛上最大的城市蓬塞相连。

[ænd; ənd][ɪz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['spæniʃ] [prəu'kliviti] , [faɪn] ['klaɪmət] , ['eksələnt] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
and is noted for its Spanish proclivities , fine climate , excellent running water ,
和 是 著名的 为了 它是 西班牙语 倾向 , 美好的 气候 , 出色的 跑步 水 ,

并以其西班牙风情、宜人气候和优质自来水而闻名。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] — [lʌg'ʒʊəriəntli] [ɡriːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] .
and setting of mountains — luxuriantly green throughout the year .
和 环境 的 山脉 — 茂盛地 绿色的 自始至终 这 年 .

周围群山环绕，一年四季绿意盎然。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːɡ] . [eit] , - , [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ə'saɪnd]
Here were assembled on the evening of Aug . 8 , 1898 , all the forces assigned
这里 是 组装 在 这 晚上 的 八月 . 8 , - , 全部 这 力量 分配
[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] ,
to General Schwan ,
到 一般的 施万 ,

1898年8月8日晚，施万将军麾下的所有部队都聚集于此。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːp] " [ə; eɪ] , " [fɪfθ] ['kæv(ə)lri] ,
with the exception of Troop " A , " Fifth Cavalry ,
和 这 例外 的 部队 " 一个 , " 第五 骑兵 ,

除了第五骑兵团A连之外，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['θɜːti] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
which did not appear until some thirty hours later .
哪个 做过 不是 出现 直到 一些 三十 小时 之后 .

大约三十小时后才出现。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] , [lait] ['bætri] " [diː] " [ɒv; əv]
The command was composed of the Eleventh Infantry , Light Battery " D " of
这 命令 曾是 由 的 这 第十一 步兵 , 光 电池 " D " 的
[ðə; ði] [fɪfθ] [ɑː'tɪləri] ,
the Fifth Artillery ,
这 第五 炮兵 ,

该部队由第十一步兵团、第五炮兵团D轻型炮兵连组成。

[lait] ['bætri] " [siː] " [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ɔːl'redi]
Light Battery " C " of the Third Artillery , and the troop of cavalry already
光 电池 " C " 的 这 第三 炮兵 , 和 这 部队 的 骑兵 已经
['menʃ(ə)nd] , — [ɔːl] ['regjuləz] ,
mentioned , — all regulars ,
提及 , — 全部 常客 ,

第三炮兵团C轻型炮兵连，以及前面提到的骑兵部队——均为正规军。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][men][æz; əz]['evə(r)][wɔː(r)][ðə; ði]
and as resolute and picturesque a set of men as ever wore the
和 作为 坚决 和 如画 一个 放 的 男人 作为 曾经 穿着 这
['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][wɔː(r)] .
uniform of war .
制服 的 战争 .

他们是史上最坚定、最英姿飒爽的一群身着军装的战士。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˌvɔlən'tiəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['grɑːntɪd]['iːv(ə)n]
Because we had no Volunteers with us , we were not granted even
因为 我们 有 不 志愿者 和 我们 , 我们 是 不是 的确 甚至
[wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] - ['spætərɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] [skraɪb] ,
one little word - spattering newspaper scribe ,
一 小的 单词 - 飞溅 报纸 隶 ,

因为我们没有志愿者，所以连一个会写字的报社小抄都没有。

[ænd; ənd][səʊ] [ri'liŋkwiʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ['eni] ['fjuːdʒətɪv] [həʊps] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ðæt] ['ʌðəwaɪz]
and so relinquished at the outset any fugitive hopes of glory that otherwise
和 所以 放弃 在 这 开端 任何 逃犯 希望 的 荣耀 那 否则
[mait] [hæv; həv] [biːn] [entə'teɪnd] .
might have been entertained .
可能 有 到过 娱乐 .

因此，从一开始就放弃了任何可能怀有的、转瞬即逝的荣耀幻想。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , — [hɑːd] ['mɑːrtʃɪŋ] , [hɑːd] ['lɪvɪŋ] , [hɑːd] ['faɪtɪŋ] ,
We were out for business , — hard marching , hard living , hard fighting ,
我们 是 出去 为了 商业 , — 难的 行军 , 难的 活的 , 难的 斗争 ,

我们是为了完成任务而出征——艰苦行军，艰苦生活，艰苦战斗。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpənɪŋ]['vɪstə][wɒz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð] [gɔː(r)] .
— and the opening vista was fringed with gore .
— 和 这 开幕 景色 曾是 流苏 和 血块 .

——而开篇的画面却被血迹所包围。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪt] ,
We were none of us the darlings of any particular State ,
我们 是 没有任何 的 我们 这 亲爱的们 的 任何 特别的 状态 ,

我们当中没有一个人是某个特定国家的宠儿，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌperipə'tetɪk] ['steɪtsmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [pʊl] .
nor the precious offspring of a peripatetic statesman with a practised pull .
也不 这 宝贵的 后代 的 一个 四处游荡的 政治家 和 一个 已实践 拉 .

也不是一位游走于各地、拥有娴熟政治手腕的政治家的宝贝后代。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][nəʊ][taɪm] ['desɪmeɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] [θruː] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət]
We were at no time decimated by disease through ignorant or insubordinate
我们 是 在 不 时间 被摧毁 经过 疾病 通过 无知 或者 不服从
[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪməri]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['haɪdʒiːn] .
disregard of the primary principles of hygiene .
漠视 的 这 基本的 原则 的 卫生 .

我们从未因无知或不服从地漠视基本的卫生原则而遭受疾病的重创。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [lɒŋ] ['weɪlɪŋ] ['letəz] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
We didn't write long wailing letters home because we were obliged to
我们 没有 写 长的 哀嚎 信件 家 因为 我们 是 有义务 到
[sliːp] [ɒn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] ,
sleep on the damp ground ,
睡觉 在 这 潮湿 地面 ,

我们没有因为被迫睡在潮湿的地上而写长长的哀叹信回家。

[ænd; ənd][hæd; həd]['naɪðə(r)][hɒt][rəʊlz] , ['tʃɒklət] , [nɔː(r)] ['mɑːməleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
and had neither hot rolls , chocolate , nor marmalade for breakfast .
和 有 两者都不 热的 卷 , 巧克力 , 也不 果酱 为了 早餐 .

早餐既没有热面包卷，也没有巧克力或橘子酱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] , ['hʌŋgri] , [tʌf] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] .
We were ragged , hungry , tough , and faithful .
我们 是 破烂不堪 , 饥饿的 , 艰难的 , 和 忠实 .

我们衣衫褴褛、饥肠辘辘、坚韧不拔、忠诚无比。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)] ['ɑːmi] [men] , [ænd; ənd] , [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] , [nɒt] [ˌvɒlən'tiəz] .
In other words , we were regular army men , and , most distinctly , not Volunteers .
在 其他 字 , 我们 是 常规的 军队 男人 , 和 , 最多 明显地 , 不是 志愿者 .

换句话说，我们是正规军人，而且，最明确的一点是，我们不是志愿兵。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['stætʃuː][ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Statue of Columbus , Mayaguez .]
[插图 : 雕像 的 哥伦布 , 马亚圭斯 .]

[插图：哥伦布雕像，马亚圭斯。]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - [fledʒd] [rɪ'kruːt] ,
There is a personality peculiar to the professional soldier , even though he be but a half - fledged recruit ,
那里 是 一个 性格 奇特 到 这 专业的 士兵 , 甚至 尽管 他 是 但 一个 一半 - 羽翼丰满 招募 ,

即使只是个半成品新兵，职业军人也有其独特的个性。

[ðæt] [di'fai, 'di:-][ə'næləsɪs][ænd; ənd]['bæf(ə)lz] [dɪ'skrɪpʃn] .
that defies analysis and baffles description .
那 反抗 分析 和 挡板 描述 .

这难以分析，也难以描述。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [bɪlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] ;
He is of course built from the same clay as his brother of the Volunteers ;
他 是 的 课程 建造 从 这 相同的 黏土 作为 他的 兄弟 的 这 志愿者 ;

他当然和他在志愿军中的兄弟一样，都是用同样的泥土捏成的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ə; eɪ][tɪn] [gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
but the latter is a tin god , and the former is a devil .
但 这 后者 是 一个 锡 上帝 , 和 这 以前的 是 一个 魔鬼 .

但后者是锡制的神，前者是魔鬼。

[jet] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [dʌz] [nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ˌfʌndə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
Yet the difference does not spring from anything more fundamental than environment ,
然而 这 不同之处 做 不是 春天 从 任何事物 更多的 基本的 比 环境 ,

然而，造成这种差异的根本原因并非环境因素。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [laɪz][ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] .
and therein lies the solace of the other fellow .
和 其中 谎言 这 慰藉 的 这 其他 同伴 .

而这正是另一个人的慰藉所在。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['əʊdiəs] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Putting aside all odious comparisons and limiting myself to a view of the
推杆 旁边 全部 令人厌恶的 比较 和 限制 我 到 一个 看法 的 这
['regjələ(r)] ['ɑːmi] [mæn] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [hɪm] ,
regular army man as I know him ,
常规的 军队 男人 作为 我 知道 他 ，

抛开所有令人厌恶的比较，仅从我所了解的正规军人的角度来看待他们，

[ai] [kæn; kən] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [ˌʌndə'went] [ɪn] [hɪz; ɪz]
I can simply say that in the eight months during which I underwent in his
我 能 简单地 说 那 在 这 八 几个月 期间 哪个 我 经历了 在 他的
['kʌmpəni] [hɑːd] [nɔk] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]
company hard knocks and privations without number I could not have found a
公司 难的 敲门声 和 匮乏 没有 数字 我 可以 不是 有 成立 一个
[mɔː(r)] ['truːli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [frend] .
more truly satisfactory comrade and friend .
更多的 真的 令人满意的 同志 和 朋友 .

我只能说，在他陪伴我经历无数磨难和困苦的八个月里，我再也找不到比他更令人满意的战友和朋友了。

[hiː; hi] ['dʌznt] , [ɒn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bʊks] ;
He doesn't , on the average , know much about books ;
他 不 ， 在 这 平均的 ， 知道 很多 关于 图书 ；

他平均而言对书籍了解不多；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['pɒləsi] [ɒv; əv]
nor did he ever hear of the Etruscan Inscriptions or the Pyramidal Policy of
也不 做过 他 曾经 听到 的 这 伊特鲁里亚 铭文 或者 这 金字塔形 政策 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
the Ancient Egyptians .
这 古老的 埃及人 .

他也从未听说过伊特鲁里亚铭文或古埃及的金字塔政策。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['ætəmz]
He takes a grim delight in smashing the English language into microscopic atoms
他 需要 一个 严峻 喜 在 粉碎 这 英语 语言 进入 显微镜 原子
[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] .
at a single blow .
在 一个 单身的 吹 .

他以一种阴郁的快感，一举将英语击碎成微小的原子。

[hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
He is more fond of women , horses , and prize - fighting than is good for
他 是 更多的 喜爱 的 女性 ， 马匹 ， 和 奖 - 斗争 比 是 好的 为了
[hɪm] .
him .
他 .

他沉迷于女人、马匹和拳击比赛，这对他的健康不利。

[hiː; hi] [wɪl] [stiːl] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['hʌŋgri] , [laɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
He will steal when he is hungry , lie to save his skin ,
他 将要 偷 什么时候 他 是 饥饿的 ，说谎 到 节省 他的 皮肤 ，

他饿了就会偷东西，为了保命会撒谎。

[kɜːs] [məʊst] ['terəbli] [ɒn] ['traɪflɪŋ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spend] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [suː] [mɑːr'kiː] ,
curse most terribly on trifling provocation , and spend , to his last sou markee ,
诅咒 最多 可怕 在 琐事 挑衅 ， 和 花费 ， 到 他的 最后的 苏 马克 ，

因微不足道的挑衅而破口大骂，并挥霍无度，直至身无分文。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] - [wʌn] [weɪdʒ] [ɒn] [ə'dʌltəreɪtɪd] [drɪŋk] .
his hard - won wage on adulterated drink .
他的 难的 - 韩元 工资 在 掺假的 喝 .

他辛辛苦苦挣来的工资，竟然用来买掺假酒。

" [hiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l][æn; ən] - [ə; eɪ] ['ɒstrɪtʃ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)n] - [tʃaɪld][ɪn][wʌn] .

" He's a devil an ' a ostrich an ' a orphan - child in one .

" 他是 一个 魔鬼 一个 - 一个 鸵鸟 一个 - 一个 孤儿 - 孩子 在 一 .

"他集魔鬼、鸵鸟和孤儿于一身。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ɒn] ;

" But he will stand his ground in action while there is ground to stand on ;

" 但 他 将要 站立 他的 地面 在 行动 尽管 那里 是 地面 到 站立 在 ;

但只要还有立足之地，他就会坚持自己的立场；

[hiː; hi] [wɪl] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənts]['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg] ,

he will throw his life away at a moment's notice for the flag ,

他 将要 扔 他的 生活 离开 在 一个 瞬间 注意 为了 这 旗帜 ,

他会毫不犹豫地为国旗献出生命。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['kɒmreɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [gɜːl] ;

or a chosen comrade , or a worthless girl ;

或者 一个 选定 同志 , 或者 一个 毫无价值 女孩 ;

或者一个被选中的同志，或者一个没用的女孩；

[hiː; hi] [wɪl] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [stɑːv] [ænd; ənd] [θɜːst] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

he will march and starve and thirst world without end if he has a

他 将要 行进 和 饿死 和 口渴 世界 没有 结尾 如果 他 有 一个

['liːdə(r)] [huː] [həʊldz][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;

leader who holds his confidence ;

领导者 WHO 持有 他的 信心 ;

如果他有一个能赢得他信任的领袖，他就会无休止地行军、挨饿受渴；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

and he is , on the whole ,

和 他 是 , 在 这 所有的 ,

总的来说，他是

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] — ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['aɪrɪʃ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən]

a rather fine specimen of the true American — being usually Irish or German

一个 相当 美好的 标本 的 这 真的 美国人 — 存在 通常 爱尔兰 或者 德语

.

.

.

典型的美国人——通常是爱尔兰人或德国人。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] ['entərɪŋ] [ˌmaɪə'gwɛz] [ɒn][ðə; ði] 11th [ɒv; əv]

[Illustration : American Cavalry entering Mayaguez on the 11th of

[插图 : 美国人 骑兵 进入 马亚圭斯 在 这 11th 的

【插图：美军骑兵于11日进入马亚圭斯】

['ɔːgəst] .]

August .]

八月 .]

八月。]

['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ['θɪədɔ] [ʃwɑːn] — ['saɪlənt] , ['ʌpraɪt] , [tɔːl] ,

Our brigade commander , General Theodore Schwan — silent , upright , tall ,

我们的 旅 指挥官 , 一般的 西奥多 施万 — 沉默的 , 直立 , 高的 ,

我们的旅长西奥多·施万将军——沉默寡言，正直高大，

[ænd; ənd][speə(r)] — [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm]

and spare — was regarded with affection and respect by every one who came

和 空闲的 — 曾是 认为 和 感情 和 尊重 经过 每一个 一 WHO 来了

['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,

into personal contact with him ,

进入 个人的 接触 和 他 ,

他为人谦逊有礼，所有与他接触过的人都对他充满喜爱和尊敬。

['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][mæn][ə'laɪk] .
officer and man alike .
官 和 男人 同样 .

无论是军官还是普通人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃruːd] , ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
He was shrewd , clever , and distinguished ,
他 曾是 精明 , 聪明的 , 和 杰出的 ,

他精明、聪明、杰出，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [tuː] ['bɪzi] [ɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm]
but never too busy or elevated to listen to the humblest soldier from
但 绝不 也 忙碌的 或者 升高 到 听 到 这 最谦逊的 士兵 从
[ðə; ði][ræŋks] ,
the ranks ,
这 排名 ,

但他从不因为忙碌或地位高低而忽视倾听最卑微的士兵的意见。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
and from first to last a gentleman .
和 从 第一的 到 最后的 一个 绅士 .

从始至终都是一位绅士。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] [wei]
Of his staff it is the highest praise to say that they were in every way
的 他的 职员 它 是 这 最高 称赞 到 说 那 他们 是 在 每一个 方式
['wɜːði] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] .
worthy of their chief .
值得 的 他们的 首席 .

对他的下属来说，最高的赞誉莫过于说他们在各方面都配得上他们的首领。

[blʌf] ['kæptɪn] ['deɪvɪsən] , [grʌf] ['kæptɪn] ['hʌtʃəsən] , ['stjuːdiəs] ['meɪdʒə(r)] [ruːt] , ['sætənaɪn]
Bluff Captain Davison , gruff Captain Hutcheson , studious Major Root , saturnine
虚张声势 队长 戴维森 , 粗暴 队长 哈奇森 , 好学的 主要的 根 , 土星
['meɪdʒə(r)]['iːgən] , ['wuːndɪd] [lef'tenənt] ['baɪrən] ,
Major Egan , wounded Lieutenant Byron ,
主要的 伊根 , 受伤 中尉 拜伦 ,

虚张声势的戴维森上尉，脾气暴躁的哈奇森上尉，勤奋好学的鲁特少校，阴郁的伊根少校，受伤的拜伦中尉，

['peɪʃ(ə)nt] [lef'tenənt] [pɒr] , ['dæʃɪŋ] ['kæptɪn] ['ɛlkɪnz] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [lef'tenənt] ['sʌmərˌlɪn]
patient Lieutenant Poore , dashing Captain Elkins , and courteous Lieutenant Summerlin
病人 中尉 贫穷 , 帅气 队长 埃尔金斯 , 和 有礼貌 中尉 萨默林
,
,
,

耐心的波尔中尉、英俊潇洒的埃尔金斯上尉和彬彬有礼的萨默林中尉

[ai] [sə'luːt] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɪlətri] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ˌdis'maunt] !
I salute you all in the most military manner of the soldier dismounted !
我 礼炮 你 全部 在 这 最多 军队 方式 的 这 士兵 下马 !

我以下马士兵最庄严的军礼向你们所有人敬礼！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frendz] [ɪn] [niːd] , [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,
You were my friends in need , you lent me money ,
你 是 我的 朋友们 在 需要 , 你 借出的 我 钱 ,

你们是我患难之交的朋友，你们借钱给我。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fɑːðəli] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ]
you gave me fatherly counsel and passes of freedom to the shimmering
你 给予 我 父爱 法律顾问 和 通过 的 自由 到 这 闪闪发光
['trɒpɪk] [dɔːn] — [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] .
tropic dawn — and I shall not forget .
热带 黎明 — 和 我 将 不是 忘记 .

你给予我父亲般的忠告，并赐予我自由，让我得以沐浴在闪耀的热带黎明中——我永远不会忘记。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [ai] . [diː] . [dɛrəsi] , [huː] ,
At the head of the Eleventh Infantry was Colonel I . D . DeRussy , who ,
在 这 头 的 这 第十一 步兵 曾是 上校 我 . D . 德鲁西 , WHO ,

第十一步兵团的指挥官是德鲁西上校，他

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [drɔːl] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blʌnt]
with his ministerial drawl and dry wit , was a sharp contrast to his blunt
和 他的 部长 拖长音 和 干燥 有 , 曾是 一个 锋利的 对比 到 他的 钝
,
,
,

他那部长式的慢条斯理的语调和冷幽默，与他直率的性格形成了鲜明的对比。

[ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] ['faɪəri] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] , [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [bɜːk] .
impetuous , and fiery second in command , Lieutenant - Colonel Burke .
浮躁 , 和 火热 第二 在 命令 , 中尉 - 上校 伯克 .

冲动而又脾气火爆的副指挥官，伯克中校。

[bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] , [pə'petʃuəl] ['hɑːməni] [rein] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
But , so far as I am aware , perpetual harmony reigned between them ;
但 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 永久 和谐 统治 之间 他们 ;

但据我所知，他们之间一直保持着和谐的关系；

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [men] .
and both were beloved by their men .
和 两个都 是 心爱 经过 他们的 男人 .

她们都深受各自男人的爱戴。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ] ['kæptɪn] [fræŋk] [θɔːp] [ɒv; əv] [lait]
The battalion of artillery was commanded by Captain Frank Thorp of Light
这 营 的 炮兵 曾是 命令 经过 队长 坦率 索普 的 光
['bætri] " [diː] ,
Battery " D ,
电池 " D ,

该炮兵营由轻型炮兵连“D”连的弗兰克·索普上尉指挥。

" [maɪ] [əʊn] ['aʊtfɪt] .
" my own outfit .
" 我的 自己的全套服装 .

我自己的衣服。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [best] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [æz; əz] " [saɪd] - ['wiːlə(r)] , " [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti]
He was best known in the ranks as " Side - wheeler , " from a peculiarity
他 曾是 最好的 已知 在 这 排名 作为 " 边 - 惠勒 , " 从 一个 特点
[ɒv; əv] [geɪt] ,
of gait ,
的 步态 ,

他在部队里最广为人知的绰号是“侧轮者”，这是因为他走路姿势很特别。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wel] [ɒn][ɪn] [j'iəz] , [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['gælənt] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]
and , though well on in years , was at all times gallant , courageous , and
和 , 尽管 出色地 在 在 年 , 曾是 在 全部 时代 英勇 , 勇敢 , 和
['keɪpəb(ə)l] .
capable .
有能力的 .

虽然年事已高，但他始终英勇无畏、能力出众。

[ə; eɪ] [stɪf] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['gɑːdhaʊs] [wel] [fɪld] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ;
A stiff disciplinarian , he kept his guardhouse well filled from week to week ;
一个 僵硬的 纪律执行者 , 他 保留 他的 岗哨 出色地 已填 从 星期 到 星期 ;

他是一位严厉的纪律执行者，每周都确保他的警卫室里挤满了人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [æz; əz] ['pʌnɪʃ] , [wen] ['wɒrəntɪd] [baɪ]
but he was as quick to reward as punish , when warranted by
但 他 曾是 作为 快的 到 报酬 作为 惩治 , 什么时候 有保证 经过
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

但是，在情况需要的时候，他也会迅速给予奖励，而不是惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] [deɪ] [ɪ'nʌf] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [leɪ]
It is worthy of note that although he took each day enough medicine to lay
它 是 值得 的 笔记 那 虽然 他 采取 每个 天 足够的 药品 到 躺
[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
an ordinary man on his back ,
一个 普通的 男人 在 他的 后退 ,

值得注意的是，尽管他每天服用的药物量足以让一个普通人卧床不起，

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd][fɪt][frɒm; frəm][stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
or in an early grave , yet he was well and fit from start to finish .
或者 在 一个 早期的 严重 , 然而 他 曾是 出色地 和 合身 从 开始 到 结束 .

或者英年早逝，但他从始至终身体健康，精神矍铄。

['kæptɪn] [mə'koʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['kæv(ə)lri][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn][kəʊld][ɪŋk]
Captain Macomb of the Fifth Cavalry is not an easy man to describe in cold ink
队长 马科姆 的 这 第五 骑兵 是 不是 一个 简单的 男人 到 描述 在 寒冷的 墨水
.
.
.

第五骑兵团的马科姆上尉不是一个容易用文字描述的人物。

['hænsəm] , ['stɔːlwət] , [ænd; ənd] [greɪv] ; [blæk] - [heəd] , [blæk] - [aɪd] , [ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv] ['jeləʊ]
Handsome , stalwart , and grave ; black - haired , black - eyed , a scarf of yellow
英俊的 , 坚定的 , 和 严重 ; 黑色的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 , 一个 围巾 的 黄色的
['nɒtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
knotted at his throat ,
打结的 在 他的 喉 ,

英俊、魁梧、庄重；黑发黑眼，脖子上系着一条黄色围巾。

— [hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌstə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vænəti][ɔː(r)] ['lɑːnsələt] [dɪ'vɔɪd] [ə; eɪ] ['gwɪ.nə.vɪə] .
— he was Custer without the vanity or Lancelot devoid a Guinevere .
— 他 曾是 卡斯特 没有 这 虚荣 或者 兰斯洛特 缺乏 一个 桂妮薇儿 .

——他是没有虚荣心的卡斯特，或是没有桂妮薇儿的兰斯洛特。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['pʌblɪk]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
[Illustration : The Public Fountain in Aguadilla , a Favorite
[插图 : 这 民众 喷泉 在 阿瓜迪亚 , 一个 最喜欢的
['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)]
Rendezvous for
会合 为了

【插图：阿瓜迪亚的公共喷泉，一个深受人们喜爱的聚会场所】

['rʌnəweɪ] ['lʌvəz] .]
Runaway Lovers .]
逃跑 恋人 .]

私奔的恋人。

[wen] [hiː; hi] ['klætə] [θruː] [ðə; ði] ['meni] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ə'bʌtɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv]
When he clattered through the many quaint little towns abutting on our line of
什么时候 他 咔嗒咔嗒地 通过 这 许多 古雅 小的 城镇 相邻的 在 我们的 线 的
[mɑːtʃ] ,
march ,
行进 ,

当他隆隆驶过我们行军路线沿线众多古朴的小镇时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] [saɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] ['lætɪs]
he was followed by a billow of sighs from behind the half - closed lattices
他 曾是 随后 经过 一个 巨浪 的 叹息 从 在后面 这 一半 - 关闭 晶格
,
,
,

他身后传来一阵叹息声，是从半掩的格栅后面传来的。

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]
though I dare say he knew nothing about it ; for indeed he was no
尽管 我 敢 说 他 知道 没有什么 关于 它 ; 为了 的确 他 曾是 不
[hɑːt] - ['breɪkə(r)] ,
heart - breaker ,
心 - 断路器 ,

但我敢说他对此一无所知；因为他确实不是个伤人的男人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['səʊldʒə(r)] .
but a true soldier .
但 一个 真的 士兵 .

但他是一位真正的战士。

[ai] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə]['aɪðə(r)] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [ɔː(r)] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs] .
I recommend him to either Rudyard Kipling or Richard Harding Davis .
我 推荐 他 到 任何一个 鲁德亚德 吉卜林 或者 理查德 哈丁 戴维斯 .

我向鲁德亚德·吉卜林或理查德·哈丁·戴维斯推荐他。

[sed] ['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] ['ʌndə(r)] [deɪt]
Said General Miles , in a letter of instruction to General Schwan under date
说 一般的 迈尔斯 , 在 一个 信 的 操作说明 到 一般的 施万 在下面 日期
[ɒv; əv] ['ɔːgəst] [sɪks] , - : —
of August 6 , 1898 : —
的 八月 6 , - : —

迈尔斯将军在1898年8月6日写给施万将军的指示信中说：——

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [ɔː(r)]['kæptʃə(r)][ɔːl] ['spæniʃ] [truːps] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pwertoʊ]
" You will drive out or capture all Spanish troops in the western portion of Puerto
" 你 将要 驾驶 出去 或者 捕获 全部 西班牙语 军队 在 这 西 部分 的 波多黎各
['riːkoʊ] .
Rico .
里科 .

“你们将驱逐或俘虏波多黎各西部的所有西班牙军队。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd]['eksəsaɪz] [greɪt] [keə(r)] [ə'genst] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd]
You will take all necessary precautions and exercise great care against being surprised
你 将要 拿 全部 必要的 防范措施 和 锻炼 伟大的 关心 反对 存在 惊讶
[ɔː(r)] ['æmbʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
or ambushed by the enemy ,
或者 遭到伏击 经过 这 敌人 ,

你们将采取一切必要的预防措施，并格外小心，避免遭到敌人的突袭或伏击。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
and will make the movement as rapidly as possible ,
和 将要 制作 这 移动 作为 快速 作为 可能的 ,

并将尽快采取行动。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['eksəsaɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ,
at the same time exercising your best judgment in the care of your command ,
在 这 相同的 时间 锻炼 你的 最好的 判断 在 这 关心 的 你的 命令 ,

同时，在履行职责时，运用你最佳的判断力，

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
to accomplish the object of your expedition .
到 完成 这 目的 的 你的 远征 .

完成你们探险的目标。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['prəʊɡræm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
" And this programme we were now ready to carry out .
" 和 这 程序 我们 是 现在 准备好 到 携带 出去 .

“而我们现在已经准备好实施这个计划了。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [mɑːtʃ]
The First Day's March
这 第一的 天 行进

第一天的行军

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒləm] — [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [sə'bɑːnə] [ɡrænd] — [ðə; ði] [ɪnfæntriːmənz] ['bɜːd(ə)n] — ['weɪsaɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] — [hɑːd] [tæk] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] — ['ɪntuː] [kæmp] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['blæŋkɪts] — [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [meɪkəmz] [truːp] — [ə; eɪ] [sməʊk] - [tɔːk] .
Disposition of our column — The road to Sabana Grande — The infantrymen's burden — Wayside hospitality — Hard tack and repartee — Into camp and under blankets — Arrival of Macomb's troop — A smoke - talk .
处置 的 我们的 柱子 — 这 路 到 萨巴纳 格兰德 — 这 步兵的 负担 — 路边 热情好客 — 难的 钉 和 妙语连珠 — 进入 营 和 在下面 毯子 — 到达 的 麦库姆 部队 — 一个 抽烟 - 讲话 .

我们的纵队部署——通往萨瓦纳格兰德的道路——步兵的负担——路边的款待——硬饼干和妙语——进入营地，盖上毯子——麦库姆部队的到来——烟中谈话。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['plɑːzə] ['prɪnsəp(ə)l] , [ˌmaɪə'ɡwɛz] .
[Illustration : Plaza Principal , Mayaguez .
[插图 : 广场 主要的 , 马亚圭斯 .

[插图：Plaza Principal，Mayaguez。

[taʊn] [hɔːl] [ɪn] ['bækɡraʊnd] .]
Town Hall in background .]
镇 大厅 在 背景 .]

背景为市政厅。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [mɑːtʃ] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒkjumənt] : —
The disposition and arrangement of our forces on the first day's march can best be shown by the following document : —
这 处置 和 安排 的 我们的 力量 在 这 第一的 天 行进 能 最好的 是 所示 经过 这 下列的 文档 : —

以下文件最能体现我军第一天行军时的兵力部署和编队情况：—

[ˌhed'kwɔːtəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [brɪ'geɪd] (['regjuləz]) , [kæmp] [æt; ət] ['jaʊkoʊ] , ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] ,
HEADQUARTERS INDEPENDENT BRIGADE (REGULARS) , CAMP AT YAUCO , PUERTO RICO ,
总部 独立的 旅 (常客) , 营 在 亚乌科 , 波多黎各 勒索及腐败组织 ,

波多黎各亚乌科营地独立旅（正规军）司令部

['ɔːg] . [eit] , - .
Aug . 8 , 1898 .
八月 . 8 , - .

1898年8月8日。

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdərs] [nəʊ] . - .
GENERAL ORDERS No . 13 .
一般的 订单 不 . - .

总命令第13号。

[ðɪs] [kə'mɑːnd] [wɪl] [muːv] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [sə'bɑːnə] [grænd] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
This command will move out on the road to Sabana Grande at ten o'clock tomorrow morning .
这 命令 将要 移动 出去 在 这 路 到 萨巴纳 格兰德 在 十 点钟 明天 早晨 .

该部队将于明天上午十点出发前往萨瓦纳格兰德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] : — [wʌn] .
It will observe the following rules and order of march : — 1 .
它 将要 观察 这 下列的 规则 和 命令 的 行进 : — 1 .

它将遵守以下规则和行进顺序：—1.

[meɪkəmz] [truːp] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [skriːn] ,
Macomb's troop of cavalry will act as a screen ,
麦库姆 部队 的 骑兵 将要 行为 作为 一个 屏幕 ,

麦库姆的骑兵部队将充当屏障。

[ænd; ənd] [wɪl] [mɑːtʃ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] .
and will march about two miles in advance of the point of the advance - guard :
和 将要 行进 关于 二 英里 在 进步 的 这 观点 的 这 进步 - 警卫 .

并将行军至先头部队前方约两英里处。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvəd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ,
The extent of the front to be covered by , and the disposition of the cavalry ,
这 程度 的 这 正面 到 是 涵盖 经过 , 和 这 处置 的 这 骑兵 ,

需要覆盖的战线范围以及骑兵的部署情况

[wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
will depend upon the nature of the country ,
将要 依赖 之上 这 自然 的 这 国家 ,

这将取决于该国的国情。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] [kə'mɑːndə(r)] .
and will be left to the judgment of the troop commander .
和 将要 是 左边 到 这 判断 的 这 部队 指挥官 .

最终将由部队指挥官决定。

[hiː; hi] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['friːli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɔːdəliz] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
He will communicate freely by means of orderlies with the commander of the
他 将要 交流 自由 经过 方法 的 勤杂工 和 这 指挥官 的 这
[əd'vɑːns] - [gɑːd] ,
advance - guard ,
进步 - 警卫 ,

他将通过勤务兵与先头部队指挥官自由沟通。

[huː] [wɪl] [æt; ət][wʌns][trænz'mɪt][ɔːl] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .
who will at once transmit all messages to the commanding general .
WHO 将要 在 一次 发送 全部 消息 到 这 指挥 一般的 .

他会立即将所有信息传达给指挥官。

[θriː] ['maʊntɪd] ['ɔːdəliz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [truːp] , [wɪl] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns]
Three mounted orderlies to be furnished by the troop , will march with the advance
三 安装 勤杂工 到 是 提供 经过 这 部队 , 将要 行进 和 这 进步
- [gɑːd] . [ˌtuː'tuː] .
- guard . 2 .
- 警卫 . 2 .

1. 部队将提供三名骑马勤务兵，随先头部队行进。

[tuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [wʌn] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd] [tuː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] [wɪl]
Two companies of infantry , one platoon of artillery , and two Gatling guns will
二 公司 的 步兵 , 一 排 的 炮兵 , 和 二 加特林 枪支 将要
['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] .
constitute the advance - guard .
构成 这 进步 - 警卫 .

先头部队将由两个步兵连、一个炮兵排和两门加特林机枪组成。

[ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] [dɪ'tætʃmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [eɪt]
A pioneer detachment , consisting of one non - commissioned officer and eight
一个 先锋 分离 , 由 的 一 非 - 委托 官 和 八
[men] ,
men ,
男人 ,

一支由一名士官和八名士兵组成的先锋分队

[tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] , [wɪl] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv]
to be carefully selected from the advance - guard , will march with the reserve
到 是 小心 已选 从 这 进步 - 警卫 , 将要 行进 和 这 预订
,
,
,

从先遣队中精心挑选出来的队员，将随预备队行进。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
and will be under the direction of the engineer officer of the brigade .
和 将要 是 在下面 这 方向 的 这 工程师 官 的 这 旅 .

并将由旅的工程军官指挥。

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [tuːlz] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ][kɑːt] .
The requisite tools will be carried on a cart .
这 必需品 工具 将要 是 携带 在 一个 大车 .

所需的工具将用手推车运送。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][kæmp] , [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['aʊtpəʊst] . [θriː]
Upon arriving in camp , the advance - guard will immediately establish the outpost . 3
之上 抵达 在 营 , 这 进步 - 警卫 将要 立即地 建立 这 前哨 . 3
.
.
.

先遣队到达营地后，将立即建立前哨。3.

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [naɪn] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [wʌn] ['bætri]
The main body will consist of nine companies of infantry , one battery
这 主要的 身体 将要 由 的 九 公司 的 步兵 , 一 电池
[ænd; ənd] [tuː] [plə'tuːn, plæ-] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
and two platoons of artillery ,
和 二 排 的 炮兵 ,

主力部队将由九个步兵连、一个炮兵炮兵连和两个炮兵排组成。

[ænd; ənd] [tuː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] . [fɔːr] .
and two Gatling guns . 4 .
和 二 加特林 枪支 . 4 .

以及两挺加特林机枪。4.

[ðə; ði] [treɪnz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪ'geɪd]
The trains following the main body will be under the direction of the brigade
这 火车 下列的 这 主要的 身体 将要 是 在下面 这 方向 的 这 旅
['kwɔːtəmɑːstə(r)] ,
quartermaster ,
军需 ,

跟随主力部队的列车将由旅级军需官指挥。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi] : —
and their order of march will be : —
和 他们的 命令 的 行进 将要 是 : —

他们的行进顺序是：——

['hɒspɪt(ə)l] [treɪn] .
Hospital train .
医院 火车 .

医院专列。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɒləm] .
Ammunition column .
弹药 柱子 .

弹药纵队。

[sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ['wægənz] .
Supply and baggage wagons .
供应 和 行李 马车 .

补给车和行李车。

[ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [wʌn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] .
The rear - guard will be composed of one company of infantry .
这 后部 - 警卫 将要 是 由 的 一 公司 的 步兵 .

后卫部队将由一个步兵连组成。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'tekt] [ɪk'spəʊzd] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
A detachment from it will protect exposed flanks of the train .
一个 分离 从 它 将要 保护 裸露 侧翼 的 这 火车 .

从列车上分离出来的部分将保护列车暴露的侧面。

[ɪf] ['hɔːsɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
If horses can be procured for them ,
如果 马匹 能 是 采购 为了 他们 ,

如果能为他们弄到马匹的话，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [rɪə(r)] [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] ['maʊntɪd] .
the commanders of the advance and rear guards will be mounted .
这 指挥官 的 这 进步 和 后部 守卫 将要 是 安装 .

前锋和后卫部队的指挥官将骑马。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪz] [mɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] , [ən'les]
The above disposition for each day's march will be conformed to , unless
这 多于 处置 为了 每个 天 行进 将要 是 符合 到 , 除非
['ʌðəwaɪz] ['ɔːdəd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

除另有命令外，每日行军的部署将按上述安排执行。

[baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] .
By command of Brigadier - General Schwan .
经过 命令 的 准将 - 一般的 施万 .

奉施万准将之命。

[grəʊt] ['hʌtʃəsən] , ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
GROTE HUTCHESON , Captain and Assistant Adjutant - General .
格罗特 哈奇森 , 队长 和 助手 副官 - 一般的 .

格罗特·哈奇森，上尉兼助理副官长。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['spænɪʃ] ['prɪznər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][læs][mə'riːəz][tuː; tə]
[Illustration : Spanish Prisoners who were brought from Las Marias to
[插图 : 西班牙语 囚犯 WHO 是 带来 从 拉斯 玛丽亚 到

【插图：从拉斯马里亚斯被带到

[ˌmaɪə'gwɛz] .]
Mayaguez .]
马亚圭斯 .]

马亚圭斯。

[æz; əz] ['kæptɪn] [meɪkəmz] ['kæv(ə)lri][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
As Captain Macomb's cavalry had not arrived at the hour appointed for
作为 队长 麦库姆 骑兵 有 不是 到达的 在 这 小时 任命 为了
['aʊə(r)] [stɑːt] ,
our start ,
我们的 开始 ,

由于麦库姆上尉的骑兵没有按约定时间到达，

[wiː; wi][set] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
we set off without him .
我们 放 离开 没有 他 .

我们没带他就出发了。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
And in fact there was little need of his services on that day ,
和 在 事实 那里 曾是 小的 需要 的 他的 服务 在 那 天 ,

事实上，那天几乎不需要他的帮助。

['aʊə(r)] [mɑːtʃ] ['biːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ɔːl'redi] [klɪəd] [ɒv; əv] ['spænɪʃ]
our march being through a section of the island already cleared of Spanish
我们的 行进 存在 通过 一个 部分 的 这 岛 已经 已清除 的 西班牙语
[truːps] ,
troops ,
军队 ,

我们的行军路线经过岛上已被清除西班牙军队的区域，

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [sləʊ] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] , [bɪ'saɪdz] .
and exceedingly slow and wearisome , besides .
和 非常 慢的 和 令人厌倦的 , 除了 .

而且速度极其缓慢，令人厌倦。

[ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm]['jaʊkoʊ][tuː; tə][sə'bɑːnə] [grænd] [laɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ə'lɒŋ]
The route from Yauco to Sabana Grande lies for some two miles along
这 路线 从 亚乌科 到 萨巴纳 格兰德 谎言 为了 一些 二 英里 沿着
[ðə; ði]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][gwɑː'niːkə] ,
the level and creditable road leading to Guanica ,
这 等级 和 可信赖的 路 领导 到 瓜尼卡 ，

从亚乌科到萨瓦纳格兰德的路线沿着通往瓜尼卡的平坦且路况良好的公路延伸约两英里。

['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʃʊgə(r)] - [mɪl] ['ɪntuː][æz; əz]
suddenly going off at right angles just beyond a picturesque sugar - mill into as
突然 去 离开 在 正确的 角度 只是 超过 一个 如画 糖 - 磨 进入 作为
[ʌn'iːv(ə)n] ,
uneven ,
不均匀 ，

突然，就在风景如画的糖厂后面，以直角岔开，变得崎岖不平。

['krʊkɪd] , [ænd; ənd] ['hɪli] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
crooked , and hilly a highway as can well be imagined .
歪 ， 和 丘陵 一个 公路 作为 能 出色地 是 想象 .

这条公路蜿蜒曲折，丘陵起伏，简直难以想象。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['ædɪkwət] ['læŋgwɪdʒ][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l][sʌn] ['pʌniʃ] [ðə; ði]
I cannot tell you in adequate language just how the tropical sun punishes the
我 不能 告诉 你 在 足够的 语言 只是 如何 这 热带 太阳 惩罚 这
[ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] ['nɔːðənə(r)] ,
unacclimated Northerner ,
未适应 北方人 ，

我无法用恰当的语言来描述热带的阳光是如何折磨不适应的北方人的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [fʊt] - ['səʊldʒə(r)] ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [dʌst] , [pɑːtʃt]
especially if he be a foot - soldier tramping along in a blinding dust , parched
尤其 如果 他 是 一个 脚 - 士兵 徒步旅行 沿着 在 一个 失明 灰尘 ， 干渴
[ɒv; əv] [θrəʊt] ,
of throat ,
的 喉 ，

尤其是如果他是一名在漫天尘土中跋涉、喉咙干渴的步兵的话。

['empti] [ɒv; əv] ['beli] ,
empty of belly ,
空的 的 腹部 ，

空腹，

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [mjuːl] [tuː; tə] [feɪk]
and loaded down with a pack that would make a quartermaster's mule to fake
和 已加载 向下 和 一个 盒 那 会 制作 一个 军需官 骡子 到 伪造的
[ðə; ði] ['glændəz] .
the glanders .
这 鼻疽 .

背着沉重的行囊，就像军需官的骡子一样，用来装作得了鼻疽的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə]['gælvənaɪz][jɔː(r); jə(r)]
If you have been there , it needs no words of mine to galvanize your
如果 你 有 到过 那里 ， 它 需求 不 字 的 矿 到 镀锌 你的
['meməri] ;
memory ;
记忆 ；

如果你曾去过那里，无需我多言，你的记忆便会清晰如昨；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
and , if you have not , you cannot understand .
和 ，如果 你 有 不是 ， 你 不能 理解 .

如果你没有经历过，你就无法理解。

[ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæk] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
This matter of the soldier's pack and what to do with it became a
这 事情 的 这 士兵的 盒 和 什么 到 做 和 它 成为 一个
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][wɔː(r)] ,
subject of serious consideration during the recent war ,
主题 的 严肃的 考虑 期间 这 最近的 战争 ，

在最近的战争中，士兵的背包以及如何处理背包的问题成为了一个值得认真考虑的问题。

[ɪn][bəuθ]['kjuːbə][ænd; ənd]['pwertoʊ]['riːkoʊ] .
in both Cuba and Puerto Rico .
在 两个都 古巴 和 波多黎各 里科 .

在古巴和波多黎各都是如此。

[ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] [pə'sjuːt] [ɔː(r)] [rɪ'triːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sensləs] ,
On the march , in the charge or pursuit or retreat , it is a senseless ,
在 这 行进 ， 在 这 收费 或者 追逐 或者 撤退 ， 它 是 一个 无意义的 ，

行军途中，无论是冲锋、追击还是撤退，这都是毫无意义的。

['klɒgɪŋ] , ['spɪrɪt] - ['ʃæklɪŋ] ['ɪŋkjʊbəs] , [ə; eɪ][ræŋk] [əb'sɜːdəti] , [ænd; ənd][æn; ən]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti]
clogging , spirit - shackling incubus , a rank absurdity , and an utter impossibility
堵塞 ， 精神 - 束缚 梦魇 ， 一个 秩 荒谬 ， 和 一个 说出 不可能
.
.
.

阻塞、束缚灵魂的梦魇，荒谬至极，完全不可能。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ，

因此，

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [kæm'peɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [ɪz] [siːn] ['geɪlɪ] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð]
after three days of active campaign the infantryman is seen gayly stalking along with
后 三 天 的 积极的 活动 这 步兵 是 已见 同性恋地 跟踪 沿着 和
[nəʊ]['bɜːd(ə)n] [seɪv] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
no burden save his rifle ,
不 负担 节省 他的 步枪 ，

经过三天的激烈战斗，人们看到这名步兵兴高采烈地走着，除了步枪之外没有任何负重。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [greɪ] ['blæŋkɪt] ,
ammunition - belt , and a wisp of gray blanket ,
弹药 - 腰带 ， 和 一个 烟雾 的 灰色的 毯子 ，

弹药带，还有一缕灰色的毯子，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [ænd; ənd] ['fʊtləs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz]
which seems to me to be a fatuous and footless condition of affairs
哪个 似乎 到 我 到 是 一个 昏庸 和 无脚 状况 的 事务
[ðæt] [mait] [wel] [biː; bi] ['kwɪkli] ['remədid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] .
that might well be quickly remedied for the benefit of all concerned .
那 可能 出色地 是 迅速地 已补救 为了 这 益处 的 全部 担心的 .

在我看来，这是一种愚蠢且毫无根据的局面，完全可以迅速纠正，从而造福所有相关人员。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , [ˌmaɪə'gwɛz] .
[Illustration : Plaza Principal , Mayaguez .
[插图 : 广场 主要的 ， 马亚圭斯 .

[插图：Plaza Principal，Mayaguez。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
A Public Celebration of the New
一个 民众 庆典 的 这 新的

公开庆祝新

[flægz] ['ædvent] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Flag's Advent , under the Auspices of the Local School - teachers and their
旗帜的 来临 , 在下面 这 庇护 的 这 当地的 学校 - 教师 和 他们的

旗帜降临节，由当地学校教师及其支持者赞助

['pjuːp(ə)lz] .]
Pupils .]
学生 .]

学生们。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˌhæsi'endə] , [set] [ɪn] [ɪts] [grəʊv] [ɒv; əv] ['kəʊkəˌnʌt] [pɑːmz]
As we passed the occasional little hacienda , set in its grove of cocoanut palms
作为 我们 通过了 这 偶然 小的 庄园 , 放 在 它是 树林 的 椰子 棕榈树
[ɔː(r)] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,
or orange - trees ,
或者 橙子 - 树木 ,

当我们路过偶尔出现的小庄园时，它们掩映在椰子树或橘子树林中，

['dʌski] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['wɪmɪn] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] , ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz]
dusky and wrinkled women came forth from the doors , bearing upon their heads
昏暗 和 皱 女性 来了 前进 从 这 门 , 轴承 之上 他们的 头部
[hjuːdʒ][dʒ'ɑːz] ,
huge jars ,
巨大的 罐子 ,

一群皮肤黝黑、满脸皱纹的妇女从门口走了出来，头上顶着巨大的罐子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪld] ['aʊə(r)]['evə(r)] - [pɑːtʃt] [kæn'tiːn] [wɪð] [kuːl] , [swiːt] ['wɔːtə(r)] .
from which we filled our ever - parched canteens with cool , sweet water .
从 哪个 我们 已填 我们的 曾经 - 干渴 食堂 和 凉爽的 , 甜的 水 .

我们用清凉甘甜的水灌满了干渴的壶。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][m'æŋgəʊz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['neɪtɪv] [fruːts] , [ænd; ənd][kwɪə(r)][sɪg'ɑːz][ɒv; əv]
They also brought us mangoes and other native fruits , and queer cigars of
他们 还 带来 我们 芒果 和 其他 本国的 水果 , 和 酷儿 雪茄 的
[məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['fleɪvə(r)] .
most abominable flavor .
最多 可恶 味道 .

他们还给我们带来了芒果和其他当地水果，以及味道极其难闻的奇特雪茄。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt] , [wiː; wi] [stʌft] [ɑː'selvz]
Because we were forbidden to eat of the fruit , we stuffed ourselves
因为 我们 是 禁止 到 吃 的 这 水果 , 我们 填充 我们自己
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

因为我们被禁止吃这种水果，所以我们就拼命地吃它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
and looked for more .
和 看起来 为了 更多的 .

并寻找更多。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ] ['wɪəri] [ɔː(r)] [sɪk] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
From time to time a weary or sick soldier would lay himself down by the
从 时间 到 时间 一个 厌倦 或者 生病的 士兵 会 躺 他自己 向下 经过 这
['rəʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,

有时，疲惫或生病的士兵会躺在路边休息。

[tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]['leɪtə(r)][ɒn][baɪ][æn; ən] ['æmbjələns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn] ,
to be picked up later on by an ambulance ; but , as the day wore on ,
到 是 挑选 向上 之后 在 经过 一个 救护车 ; 但 , 作为 这 天 穿着 在 ,

稍后将由救护车接走；但是，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [rest] [gruː] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] .
the intervals of rest grew longer and more frequent .
这 间隔 的 休息 生长 更长 和 更多的 频繁 .

休息间隔越来越长，越来越频繁。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ,
We had but one opportunity to water the sweating horses of the artillery ,
我们 有 但 一 机会 到 水 这 出汗 马匹 的 这 炮兵 ,

我们只有一次机会给炮兵部队汗流浃背的战马饮水，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bʌkit] .
and then it was a painful matter of buckets .
和 然后 它 曾是 一个 痛苦 事情 的 水桶 .

然后，就变成了用桶来装水的痛苦过程。

[wiː; wi] [mʌntʃ] [hɑːd] - [tæk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['nuːndeɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
We munched hard - tack for our noonday meal , and made merry over it ,
我们 咀嚼 难的 - 钉 为了 我们的 午 一顿饭 , 和 制成 欢乐 超过 它 ,

我们中午吃了硬饼干，一边吃一边开心地聊天。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɒn] [biːnz] [ænd; ənd] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɒt] [nɒt] .
talking of the day when we should go home and feast on beans and beefsteak and countless other things of which the heathen wot not .
说 的 这 天 什么时候 我们 应该 去 家 和 盛宴 在 豆子 和 牛排 和 无数 其他 事物 的 哪个 这 异教徒 什么 不是 .

说说我们该回家享用豆子、牛排以及无数其他异教徒不知道的美食的那一天吧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tensli] ['vɒljəb(ə)l][ɔː(r)]['saɪlənt][baɪ] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [njuː] ['nɪkneɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
We were intensely voluble or silent by turns , and invented new nicknames for each other ,
我们 是 强烈地 健谈的 或者 沉默的 经过 转弯 , 和 发明 新的 昵称 为了 每个 其他 ,

我们时而滔滔不绝，时而沉默不语，还互相起了新的绰号。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][æpt] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [wɪð] ['bɪtənəs] , [ðæt] [ðeɪ] [stʌk] [fəˌrevə'mɔː] .
which were so apt , spite of being touched with bitterness , that they stuck forevermore .
哪个 是 所以 易于 , 尽管如此 的 存在 感动 和 苦味 , 那 他们 卡住 永远 .

尽管带有一丝苦涩，但这些话却如此贴切，以至于永远铭刻在我们心中。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [dɪd] ['eni] [wʌn] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] " [meɪn] " [ɔː(r)]['kjuːbə]['liːbreɪ] .
And never , so far as I can remember , did any one mention the " Maine " or Cuba Libre .
和 绝不 , 所以 远的 作为 我 能 记住 , 做过 任何 一 提到 这 " 缅因州 " 或者 古巴 自由 .

据我所知，从来没有人提到过“缅因”或“古巴自由”。

[æt; ət][lɑːst] , [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌnset] , [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] ,
At last , shortly after sunset , we descended a long , steep hillside ,
在 最后的 , 不久 后 日落 , 我们 下降 一个 长的 , 陡 山坡 ,

最后，日落后不久，我们沿着一条又长又陡的山坡往下走。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːoʊ] [ɡrænd] ,
and went into camp in the valley of the Rio Grande ,
和 去 进入 营 在 这 谷 的 这 里约热内卢 格兰德 ,

于是他们进入格兰德河谷扎营。

[dʒʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd][səˈbɑːnə] [ɡrænd] [baɪ] [neɪm] .
just without the gates of a small town , uninteresting in character , and Sabana Grande by name .
只是 没有 这 大门 的 一个 小的 镇 , 无聊 在 特点 , 和 萨巴纳 格兰德 经过 姓名 .

它没有小镇的城门，性格平淡无奇，名叫萨瓦纳格兰德。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [ˈəʊnli] [twelv] [maɪlz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌŋɡri] , [lɪmp] , [ænd; ənd] [ˈʌɡli] .
We had marched only twelve miles , but were hungry , limp , and ugly .
我们 有 行军 仅有的 十二 英里 , 但 是 饥饿的 , 跛行 , 和 丑陋的 .

我们只走了十二英里，却又饥又饿，浑身乏力，而且狼狈不堪。

[səʊ] , [ˈhævɪŋ] [kræmd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈsʌpə(r)] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] ,
So , having crammed down a hasty supper of nothing in particular ,
所以 , 拥有 拥挤 向下 一个 仓促 晚餐 的 没有什么 在 特别的 ,

于是，在狼吞虎咽地吃完一顿没什么特别的晚餐后，

[wiː; wi] [meɪd] [ʃɔːt] [ʃɪft] [ɒv; əv][ˈæbsənt] [tents] , [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈblæŋkɪts] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [tʃɪnz] ,
we made short shift of absent tents , and , pulling our blankets to our chins ,
我们 制成 短的 转移 的 缺席的 帐篷 , 和 , 拉 我们的 毯子 到 我们的 下巴 ,

我们匆匆忙忙地收拾着空荡荡的帐篷，然后把毯子拉到下巴上，

[leɪ] [feɪs] [ˈʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈhəʊmsɪk] ,
lay face upward to the stars that made us homesick ,
躺 脸 向上 到 这 明星 那 制成 我们 想家 ,

仰面躺着，望着那些让我们思乡的星空。

[ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ˈtaɪəd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
and slept the sleep of tired little children .
和 睡着了 这 睡觉 的 疲劳的 小的 孩子们 .

然后像疲惫的小孩子一样睡着了。

[ai][wɒz; wəz] ['weikən] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈdʒæŋɡl][ɒv; əv] [ˈseɪbəz] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [huːvz] .
I was wakened in the middle of the night by a distant jangle of sabres and rattle of hooves .
我 曾是 醒来 在 这 中间 的 这 夜晚 经过 一个 遥远 争吵 的 军刀 和 嘎嘎作响 的 蹄子 .

半夜，我被远处传来的刀剑碰撞声和马蹄声惊醒。

[ˈsiːɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [lefˈtenənt] [ɑː(r)] . [iː] . [ˈkælən] ,
Seeing our officer of the day , Lieutenant R . E . Callan ,
看到 我们的 官 的 这 天 , 中尉 拉 . E . 卡兰 ,

见到我们今天的值班军官，R.E. Callan 中尉，

[ˈstændɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈluːmɪŋ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
standing not far away and looming gigantic against the sky ,
常设 不是 远的 离开 和 迫在眉睫 巨大 反对 这 天空 ,

矗立在不远处，巍峨耸立于天际，气势磅礴。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ;
I asked him the meaning of the noise ;
我 问 他 这 意义 的 这 噪音 ;

我问他这噪音是什么意思;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [meɪkəmz] [truːp] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
and he replied that it was Captain Macomb's troop of cavalry just coming in .
和 他 回复 那 它 曾是 队长 麦库姆 部队 的 骑兵 只是 未来 在 .

他回答说，那是麦库姆上尉的骑兵部队正赶来。

[ai] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wɔː(r)] — [mɔːd] ['ædəmz][ænd; ənd][dʒɒn] [druː] ,
I lit my pipe and talked for a while with the lieutenant of other things than war — Maude Adams and John Drew ,
我 点燃 我的 管道 和 谈话 为了 一个 尽管 和 这 中尉 的 其他 事物 比 战争 — 莫德 亚当斯 和 约翰 德鲁 ,

我点燃烟斗，和两位中尉——莫德·亚当斯和约翰·德鲁——聊了一会儿战争之外的事情。

['fʊtbɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bʊks] — [tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
football , ambition , and books — till finally he went away to make his rounds .
足球 , 志向 , 和 图书 — 直到 最后 他 去 离开 到 制作 他的 回合 .

足球、雄心壮志和书籍——直到最后他离开去四处游历。

[maɪ] [paɪp] [went] [aʊt] ,
My pipe went out ,
我的 管道 去 出去 ,

我的水管坏了,

[ænd; ənd][ai] [driːmd] [ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] ['hæpənɪŋz] [ðæn; ðən][maɪ] ['lɒŋgɪst] [θɔːts] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [deɪ] .
and I dreamed of stranger happenings than my longest thoughts could fashion in the glare of day .
和 我 梦见 的 陌生人 事件 比 我的 最长 想法 可以 时尚 在 这 强光 的 天 .

我梦见了比我在白日里所能构想的更离奇的事情。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [wəʊk] [ə'gen] , [rɪ'væli] [wɒz; wəz] ['sɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst] .
And , when I woke again , reveille was soaring from post to post .
和 , 什么时候 我 觉醒 再次 , 起床号 曾是 翱翔 从 邮政 到 邮政 .

当我再次醒来时，起床号在各个岗位间响起。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['plɑːzə][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən][ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪ] .]
[Illustration : The Plaza of San German on Market - day .]
[插图 : 这 广场 的 圣 德语 在 市场 - 天 .]

[插图：集市日的圣日耳曼广场。]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ]
The People of Puerto Rico
这 人们 的 波多黎各 里科

波多黎各人民

[ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] — [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] —
Their attitude toward the invading Americans — The proclamation of General Miles —
他们的 态度 朝向 这 入侵 美国人 — 这 公告 的 一般的 迈尔斯 —
['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] — [dɪ'prævəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mæsɪz] — [men]
justice and the private soldier — Depravity of the native masses — Men
正义 和 这 私人的 士兵 — 堕落 的 这 本国的 群众 — 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] — ['ləʊk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][laɪf] — [ə; eɪ] [hɪnt][tuː; tə]
and women of the better class — Local attributes of life — A hint to
和 女性 的 这 更好的 班级 — 当地的 属性 的 生活 — 一个 暗示 到
[ðə; ði] ['wɪəri] .
the weary .
这 厌倦 .

他们对入侵的美国人的态度——迈尔斯将军的宣言——正义与普通士兵——当地民众的堕落——上层阶级的男男女女——地方生活特征——给疲惫者的提示。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'vɑːns] ,
Before proceeding further with the story of our advance ,
前 进行中 更远 和 这 故事 的 我们的 进步 ,

在继续讲述我们推进的故事之前，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['pwertoʊ]
it may interest you to know what manner of people we found the Puerto
它 可能 兴趣 你 到 知道 什么 方式 的 人们 我们 成立 这 波多黎各
['riːkənz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Ricans to be ,
波多黎各人 到 是 ,

您或许会很想知道我们发现波多黎各人是怎样的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][dɒgz][ɒv; əv][wɔː(r)] .
and how they behaved toward us who came to them as dogs of war .
和 如何 他们 表现 朝向 我们 WHO 来了 到 他们 作为 狗 的 战争 .

他们对待我们这些前来讨伐他们的战犬的态度如何。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
When we were first on the island ,
什么时候 我们 是 第一的 在 这 岛 ,

我们刚到岛上的时候，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'kjuːt] [dɪs'trʌst]
there is no doubt that the mass of the population regarded us with acute distrust
那里 是 不 怀疑 那 这 大量的 的 这 人口 认为 我们 和 急性 怀疑
,
,
,

毫无疑问，绝大多数民众对我们抱有极度的不信任感。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [dɪs'laɪk][ænd; ənd][fɪə(r)] .
if not with dislike and fear .
如果 不是 和 不喜欢 和 害怕 .

如果不是带着厌恶和恐惧的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɒmpt] ['meʒəz] ['teɪkən][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] [tuː; tə][ˌdɪsə'bjuːz][ðeə(r)][maɪndz][ɒv; əv]
But the prompt measures taken by General Miles to disabuse their minds of
但 这 迅速的 措施 已采取 经过 一般的 迈尔斯 到 解除虐待 他们的 思想 的
['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪəz][ɒv; əv] [ɪn'sjuːɪŋ] [reɪp] ,
any preconceived ideas of ensuing rape ,
任何 先入为主的 想法 的 随后 强奸 ,

但迈尔斯将军迅速采取措施，消除了他们心中任何关于即将发生强奸的先入之见。

['rɒbəri] , [ɔː(r)] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]
robbery , or desecration , did much to soothe the more ignorant and childish
抢劫 , 或者 亵渎 , 做过 很多 到 舒缓 这 更多的 无知 和 幼稚
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
of the natives ,
的 这 本地人 ,

抢劫或亵渎行为在很大程度上安抚了当地较为无知和幼稚的居民。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [klɑːs] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæn; ðən] [ðæt]
while the intelligent and educated class needed no further assurance than that
尽管 这 聪明的 和 受过教育 班级 需要 不 更远 保证 比 那
[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm] [pɒns] [ɒn]
contained in the proclamation issued by the commanding general from Ponce on
包含 在 这 公告 发布 经过 这 指挥 一般的 从 庞塞 在
[ðə; ði] 28th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
the 28th of July ,
这 28th 的 七月 ,

而有识之士和受过教育的阶层，则无需再多任何保证，只需看看7月28日庞塞总司令发布的公告即可。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
which was as follows : —
哪个 曾是 作为 跟随 : —

内容如下：——

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['pwertoʊ] ['riːkoʊ] :
TO THE INHABITANTS OF PUERTO RICO :
到 这 居民 的 波多黎各 勒索及腐败组织 :

致波多黎各居民：

[ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [speɪn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]
In the prosecution of the war against the kingdom of Spain by the people
在 这 起诉 的 这 战争 反对 这 王国 的 西班牙 经过 这 人们
[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
of the United States ,
的 这 团结的 各州 ,

在美国人民对西班牙王国发动的战争中，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,
in the cause of liberty , justice , and humanity ,
在 这 原因 的 自由 , 正义 , 和 人类 ,

为了自由、正义和人道的事业，

[ɪts] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ] .
its military forces have come to occupy the island of Puerto Rico .
它是 军队 力量 有 来 到 占据 这 岛 的 波多黎各 里科 .

其军队已占领波多黎各岛。

[ðeɪ] [kʌm] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] ,
They come bearing the banner of freedom ,
他们 来 轴承 这 横幅 的 自由 ,

他们高举自由的旗帜而来，

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd]
inspired by a noble purpose to seek the enemies of our country and
灵感 经过 一个 高贵 目的 到 寻找 这 敌人 的 我们的 国家 和
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,

怀着崇高的目标，即寻找我们国家和你们国家的敌人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)]['kæptʃə(r)][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɑːmd] [rɪ'zɪstəns] .

and to destroy or capture all who are in armed resistance .

和 到 破坏 或者 捕获 全部 WHO 是 在 武装 反抗 .

并消灭或抓捕所有参与武装抵抗的人员。

[ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] ,

They bring you the fostering arm of a free people ,

他们 带来 你 这 寄养 手臂 的 一个 自由的 人们 ，

他们为你带来自由人民的庇护之臂，

[huːz] ['greɪtɪst] ['paʊə(r)][ɪz][ɪn][ɪts]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuː'mænəti][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

whose greatest power is in its justice and humanity to all those living within its

谁 最 力量 是 在 它是 正义 和 人类 到 全部 那些 活的 之内 它是

[fəʊld] .

fold .

折叠 .

它最大的力量在于它对生活在它范围内的所有人的公正和人道。

[hens] [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]

Hence the first effect of this occupation will be the immediate release from

因此 这 第一的 影响 的 这 职业 将要 是 这 即时 发布 从

[jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

your former relations ,

你的 以前的 关系 ，

因此，这次占领行动的首要影响就是让你立即摆脱之前的关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

and it is hoped a cheerful acceptance of the government of the United

和 它 是 希望 一个 快乐 验收 的 这 政府 的 这 团结的

[steɪts] .

States .

各州 .

希望美国政府能够欣然接受。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ]

The chief object of the American military forces will be to overthrow

这 首席 目的 的 这 美国人 军队 力量 将要 是 到 推翻

[ðə; ði] [ɑːmd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [speɪn] ,

the armed authority of Spain ,

这 武装 权威 的 西班牙 ，

美国军队的主要目标是推翻西班牙的武装统治。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

and to give the people of your beautiful island the largest measure of

和 到 给 这 人们 的 你的 美丽的 岛 这 最大 措施 的

['lɪbəti] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

liberty consistent with this occupation .

自由 持续的 和 这 职业 .

并给予你们美丽岛屿上的人民在本次占领行动范围内最大的自由。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

We have not come to make war upon the people of a country that for

我们 有 不是 来 到 制作 战争 之上 这 人们 的 一个 国家 那 为了

['sentʃəriz] [hæz; həz] [biːn] [ə'prest] ,

centuries has been oppressed ,

几个世纪 有 到过 受压迫者 ，

我们并非前来向一个几个世纪以来一直遭受压迫的国家的人民发动战争，

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [prə'tekʃ(ə)n] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [jɔː'selvz] , [bʌt; bət]
but , on the contrary , to bring you protection , not only to yourselves , but
但 , 在 这 相反 , 到 带来 你 保护 , 不是 仅有的 到 你们自己 , 但
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ;
to your property ;
到 你的 财产 ;

相反，是为了保护你们，不仅保护你们自身，也保护你们的财产；

[tuː; tə] [prə'məʊt] [jɔː(r); jə(r)] [prɒ'sperəti] ,
to promote your prosperity ,
到 推动 你的 繁荣 ,

为了促进您的繁荣，

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'mjuːnətiz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]
and bestow upon you the immunities and blessings of the liberal institutions
和 赐给 之上 你 这 免疫力 和 祝福 的 这 自由主义 机构
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .
of our government .
的 我们的 政府 .

并赋予你们我国政府自由制度的豁免权和福祉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt]
It is not our purpose to interfere with any existing laws and customs that
它 是 不是 我们的 目的 到 干扰 和 任何 现存的 法律 和 海关 那
[ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'fɔːm]
are wholesome and beneficial to your people so long as they conform
是 健康 和 有利 到 你的 人们 所以 长的 作为 他们 符合
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
to the rules of military administration of order and justice .
到 这 规则 的 军队 行政 的 命令 和 正义 .

我们的目的并非干涉任何对你们人民有益的现行法律和习俗，只要它们符合军事管理秩序和正义的规则。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] ,
This is not a war of devastation ,
这 是 不是 一个 战争 的 毁灭 ,

这不是一场毁灭性的战争，

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ɪts] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] ['fɔːsɪz] [ðə; ði]
but one to give all within the control of its military and naval forces the
但 一 到 给 全部 之内 这 控制 的 它是 军队 和 海军 力量 这
[əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
advantages and blessings of enlightened civilization .
优势 和 祝福 的 开明 文明 .

但要让其军事和海军力量控制下的所有人民都享有开明文明的优势和福祉。

['nelsn] [ə; eɪ] . [maɪlz] ,
NELSON A . MILES ,
纳尔逊 一个 . 英里 ,

纳尔逊·A·迈尔斯

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [kə'mɑːndɪŋ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] .
Major - General , Commanding United States Army .
主要的 - 一般的 , 指挥 团结的 各州 军队 .

美国陆军少将司令。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ləʊə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Lower Quarter of Mayaguez .]
[插图 : 降低 四分之一 的 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯下城区。]

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðɪs] ['dɒkjumənt][wɜː(r); wə(r)] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
The promises set forth in this document were kept to the letter .
这 承诺 放 前进 在 这 文档 是 保留 到 这 信 .

本文件中作出的承诺均已一丝不苟地履行。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['dʒʌstɪs][sæt][ʌp][səʊ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['tɒpl]
Justice sat up so straight for the people of Puerto Rico that she often toppled
正义 卫星 向上 所以 直的 为了 这 人们 的 波多黎各 里科 那 她 经常 倾覆
['əʊvə(r)] ['bækwəd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒə(r)] .
over backward and crushed the American soldier .
超过 落后 和 碎 这 美国人 士兵 .

正义女神为了波多黎各人民挺直了腰杆，以至于经常向后倾倒，压垮美国士兵。

[tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]
To steal anything , from a kiss to a cow , was almost a capital
到 偷 任何事物 , 从 一个 吻 到 一个 奶牛 , 曾是 几乎 一个 首都
[ə'fens] ;
offence ;
罪行 ;

偷窃任何东西，从吻到牛，几乎都是死罪；

[waɪl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [laɪnd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['dʒæspə(r)] , [ɔː(r)]
while houses and churches might have been lined with gold and jasper , or
尽管 房屋 和 教堂 可能 有 到过 衬里 和 金子 和 碧玉 , 或者
[ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,
infected with the small - pox ,
已感染 和 这 小的 - 天花 ,

房屋和教堂可能镶有黄金和碧玉，或者曾感染过天花病毒，

[səʊ] ['strɪndʒəntli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['hɒstaɪl]
so stringently were we kept out of them — at least during the hostile
所以 严格地 是 我们 保留 出去 的 他们 — 在 至少 期间 这 敌对的
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

我们被严格地排除在外——至少在敌对时期是这样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , [nəʊ] [daʊt] ,
This was all a mighty good thing for somebody , no doubt ,
这 曾是 全部 一个 强大的 好的 事物 为了 某人 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这对某些人来说是一件非常好的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [di'trækt] [ɪn] [lɑːdʒ] [tʃʌŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but it detracted in large chunks from the glamour of war for the
但 它 减损 在 大的 块 从 这 魅力 的 战争 为了 这
['səʊldʒə(r)] - [bɔɪ] ;
soldier - boy ;
士兵 - 男生 ;

但这大大削弱了士兵男孩对战争的向往；

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es][felt] [hɜːt] , [ɪf] [nɒt] ['sɔːli] ['tʃiːtɪd] .
and I fear that the majority of us felt hurt , if not sorely cheated .
和 我 害怕 那 这 多数 的 我们 毛毡 伤害 , 如果 不是 非常 作弊 .

我担心我们大多数人都感到受到了伤害，甚至感到被严重欺骗。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ][ɪz] [wɜːθ] ['kɒd(ə)lɪŋ] ,
Nor is it at all certain that the average inhabitant of Puerto Rico is worth coddling ,
也不 是 它 在 全部 肯定 那 这 平均的 居民 的 波多黎各 里科 是 值得 娇惯 ,

也不能完全确定波多黎各的普通居民是否值得娇惯。

[prə'tekʃ(ə)n] , [prɒ'sperəti] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mjuːnətiz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] " [ə'kɔːd] [hɪm][baɪ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['ruːlə(r)z] .
protection , prosperity , " and the immunities and blessings " accorded him by his new rulers .
保护 , 繁荣 , " 和 这 免疫力 和 祝福 " 同意 他 经过 他的 新的 统治者 .

他的新统治者给予他保护、繁荣以及"豁免权和祝福"。

[ə; eɪ] [θɪk] , [staʊt] ['kʌdʒl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] ,
A thick , stout cudgel or a bright ,
一个 厚的 , 肥硕 棍棒 或者 一个 明亮的 ,

一根粗壮的木棍或一根明亮的，

[ʃɑːp] [æks] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən] ['hʌnid] [wɜːdz] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [njuː] [aɪ'diəz] ;
sharp axe will be more effective than honeyed words in helping him cheerfully to assimilate new ideas ;
锋利的 斧头 将要 是 更多的 有效的 比 蜜 字 在 帮助 他 愉快地 到 吸收 新的 想法 ;

比起甜言蜜语，锋利的斧头更能让他愉快地接受新思想；

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hə'rɑː] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [gets] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .
though no one will believe it here at home until the hurrah is all over and some of the truth gets into general circulation .
尽管 不 一 将要 相信 它 这里 在 家 直到 这 欢呼 是 全部 超过 和 一些 的 这 真相 获得 进入 一般的 循环 .

虽然在国内，直到喧嚣过去，真相大白之前，没有人会相信。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ]['mɛnˌdɛz] - ['viːgəu] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : A Mid - section of the Calle Mendez - Vigo , Mayaguez .]
[插图 : 一个 中 - 部分 的 这 卡列 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯市门德斯-维戈街中段。]

[ə'baʊt] [wʌn] - [sɪksθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] — [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [klɑːs] ,
About one - sixth of the population in this island — the educated class ,
关于 一 - 第六 的 这 人口 在 这 岛 — 这 受过教育 班级 ,

这个岛上大约六分之一的人口——受过教育的阶层，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['spæniʃ] [blʌd] — [kæn; kən][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪə(r)] ,
and chiefly of pure Spanish blood — can be set down as valuable acquisitions to our citizenship and the peer ,
和 主要 的 纯的 西班牙语 血 — 能 是 放 向下 作为 有价值的 收购 到 我们的 国籍 和 这 同伴 ,

而且主要是纯西班牙血统——可以被视为我们公民身份和贵族身份的宝贵财富，

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] , [ɒv; əv][məʊst] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['ʃɪvəlri] , [ˌdəʊme'stɪsəti] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] .
if not the superior , of most Americans in chivalry , domesticity , fidelity , and culture .
如果 不是 这 优越的 , 的 最多 美国人 在 骑士精神 , 家庭生活 , 忠诚 , 和 文化 .

即使不是最优秀的，至少在骑士精神、家庭观念、忠诚和文化方面也胜过大多数美国人。

[ɒv; əv][ðə; ði][rest] , [pə'hæps] [wʌn] - [hɑːf][kæn; kən][biː; bi] ['məʊldɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːm][hænd]['ɪntuː]
Of the rest , perhaps one - half can be moulded by a firm hand into
的 这 休息 , 也许 一 - 一半 能 是 模制 经过 一个 公司 手 进入
['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['diːs(ə)nsi] ;
something approaching decency ;
某物 接近 体面 ;

其余的人中，或许有一半可以通过严厉的手段塑造成接近体面的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
but the remainder are going to give us a great deal of trouble .
但 这 余 是 去 到 给 我们 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

但剩下的那些人会给我们带来很多麻烦。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] , ['fɪlθi] , [ʌn'truːθfl] , ['leɪzi] , ['tretʃərəs] , ['mɜːdərəs] , ['bruːt(ə)l] ,
They are ignorant , filthy , untruthful , lazy , treacherous , murderous , brutal ,
他们 是 无知 , 污秽 , 不真实的 , 懒惰的 , 奸诈 , 杀人犯 , 野蛮 ,

他们愚昧无知、肮脏肮脏、虚伪狡诈、懒惰成性、奸诈狡猾、嗜杀成性、残暴不仁。

[ænd; ənd] [blæk] [speɪn] [hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðeə(r)] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['wɪəri]
and black Spain has kept her hand at their throats for many weary
和 黑色的 西班牙 有 保留 她 手 在 他们的 喉咙 为了 许多 厌倦
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

而黑西班牙多年来一直扼住他们的咽喉，令人疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['θrɔtld] [ɪz][ðə; ði]
and the only thing that has saved them from being throttled is the
和 这 仅有的 事物 那 有 已保存 他们 从 存在 节流 是 这
['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪsəplɪn] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
powerful influence in their discipline effected by the Roman Catholic Church .
强大的 影响 在 他们的 纪律 受影响 经过 这 罗马 天主教 教会 .

唯一阻止他们被扼杀的，是罗马天主教会对他们的纪律施加的强大影响。

[wen] ['aʊə(r)] ['zeləs] ['miʃənəriz] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒnfaɪnz]
When our zealous missionaries have succeeded in leading them into the confines
什么时候 我们的 热心 传教士 有 成功了 在 领导 他们 进入 这 限制
[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kriːdz] ,
of other creeds ,
的 其他 信条 ,

当我们的热心传教士成功地将他们引入其他信仰的范畴时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ] ,
we shall have all the excitement we want in Puerto Rico ,
我们 将 有 全部 这 激动 我们 想 在 波多黎各 里科 ,

在波多黎各，我们将尽情享受我们想要的一切刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] .
and the part of our army stationed there will have no lack of exercise .
和 这 部分 的 我们的 军队 驻 那里 将要 有 不 缺少 的 锻炼 .

驻扎在那里的那部分军队也不会缺乏训练。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
Despite a common belief to the contrary ,
尽管 一个 常见的 信仰 到 这 相反 ,

尽管人们普遍认为情况恰恰相反，

[ðə; ði]['kʌlə(r)] - [laɪn][ɪz] [drɔːn] [æz; əz]['rɪdʒɪdli][ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ken'tʌki] .
the color - line is drawn as rigidly in Puerto Rico as it is in Kentucky .
这 颜色 - 线 是 绘制 作为 严格地 在 波多黎各 里科 作为 它 是 在 肯塔基州 .

在波多黎各，种族界限的划分和在肯塔基州一样严格。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kæ'stɪliən] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)][veɪns][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['vɜːtʃuː] ;
The people having nothing but Castilian blood in their veins are as proud as Virtue ;
这 人们 拥有 没有什么 但 卡斯蒂利亚语 血 在 他们的 静脉 是 作为 自豪的 作为 美德 ;

那些血管里流淌着卡斯蒂利亚血统的人，和美德一样骄傲；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] [siː] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][skɪn] - [k'ʌləz] ,
and , while politics and business see a certain mingling of skin - colors ,
和 , 尽管 政治 和 商业 看 一个 肯定 混杂 的 皮肤 - 颜色 ,

而且，尽管政治和商业领域存在一定程度的肤色交融，

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][həʊm] .
the mixture ceases to exist across the threshold of home .
这 混合物 停止 到 存在 穿过 这 临界点 的 家 .

一踏进家门，这种混合物就不复存在了。

[nəʊ] [truː] ['spænɪəd] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [kəʊl] - [blæk] ['leɪdi] " [ɔː(r)][hɪz; ɪz] " [kjuːt]['lɪt(ə)l] [gæl] " ;
No true Spaniard would permit himself to sing of his " coal - black lady " or his " cute little yallar gal " ;
不 真的 西班牙人 会 允许 他自己 到 唱歌 的 他的 " 煤炭 - 黑色的 女士 " 或者 他的 " 可爱的 小的 黄 女孩 " ;

真正的西班牙人绝不会允许自己歌颂他的“黑皮肤的女士”或他的“可爱的小黄皮肤的女孩”；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔstrəsaiz] .
and , if he did , he would be ostracized .
和 , 如果 他 做过 , 他 会 是 被排斥 .

如果他真的这么做了，他就会被排斥。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['prɪti] [ɔː(r)] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['sɪmpli] [pleɪn] .
The women are all very pretty or extremely ugly , and never simply plain .
这 女性 是 全部 非常 漂亮的 或者 极其 丑陋的 , 和 绝不 简单地 清楚的 .

这些女性要么非常漂亮，要么非常丑，从来没有相貌平平的。

[ðə; ði][gɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɜː'veɪləns] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ]['læksəti][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ,
The girls of the better class are brought up from babyhood under a constant surveillance that knows no laxity until after marriage ,
这 女孩们 的 这 更好的 班级 是 带来 向上 从 婴儿期 在下面 一个 持续的 监视 那 知道 不 松弛 直到 后 婚姻 ,

上层阶级的女孩从婴儿时期就受到严密的监视，这种监视直到婚后都不能放松。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [siːs] ['iːv(ə)n] [ðen] .
and does not altogether cease even then .
和 做 不是 共 停止 甚至 然后 .

即使到了那时，也不会完全停止。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [bʌd] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ɔː(r)][gɪ'tɑː(r)] , [tuː; tə][ɪm'brɔɪdə(r)] ,
The growing bud is taught to play the piano or guitar , to embroider ,
这 生长 芽 是 教授 到 玩 这 钢琴 或者 吉他 , 到 绣 ,

这个正在成长的花蕾被教导弹钢琴或吉他，或者刺绣，

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [riːd] [frentʃ] ,
to sing a little , to dance a little less , to speak and read French ,
到 唱歌 一个 小的 , 到 舞蹈 一个 小的 较少的 , 到 说话 和 读 法语 ,

唱唱歌，少跳跳舞，会说法语和读法语。

[tuː; tə]['paʊdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [kwiːn] .
to powder her face with art , and to walk like a very queen .
到 粉末 她 脸 和 艺术 , 和 到 走 喜欢 一个 非常 女王 .

用艺术为她的脸庞扑上粉，并像女王一样昂首阔步。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] ['mʌni] ;
She is usually married before she is seventeen , especially if her father has money ;
她 是 通常 已婚 前 她 是 十七 , 尤其 如果 她 父亲 有 钱 ;

她通常在十七岁之前结婚，尤其是如果她的父亲有钱的话；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
and , until the day of her death , she never sees a modern newspaper ,
和 , 直到 这 天 的 她 死亡 , 她 绝不 看到 一个 现代的 报纸 ,

而且，直到她去世那天，她都没见过现代报纸。

['nevə(r)] [gəʊz] ['slʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sɔɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [hændz] [wɪð] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'griː] .
never goes slumming , and never soils her gentle hands with work of any degree .
绝不 去 贫民窟生活 , 和 绝不 土壤 她 温和的 双手 和 工作 的 任何 程度 .

从不去体验底层生活，也从不让她的双手沾染任何程度的污秽。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
She is apt to love her husband devotedly ,
她 是 易于 到 爱 她 丈夫 虔诚地 ,

她往往会全心全意地爱着她的丈夫。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] ['fɪtli] ['raʊndɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
and does not think her career fitly rounded until she is a mother .
和 做 不是 思考 她 职业 合适地 圆润 直到 她 是 一个 母亲 .

她认为，只有成为母亲，她的职业生涯才算圆满结束。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :
[Illustration :
[插图 :

[插图：

[pə'zɪʃnz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [æt; ət]
Positions occupied by Spanish Soldiers in the Skirmish at
职位 占领 经过 西班牙语 士兵 在 这 小规模冲突 在

西班牙士兵在小规模冲突中占据的阵地

[ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .]
Hormigueros .]
霍米格罗斯 .]

蚂蚁。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
The men of the same social footing are not so interesting — to me ; but ,
这 男人 的 这 相同的 社会的 立足点 是 不是 所以 有趣的 — 到 我 ; 但 ,

社会地位相同的人对我来说就没那么有趣了；但是，

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [pə'zes] ['meni] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [ə'plɔːz] .
nevertheless , they possess many characteristics which claim attention and deserve applause .
尽管如此 , 他们 具有 许多 特征 哪个 宣称 注意力 和 应得 掌声 .

然而，它们具有许多引人注目且值得称赞的特点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['drʌŋkəd] [ɔː(r)][waɪf] - ['hitər] ; [ðeɪ] [doʊnt][dræg][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə]
They are never drunkards or wife - beaters ; they don't drag their business to
他们 是 绝不 醉汉 或者 妻子 - 击球手 ; 他们 不 拖 他们的 商业 到
[ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bed] ;
the dinner - table and bed ;
这 晚餐 - 桌子 和 床 ;

他们从不酗酒或家暴；他们不会把家务事带到餐桌上和床上；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prə'feɪn] [spiːtʃ] ;
they are not given to profane speech ;
他们 是 不是 给定 到 亵渎 演讲 ;

他们不讲粗俗的语言；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊ] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv] [pɔːk] .
and they show greater interest in a sonnet than in the price of pork .
和 他们 展示 更大的 兴趣 在 一个 十四行诗 比 在 这 价格 的 猪肉 .

他们对十四行诗的兴趣远大于对猪肉价格的兴趣。

[laɪf] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ]['seksɪz][ænd; ənd][ɔːl] [g'reɪdz] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ][ɪz][ə; eɪ][rəʊz] ,
Life for both sexes and all grades in Puerto Rico is a rose ,
生活 为了 两个都 性别 和 全部 成绩 在 波多黎各 里科 是 一个 玫瑰 ,

在波多黎各，无论男女老少，生活都如同玫瑰般美好。

[ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ; [sɒŋ] , ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][mɑː'njɑːnɑː] .
a kiss , and a cigarette ; song , laughter , and mañana .
一个 吻 , 和 一个 卷烟 ; 歌曲 , 笑声 , 和 明天 .

一个吻，一支烟；一首歌，一阵欢笑，以及明天。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ,
The island is , unequivocally , a Paradise ; and , if I remember rightly ,
这 岛 是 , 毫无疑问 , 一个 天堂 ; 和 , 如果 我 记住 没错 ,

这座岛屿无疑是人间天堂；而且，如果我没记错的话，

['dwelə(r)z][ɪn]['pærədaɪs][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] .
dwellers in Paradise are not expected to labor .
居民 在 天堂 是 不是 预期的 到 劳动 .

天堂里的居民不需要劳动。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['æmpli] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
These people amply fulfill the expectation .
这些 人们 充足的 实现 这 期待 .

这些人完全符合预期。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌri] [ænd; ənd] [fret] [ænd; ənd] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs]
If you are sick of the worry and fret and jar of contemporaneous
如果 你 是 生病的 的 这 担心 和 烦恼 和 罐 的 同时期
[laɪf][hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
life here at home ,
生活 这里 在 家 ,

如果你厌倦了现代家庭生活中的忧虑、烦恼和喧嚣，

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][waɪd] , [swiːt] [bluː] [skaɪ] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ['flaʊəz] , ['krɪst(ə)l] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd]
if you care for wide , sweet blue sky , eternal flowers , crystal fountains , and
如果 你 关心 为了 宽的 , 甜的 蓝色的 天空 , 永恒 花朵 , 水晶 喷泉 , 和
['dʒɪpsi]['mjuːzɪk] ,
gypsy music ,
吉普赛人 音乐 ,

如果你喜欢广阔湛蓝的天空、永不凋谢的花朵、晶莹剔透的喷泉和吉普赛音乐，

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə]['pwertoʊ]['riːkoʊ] .
then there is no better place for you to go than to Puerto Rico .
然后 那里 是 不 更好的 地方 为了 你 到 去 比 到 波多黎各 里科 .

那么，对你来说，没有比去波多黎各更好的地方了。

[teɪk] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][ænd; ənd][raɪd][frɒm; frəm] [pɒns] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aɪlənd][ɔ:(r)] [streɪt] [ə'krɒs] [tu:; tə]
Take a bicycle and ride from Ponce around the island or straight across to
拿 一个 自行车 和 骑 从 庞塞 大约 这 岛 或者 直的 穿过 到
[sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
San Juan .
圣 胡安 .

您可以骑自行车从蓬塞环岛游览，或者直接前往圣胡安。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [rəʊdz] , [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rəʊdz] , [su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli] ['eksələnt] —
You will find the roads , when there are roads , superlatively excellent —
你 将要 寻找 这 道路 , 什么时候 那里 是 道路 , 极好的 出色的 —
[pə'tɪkjələli] ,
particularly ,
特别 ,

你会发现，如果有路的话，路况极佳——尤其是一些路段，

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][maɪnd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɪl] [ɔ:(r)] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn]
if you do not mind an occasional hill or sharp and sudden shower of rain
如果 你 做 不是 头脑 一个 偶然 爬坡道 或者 锋利的 和 突然 淋浴 的 雨
.
.
.

如果你不介意偶尔的坡路或突如其来的阵雨的话。

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['sɪtɪz] [ɔ:l] [hæv; həv] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊ'telz] ; [ænd; ənd] ,
The larger cities all have comfortable hotels ; and ,
这 更大的 城市 全部 有 舒服的 酒店 ; 和 ,

各大城市都有舒适的酒店；而且，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [pɒns] , [ˌmaɪə'gwɛz] , [ænd; ənd][sæn; sɑ:n]
if you can afford to stay a month in Ponce , Mayaguez , and San
如果 你 能 买得起 到 停留 一个 月 在 庞塞 , 马亚圭斯 , 和 圣
[hwɑ:n; 'dʒu:ən] ,
Juan ,
胡安 ,

如果你有能力在蓬塞、马亚圭斯和圣胡安待上一个月，

[ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] ['freɪgrənt] ['meməriz] [ðæt] [wɪl] [lɑ:st][ju:; jʊ] ['meni] [j'iəz] ,
you will bring back fragrant memories that will last you many years ,
你 将要 带来 后退 香 回忆 那 将要 最后的 你 许多 年 ,

你会带回许多美好的回忆，这些回忆将伴随你多年。

[ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ] [wɪl] [send][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz][ænd; ənd][nɒt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] .
or else you will send for your household gods and not come back at all .
或者 别的 你 将要 发送 为了 你的 家庭 神 和 不是 来 后退 在 全部 .

否则，你们就会请来家神，然后一去不复返。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ,
And , if you don't ride a bicycle ,
和 , 如果 你 不 骑 一个 自行车 ,

而且，如果你不骑自行车，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] ['reɪlrəʊd] [ɔ:(r)]
you will be able to get just as much pleasure from the toy railroad or
你 将要 是 有能力的 到 得到 只是 作为 很多 乐趣 从 这 玩具 铁路 或者
[wi:] ['hɔ:sɪz] [wen] [ju:; jʊ]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
wee horses when you travel about from place to place ,
哇 马匹 什么时候 你 旅行 关于 从 地方 到 地方 ,

当你四处旅行时，玩具火车或小马驹也能给你带来同样的乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːvələsli] [smɔːl] .
while the expense in either case will be marvellously small .
尽管 这 费用 在 任何一个 案件 将要 是 奇妙地 小的 .

无论哪种情况，费用都会非常低。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz] [tuː; tə][ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] .]
[Illustration : Railroad from Mayaguez to Aguadilla .]
[插图 : 铁路 从 马亚圭斯 到 阿瓜迪亚 .]

[插图：从马亚圭斯到阿瓜迪亚的铁路。]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
The Second Day Begins
这 第二 天 开始

第二天开始了

[wiː; wi] [mɑːtʃ] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] — [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns]
We march to San German — Removal of the sick from the ambulances
我们 行进 到 圣 德语 — 移动 的 这 生病的 从 这 救护车
— [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['spæniʃ] [fɔːs] — ['aʊə(r)] [skaʊts] [ænd; ənd][ðeə(r)]['liːdə(r)] — [kən'sɜːnɪŋ]
— An approaching Spanish force — Our scouts and their leader — Concerning
— 一个 接近 西班牙语 力量 — 我们的 侦察兵 和 他们的 领导者 — 有关
[seɪ'njɔːr] - — ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] ['bæt(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
Señor Fijardo — Visible effects of imminent battle — Something about the town of
先生 - — 可见的 效果 的 迫在眉睫 战斗 — 某物 关于 这 镇 的
[sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] .
San German .
圣 德语 .

我们向圣日耳曼进军——从救护车上抬出病人——西班牙军队逼近——我们的侦察兵和他们的首领——关于菲哈多先生——即将爆发的战斗的明显影响——关于圣日耳曼镇的一些事。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɒnz] [brɪ'geɪd]
At eight o'clock in the morning on the 10th of August General Schwan's brigade
在 八 点钟 在 这 早晨 在 这 10th 的 八月 一般的 施万 旅
[brəʊk] [kæmp][æt; ət][sə'bɑːnə] [grænd] ,
broke camp at Sabana Grande ,
打破 营 在 萨巴纳 格兰德 ,

8月10日上午8点，施万将军的旅在萨瓦纳格兰德拔营。

[ænd; ənd] [muːvd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] .
and moved out on the road to San German .
和 已搬 出去 在 这 路 到 圣 德语 .

然后搬到了通往圣日耳曼的路上。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]
The order of march differed from that of the day before only in the
这 命令 的 行进 不同 从 那 的 这 天 前 仅有的 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ;
presence of the troop of cavalry ;
在场 的 这 部队 的 骑兵 ;

与前一天相比，行军顺序唯一的不同之处在于骑兵部队的加入；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['biːɪŋ] [wel] ['restɪd] ,
and , the command being well rested ,
和 , 这 命令 存在 出色地 休息 ,

而指挥官们也得到了充分的休息，

[sʌtʃ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['westən] [saɪd] [ɒv; əv]
such progress was made that the advance - guard reached the western side of
这样的 进步 曾是 制成 那 这 进步 - 警卫 达到 这 西 边 的

[sæn; sɑːn] ['dʒɜːmən] [baɪ] [nuːn] — [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] .
San German by noon — a good ten miles .
圣 德语 经过 中午 — 一个 好的 十 英里 .

进展如此顺利，以至于先头部队在中午时分到达了圣日耳曼的西侧——足足走了十英里。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['iːstən] ['entrəns] [tuː; tə]
The main body halted at the same hour just outside the eastern entrance to
这 主要的 身体 停止 在 这 相同的 小时 只是 外部 这 东 入口 到

[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

主力部队于同一时间在城镇东入口外停了下来。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [miːl] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [sɪk] ,
preparing a makeshift meal ; and at this point the sick ,
准备 一个 临时搭建 一顿饭 ; 和 在 这 观点 这 生病的 ,

准备一顿简易的饭菜；此时，病人

[bəʊθ] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] ['æmbjələns] ,
both on their own account and to make room in the already crowded ambulances ,
两个都 在 他们的 自己的 帐户 和 到 制作 房间 在 这 已经 挤 救护车 ,

既是为了他们自己的利益，也是为了给已经拥挤不堪的救护车腾出空间。

[wɜː(r); wə(r)] [træns'fɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɒspɪt(ə)l] .
were transferred to a private hospital .
是 转移 到 一个 私人的 医院 .

被转送至私立医院。

[bɪ'fɔː(r)] [kwɪtɪŋ] [sæn; sɑːn] ['dʒɜːmən] , [wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]
Before quitting San German , word was brought to the commanding general
前 辞职 圣 德语 , 单词 曾是 带来 到 这 指挥 一般的

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌmaɪə'gwez] ['gærɪsn] — [sʌm; səm] [wʌn] ,
that the entire Mayaguez garrison — some 1 ,
那 这 全部的 马亚圭斯 驻军 — 一些 1 ,

在撤离圣赫尔曼之前，指挥官接到消息称，整个马亚圭斯驻军——大约1000人——

- [men] , ['tʃiːfli] ['regjuləz] — [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kɒntest]
362 men , chiefly regulars — was marching in our direction , and would contest
- 男人 , 主要 常客 — 曾是 行军 在 我们的 方向 , 和 会 竞赛

['aʊə(r)] [əd'vɑːns] .
our advance .
我们的 进步 .

362名士兵，主要是正规军，正向我们进军，并将阻击我们的进攻。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
This information , which proved to be correct , was at once communicated to
这 信息 , 哪个 已证实 到 是 正确的 , 曾是 在 一次 沟通 到

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ,
the cavalry and advance - guard ,
这 骑兵 和 进步 - 警卫 ,

经证实，这一情报准确无误，并立即传达给了骑兵和先头部队。

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] ,
with orders to proceed with the greatest care ,
和 订单 到 继续 和 这 最 关心 ,

奉命极其谨慎地进行，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] ['ɔːdnrəli] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts]
and to reduce somewhat the distances ordinarily separating the different parts
和 到 减少 有些 这 距离 按说 分离 这 不同的 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] .
of the column .
的 这 柱子 .

并略微缩短通常分隔柱体不同部分的距离。

['aʊə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl]
Our source of information at this and other important times was a small
我们的 来源 的 信息 在 这 和 其他 重要的 时代 曾是 一个 小的
['bɒdi] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [skaʊts] ,
body of native scouts ,
身体 的 本国的 侦察兵 ,

在这次以及其他重要时刻，我们的信息来源是一小队当地侦察兵。

['nʌmbərɪŋ] [frɒm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] - [men] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [baɪ] ['luːgɔː] ['viːnə] , [ə; eɪ] ['swɔːði] ,
numbering from 6 to 11 men and commanded by Lugo Vina , a swarthy ,
编号 从 6 到 - 男人 和 命令 经过 卢戈 维纳 , 一个 黝黑的 ,

人数为6至11人，由肤色黝黑的卢戈·维纳指挥。

['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['pwertoʊ] ['riːkən] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['goʊmɛz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tæsɪtɜːn]
wizened little Puerto Rican , who looked like General Gomez and was taciturn
干瘪 小的 波多黎各 波多黎各人 , WHO 看起来 喜欢 一般的 戈麦斯 和 曾是 沉默寡言
[æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] .
as an Indian .
作为 一个 印度 .

一个饱经风霜的波多黎各小个子，长得像戈麦斯将军，沉默寡言，像印第安人一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] ['kærəktə(r)]
He was considered by General Schwan to be a man of great character
他 曾是 经过考虑的 经过 一般的 施万 到 是 一个 男人 的 伟大的 特点
[ænd; ənd] [fɔːs] .
and force .
和 力量 .

施万将军认为他是一位品格高尚、意志坚定的人。

[ðiːz] [skaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['djʊərɪŋ] [ɪts]
These scouts were well mounted , and accompanied the brigade during its
这些 侦察兵 是 出色地 安装 , 和 伴随 这 旅 期间 它是
[ɪn'taɪə(r)] [mɑːtʃ] ,
entire march ,
全部的 行进 ,

这些侦察兵骑术精良，全程伴随旅队行军。

['rendərɪŋ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːvɪs] .
rendering most important and efficient service .
渲染 最多 重要的 和 高效的 服务 .

提供最重要、最高效的服务。

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [æz; əz] [spaɪz] [baɪ] ['spæniʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'twiːn] [læs] [mə'riːəz]
Three of them were arrested as spies by Spanish officials between Las Marias
三 的 他们 是 被捕 作为 间谍 经过 西班牙语 官员 之间 拉斯 玛丽亚
[ænd; ənd] [ˌmaɪə'gwɛz] ,
and Mayaguez ,
和 马亚圭斯 ,

他们三人因间谍罪在拉斯马里亚斯和马亚圭斯之间被西班牙官员逮捕。

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ʃɒt] .
and narrowly escaped being shot .
和 勉强 逃脱 存在 射击 .

他险些被枪击。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] ['sʌfəd] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs]
Eventually , they suffered nothing worse than imprisonment for several months
最终 , 他们 遭受 没有什么 更糟 比 监禁 为了 一些 几个月
[æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] ;
at San Juan ;
在 圣 胡安 ;

最终，他们所遭受的苦难不过是在圣胡安监狱被监禁了几个月；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'liːs] ,
and , when the Evacuation Commission arranged for their release ,
和 , 什么时候 这 疏散 委员会 安排 为了 他们的 发布 ,

当疏散委员会安排他们获释时，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌriːɪm'bɜːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)]['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)]
the United States reimbursed them to the full extent of their wages for
这 团结的 各州 已报销 他们 到 这 满的 程度 的 他们的 工资 为了
[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][kæp'tɪvəti] .
the period of their captivity .
这 时期 的 他们的 囚禁 .

美国向他们全额补偿了他们在被俘期间的工资。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : The Theatre , Mayaguez .]
[插图 : 这 剧院 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯剧院。]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [æl'keɪd] " [ɔː(r)] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] ['dʒen(ə)rəl]
For the position of " alcade " or Mayor of the city of Mayaguez General
为了 这 位置 的 " 阿尔卡德 " 或者 市长 的 这 城市 的 马亚圭斯 一般的

马亚圭斯市市长（或称“alcade”）一职由将军担任

[ʃwɑːn] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .
Schwan had a most difficult task .
施万 有 一个 最多 难的 任务 .

施万面临着极其艰巨的任务。

['sʌmwʌn] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l][wɒz; wəz] ['wɒntɪd]
Someone thoroughly acquainted with the country and its people was wanted
某人 彻底 熟人 和 这 国家 和 它是 人们 曾是 通缉
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['plɑːntə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]
and the selection fell to a prosperous planter residing within the jurisdiction
和 这 选择 跌倒 到 一个 繁荣 播种机 居住 之内 这 管辖权
[ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] — [huː] [hæd; həd] [biːn] — [waɪl] [nɒt] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ,
of Mayaguez — who had been — while not properly speaking ,
的 马亚圭斯 — WHO 有 到过 — 尽管 不是 适当地 请讲 ,

需要一位对该国及其人民非常了解的人，最终人选落在了居住在马亚圭斯管辖范围内的一位富裕种植园主身上——尽管严格来说，他曾经是……

[ə; eɪ] [skaʊt] — [wɒz; wəz] [jet] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [æz; əz][æn; ən]
a scout — was yet of considerable service to General Schwan as an
一个 侦察 — 曾是 然而 的 大量 服务 到 一般的 施万 作为 一个
[ɪn'tɜːprətə(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] .
interpreter and guide up to the taking of Mayaguez .
翻译 和 指导 向上 到 这 采取 的 马亚圭斯 .

一名侦察兵——在攻占马亚圭斯之前，曾担任施万将军的翻译和向导，为将军做出了相当大的贡献。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)]
And because he had in addition been exceedingly useful to our
和 因为 他 有 在 添加 到过 非常 有用 到 我们的
['gʌvənmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
government before the actual breaking out of the war ,
政府 前 这 实际的 打破 出去 的 这 战争 ,

而且，由于他在战争爆发前就对我国政府发挥了极其重要的作用，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn] [hɪm] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]
it was the wish of General Miles to confer upon him some suitable
它 曾是 这 希望 的 一般的 迈尔斯 到 授予 之上 他 一些 合适的
[rɪ'wɔːd] [ɪ'miːdiətli] [hɑː'stɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] .
reward immediately hostilities were suspended .
报酬 立即地 敌对行动 是 暂停 .

迈尔斯将军希望在战争停止后立即给予他一些合适的奖励。

['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ,
General Schwan was prepared to make this appointment ,
一般的 施万 曾是 准备 到 制作 这 预约 ,

施万将军已准备好做出这项任命。

[bʌt; bət][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [spræŋ] [spɒn'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
but so strong an opposition to the plan sprang spontaneously from the
但 所以 强的 一个 反对 到 这 计划 弹簧 自发地 从 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [held] [ʌp]
inhabitants of the municipality most interested that the appointment was held up
居民 的 这 市政当局 最多 感兴趣的 那 这 预约 曾是 握住 向上
.
.
.

但是，最感兴趣的市政居民自发地对该计划产生了强烈的反对意见，以至于任命被推迟了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strenjuəs]
After a careful consideration of all the remonstrances and the strenuous
后 一个 小心 考虑 的 全部 这 抗议 和 这 费力的
[dɪ'naɪəl][baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ˌælə'geɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt]
denial by the candidate of all and every allegation and his desire that
拒绝 经过 这 候选人 的 全部 和 每一个 指控 和 他的 欲望 那
[ðə; ði] ['prɒmɪst] ['ɒnə(r)][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
the promised honor be conferred upon him at once and without delay ,
这 承诺 荣誉 是 授予 之上 他 在 一次 和 没有 延迟 ,

在仔细考虑了所有抗议意见以及候选人对所有指控的强烈否认，并表达了希望立即授予他所承诺的荣誉的愿望之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
it was decided by General Schwan that in the face of so much opposition
它 曾是 决定 经过 一般的 施万 那 在 这 脸 的 所以 很多 反对
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] [tuː; tə]
there was nothing to do but to leave the residents of Mayaguez to
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 离开 这 居民 的 马亚圭斯 到
[dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)][baɪ]
decide the question for themselves which they did in a most emphatic manner by
决定 这 问题 为了 他们自己 哪个 他们 做过 在 一个 最多 强调 方式 经过
[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði]['plɑːntə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ,
refusing to endorse the planter as a possibility ,
拒绝 到 认可 这 播种机 作为 一个 可能性 ,

面对如此大的反对，施万将军决定别无他法，只能让马亚圭斯的居民自己决定这个问题。而居民们也以最明确的方式做出了决定，他们拒绝认可这位种植园主的可能性。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][seɪ'njɔːr][ˌsænti:'eigəu]['pɑːmə(r)][æz; əz][æn; ən][ək'septəb(ə)l]
and presenting the name of Señor Santiago Palmer as an acceptable
和 呈现 这 姓名 的 先生 圣地亚哥 帕尔默 作为 一个 可接受
['pɑːti] .
party .
派对 .

并提出圣地亚哥·帕尔默先生的名字作为可接受的当事人。

[ðɪs] ['lætə(r)] ['dʒentlmən] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri]
This latter gentleman subsequently received the appointment , which was satisfactory
这 后者 绅士 随后 已收到 这 预约 , 哪个 曾是 令人满意的
[tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] .
to all concerned .
到 全部 担心的 .

这位先生随后获得了任命，各方对此都表示满意。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['fɔːsɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
The news that we were about to meet the Spanish forces face to face
这 消息 那 我们 是 关于 到 见面 这 西班牙语 力量 脸 到 脸
[spred] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
spread rapidly among the men in the ranks ,
传播 快速 之中 这 男人 在 这 排名 ,

我们即将与西班牙军队正面交锋的消息迅速在士兵中传开。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən] ['terəpɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and aroused more enthusiasm than terrapin and champagne could have
和 被唤醒 更多的 热情 比 龟 和 香槟酒 可以 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

比乌龟和香槟更能激起人们的热情。

['nəʊbədi] ['eni] [lɒŋgə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃaʊə(r)]
Nobody any longer complained of the heat ; and , when it began to shower
无人 任何 更长 抱怨 的 这 热 ; 和 , 什么时候 它 开始 到 淋浴
[baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] ,
by fits and starts ,
经过 适合 和 开始 ,

再也没有人抱怨天气炎热了；而且，当雨开始断断续续地下起来的时候，

['nəʊbədi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .
nobody complained of that , either .
无人 抱怨 的 那 , 任何一个 .

也没有人对此提出异议。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['stræglə] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndwəd] [aɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['empti]
There were no more stragglers casting a windward eye to an empty
那里 是 不 更多的 掉队者 铸件 一个 迎风 眼睛 到 一个 空的
['æmbjələns] ,
ambulance ,
救护车 ,

再也没有零星的行人顶着风望向空荡荡的救护车了。

[nɔː(r)] [graul] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [prest] ['fɔːwəd] [səʊ]['ræpɪdli] .
nor growls because we pressed forward so rapidly .
也不 咆哮 因为 我们 按下 向前 所以 快速 .

也没有因为我们推进速度太快而发出咆哮声。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌstəm] - [haʊs] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [æz; əz]
[Illustration : Custom - house at Mayaguez occupied by General Schwan as
[插图 : 风俗 - 房子 在 马亚圭斯 占领 经过 一般的 施万 作为

【插图：施万将军占领的马亚圭斯海关大楼】

[brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] .]
Brigade Headquarters .]
旅 总部 .]

旅部。

[ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ; [ænd; ənd] ,
On that particular afternoon I was with the advance - guard ; and ,
在 那 特别的 下午 我 曾是 和 这 进步 - 警卫 ; 和 ,

那天下午，我跟先遣队在一起；而且，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [ɪk'spekt][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ,
when we had learned what we might expect before sunset ,
什么时候 我们 有 学习 什么 我们 可能 预计 前 日落 ,

当我们了解到日落前可能会发生什么时，

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]
I studied the men about me with a lively curiosity as to what effect the
我 研究 这 男人 关于 我 和 一个 热闹 好奇心 作为 到 什么 影响 这
[ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'məʊʃnz] .
probability of immediate action would have upon their visible emotions .
可能性 的 即时 行动 会 有 之上 他们的 可见的 情绪 .

我饶有兴致地观察着周围的人，想看看立即采取行动的可能性会对他们外在的情绪产生怎样的影响。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn]['aʊə(r)] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [ɔː(r)]
Most of them , in our platoon of artillery at least , were boys , or
最多 的 他们 , 在 我们的 排 的 炮兵 在 至少 , 是 男孩们 , 或者
['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɔɪz] ,
little more than boys ,
小的 更多的 比 男孩们 ,

至少在我们炮兵排里，他们大多数都是孩子，或者说几乎还是孩子。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ri'kruːts] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] .
and almost without exception recruits of less than six months ' standing .
和 几乎 没有 例外 新兵 的 较少的 比 六 几个月 - 常设 .

几乎无一例外都是入伍时间不足六个月的新兵。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['grævəti] [wʊd] [hæv; həv] [krept]
It might have been expected that some degree of gravity would have crept
它 可能 有 到过 预期的 那 一些 程度 的 重力 会 有 悄悄地爬
['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɒsə'bilitiz] ;
over them in the nearness of such unpleasant possibilities ;
超过 他们 在 这 接近 的 这样的 令人不快的 可能性 ;

人们或许会认为，在面临如此不愉快的可能性时，他们应该会感到某种程度的严肃；

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [mɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd][keə(r)] - [friː] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] .
but never were they more gay and care - free , to all appearance .
但 绝不 是 他们 更多的 同性恋 和 关心 - 自由的 , 到 全部 外貌 .

但从表面上看，他们从未像现在这样快乐无忧。

[əʊld][dʒest] [ɔːl'redi] [wɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [æt; ət][gwɑː'niːkə]
Old jests already worn to shreds before we left the transport at Guanica
老的 笑话 已经 磨损 到 碎屑 前 我们 左边 这 运输 在 瓜尼卡
[wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'vaɪvd] ,
were once more revived ,
是 一次 更多的 复活 ,

我们在瓜尼卡下车之前就已经把那些老掉牙的笑话重新提起来了。

[ænd; ənd] ['keipə] [wɪð] [njuː] [laɪf] .
and capered with new life .
和 跳跃 和 新的 生活 .

欢快地跳跃着，焕发出新的生命。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['aɪrəni] [fluː] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ɪn][fæn'tæstɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]
Good - natured irony flew from lip to lip in fantastic speculation as to
好的 - 自然 讽刺 飞翔 从 唇 到 唇 在 极好的 推测 作为 到
['prɒbəb(ə)l] [prə'məuʃənz] [ɪn] [keɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][gəʊ] - [ɒf] .
probable promotions in case all the officers should be killed at the first go - off .
可能 促销 在 案件 全部 这 警官 应该 是 被杀 在 这 第一的 去 - 离开 .

人们带着善意的讽刺，天马行空地猜测，如果所有军官都在第一次交火中丧生，他们可能会得到怎样的晋升。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] ,
The horses were told , individually and with great tenderness ,
这 马匹 是 讲述 , 单独 和 和 伟大的 压痛 ,

人们一一地、非常温柔地告诉马儿们：

[dʒʌst] [wɒt] ['evri] [mæn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] .
just what every man expected of them in the approaching crisis .
只是 什么 每一个 男人 预期的 的 他们 在 这 接近 危机 .

这正是每个人在即将到来的危机中对他们的期望。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kɒmreɪd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl][æt; ət]
And no comrade gave another any instructions regarding mother or the girl at
和 不 同志 给予 其他 任何 指示 关于 母亲 或者 这 女孩 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

同志之间没有就母亲或家中女孩的情况向其他同志下达任何指示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从亚乌科到拉斯马里亚斯：(From Yauco to Las Marias A recent campaign)

第2/3页

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [dʌst] .
if he were to bite the dust .
如果 他 是 到 咬 这 灰尘 .

如果他真的死了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[ai] [faʊnd] [maɪ][maɪnd][səʊ] ['bɪzi] [ɪn]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][ai][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] ['sʌmbədi] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'freɪn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
I found my mind so busy in going over the cadences of a waltz I had danced with Somebody months before that I could not bring myself to consider anything else but the beauty of its refrain — or was it Her eyes ?
我 成立 我的 头脑 所以 忙碌的 在 去 超过 这 节奏 的 一个 华尔兹 我 有 跳舞 和 某人 几个月 前 那 我 可以 不是 带来 我 到 考虑 任何事物 别的 但 这 美丽 的 它是 避免 — 或者 曾是 它 她 眼睛 ?

我的思绪全都沉浸在几个月前和某人跳的那支华尔兹的节奏中，以至于我无法思考除了它的副歌之美之外的任何事情——或者，是她的眼睛之美?

— [traɪ][æz; əz][ai] [mait] .
— try as I might .
— 尝试 作为 我 可能 .

——尽管我尽力了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔː] .
it is not profitable to shake hands with the devil until you are within reach of his claw .
它 是 不是 有利可图 到 摇 双手 和 这 魔鬼 直到 你 是 之内 抵达 的 他的 爪 .

与魔鬼握手毫无益处，除非你已经落入他的魔爪之下。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [rəʊd] [frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz] [tuː; tə] .]
[Illustration : Road from Mayaguez to Añasco .]
[插图 : 路 从 马亚圭斯 到 阿尼亚斯科 .]

【插图：从马亚圭斯到阿尼亚斯科的公路。】

[ðə; ði]['wægən] - [rəʊd] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] ,
The wagon - road leading from San German , over which we were now marching ,
这 车皮 - 路 领导 从 圣 德语 , 超过 哪个 我们 是 现在 行军 ,

我们现在正沿着从圣日耳曼方向延伸过来的马车道行进。

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] , [huːz] [flæts] ,
follows the valley of the Rio Grande , whose flats ,
跟随 这 谷 的 这 里约热内卢 格兰德 , 谁 公寓 ,

沿着格兰德河谷，河谷地势平坦，

['veəriɪŋ] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] ,
varying in width from a few hundred to a thousand yards ,
变化 在 宽度 从 一个 很少 百 到 一个 千 码 ,

宽度从几百码到一千码不等。

[ɪk'stend][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] .
extend on each side to a chain of hills .
延长 在 每个 边 到 一个 链 的 丘陵 .

向两侧延伸至连绵的山丘。

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstəns] , [ɑː(r); ə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ,
On either hand , in the immediate distance , are fields of sugar - cane ,
在 任何一个 手 , 在 这 即时 距离 , 是 字段 的 糖 - 甘蔗 ,

不远处，两侧都是甘蔗田。

['baʊndɪd] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ]['waɪə(r)] ['fensɪz] .
bounded wherever they touch the road by wire fences .
有界 无论 他们 触碰 这 路 经过 金属丝 栅栏 .

凡是与道路接触的地方，都用铁丝网围了起来。

[sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] , [ðə; ði] ['sɪti] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
San German , the city through which we had just passed , is a place of
圣 德语 , 这 城市 通过 哪个 我们 有 只是 通过了 , 是 一个 地方 的
['nɪəli] - ,
nearly 10 ,
几乎 - ,

我们刚刚经过的圣日耳曼市，是一个拥有近10,000名居民的地方。

- [ɪn'hæbətənt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ['nʌmbərɪŋ] - , - .
000 inhabitants , with a jurisdiction numbering 30 , 600 .
- 居民 , 和 一个 管辖权 编号 - , - .

人口 000，管辖范围人口 30,600。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θriː] ['veri] [faɪn] ['mɑːrkɪts] , [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['hɒspɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['semɪnəri] , [gʊd] [skuːl]
It has three very fine markets , a charity hospital , a seminary , good school
它 有 三 非常 美好的 市场 , 一个 慈善机构 医院 , 一个 神学院 , 好的 学校
['bɪldɪŋz] , ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][kə'siːnəʊ] .
buildings , theatre , and casino .
建筑物 , 剧院 , 和 赌场 .

这里有三家非常好的市场、一家慈善医院、一所神学院、不错的校舍、剧院和赌场。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ɪn] [kən'strʌkʃn] , [ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['steɪʃ(ə)n] .
There is a railroad in construction , a post - office and telegraph station .
那里 是 一个 铁路 在 建造 , 一个 邮政 - 办公室 和 电报 车站 .

这里有正在修建的铁路、邮局和电报站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] [hɪl] ,
It is situated on a long , uneven hill ,
它 是 位于 在 一个 长的 , 不均匀 爬坡道 ,

它坐落在一个狭长而崎岖的山坡上，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
at the foot of which lies the beautiful valley of the Juanjibos and Boqueròn
在 这 脚 的 哪个 谎言 这 美丽的 谷 的 这 - 和 -
['rɪvəz] ,
Rivers ,
河流 ,

山脚下是美丽的胡安希博斯河和博克龙河谷，

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] , ['lemən] , [ænd; ənd]
which is made a veritable garden of enchantment by the orange , lemon , and
哪个 是 制成 一个 真正的 花园 的 魅力 经过 这 橙子 , 柠檬 , 和
['tæmərɪnd] [triːz] ,
tamarind trees ,
罗望子 树木 ,

橘子树、柠檬树和罗望子树使这里变成了一个名副其实的迷人花园。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['veəriəs] ['ʌðə(r)][plɑːnts] , ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] .
together with various other plants , growing there in abundance .
一起 和 各种各样的 其他 植物 , 生长 那里 在 丰富 .

还有许多其他植物在那里大量生长。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ] ['kæptɪn] [mɪ'gel] ['təʊrəʊ] ,
The town was founded in 1511 by Captain Miguel Toro ,
这 镇 曾是 创立 在 - 经过 队长 米格尔 托罗 ,

该镇由米格尔·托罗船长于1511年建立。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɔːn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['sɪti] [sɪns] - .
and has borne the title of city since 1877 .
和 有 出生 这 标题 的 城市 自从 - .

自 1877 年以来一直享有城市称号。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['luːnə][ænd; ənd][koʊ'mɜːrsioʊ] .
The principal streets are called Luna and Comercio .
这 主要的 街道 是 称为 露娜 和 商会 .

主要街道分别名为 Luna 和 Comercio。

[ɪts] [tʃiːf] ['plɑːzə][ɪz][ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l][saɪz] , [ɪts] [tʃɜːtʃ] [ɪz][kwaɪt]['regjələ(r)][ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
Its chief plaza is of notable size , its church is quite regular in architecture ,
它是 首席 广场 是 的 值得注意的 尺寸 , 它是 教会 是 相当 常规的 在 建筑学 ,

它的主广场规模宏大，教堂建筑风格相当规整。

[ðəʊ] [ɒv; əv][əʊld] [kən'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]
though of old construction , and the barracks of the infantry and civil
尽管 的 老的 建造 , 和 这 兵营 的 这 步兵 和 民用
[gɑːd] ['merɪt]['menʃ(ə)n] .
guard merit mention .
警卫 优点 提到 .

虽然建筑年代久远，但步兵和民警的营房值得一提。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪts] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]
it may be said that its citizens have held a distinguished record for
它 可能 是 说 那 它是 公民 有 握住 一个 杰出的 记录 为了
['breɪvəri] [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
bravery and patriotism ever since their decisive victory over the English
勇敢 和 爱国主义 曾经 自从 他们的 决定性 胜利 超过 这 英语
['fɔːsɪz] [ɪn] - .
forces in 1743 .
力量 在 - .

可以说，自 1743 年战胜英国军队以来，该国公民就一直保持着勇敢和爱国的优良传统。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ][diː]['mɛnˌdɛz] - ['viːgəu] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Lower End of the Calle de Mendez - Vigo , Mayaguez .]
[插图 : 降低 结尾 的 这 卡列 德 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯 Calle de Mendez-Vigo 的下端。]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs]
The Engagement at Hormigueros
这 订婚 在 霍米格罗斯

在 Hormigueros 的订婚

[tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] — [meɪkəmz] ['kæv(ə)lri]['faɪəd]['ɪntuː][baɪ]['spæniʃ] ['skəːmiʃə] —
Topography of the battlefield — Macomb's cavalry fired into by Spanish skirmishers —
地形 的 这 战场 — 麦库姆 骑兵 被解雇 进入 经过 西班牙语 散兵游勇 —
['aʊə(r)] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ] — ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]
Our advance - guard comes into contact with the foe — General Schwan reaches the
我们的 进步 - 警卫 来 进入 接触 和 这 敌人 — 一般的 施万 到达 这
['faɪərɪŋ][laɪn] — [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ə'raivz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [freɪ] — ['sʌbsɪkwənt] [mə'nuːvə(r)]
firing line — The main body arrives and joins in the fray — Subsequent manoeuvres
射击 线 — 这 主要的 身体 到达 和 加入 在 这 磨损 — 随后的 机动
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] — [ðə; ði] ['spæniʃ] [rɪ'triːt] — [ə; eɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɒsɪz] .
of our column — The Spanish retreat — A computation of losses .
的 我们的 柱子 — 这 西班牙语 撤退 — 一个 计算 的 损失 .

战场地形——马科姆的骑兵遭到西班牙散兵的射击——我方先头部队与敌军交战——施万将军到达射击线——主力部队到达并加入战斗——我方纵队的后续机动——西班牙撤退——损失计算。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [æl'fɒnzəʊ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]
The ensuing account of our fight with the Alphonso XIII Regiment of
这 随后 帐户 的 我们的 斗争 和 这 阿方索 十三 团 的
[ˌkɑːzə'dɔːrɪz] ,
Cazadores ,
猎人 ,

接下来是关于我们与阿方索十三世卡萨多雷斯军团战斗的记述，

[ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
on the 10th of August ,
在 这 10th 的 八月 ,

8月10日，

[ɪz]['teɪkən] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [meɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] -
is taken bodily from the official report made by General Schwan to Major -
是 已采取 身体上的 从 这 官方的 报告 制成 经过 一般的 施万 到 主要的 -
['dʒen(ə)rəl] [maɪlz] ['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - : —
General Miles under date of August 21 : —
一般的 迈尔斯 在下面 日期 的 八月 - : —

全文摘自施万将军于8月21日提交给迈尔斯少将的正式报告：

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz] [ðə; ði] ['riːoʊ]
At a distance of about seven miles from Mayaguez the Rio
在 一个 距离 的 关于 七 英里 从 马亚圭斯 这 里约热内卢
[rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Rosario , coming from the east ,
罗萨里奥 , 未来 从 这 东方 ,

距离马亚圭斯约七英里处，有一条来自东方的罗萨里奥河，

['pærəlels] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd]
parallels the road for nearly a mile , and empties into the Rio Grande
平行线 这 路 为了 几乎 一个 英里 , 和 空瓶 进入 这 里约热内卢 格兰德
[dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .
just south of Hormigueros .
只是 南 的 霍米格罗斯 .

与公路平行延伸近一英里，在奥尔米格罗斯以南汇入格兰德河。

[ə; eɪ]['ʃʊɡə(r)] - [mɪl] [stændz][dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ;
A sugar - mill stands just off the road to the left ;
一个 糖 - 磨 站立 只是 离开 这 路 到 这 左边 ;

路左边不远处有一家糖厂；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wæɡən] - [rəʊd] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [laɪnd] [wɪð] [hedʒ] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
and a wagon - road branches off to the right , lined with hedge and brush ,
和 一个 车皮 - 路 分支 离开 到 这 正确的 , 衬里 和 对冲 和 刷子 ,

一条马车道向右岔开，两旁长满了树篱和灌木。

[ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊ'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː][ɒn][æn; ən]['aɪən] [brɪdʒ] , [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət] [ɒv; əv][ˌhɔːrmɪ'ɡwɛroʊs] ,
and , crossing the Rosario on an iron bridge , leads to the hamlet of Hormigueros ,
和 , 过境 这 罗萨里奥 在 一个 铁 桥 , 线索 到 这 村庄 的 霍米格罗斯 ,

穿过罗萨里奥河上的铁桥，就到了霍尔米格罗斯村。

[wɪtʃ] [ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ə; eɪ][saɪd] [hɪl] [wʌn] , - [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] .
which is located on a side hill 1 , 500 yards from the main road .
哪个 是 位于 在 一个 边 爬坡道 1 , - 码 从 这 主要的 路 .

它位于距离主路 1500 码的山坡上。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ˌhɔːrmɪ'ɡwɛroʊs][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [bə'nɑːnə] [ɡrəʊvz] [ænd; ənd] [keɪn] ['fiːldz] .
The ground to the south of Hormigueros is covered with banana groves and cane fields .
这 地面 到 这 南 的 霍米格罗斯 是 涵盖 和 香蕉 小树林 和 甘蔗 字段 .

霍尔米格罗斯以南的土地上遍布香蕉林和甘蔗田。

[æt; ət] [ə'baʊt] - [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][ˌhɔːrmɪ'ɡwɛroʊs] [rəʊd] [liːvz] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['riːoʊ] [ɡrænd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [brɪdʒ] .
At about 600 yards from where the Hormigueros road leaves the main road the latter crosses the Rio Grande on a wooden bridge .
在 关于 - 码 从 在哪里 这 霍米格罗斯 路 树叶 这 主要的 路 这 后者 十字架 这 里约热内卢 格兰德 在 一个 木制的 桥 .

从 Hormigueros 路离开主路的地方大约 600 码处，主路通过一座木桥跨越格兰德河。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [brɪdʒ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['kɑːbəʊ] ['roʊhoʊ] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Just beyond this bridge the road to Cabo Rojo branches off to the south .
只是 超过 这 桥 这 路 到 卡波圣卢卡斯 罗霍 分支 离开 到 这 南 .

过了这座桥，通往卡沃罗霍的路向南岔开。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] , [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ['pɑːsɪz] [θruː] ['veri] [ləʊ] ,
From this point , for nearly a mile , the main road passes through very low ,
从 这 观点 , 为了 几乎 一个 英里 , 这 主要的 路 通过 通过 非常 低的 ,

从这里开始，近一英里的路程，主干道穿过地势非常低洼的地方，

[flæt] [ɡraʊnd] , [kʌt] [ʌp] [wɪð] [diːp] ['fɜːrəʊz] ,
flat ground , cut up with deep furrows ,
平坦的 地面 , 切 向上 和 深的 沟壑 ,

平坦的地面，布满深深的沟壑。

[wɪtʃ] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði][left][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
which extend to the hills on the left and the river on the right ,
哪个 延长 到 这 丘陵 在 这 左边 和 这 河 在 这 正确的 ,

向左延伸至山丘，向右延伸至河流。

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] [reɪnz] ... .
and contain considerable water from recent rains ... .
和 包含 大量 水 从 最近的 雨 ... .

并且由于近期降雨，含有大量水分……

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'vents] ,
To resume the narrative of the day's events ,
到 恢复 这 叙述 的 这 天 活动 ,

继续叙述当天发生的事情，

[nɪə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flæŋk] [baɪ]['ʃʊgə(r)] - [mɪlz] ['aʊə(r)]['kæv(ə)lri]
near a point on the main road where it is flanked by sugar - mills our cavalry
靠近 一个 观点 在 这 主要的 路 在哪里 它 是 侧翼 经过 糖 - 磨坊 我们的 骑兵
[wɒz; wəz]['faɪəd]['ɪntuː] ,
was fired into ,
曾是 被解雇 进入 ,

在主干道靠近糖厂路段附近，我们的骑兵遭到了炮火袭击。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [skaʊts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
though without effect , by the enemy's scouts , who were concealed behind a
尽管 没有 影响 , 经过 这 敌人的 侦察兵 , WHO 是 暗 在后面 一个
[hedʒ] ['laɪnɪŋ][ðə; ði][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs][rəʊd] .
hedge lining the Hormigueros road .
对冲 衬垫 这 霍米格罗斯 路 .

虽然没有产生效果，但敌方侦察兵却躲在霍尔米格罗斯路旁的一排树篱后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [dɪ'spɜːst] .
They were easily dispersed .
他们 是 容易地 分散的 .

它们很容易就被驱散了。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tʊk] [ðə; ði]
The infantry and advance - guard having passed this point , the cavalry took the
这 步兵 和 进步 - 警卫 拥有 通过了 这 观点 , 这 骑兵 采取 这
['lætə(r)][rəʊd] ,
latter road ,
后者 路 ,

步兵和先头部队通过此处后，骑兵则选择了后一条路。

[ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [tɜːnd] ['westwəd] ,
and , crossing the Rosario , turned westward ,
和 , 过境 这 罗萨里奥 , 转向 向西 ,

然后，过了罗萨里奥河，转向西行。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌn'tɪl] — ['teɪkɪŋ] ['evri]
and advanced under cover of the railroad embankment until — taking every
和 先进的 在下面 覆盖 的 这 铁路 堤 直到 — 采取 每一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][ɪts]['faɪə(r)]['ækʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]
opportunity to damage the enemy by its fire action — it reached a position
机会 到 损害 这 敌人 经过 它是 火 行动 — 它 达到 一个 位置
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['wʊdn] [brɪdʒ] .
beyond the covered wooden bridge .
超过 这 涵盖 木制的 桥 .

在铁路路堤的掩护下，他们不断推进，并抓住一切机会用火力打击敌人，最终到达了有顶木桥的另一侧。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [brɪdʒ] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Guenar Bridge , Mayaguez .]
[插图 : - 桥 , 马亚圭斯 .]

[插图：格纳尔桥，马亚圭斯。]

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [left] [sæn; sɑːn]['dʒɜːmən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn]
The brigade commander had left San German at the head of the main
这 旅 指挥官 有 左边 圣 德语 在 这 头 的 这 主要的
['bɒdi] .
body .
身体 .

旅长率领主力部队离开了圣日耳曼。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ,
When he heard the firing in his front ,
什么时候 他 听到 这 射击 在 他的 正面 ,

当他听到前方传来枪声时，

[hiː; hi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [hɔːlt] ,
he sent word to commanding officers to advance without further halt ,
他 发送 单词 到 指挥 警官 到 进步 没有 更远 停止 ,

他命令指挥官们立即前进，不得再停。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [kə'mændz] [kləʊzd] [ʌp] .
and to keep their commands closed up .
和 到 保持 他们的 命令 关闭 向上 .

并严加保密。

['sɪmələ(r)] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
Similar orders were sent to the train .
相似的 订单 是 发送 到 这 火车 .

类似的指令也下达给了火车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri][bɪ'fɔː(r)]
He was informed and approved of the route taken by the cavalry before
他 曾是 知情的 和 得到正式认可的 的 这 路线 已采取 经过 这 骑兵 前
['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
reaching the bridge .
到达 这 桥 .

在到达桥梁之前，他已获悉并批准了骑兵所走的路线。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['lætə(r)][ə'baʊt][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] ,
He crossed the latter about half - past three o'clock ,
他 交叉 这 后者 关于 一半 - 过去的 三 点钟 ,

他大约在三点半穿过了后者。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'baʊt] - [jɑːrdz][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] .
being at that time about 500 yards in advance of the main body .
存在 在 那 时间 关于 - 码 在 进步 的 这 主要的 身体 .

当时我方队伍领先主力约500码。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæleɪ] ['mɛnˌdɛz] - ['viːgəu] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Upper End of the Calle Mendez - Vigo , Mayaguez .]
[插图 : 上 结尾 的 这 卡列 门德斯 - 维戈 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯市门德斯-维戈街上端。]

[ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'hed] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [kæmp] ,
A staff officer , who had been sent ahead to select camp ,
一个 职员 官 , WHO 有 到过 发送 前方 到 选择 营 ,

一名被派往选拔营的参谋人员，

[rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [graʊnd] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːbəʊ] ['roʊhoʊ] [rəʊd] [æz; əz]['suːtəb(ə)l]
reported at this time the ground west of the Cabo Rojo road as suitable
据报道 在 这 时间 这 地面 西方 的 这 卡波圣卢卡斯 罗霍 路 作为 合适的
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ;
for this purpose ;
为了 这 目的 ;

当时有报道称，卡沃罗霍公路西侧的土地适合用于此用途；

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spektɪd] [prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd]
but owing to the suspected proximity of the enemy , whose position had
但 欠款 到 这 怀疑 邻近 的 这 敌人 , 谁 位置 有
[nɒt] [jet] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
not yet been determined ,
不是 然而 到过 决定 ,

但由于怀疑敌军就在附近，而敌军的具体位置尚未确定，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪən] [brɪdʒ] .
it was decided to push ahead and beyond the iron bridge .
它 曾是 决定 到 推 前方 和 超过 这 铁 桥 .

他们决定继续前进，越过铁桥。

[ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][men][hæd; həd] [naʊ] ['mɑːtʃt] - [maɪlz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
This , despite the fact that the men had now marched 13 miles and were
这 , 尽管 这 事实 那 这 男人 有 现在 行军 - 英里 和 是
['veri] ['taɪəd] .
very tired .
非常 疲劳的 .

尽管这些人已经行军了 13 英里，非常疲惫。

[wʌns] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]
Once in possession of the bridge and the high ground to the north of
一次 在 拥有 的 这 桥 和 这 高的 地面 到 这 北 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一旦控制了桥梁及其北侧的高地，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the command would occupy a strong position ,
这 命令 会 占据 一个 强的 位置 ,

该指挥部将占据有利地位。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃek] [ɪts] [əd'vɑːns] [ɒn] [ˌmaɪə'gwɛz] .
which would make it hard to check its advance on Mayaguez .
哪个 会 制作 它 难的 到 查看 它是 进步 在 马亚圭斯 .

这将使遏制其对马亚圭斯的推进变得困难。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] , ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] [hɔɪt] , [muːvd] ['fɔːwəd] ,
Accordingly , the advance - guard , under Captain Hoyt , moved forward ,
因此 , 这 进步 - 警卫 , 在下面 队长 霍伊特 , 已搬 向前 ,

于是，霍伊特上尉率领的先头部队向前推进。

[dɪ'plɔɪɪŋ] [ɪts] [əd'vɑːns] ['pɑːti] [æz; əz] ['skəːmiʃə] [ænd; ənd][ɪts] [sə'pɔːrts] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]
deploying its advance party as skirmishers and its supports into a line of
部署 它是 进步 派对 作为 散兵游勇 和 它是 支持 进入 一个 线 的
[skwɒdz] .
squads .
球队 .

先遣队部署为散兵，支援部队部署为一列小队。

[ɪn] [ðɪs] [fɔː'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt]
In this formation it continued until it had approached the bridge within about
在 这 形成 它 持续 直到 它 有 接近 这 桥 之内 关于
- [jɑːrdz] .
400 yards .
- 码 .

它以这种队形继续前进，直到距离桥梁约 400 码处。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] ['enəmi] ['əʊpənd]['faɪə(r)] , [æt; ət] [fɜːst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['faɪə(r)] .
At this juncture the enemy opened fire , at first individual fire .
在 这 契机 这 敌人 打开 火 , 在 第一的 个人 火 .

此时敌人开火了，起初是单兵射击。

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
The firing aimed at the advance - guard accelerated the march of the Eleventh
这 射击 旨在 在 这 进步 - 警卫 加速 这 行进 的 这 第十一
['ɪnfəntri] ,
Infantry ,
步兵 ,

向先头部队开火加快了第十一步兵团的行军速度。

[wɪtʃ] … [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] ,
which … reported to the brigade commander ,
哪个 … 据报道 到 这 旅 指挥官 ,

该报告由旅长负责。

[huːz] [stɑːf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ['fensɪz] [ɪn'kloʊzɪŋ]
whose staff had already commenced the demolition of the wire fences enclosing
谁 职员 有 已经 开始 这 拆除 的 这 金属丝 栅栏 封闭
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

其工作人员已经开始拆除环绕道路的铁丝网。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [tuː]
About the time that the brigade commander caused the deployment of two
关于 这 时间 那 这 旅 指挥官 导致 这 部署 的 二
['kʌmpəniz] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ,
companies to re - enforce the advance - guard ,
公司 到 关于 - 执行 这 进步 - 警卫 ,

就在旅长下令部署两个连队增援先头部队的同时，

— ['meɪdʒə(r)] - [ɪn] [kə'mɑːnd] , — [ðə; ði] ['enəmi] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz]
— Major Gilbraith in command , — the enemy , from his position in the hills
— 主要的 - 在 命令 , — 这 敌人 , 从 他的 位置 在 这 丘陵
[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] ,
to the right front ,
到 这 正确的 正面 ,

——吉尔布雷斯少校指挥——敌军从其位于山丘上的阵地向右前方推进，

['faɪəd] ['vɔli] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [əd'vɑːns] -
fired volleys at the main body through the interval separating the infantry advance -
被解雇 截击 在 这 主要的 身体 通过 这 间隔 分离 这 步兵 进步 -
[gɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ,
guard from the cavalry ,
警卫 从 这 骑兵 ,

通过步兵先锋队和骑兵之间的空隙，向敌军主力部队齐射。

['wuːndɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] , ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
wounding a number of men , also an officer and several horses of the
受伤 一个 数字 的 男人 , 还 一个 官 和 一些 马匹 的 这
[brɪ'geɪd] [stɑːf] .
brigade staff .
旅 职员 .

造成多人受伤，一名军官和几匹旅部马匹受伤。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [bə'tæliən] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] ,
Meanwhile the artillery battalion , under the authority of the brigade commander ,
同时 这 炮兵 营 , 在下面 这 权威 的 这 旅 指挥官 ,

与此同时，炮兵营在旅长的指挥下，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
had taken up a position to the left of the road .
有 已采取 向上 一个 位置 到 这 左边 的 这 路 .

他占据了道路左侧的位置。

[æz; əz][ðə; ði]['paʊdə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sməʊkləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
As the powder used by the enemy was absolutely smokeless , and his
作为 这 粉末 用过的 经过 这 敌人 曾是 绝对地 无烟 , 和 他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,
position being ,
位置 存在 ,

由于敌方使用的火药完全无烟，而且他所处的位置是，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ,
moreover , for the most part screened by the trees along the Rio Grande ,
而且 , 为了 这 最多 部分 筛选 经过 这 树木 沿着 这 里约热内卢 格兰德 ,

此外，大部分区域都被格兰德河沿岸的树木遮蔽着。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['meɪdʒə(r)] - [dɪ'tætʃmənt]
the question of the exact direction to be given Major Gilbraith's detachment
这 问题 的 这 精确的 方向 到 是 给定 主要的 - 分离

,
,
,

吉尔布雷斯少校的部队究竟应该被赋予怎样的行动方向，这个问题悬而未决。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]['bæt(ə)l][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['kɒləm]
and to the lines of battle about to be formed from the main column
和 到 这 线条 的 战斗 关于 到 是 形成 从 这 主要的 柱子

,
,
,

以及即将由主力纵队组成的战斗阵线，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][məʊst] [pə'pleksɪŋ] [wʌn] .
became a most perplexing one .
成为 一个 最多 令人费解 一 .

变得极其令人困惑。

['lʌkɪli] , [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ,
Luckily , this uncertainty did not last long ,
幸运的是 , 这 不确定 做过 不是 最后的 长的 ,

幸运的是，这种不确定性并没有持续太久。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['bʊlɪt] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
those of the enemy's bullets that struck the ground near us solving the problem .
那些 的 这 敌人的 子弹 那 击 这 地面 靠近 我们 解决 这 问题 .

敌军子弹落在我们附近地面上，解决了这个问题。

[sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrid] [dɪ'plɔɪmənt]
Some slight confusion was caused by a premature and hurried deployment
一些 轻微 困惑 曾是 导致 经过 一个 过早 和 慌忙 部署

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] ,
of the remaining companies ,
的 这 其余的 公司 ,

由于剩余公司过早仓促部署，造成了一些轻微的混乱。

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] ['sʌmwɒt] [wɪð] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [tuː]
which interfered somewhat with the brigade commander's intention of forming two
哪个 干扰 有些 和 这 旅 指挥官的 意图 的 成型 二

[ə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz] ,
additional lines ,
额外的 线条 ,

这在一定程度上干扰了旅长组建另外两条防线的计划。

[wʌn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ,
one to support the fighting line and the other to act as a reserve ,
一 到 支持 这 斗争 线 和 这 其他 到 行为 作为 一个 预订 ,

一个支援前线作战，另一个作为预备队。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] [mait] ['rendə(r)] [ɪk'spiːdiənt] .
or as the changing conditions of the combat might render expedient .
或者 作为 这 变化 状况 的 这 战斗 可能 使成为 权宜 .

或者根据战斗形势的变化情况酌情采取。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ðɪs] [dɪ'fektɪv] [fɔː'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] ['rektɪfaɪd] ,
But under his supervision this defective formation was soon rectified ,
但 在下面 他的 监督 这 有缺陷的 形成 曾是 很快 已纠正 ,

但在他的监督下，这一缺陷很快就得到了纠正。

[θriː] ['kʌmpəniz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['kʌmpəniz] [ɒn][ðə; ði][left][ɒv; əv]
three companies being placed on the right and four companies on the left of
三 公司 存在 放置 在 这 正确的 和 四 公司 在 这 左边 的
[ðə; ði][rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

道路右侧设有三家公司，左侧设有四家公司。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [bɜːk] , ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]
the former , under Lieutenant - Colonel Burke , moving forward in support of Major
这 以前的 , 在下面 中尉 - 上校 伯克 , 移动 向前 在 支持 的 主要的
- ,
Gilbraith ,
- ,

前者在伯克中校的指挥下，向前推进，支援吉尔布雷斯少校。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
and the latter being held back for a time .
和 这 后者 存在 握住 后退 为了 一个 时间 .

后者则被暂时搁置。

['meɪdʒə(r)] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [bɜːrks] [truːps] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [kriːk] ,
Major Gilbraith and Colonel Burke's troops , being unable to cross the creek ,
主要的 - 和 上校 伯克的 军队 , 存在 无法 到 叉 这 溪 ,

吉尔布雷斯少校和伯克上校的部队无法渡过小溪，

[pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][left][flæŋk] ,
passed over the bridge that spans it by the left flank ,
通过了 超过 这 桥 那 跨度 它 经过 这 左边 侧翼 ,

从左侧越过横跨该地的桥梁，

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['kʌmpəniz] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ]
the former's companies having previously occupied a sheltered place in a ditch
这 前任的 公司 拥有 之前 占领 一个 避难所 地方 在 一个 沟
['pærəlel] [tuː; tə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] .
parallel to and to the right of the main road .
平行线 到 和 到 这 正确的 的 这 主要的 路 .

前者的公司之前占据了主路右侧一条沟渠中一个隐蔽的地方。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] ,
About this time the advance - guard ,
关于 这 时间 这 进步 - 警卫 ,

大约在这个时候，先头部队，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] (['pɛnˌroʊzɪz]) [hæd; həd] ['priːviəsli] [held][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
one of the companies of which (Penrose's) had previously held for a
一 的 这 公司 的 哪个 (彭罗斯的) 有 之前 握住 为了 一个
[ʃɔːt] [taɪm][ə; eɪ] [nəʊl] [ɒn][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
short time a knoll on the left of the road ,
短的 时间 一个 小丘 在 这 左边 的 这 路 ,

其中一家公司（彭罗斯公司）此前曾短暂拥有过道路左侧的一个小山丘，

[muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['aɪən] [brɪdʒ] ,
moved forward and crossed the iron bridge ,
已搬 向前 和 交叉 这 铁 桥 ,

继续向前走，穿过了铁桥。

[ðə; ði] [əd'vɑːns] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['biːɪŋ] [led][baɪ][lef'tenənt, luː't-]
the advance sections of the companies being led by Lieutenants
这 进步 部分 的 这 公司 存在 引领 经过 中尉
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd] [welz] , [rɪ'spektɪvli] .
Alexander and Wells , respectively .
亚历山大 和 威尔斯 , 分别 .

各连队的先头部队分别由亚历山大中尉和威尔斯中尉率领。

['ɑːftə(r)] ... [ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [əd'vɑːns] - [gɑːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] ,
After ... a time the entire advance - guard , including the two Gatling guns ,
后 ... 一个 时间 这 全部的 进步 - 警卫 , 包括 这 二 加特林 枪支 ,

过了一段时间后，包括两挺加特林机枪在内的整个先头部队，

[wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd] .
was concentrated on the right of the railroad .
曾是 集中 在 这 正确的 的 这 铁路 .

集中在铁路右侧。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'lɒdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [truːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
It dislodged the enemy , and with the cavalry troop to the right ,
它 脱落 这 敌人 , 和 和 这 骑兵 部队 到 这 正确的 ,

它击退了敌人，骑兵部队则位于右侧。

— [ðə; ði] [truːp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [ɪ'fektɪv] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['θretnɪŋ]
— the troop had arrived about this time , after doing effective service in threatening
— 这 部队 有 到达的 关于 这 时间 , 后 正在做 有效的 服务 在 威胁
[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [flæŋk] ,
the enemy's flank ,
这 敌人的 侧翼 ,

——这支部队大约在这个时候抵达，此前他们有效地威胁了敌人的侧翼。

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
— and with the companies of Major Gilbraith pushed forward in the centre ,
— 和 和 这 公司 的 主要的 - 推动 向前 在 这 中心 ,

——而吉尔布雷斯少校的部队则被推到了中央，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪn][ɒv; əv] [hɪlz] .
took up a position on the northern line of hills .
采取 向上 一个 位置 在 这 北方 线 的 丘陵 .

在北部山脊线上占据了有利位置。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][,riː'dʒɔin, ri-][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][baɪ] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri]
Here they were rejoined by the infantry and by two pieces of artillery
这里 他们 是 重新加入 经过 这 步兵 和 经过 二 件 的 炮兵
['ʌndə(r)] [fɜːst] [lef'tenənt] ['ɑːtʃibɔːld] ['kæmb(ə)l] ,
under First Lieutenant Archibald Campbell ,
在下面 第一的 中尉 阿奇博尔德 坎贝尔 ,

在这里，他们与步兵和由阿奇博尔德·坎贝尔中尉指挥的两门火炮会合。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] ['ɔːdəd] ['fɔːwəd] ,
which the brigade commander had ordered forward ,
哪个 这 旅 指挥官 有 订购 向前 ,

那是旅长下令前进的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][ðeə(r)]['faɪə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and which by their fire added to the discomfiture of the enemy .
和 哪个 经过 他们的 火 额外 到 这 沮丧 的 这 敌人 .

他们的炮火加剧了敌人的溃败。

[ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] [mə'gɪnɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] , [dɪd] [gʊd] [wɜːk] ,
The two Gatling guns under Lieutenant Maginnis , with the advance , did good work ,
这 二 加特林 枪支 在下面 中尉 玛吉尼斯 , 和 这 进步 , 做过 好的 工作 ,

马吉尼斯中尉指挥的两挺加特林机枪在推进过程中发挥了重要作用。

[æt; ət][fɜːst][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [kriːk] [weə(r)] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv]
at first in a place near the creek where the gunners had a good view of
在 第一的 在 一个 地方 靠近 这 溪 在哪里 这 炮手 有 一个 好的 看法 的
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

起初是在靠近小溪的地方，炮手们可以清楚地看到敌人。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] .
and later on at the various positions of the advance - guard .
和 之后 在 在 这 各种各样的 职位 的 这 进步 - 警卫 .

后来又在先锋队的各个岗位上服役。

[ðə; ði] [tuː] [gʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['ɒpəˌreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krest]
The two guns from the main body were also operated from the crest
这 二 枪支 从 这 主要的 身体 是 还 经营的 从 这 波峰
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] .
of the hill during the latter stage of the combat .
的 这 爬坡道 期间 这 后者 阶段 的 这 战斗 .

在战斗后期，主力部队的两门大炮也从山顶上进行了操作。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][sə'bɑːnə] [grænd] .]
[Illustration : The Town of Sabana Grande .]
[插图 : 这 镇 的 萨巴纳 格兰德 .]

[插图：萨瓦纳格兰德镇。]

[ðə; ði][ə'feə(r)] [endid] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ,
The affair ended about six o'clock ; and the troops , including all the artillery ,
这 事务 结束 关于 六 点钟 ; 和 这 军队 , 包括 全部 这 炮兵 ,

事件大约在六点钟结束；部队，包括所有炮兵，

['bɪvuækt] [ɒn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
bivouacked on or near the position occupied by the enemy .
露营 在 或者 靠近 这 位置 占领 经过 这 敌人 .

在敌军占领的阵地或附近扎营。

[ðə; ði]['wægən] [treɪn] ['ɑːftəwəd] [went] ['ɪntuː] [pɑːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːoʊ]
The wagon train afterward went into park between the railroad and the Rio
这 车皮 火车 之后 去 进入 公园 之间 这 铁路 和 这 里约热内卢
[grænd] ,
Grande ,
格兰德 ,

随后，车队将车停在了铁路和格兰德河之间。

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][men][tu:; tə][get] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
near enough to enable the men to get what was necessary for their
靠近 足够的 到 使能够 这 男人 到 得到 什么 曾是 必要的 为了 他们的
['kʌmfət] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
comfort during the night .
舒适 期间 这 夜晚 .

距离足够近，可以让男人们在夜间获得舒适所需的物品。

[bɪ'fɔ:(r)] ['dɑ:knəs] [set][ɪn] ,
Before darkness set in ,
前 黑暗 放 在 ,

夜幕降临之前，

['kæptɪn] [mə'koʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tru:p] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə]['kæptʃə(r)]
Captain Macomb with his troop was directed to make an effort to capture
队长 马科姆 和 他的 部队 曾是 指导 到 制作 一个 努力 到 捕获
[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ;
a railway train in plain sight from the hill occupied by the command ;
一个 铁路 火车 在 清楚的 视线 从 这 爬坡道 占领 经过 这 命令 ;

麦库姆上尉率领他的部队奉命从指挥部占领的山丘上，在众目睽睽之下夺取一列火车；

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [gɒt]['ʌndə(r)] [wei] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
but the train got under way before he could reach it .
但 这 火车 得到 在下面 方式 前 他 可以 抵达 它 .

但火车在他赶到之前就已经开走了。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm] [ʃɒts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] .
It also escaped some shots that were fired at it by the artillery .
它 还 逃脱 一些 镜头 那 是 被解雇 在 它 经过 这 炮兵 .

它还躲过了炮兵向它发射的一些炮弹。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [dɑ:k] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] ['prɪznər] ,
Although it had now become quite dark , the captain picked up a few prisoners ,
虽然 它 有 现在 变得 相当 黑暗的 , 这 队长 挑选 向上 一个 很少 囚犯 ,

虽然天色已晚，但船长还是抓获了一些俘虏。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [lef'tenənt] .
including a wounded lieutenant .
包括 一个 受伤 中尉 .

其中包括一名受伤的中尉。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n][tu:; tə]
The difficulty in locating the enemy , and hence in giving proper direction to
这 困难 在 定位 这 敌人 , 和 因此 在 给予 恰当的 方向 到
[ðə; ði] [ə'tæk] [fɔ:m'eɪʃənz] ,
the attack formations ,
这 攻击 阵型 ,

定位敌人的难度，以及由此给攻击阵型提供正确方向的难度，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ə'lju:d] [tu:; tə] .
has already been alluded to .
有 已经 到过 暗示 到 .

前面已经提到过了。

[ə'nʌðə(r)] [kɔ:z] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
Another cause of anxiety during the earlier stage of the fight were the
其他 原因 的 焦虑 期间 这 早些时候 阶段 的 这 斗争 是 这
[rɪ'pɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑ:ndə(r)] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
reports that came to the brigade commander from different parts of the field ,
报告 那 来了 到 这 旅 指挥官 从 不同的 部分 的 这 场地 ,

战斗初期，旅长还面临着来自战场不同区域的各种报告带来的焦虑。

[θruː] ['ɒfɪsəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [raɪt] ([ɔː(r)] [left]) [flæŋk] ,
through officers , that the enemy was getting around our right (or left) flank ,
通过 警官 , 那 这 敌人 曾是 获得 大约 我们的 正确的 (或者 左边) 侧翼 ,

通过军官们得知，敌人正在绕过我们的右翼（或左翼）。

[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] ['aʊə(r)] [treɪn] .
and endeavoring to capture our train .
和 努力 到 捕获 我们的 火车 .

并试图截停我们的火车。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] ,
There may have been some foundation for these reports ; but , if so ,
那里 可能 有 到过 一些 基础 为了 这些 报告 ; 但 , 如果 所以 ,

这些报道或许有一定依据；但是，如果真是如此，

[ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [smɔːl] , [ænd; ənd] [di'təː] [frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)]
the flanking parties were probably small , and deterred from pursuing their
这 侧翼 各方 是 大概 小的 , 和 威慑 从 追求 他们的
[dɪ'zaɪn] [baɪ] ['aʊə(r)] ['stedi] [əd'vɑːns] .
design by our steady advance .
设计 经过 我们的 稳定的 进步 .

侧翼部队可能规模较小，而且由于我们稳步推进，他们放弃了实施其计划的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [wel] ['gɑːdɪd] .
It may be added that the train was well guarded .
它 可能 是 额外 那 这 火车 曾是 出色地 守卫 .

需要补充的是，这列火车安保严密。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] ['rɪvə(r)] , [nɪə(r)] ['kɑːbəʊ] ['roʊhoʊ] .]
[Illustration : Witch River , near Cabo Rojo .]
[插图 : 巫婆 河 , 靠近 卡波圣卢卡斯 罗霍 .]

[插图：卡沃罗霍附近的巫河。]

['aʊə(r)] [lɒs] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [kɪld] [ænd; ənd] [wʌn] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] - [men] ['wuːndɪd] .
Our loss embraced 1 enlisted man killed and 1 officer and 15 men wounded .
我们的 损失 拥抱 1 入伍 男人 被杀 和 1 官 和 - 男人 受伤 .

我们的损失包括1名士兵阵亡，1名军官和15名士兵受伤。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [seɪ] , [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] .
All the wounded , the surgeons say , will recover .
全部 这 受伤 , 这 外科医生 说 , 将要 恢复 .

外科医生说，所有伤员都会康复。

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [lɒs] ['kænɒt] [biː; bi] ['defɪnətli] [æsə'teind] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] -
The enemy's loss cannot be definitely ascertained , but it is estimated at 15
这 敌人的 损失 不能 是 确实 已确定 , 但 它 是 估计的 在 -
[kɪld] [ə'ləʊn] .
killed alone .
被杀 独自的 .

敌方损失无法确切确定，但据估计仅阵亡人数就达 15 人。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] - [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
It probably did not fall short of 50 in killed and wounded .
它 大概 做过 不是 落下 短的 的 - 在 被杀 和 受伤 .

伤亡人数可能不少于 50 人。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [mɑːtʃ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
The command continued its march at an early hour the following morning ,
这 命令 持续 它是 行进 在 一个 早期的 小时 这 下列的 早晨 ,

第二天清晨，部队继续行军。

[ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [prə'siːdɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt]
the advance - guard and the main body proceeding slowly and with great
这 进步 - 警卫 和 这 主要的 身体 进行中 缓慢地 和 和 伟大的
['kɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

先头部队和主力部队缓慢而谨慎地前进。

[ðɪs] ['ekstrə][keə(r)][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
This extra care was unnecessary .
这 额外的 关心 曾是 不必要 .

这种额外的照顾是没有必要的。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Those of the enemy's forces that were held in reserve (some of them
那些 的 这 敌人的 力量 那 是 握住 在 预订 (一些 的 他们
[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti]) [hæd; həd][fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]
not far from the city) had fled precipitately as soon as they realized the
不是 远的 从 这 城市) 有 逃亡 突然地 作为 很快 作为 他们 已实现 这
[ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'fiːt] .
extent of their defeat .
程度 的 他们的 击败 .

敌军后备部队（其中一些距离城市不远）在意识到战败的程度后，立即仓皇逃窜。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][,səb'dʒɔin]['dɒkjumənt][æz; əz] ['biːɪŋ]
In connection with the foregoing report I consider the subjoined document as being
在 联系 和 这 前文 报告 我 考虑 这 并列 文档 作为 存在
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] : —
of interest : —
的 兴趣 : —

关于上述报告，我认为附件文件值得关注：—

[ˌhed'kwɔːtəz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətri]
HEADQUARTERS UNITED STATES MILITARY
总部 团结的 各州 军队

美国军事总部

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [kæmp] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] ,
EXPEDITION IN CAMP AT MAYAGUEZ ,
远征 在 营 在 马亚圭斯 ,

马亚圭斯营地探险

['pwertoʊ] ['riːkoʊ] , ['ɔːg] . - , - .
PUERTO RICO , Aug . 12 , 1898 .
波多黎各 勒索及腐败组织 , 八月 . - , - .

波多黎各，1898 年 8 月 12 日。

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdərs]
GENERAL ORDERS
一般的 订单

总则

[nəʊ] . - .
No . 14 .
不 . - .

第14号。

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]
The brigadier - general commanding desires to convey to the officers and
这 准将 - 一般的 指挥 欲望 到 传达 到 这 警官 和
['səʊldʒəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eksələnt] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]
soldiers of his command his thanks for their excellent conduct in the
士兵 的 他的 命令 他的 谢谢 为了 他们的 出色的 执行 在 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði] 10th ['ɪnstənt] ,
engagement they had on the 10th instant ,
订婚 他们 有 在 这 10th 立即的 ,

准将指挥官谨向其麾下官兵致谢，感谢他们在本月10日的战斗中表现出的出色表现。

[nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] , [wɪð] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['fɔːsɪz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .
near the town of Hormigueros , with the Spanish forces in that vicinity .
靠近 这 镇 的 霍米格罗斯 , 和 这 西班牙语 力量 在 那 附近 .

在奥尔米格罗斯镇附近，西班牙军队就在附近。

[kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Concealed in a strong position ,
暗 在 一个 强的 位置 ,

隐蔽于有利位置，

[ðeɪ] [pɔː] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['faɪə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)] [truːps] [ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][kæmp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
they poured a murderous fire into our troops about to go into camp after a
他们 倾倒 一个 杀人犯 火 进入 我们的 军队 关于 到 去 进入 营 后 一个
[fə'tiːgɪŋ] [mɑːtʃ] .
fatiguing march .
令人疲惫的 行进 .

他们向我们疲惫行军后正准备入营的部队倾泻了一场致命的烈火。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [skriːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] —
Had the disposition of the cavalry screen and of the advance - guard —
有 这 处置 的 这 骑兵 屏幕 和 的 这 进步 - 警卫 —
[wɪtʃ] ['lætə(r)][ɪn'kluːdɪd][bəʊθ] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] — [biːn] [les] ['pɜːfɪkt] ,
which latter included both infantry and artillery — been less perfect ,
哪个 后者 包括 两个都 步兵 和 炮兵 — 到过 较少的 完美的 ,

如果骑兵掩护队和先锋队（后者包括步兵和炮兵）的部署不够完美，

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [biːn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['dɪsəplɪn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['səʊldʒəli] ['kwɒlətiz] ,
or had the command been deficient in discipline or other soldierly qualities ,
或者 有 这 命令 到过 不足 在 纪律 或者 其他 军人 品质 ,

或者，如果该部队在纪律或其他军人素质方面存在缺陷，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [dɪ'zɑːstrəs] .
such an attack might have proved disastrous .
这样的 一个 攻击 可能 有 已证实 灾难性的 .

这样的攻击可能会造成灾难性后果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['gæləntli] [ri'pʌls] ,
As it was , it was promptly and gallantly repulsed ,
作为 它 曾是 , 它 曾是 及时 和 英勇地 反感 ,

结果，它被迅速而英勇地击退了。

[ðə; ði] [rɪ'pʌls] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv]
the repulse resulting in the enemy's precipitate evacuation of the city of
这 击退 结果 在 这 敌人的 沉淀 疏散 的 这 城市 的
[ˌmaɪə'gwɛz] ,
Mayaguez ,
马亚圭斯 ,

击退敌人导致其仓促撤离马亚圭斯城。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .
though it had been placed in a state of defence .
尽管 它 有 到过 放置 在 一个 状态 的 防御 .

虽然它已处于防御状态。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə'merɪkən] [kæmp][æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : American Camp at Mayaguez .]
[插图 : 美国人 营 在 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯的美国军营。]

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'mend]
The major - general commanding the army has been pleased to commend
这 主要的 - 一般的 指挥 这 军队 有 到过 高兴 到 表彰
[ðə; ði] [truːps] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gælənt] ['ækʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
the troops for their gallant action on this occasion ,
这 军队 为了 他们的 英勇 行动 在 这 场合 ,

陆军司令少将对部队在此次事件中的英勇表现表示赞赏。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] ['dʒenjuɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]
— a fact which it affords the brigade commander genuine satisfaction to
— 一个 事实 哪个 它 提供 这 旅 指挥官 真的 满意 到
[ə'naʊns] .
announce .
宣布 .

——这一事实令旅长感到由衷的欣慰。

[baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] .
By command of Brigadier - General Schwan .
经过 命令 的 准将 - 一般的 施万 .

奉施万准将之命。

[grəʊt] ['hʌtʃəsən] ,
GROTE HUTCHESON ,
格罗特 哈奇森 ,

格罗特·哈奇森

['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
Captain and Assistant Adjutant - General .
队长 和 助手 副官 - 一般的 .

上尉兼助理副官长。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [endz]
The Second Day Ends
这 第二 天 结束

第二天结束。

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [læk] [ɒv; əv][ˌmelədrə'mætɪk] [ə'kʌmpənɪmənt]
A personal résumé of the fight — Lack of melodramatic accompaniments
一个 个人的 恢复 的 这 斗争 — 缺少 的 戏剧性的 伴奏
— [ə; eɪ] [lɒst] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['glɔːri] — [ə'nʌðə(r)] [nɪ'glektɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
— A lost chance of glory — Another neglected opportunity — A glimpse of the
— 一个 丢失的 机会 的 荣耀 — 其他 被忽视的 机会 — 一个 一瞥 的 这
[flæg] — [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][kæmp] .
flag — Once more into camp .
旗帜 — 一次 更多的 进入 营 .

个人战斗经历——缺乏戏剧性的伴奏——错失荣耀的机会——又一次被忽视的机会——瞥见旗帜——再次回到营地。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ˌtɔːtə'lɒdʒɪkl] ,
At the risk of being considered tautological ,
在 这 风险 的 存在 经过考虑的 同义反复 ,

冒着被认为是同义反复的风险，

[ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [di'vəut] [ə'nʌðə(r)]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] [faɪt] : [fɜːst] ,
I cannot refrain from devoting another chapter to the Hormigueros fight : first ,
我 不能 避免 从 奉献 其他 章 到 这 霍米格罗斯 斗争 : 第一的 ,

我不得不再用一章的篇幅来讲述 Hormigueros 之战：首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,
because it was my initial experience under fire ; and , second ,
因为 它 曾是 我的 最初的 经验 在下面 火 ; 和 , 第二 ,

因为这是我第一次经历枪林弹雨；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['meməri] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][set] [fɔːθ] [ɪn]
because there are more things in a soldier's memory than are set forth in
因为 那里 是 更多的 事物 在 一个 士兵的 记忆 比 是 放 前进 在
[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .
the official report of his commanding general .
这 官方的 报告 的 他的 指挥 一般的 .

因为士兵记忆中的事情比他的指挥官的正式报告中所记载的要多得多。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['plɑːzə][mɜː'kɑːdəʊ] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Plaza Mercado , Mayaguez .]
[插图 : 广场 市场 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯市集广场。]

['aʊə(r)] [əd'vɑːns] - [gɑːd] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] ,
Our advance - guard , after leaving San German ,
我们的 进步 - 警卫 , 后 离开 圣 德语 ,

我们的先头部队离开圣日耳曼后，

['mɑːtʃt] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌmaɪə'gwɛz] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn]
marched rapidly along the level road leading to Mayaguez until about three o'clock in
行军 快速 沿着 这 等级 路 领导 到 马亚圭斯 直到 关于 三 点钟 在
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

沿着通往马亚圭斯的平坦道路快速行进，直到下午三点左右。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
As the head of our column came into view ,
作为 这 头 的 我们的 柱子 来了 进入 看法 ,

当我们的专栏文章开头部分出现在视野中时，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] ['gæðəd] [ðeə(r)][məʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃənz] ['ɪntuː]
the country people living along the route gathered their most precious possessions into
这 国家 人们 活的 沿着 这 路线 聚集 他们的 最多 宝贵的 财产 进入
[hjuːdʒ]['bʌnd(ə)lz] ,
huge bundles ,
巨大的 捆绑 ,

沿途的乡亲们将他们最珍贵的财物打包成巨大的包裹。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , — [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
and hurried away across the fields , — a sure sign that we were
和 慌忙 离开 穿过 这 字段 , — 一个 当然 符号 那 我们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
approaching the enemy's position .
接近 这 敌人的 位置 .

然后匆匆穿过田野——这清楚地表明我们正在接近敌人的阵地。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] ['menʃ(ə)nd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [set] [ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊə(r)] ,
At the hour mentioned we were suddenly set upon by a blinding shower ,
在 这 小时 提及 我们 是 突然 放 之上 经过 一个 失明 淋浴 ,

到了预定时间，我们突然遭遇了一场倾盆大雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [wen] ,
and a halt was made for about fifteen minutes , when ,
和 一个 停止 曾是 制成 为了 关于 十五 分钟 , 什么时候 ,

于是，行程中断了大约十五分钟，期间，

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] ['hævɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'beit] , [wiː; wi][wʌns][mɔː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]
the fury of the downpour having somewhat abated , we once more began to
这 愤怒 的 这 倾盆大雨 拥有 有些 减弱 , 我们 一次 更多的 开始 到
[muːv] [ə'hed] .
move ahead .
移动 前方 .

暴雨稍稍减弱后，我们再次开始前进。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə]
The cavalry had gone off on a side road for some purpose not known to
这 骑兵 有 已消失 离开 在 一个 边 路 为了 一些 目的 不是 已知 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

骑兵们不知何故走上了一条岔路，去执行什么任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz] [dɪ'plɔɪd] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
and the infantry was deployed in long lines to the right and left ,
和 这 步兵 曾是 已部署 在 长的 线条 到 这 正确的 和 左边 ,

步兵在左右两侧排成长长的队列。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)][æt; ət][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd]
while the artillery brought up the rear at an interval of about a hundred
尽管 这 炮兵 带来 向上 这 后部 在 一个 间隔 的 关于 一个 百
[jɑːrdz] .
yards .
码 .

炮兵则在后方以大约一百码的间隔进行掩护。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [ðə; ði] ['skəːmiʃə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːoʊ] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] , [bʌt; bət]
At half - past three the skirmishers came to the Rio Rosario , but
在 一半 - 过去的 三 这 散兵游勇 来了 到 这 里约热内卢 罗萨里奥 , 但
, ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
, being unable to ford it ,
, 存在 无法 到 福特 它 ,

三点半，散兵游勇来到罗萨里奥河边，但由于无法渡河，

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪən] [brɪdʒ] , [ɔːl'redi]
were called back to the road and started across the iron bridge , already
是 称为 后退 到 这 路 和 开始 穿过 这 铁 桥 , 已经
[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] .
described by General Schwan .
描述 经过 一般的 施万 .

他们被召回到路上，开始穿过施万将军已经描述过的铁桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['fɔːsɪz] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] ,
It was at this moment that the Spanish forces opened fire ,
它 曾是 在 这 片刻 那 这 西班牙语 力量 打开 火 ,

就在这时，西班牙军队开火了。

[kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['ʌndəgrəʊθ] [ə'baʊt] - [jɑːrdz][ɪn]['aʊə(r)][frʌnt] .
concealed in a dense undergrowth about 500 yards in our front .
暗 在 一个 稠密 灌木丛 关于 - 码 在 我们的 正面 .

隐藏在我们前方约 500 码处的茂密灌木丛中。

[ɔːl] [dʒæmd] [tə'geðə(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
All jammed together as we were ,
全部 卡住 一起 作为 我们 是 ,

我们当时都挤在一起，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] ['slɔːtəd] [baɪ][ðə; ði] ['ledn] [heɪl]
it would seem that we might have been absolutely slaughtered by the leaden hail
它 会 似乎 那 我们 可能 有 到过 绝对地 屠杀 经过 这 铅灰色 冰雹
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɔː] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;
which was poured in upon us ;
哪个 曾是 倾倒 在 之上 我们 ;

我们似乎已经被倾泻而下的铅灰色冰雹彻底屠杀了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːvələs] [ɪ'mjuːnəti] ['prɒbəbli] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt]
and the only explanation of our marvellous immunity probably lies in the fact
和 这 仅有的 解释 的 我们的 奇妙 免疫 大概 谎言 在 这 事实
[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋli] [bæd] [ʃɒts] .
that the enemy were surprisingly bad shots .
那 这 敌人 是 出奇 坏的 镜头 .

我们拥有如此惊人的免疫力，唯一的解释可能就是敌人的枪法出奇地差。

['bʊlɪt] ['hwisl] [baɪ]['aʊə(r)] [hedz] , [ɔː(r)] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɜːt] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ; [bʌt; bət] ,
Bullets whistled by our heads , or kicked up the dirt at our feet ; but ,
子弹 吹口哨 经过 我们的 头部 , 或者 踢 向上 这 污垢 在 我们的 脚 ; 但 ,

子弹从我们头顶呼啸而过，或扬起脚下的尘土；但是，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv] ['raɪflz] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
though the pop of rifles made up a continuous sound like the opening of a
尽管 这 流行音乐 的 步枪 制成 向上 一个 连续的 声音 喜欢 这 开幕 的 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɪə(r)] - ['bɒtlz] ,
hundred thousand beer - bottles ,
百 千 啤酒 - 瓶子 ,

虽然步枪的砰砰声汇成一阵连续不断的巨响，就像打开十万个啤酒瓶一样，

[nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] ,
not a vestige of smoke rose in the clear air ,
不是 一个 痕迹 的 抽烟 玫瑰 在 这 清除 空气 ,

晴朗的空气中没有一丝烟雾升起。

[nɒt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['juːnɪfɔːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
not a patch of hostile uniform was to be seen .
不是 一个 修补 的 敌对的 制服 曾是 到 是 已见 .

现场看不到一丝敌方制服的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['aʊə(r)] ['ɪnfəntri] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ˌfjuːzə'leɪd]
For some reason our infantry did not at once reply to the Spanish fusillade
为了 一些 原因 我们的 步兵 做过 不是 在 一次 回复 到 这 西班牙语 齐射
;
;
;

不知何故，我方步兵没有立即对西班牙的齐射作出回应；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]
and during this brief interval two men and two horses were wounded in the
和 期间 这 简短的 间隔 二 男人 和 二 马匹 是 受伤 在 这
[plə'tuːn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [wɪtʃ] [stʊd] ['aɪdli][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fʊt] - ['səʊldʒəz] ,
platoon of artillery which stood idly just behind the foot - soldiers ,
排 的 炮兵 哪个 站立 闲散地 只是 在后面 这 脚 - 士兵 ，

在这短暂的间隙中，驻守在步兵身后的炮兵排中有两名士兵和两匹马受伤。

— [tuː] [kləʊz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .
— too close , in fact , to be of any service , and in the way of everybody .
— 也 关闭 ， 在 事实 ， 到 是 的 任何 服务 ， 和 在 这 方式 的 大家 .

—实际上距离太近，不仅没有用处，反而碍事。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] [mə'gɪnɪs] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət]
Then the two Gatling guns under Lieutenant Maginnis went off into the field at
然后 这 二 加特林 枪支 在下面 中尉 玛吉尼斯 去 离开 进入 这 场地 在
['aʊə(r)] [raɪt] ,
our right ,
我们的 正确的 ，

然后，马吉尼斯中尉指挥的两挺加特林机枪向我方右侧的田野开火。

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;
where they began to speak for themselves ;
在哪里 他们 开始 到 说话 为了 他们自己 ；

他们开始为自己发声；

[ænd; ənd] ['gætlɪŋ] [gʌnz] [ɪn]['ækʃ(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ,
and Gatling guns in action have a mighty cheerful effect upon your nerves ,
和 加特林 枪支 在 行动 有 一个 强大的 快乐 影响 之上 你的 神经 ，

加特林机枪的实战场面会极大地刺激你的神经，让你感到无比兴奋。

[ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['frækɑː] .
if they happen to be on your side of the fracas .
如果 他们 发生 到 是 在 你的 边 的 这 骚乱 .

如果他们恰好站在你这边的话。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ，

下一个，

[æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sent][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
an order from the general sent the artillery galloping to the rear for
一个 命令 从 这 一般的 发送 这 炮兵 疾驰 到 这 后部 为了
[ə'baʊt][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
about an eighth of a mile ,
关于 一个 第八 的 一个 英里 ，

将军下令炮兵部队向后方疾驰约八分之一英里。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['diːtʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [ə'krɒs] ['swɒmpi] ,
where , after a short detour to the left and a mad race across swampy ,
在哪里 ， 后 一个 短的 車輛改道 到 这 左边 和 一个 疯狂的 种族 穿过 沼泽地 ，

在那里，经过短暂的向左绕行和一场穿越沼泽地的疯狂竞速后，

[dɪtʃ] - [dʌg] ['fiːldz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['temprəri] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [nəʊl] .
ditch - dug fields , it took up a temporary position on a convenient knoll .
沟 - 挖 字段 ， 它 采取 向上 一个 暂时的 位置 在 一个 方便的 小丘 .

在挖好的沟渠田地里，它暂时占据了一个便利的小山丘位置。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
The main body of our command had meanwhile arrived , and got into the
这 主要的 身体 的 我们的 命令 有 同时 到达的 , 和 得到 进入 这
[rəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,
row without ceremony ,
排 没有 仪式 ,

我方主力部队此时已经抵达，并径直列队入伍。

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [naʊ] ['biːɪŋ] ['hevi] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
the firing now being heavy on both sides .
这 射击 现在 存在 重的 在 两个都 侧面 .

现在双方交火都很激烈。

[maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] [klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['ɑːftə(r)]
My memory serves me with no clear impression of the sequence of events after
我的 记忆 服务 我 和 不 清除 印象 的 这 顺序 的 活动 后
[ðɪs] ['pɪəriəd] .
this period .
这 时期 .

我对这段时期之后发生的事情顺序没有清晰的记忆。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmaɪə'gwɛz] ['rɪvə(r)] .]
[Illustration : Mouth of the Mayaguez River .]
[插图 : 嘴 的 这 马亚圭斯 河 .]

[插图：马亚圭斯河河口。]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [juːst] [baɪ] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [æz; əz]
During the first hour of our fighting all the powder used by us was as
期间 这 第一的 小时 的 我们的 斗争 全部 这 粉末 用过的 经过 我们 曾是 作为
['sməʊkləs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ,
smokeless as that of the foe ,
无烟 作为 那 的 这 敌人 ,

战斗开始的第一个小时，我们使用的所有火药都和敌方的火药一样没有烟雾。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðæt] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [laɪk] [ðə; ði]
and again and again the remark was passed that this did not seem like the
和 再次 和 再次 这 评论 曾是 通过了 那 这 做过 不是 似乎 喜欢 这
['riːəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
real business of war .
真实的 商业 的 战争 .

人们反复评论说，这似乎不是真正的战争。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [æz; əz] [wel] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ðæt] [wiː; wi]
In other respects as well there were few of the accompaniments that we
在 其他 尊重 作为 出色地 那里 是 很少 的 这 伴奏 那 我们
['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [siːnz] .
conjure up in our stay - at - home imagination of battle scenes .
变戏法 向上 在 我们的 停留 - 在 - 家 想像力 的 战斗 场景 .

在其他方面，也很少有我们宅家想象中战争场景的那些伴随元素。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] [huːvz] , [nɒt] [lɒŋ] [sə'steɪnd] ;
There was a little galloping of hooves , not long sustained ;
那里 曾是 一个 小的 疾驰 的 蹄子 , 不是 长的 持续 ;

马蹄声轻轻地响了起来，但持续时间不长；

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːp] [kraɪ] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɔː(r)] ['ʃɑːpə(r)] [əʊθ] ;
an occasional sharp cry of command or sharper oath ;
一个 偶然 锋利的 哭 的 命令 或者 更锐利 誓言 ;

偶尔发出尖锐的命令声或更严厉的咒骂声；

[æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][dʒɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'friːkwəntli] [muːvd] [ɑː'tɪləri] , [nɒt]
an intermittent rumble and jar from the infrequently moved artillery , not
一个 间歇性的 隆隆 和 罐 从 这 不常 已搬 炮兵 , 不是
[jet] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ;
yet in action ;
然而 在 行动 ;

不常移动的火炮发出断断续续的隆隆声和震动声，尚未投入战斗；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ɡrəʊn] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
and perhaps a groan or two from the wounded .
和 也许 一个 呻吟 或者 二 从 这 受伤 .

或许还能听到伤员的一两声呻吟。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fiːld] - ['raɪflz] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [buːm] [ænd; ənd] [ʃraʊd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn]
But , even when the field - rifles began to boom and shroud the landscape in
但 , 甚至 什么时候 这 场地 - 步枪 开始 到 繁荣 和 裹尸布 这 景观 在
['drɪftɪŋ] [sməʊk] ,
drifting smoke ,
漂流 抽烟 ,

但是，即使当野战步枪开始轰鸣，硝烟弥漫大地时，

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][dɪd][nɒt][ɪn]['eni] [dɪ'ɡriː] [dɪ'mɪnɪʃ] .
the make - believe aspect of the affair did not in any degree diminish .
这 制作 - 相信 方面 的 这 事务 做过 不是 在 任何 程度 减少 .

这段关系的虚构成分丝毫没有减弱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] , [nəʊ] [hiːps] [ɒv; əv] [sleɪn] , [nəʊ] [tʃɪəz] , [nəʊ] ['despərət]
There were no clouds of dust , no heaps of slain , no cheers , no desperate
那里 是 不 云 的 灰尘 , 不 堆积如山 的 被杀 , 不 干杯 , 不 绝望的
['tʃɑːdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

没有尘土飞扬，没有尸山红海，没有欢呼声，也没有孤注一掷的冲锋。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .
and not even a glimpse of the stars and stripes .
和 不是 甚至 一个 一瞥 的 这 明星 和 条纹 .

连星条旗的影子都看不到。

[ə'weɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [kraʊdz] [ɒv; əv] [spek'tetər] [ɒn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːm]
Away to our right we could see crowds of spectators on the elevated platform
离开 到 我们的 正确的 我们 可以 看 人群 的 观众 在 这 升高 平台
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [mɑːntsreɪt] ;
surrounding the Sanctuary of Montserrate ;
周围 这 避难所 的 蒙特塞拉特 ;

在我们右侧远处，可以看到蒙特塞拉特圣殿周围的高台上挤满了观众；

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [fiː] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd]
and I remember thinking it was well no admission fee had been charged
和 我 记住 思维 它 曾是 出色地 不 入学 费用 有 到过 带电
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɡeɪzd] ,
for the spectacle upon which they gazed ,
为了 这 奇观 之上 哪个 他们 凝视 ,

我当时就想，他们所观看的这场奇观竟然没有收取门票，这真是太好了。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [m'ɜːməd] [ðəm'selvz] [di'frɔːd] .
else they would have murmured themselves defrauded .
别的 他们 会 有 低声说道 他们自己 受骗 .

否则他们就会低声抱怨自己被骗了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['jaʊkoʊ] .]
[Illustration : A Bit of Yauco .]
[插图 : 一个 少量 的 亚乌科 .]

【插图：亚乌科的一小部分。】

[maɪ] [əʊn] [məʊst] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənts] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
My own most thrilling moments came about in this way :
我的 自己的 最多 惊险 时刻 来了 关于 在 这 方式 :

我人生中最激动人心的时刻是这样发生的：

[ðə; ði] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋd] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ,
The platoon of artillery to which I belonged had , as already related ,
这 排 的 炮兵 到 哪个 我 属于 有 , 作为 已经 有关的 ,

如前所述，我所在的炮兵排有

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɒtli] [bɪ'set] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] ,
decided that its position directly behind the hotly beset infantry was untenable ,
决定 那 它是 位置 直接地 在后面 这 热 围困 步兵 曾是 站不住脚的 ,

他们认为直接位于被围攻的步兵后方的阵地是站不住脚的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [fel] [bæk] [æt; ət] [spiːd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .
and consequently fell back at speed , for some distance .
和 最后 跌倒 后退 在 速度 , 为了 一些 距离 .

因此，他迅速后退了一段距离。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [piːs] ,
Standing at the head of the first piece ,
常设 在 这 头 的 这 第一的 片 ,

站在第一块木板的顶端，

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
with all my faculties engrossed by the scene before me ,
和 全部 我的 学院 全神贯注 经过 这 场景 前 我 ,

我全神贯注于眼前的景象，

[ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] ['skæmpə] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] [ɒn]
I did not hear the order which should have sent me scampering to my seat on
我 做过 不是 听到 这 命令 哪个 应该 有 发送 我 四处奔跑 到 我的 座位 在
[ðə; ði] ['lɪmbə(r)] - [tʃest] ,
the limber - chest ,
这 柔韧 - 胸部 ,

我没有听到命令，否则我本该立刻飞奔到我的活动箱座位上。

[ænd; ənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] , [wɪð] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn]
and so suddenly found myself alone , with my comrades mounted and away in
和 所以 突然 成立 我 独自的 , 和 我的 同志们 安装 和 离开 在
[fʊl] [kə'rɪə(r)] .
full career .
满的 职业 .

于是，我突然发现自己孤身一人，而我的战友们都已骑马远征。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [dis'kləuz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp]
A glance about me disclosed the fact that no other living thing was standing up
一个 瞥一眼 关于 我 披露 这 事实 那 不 其他 活的 事物 曾是 常设 向上
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
within a radius of five hundred yards .
之内 一个 半径 的 五 百 码 .

我环顾四周，发现方圆五百码内没有其他任何生物站立着。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːgə(r)] [sl'eɪəz] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ʌndəbrʌʃ]
I was a conspicuous mark for the eager slayers in the adjacent underbrush
我 曾是 一个 显眼的 标记 为了 这 渴望的 屠戮者 在 这 邻近的 草丛
;
;
;

我成了附近灌木丛中那些急于猎杀我的猎人的显眼目标；

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][maɪ]['sekʃ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and I ought , of course , to rejoin my section as quickly as possible .
和 我 应该 , 的 课程 , 到 重新加入 我的 部分 作为 迅速地 作为 可能的 .

我当然应该尽快回到我的部门。

[səʊ][ai][ræn] .
So I ran .
所以 我 跑 .

于是我跑了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [meɪd]
It occurred to me that here was my chance to show what I was made
它 发生 到 我 那 这里 曾是 我的 机会 到 展示 什么 我 曾是 制成
[ɒv; əv] .
of .
的 .

我突然意识到，这是我展现自己实力的机会。

[ai] [wʊd] [stɒp] ['rʌnɪŋ] , [fɪl] [ænd; ənd] [lait] [maɪ][paɪp] ,
I would stop running , fill and light my pipe ,
我 会 停止 跑步 , 充满 和 光 我的 管道 ,

我会停下脚步，装满烟斗，点燃它。

[ænd; ənd] [stɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['mænə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] , [ðʌs] ['wɪnɪŋ] , [pə'hæps] ,
and stalk in a leisurely manner down the white road , thus winning , perhaps ,
和 茎 在 一个 悠闲 方式 向下 这 白色的 路 , 因此 获胜 , 也许 ,

然后悠闲地沿着白色小路漫步，或许就能赢得胜利。

['kɒment] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
comment and applause from high places .
评论 和 掌声 从 高的 地方 .

来自高层的评论和掌声。

[ai] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I say all this occurred to me ;
我 说 全部 这 发生 到 我 ;

我说，所有这些都曾出现在我的脑海中；

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['stɔːri] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [bʊl] [rʌn]
but I also happened to recollect the story told of the survivor of Bull Run
但 我 还 发生 到 追忆 这 故事 讲述 的 这 幸存者 的 公牛 跑步
,
,
,

但我碰巧也想起了布尔河战役幸存者的故事，

[huː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ə'nent] [ðə; ði] ['fedərəl] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪməs]
who replied to a sneering criticism anent the Federal retreat from that famous
WHO 回复 到 一个 冷笑 批评 附近 这 联邦 撤退 从 那 著名的
[fiːld] [baɪ][ðə; ði] [sen'tenʃəs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [ðæt] " [ɔːl][ðem; ðəm][æz; əz]['dɪd(ə)nt] [rʌn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [jet]
field by the sententious rejoinder that " all them as didn't run was there yet
场地 经过 这 有道理的 回复 那 " 全部 他们 作为 没有 跑步 曾是 那里 然而
,
,
,

有人嘲讽联邦政府从那片著名的战场撤退，他却以一句意味深长的反驳回应道：“所有没跑的人都已经到了那里。”

" — [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" — and I felt that I could fully appreciate the point .
" — 和 我 毛毡 那 我 可以 完全 欣赏 这 观点 .

——我感觉我完全理解了这一点。

[səʊ][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sprɪnt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
So I continued to sprint as fast as I could , leaving the bubble Reputation
所以 我 持续 到 短跑 作为 快速地 作为 我 可以 , 离开 这 气泡 名声
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['siːkə] ,
for other seekers ,
为了 其他 寻求者 ,

于是我继续拼尽全力冲刺，把声望泡泡留给了其他寻觅者。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə'pɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [fiːld] .
or for myself upon some other day and field .
或者 为了 我 之上 一些 其他 天 和 场地 .

或者我自己，在另一天，在另一片场地。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti] ;
I was not afraid , and I was simply doing my duty ;
我 曾是 不是 害怕的 , 和 我 曾是 简单地 正在做 我的 责任 ;

我并不害怕，我只是在履行我的职责；

[bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti]
but I sometimes think that I may have neglected the flood - tide of opportunity
但 我 有时 思考 那 我 可能 有 被忽视的 这 洪水 - 潮 的 机会
,
,
,

但我有时觉得，我可能忽略了如潮水般涌来的机遇。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [waɪ] , [ɪn] [ˌmelədrə'mætɪk] ['kraɪsiːz] ,
and I often wonder why , in melodramatic crises ,
和 我 经常 想知道 为什么 , 在 戏剧性的 危机 ,

我常常想，为什么在那些充满戏剧性的危机中，

[ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [legz] .
a man's mind is not always able to control his legs .
一个 男人的 头脑 是 不是 总是 有能力的 到 控制 他的 腿 .

人的意志并不总是能控制他的双腿。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [ˌpɒsə'bilitiz] .
I was not alone in the disregard of romantic possibilities .
我 曾是 不是 独自的 在 这 漠视 的 浪漫的 可能性 .

我并非唯一一个对恋爱可能性不屑一顾的人。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['praɪvət] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] ,
Later in the afternoon I saw a wounded private propped up against a fence ,
之后 在 这 下午 我 锯 一个 受伤 私人的 支撑 向上 反对 一个 栅栏 ,

当天下午晚些时候，我看到一名受伤的士兵靠在栅栏上。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['kəʊpiəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [həʊl] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [θruː] [bəʊθ] [tʃiːks] .

and bleeding copiously from a bullet - hole that extended through both cheeks .

和 出血 大量 从 一个 子弹 - 洞 那 扩展 通过 两个都 脸颊 .

他的双颊都被子弹击穿，鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His eyes were closed , and he was making queer noises in his throat .

他的 眼睛 是 关闭 , 和 他 曾是 制作 酷儿 噪音 在 他的 喉 .

他双眼紧闭，喉咙里发出奇怪的声音。

[æz; əz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ai] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

As I happened to be idle at the instant , I stepped to his side ,

作为 我 发生 到 是 闲置的 在 这 立即的 , 我 步 到 他的 边 ,

我当时正好闲着，便走到他身边。

[ænd; ənd][in'kwaiə] [kəm'pæʃənətli] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and inquired compassionately if I could do anything for him .

和 询问 充满同情心 如果 我 可以 做 任何事物 为了 他 .

他充满同情地问我是否能为他做点什么。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [spæt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [tiːθ] ,

He opened his eyes with a jerk , spat forth a couple of teeth ,

他 打开 他的 眼睛 和 一个 混蛋 , 争吵 前进 一个 夫妻 的 牙齿 ,

他猛地睁开眼睛，吐出几颗牙齿。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - [swiːt] [mə'riː] - [gəʊz] ,

and replied : " If you'll tell me how the beginning of ' Sweet Marie ' goes ,

和 回复 : " 如果 你会 告诉 我 如何 这 开始 的 - 甜的 玛丽 - 去 ,

他回答说："如果你能告诉我《甜蜜的玛丽》这首歌的开头是怎么唱的，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] .

I'll give you a piece of my face for a souvenir .

患病的 给 你 一个 片 的 我的 脸 为了 一个 纪念品 .

我会把我的脸的一部分留给你做纪念品。

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [bleɪm] [tjuːn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

I've been trying to get that blame tune straight for the last fifteen minutes ,

我已经 到过 尝试 到 得到 那 责备 调 直的 为了 这 最后的 十五 分钟 ,

过去十五分钟我一直在努力理清这种互相指责的思路，

[bʌt; bət] [kiːp] ['getɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['trɒli] .

but keep getting off my trolley .

但 保持 获得 离开 我的 手推车 .

但你总是从我的购物车里下来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [lɑːf] .

" And he laughed a ghastly laugh .

" 和 他 笑了 一个 阴森 笑 .

"然后他发出了一声令人毛骨悚然的笑声。"

[ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

I stared at him in amazement , and then , seeing that he was not

我 凝视 在 他 在 惊愕 , 和 然后 , 看到 那 他 曾是 不是

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [strəʊd] ['muːdɪli] [ə'weɪ] .

delirious , strode moodily away .

谵妄 , 大步走 情绪低落地 离开 .

我惊讶地盯着他，然后，见他没有神志不清，便闷闷不乐地走开了。

[wɒt] [ðæt] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] , " [haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [faɪt] ?

What that man ought to have said was , " How goes the fight ?

什么 那 男人 应该 到 有 说 曾是 , " 如何 去 这 斗争 ?

那个人本应该说的是："比赛进行得怎么样了？"

" [ɔː(r)] " [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] " ;

" or " A drop of water , for God's sake " ;

" 或者 " 一个 降低 的 水 , 为了 神的 清酒 " ;

"或者"看在上帝的份上，就一滴水吧";

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .

but it is the painful truth that he didn't .

但 它 是 这 痛苦 真相 那 他 没有 .

但令人痛苦的事实是，他并没有做到。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['wʊdn] [dɒk] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] .

[Illustration : Wooden Dock at Mayaguez .

[插图 : 木制的 码头 在 马亚圭斯 .

[插图：马亚圭斯的木制码头。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]

In the Offing can be seen the

在 这 离岸 能 是 已见 这

在远处可以看到

['dʒɜːmən] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] " ['gaɪər] . "]

German Man - of - war " Geier . "]

德语 男人 - 的 - 战争 " 盖尔 . "]

德国战舰"盖尔号"。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['θʌrəli] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

A striking feature of the engagement was the thoroughly matter - of - fact

一个 引人注目 特征 的 这 订婚 曾是 这 彻底 事情 - 的 - 事实

['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] .

manner in which both officers and men went about their work .

方式 在 哪个 两个都 警官 和 男人 去 关于 他们的 工作 .

这次战斗的一个显著特点是，军官和士兵们都以极其务实的态度开展工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['strʌtɪŋ] , [nəʊ] [pəʊzɪŋ] , [nəʊ] ['ʃɜːkɪŋ] ,

There was no strutting , no posing , no shirking ,

那里 曾是 不 昂首阔步 , 不 摆姿势 , 不 偷懒 ,

没有炫耀，没有摆姿势，也没有推诿。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːnd] , [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl]

but an evident intention on the part of all concerned , from General

但 一个 明显 意图 在 这 部分 的 全部 担心的 , 从 一般的

[ʃwɑːn] [daʊn] ,

Schwan down ,

施万 向下 ,

但从施万将军到普通民众，所有相关人员的意图都显而易见：

[tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fʌs] [ænd; ənd]

to do whatever had to be done without unnecessary fuss and

到 做 任何 有 到 是 完毕 没有 不必要 大惊小怪 和

['feðər] , ['prɒmptli] [ænd; ənd] [wel] .

feathers , promptly and well .

羽毛 , 及时 和 出色地 .

迅速而妥善地完成所有必须做的事情，不搞不必要的麻烦和争吵。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [dɪ'spleɪd] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [drɪl] - [graʊnd] [æt; ət]

I have seen far more excitement displayed on an ordinary drill - ground at

我 有 已见 远的 更多的 激动 显示 在 一个 普通的 钻头 - 地面 在

[həʊm] ,

home ,

家 ,

我在国内普通的演习场上都见过比这更激动人心的场面。

[ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] .
in the piping times of peace .
在 这 管道 时代 的 和平 .

在和平的黄金时代。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [hæd; həd] ['saʊndɪd] " [siːs]
A sudden appearance of the flag just after the trumpets had sounded " cease
一个 突然 外貌 的 这 旗帜 只是 后 这 小号 有 听起来 " 停止
['faɪərɪŋ] " [brɔːt] ['mɔɪstʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tʌf(ə)nd] ['vetərən] ;
firing " brought moisture to the eyes of many a toughened veteran ;
射击 " 带来 水分 到 这 眼睛 的 许多 一个 强化 老将 ;

号角刚吹响"停止射击"的口号，一面旗帜就突然出现，这让许多身经百战的老兵热泪盈眶；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪð] ['vɪktəri] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][grɑːsp] ,
but even then , with victory still glowing in our grasp ,
但 甚至 然后 , 和 胜利 仍然 发光 在 我们的 抓牢 ,

但即便如此，即便胜利的曙光仍在我们手中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
there was not the ghost of a cheer .
那里 曾是 不是 这 鬼 的 一个 欢呼 .

现场连一丝欢呼声都没有。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [mɔː(r)]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
We were simply more tired and hungry than usual ,
我们 是 简单地 更多的 疲劳的 和 饥饿的 比 通常 ,

我们当时比平时更累更饿了。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] ['mætəz] [hæd; həd] [biːn] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][nəʊ][taɪm]
and until matters had been straightened out for the night had no time
和 直到 事情 有 到过 拉直 出去 为了 这 夜晚 有 不 时间
[fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] .
for sentiment .
为了 情绪 .

直到当晚的事情处理妥当之前，他都没有时间去感伤。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi]['faɪnəli] [went] ['ɪntuː][kæmp][ɒn][ðə; ði] ['veri] [fiːld] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]
And , when we finally went into camp on the very field where we had just
和 , 什么时候 我们 最后 去 进入 营 在 这 非常 场地 在哪里 我们 有 只是
[siːst] ['faɪtɪŋ] ,
ceased fighting ,
停止 斗争 ,

最后，当我们回到刚刚停止战斗的那片战场上扎营时，

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [tʃiːf] ['ɪntrəst] ['sentəd] [ɪn][hɒt] ['kɒfi] , [krɪsp] [hɑːd] - [tæk] , [ænd; ənd]
we found our chief interest centred in hot coffee , crisp hard - tack , and
我们 成立 我们的 首席 兴趣 居中 在 热的 咖啡 , 脆 难的 - 钉 , 和
['kʌmftəb(ə)l] ['blæŋkɪts] .
comfortable blankets .
舒服的 毯子 .

我们发现自己最感兴趣的是热咖啡、酥脆的硬饼干和舒适的毯子。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] ['stɪfər] [ænd; ənd]['stɑːrkər] [ðæt]
We had begun to realize that we might have lain stiffer and starker that
我们 有 开始 到 意识到 那 我们 可能 有 莱恩 更硬 和 斯塔克 那
[naɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
night but for the whim of chance ,
夜晚 但 为了 这 一时兴起 的 机会 ,

我们开始意识到，如果不是命运的捉弄，那天晚上我们或许会更加僵硬、更加赤裸地躺在那里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [wɪð] [ðə; ði] ['klækɪŋ] [tʌŋ] .
and were silent with the clacking tongue .
和 是 沉默的 和 这 咔嗒声 舌头 .

他们沉默不语，只有舌头发出咔哒咔哒的声音。

[ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
Hormigueros , the village which gave its name to this engagement , is a place of
霍米格罗斯 , 这 村庄 哪个 给予 它是 姓名 到 这 订婚 , 是 一个 地方 的
[ə'baʊt] [θriː] ,
about 3 ,
关于 3 ,

霍尔米格罗斯村，也就是这场订婚仪式的命名地，是一个人口约3,000人的地方。

- [ɪn'hæbətənt] , [huːz] ['haʊzɪz] ['klʌstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [kraʊnd] [baɪ]
000 inhabitants , whose houses cluster about the base of the mountain crowned by
- 居民 , 谁 房屋 簇 关于 这 根据 的 这 山 加冕 经过
[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [mɑːntsreɪt] .
the Sanctuary of Montserrate .
这 避难所 的 蒙特塞拉特 .

000名居民，他们的房屋聚集在山脚下，山顶上有蒙特塞拉特圣殿。

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['endləs] [striːm] [ɒv; əv]['pɪlgrɪmz] ,
This church is visited by an endless stream of pilgrims ,
这 教会 是 到访 经过 一个 无尽的 溪流 的 朝圣者 ,

这座教堂每天都吸引着络绎不绝的朝圣者。

[ænd; ənd] ['meni] [waɪld]['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and many wild legends are told concerning it .
和 许多 荒野 传说 是 讲述 有关 它 .

关于它，流传着许多离奇的传说。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] " [striːt] .]
[Illustration : " Eleventh of August " Street .]
[插图 : " 第十一 的 八月 " 街道 .]

【插图：八月十一日街】

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz]
The Occupation of Mayaguez
这 职业 的 马亚圭斯

马亚圭斯的占领

[wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['traɪʌmf] — [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ænd; ənd]
We enter the city in triumph — An enthusiastic reception — A pretty girl and
我们 进入 这 城市 在 胜利 — 一个 热情的 接待 — 一个 漂亮的 女孩 和
[ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] — ['ʌðə(r)]['memərəb(ə)l]['ɪnsɪdənts] — ['aʊə(r)][rægz][ænd; ənd] ['tætəz]
the star - spangled banner — Other memorable incidents — Our rags and tatters
这 星星 - 闪闪发光的 横幅 — 其他 难忘 事件 — 我们的 破布 和 破烂不堪
— [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] — [wiː; wi] [pɪtʃ] ['aʊə(r)] [tents] [ɪn][ə; eɪ] [swɒmp] — [ðə; ði] [fɜːst]
— A description of Mayaguez — We pitch our tents in a swamp — The First
— 一个 描述 的 马亚圭斯 — 我们 沥青 我们的 帐篷 在 一个 沼泽 — 这 第一的
[ken'tʌki] [ˌvɒlən'tɪəz] .
Kentucky Volunteers .
肯塔基州 志愿者 .

我们凯旋进入城市——热烈的欢迎——一位漂亮的姑娘和星条旗——其他难忘的事件——我们破烂的衣服——马亚圭斯的描述——我们在沼泽地里搭起帐篷——第一批肯塔基志愿者。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — ['ɔːgəst] - — ['aʊə(r)] [skaʊts] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] ,

As early as half - past eight on the following morning — August 11 — our scouts entered the city of Mayaguez ,

作为 早期的 作为 一半 - 过去的 八 在 这 下列的 早晨 — 八月 - — 我们的 侦察兵 进入 这 城市 的 马亚圭斯 ，

第二天早上八点半，也就是8月11日，我们的侦察兵就进入了马亚圭斯市。

[sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

some three or four miles distant from our camp of the night before .

一些 三 或者 四 英里 遥远 从 我们的 营 的 这 夜晚 前 .

距离我们前一晚的营地大约三四英里。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['kæptɪn] [mə'koʊm] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [truːp] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

About an hour later Captain Macomb marched his troop through the streets ,

关于 一个 小时 之后 队长 马科姆 行军 他的 部队 通过 这 街道 ，

大约一个小时后，麦库姆上尉率领他的部队穿过街道。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] [stɑːf] .

accompanied by the brigade headquarters staff .

伴随 经过 这 旅 总部 职员 .

由旅部人员陪同。

['meni] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] ['griːtɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːsə][del] [reɪ] ,

Many prominent citizens greeted General Schwan at the Casa del Rey ,

许多 著名的 公民 问候 一般的 施万 在 这 卡萨 del 雷伊 ，

许多知名人士在国王府迎接了施万将军。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

and declared themselves subject to his orders .

和 声明 他们自己 主题 到 他的 订单 .

并宣布服从他的命令。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [brɪ'geɪd] ['entəd] [ˌmaɪə'gwɛz] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['raɪdɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

At eleven o'clock the entire brigade entered Mayaguez , with the general riding at its head ,

在 十一 点钟 这 全部的 旅 进入 马亚圭斯 ， 和 这 一般的 骑术 在 它是 头 ，

上午十一点，整个旅进入马亚圭斯，将军骑马走在最前面。

[k'ʌləz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][bænd] ['pleɪɪŋ] .

colors flying , and band playing .

颜色 飞行 ， 和 乐队 玩耍 .

彩旗飘扬，乐队演奏。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðɪs] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['bɪznəs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ai] ,

We had been through this triumphal entry business several times before ; but I ,

我们 有 到过 通过 这 凯旋的 入口 商业 一些 时代 前 ； 但 我 ，

我们之前已经多次经历过这种凯旋入场的场面；但是，我，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['nevə(r)] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for one , never grew tired of it .

为了 一 ， 绝不 生长 疲劳的 的 它 .

首先，我从未厌倦过它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːkəs] .

It was for all the world like being in the procession of a great circus .

它 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 存在 在 这 游行 的 一个 伟大的 马戏团 .

感觉就像置身于一场盛大马戏团的游行队伍中。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['bælkəniz] , ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ru:f] - [tɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] [waɪd] -
The sidewalks , balconies , windows , and roof - tops were packed with wide -
这 人行道 , 阳台 , 视窗 , 和 屋顶 - 最高额 是 包装 和 宽的 -
[aɪd] [hju:'mænəti] , [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
eyed humanity , of all ages and conditions ,
眼睛 人类 , 的 全部 年龄 和 状况 ,

人行道、阳台、窗户和屋顶上挤满了睁大眼睛的人们，他们年龄各异，境遇不同。

[hjʊ] , ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
hues , sizes , and degrees of beauty .
色调 , 尺寸 , 和 学位 的 美丽 .

色调、大小和美的程度。

[æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [skweə(r)] ,
At every street corner , and in every square ,
在 每一个 街道 角落 , 和 在 每一个 正方形 ,

在每个街角，在每个广场，

[greɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['vi:vəz] [ænd; ənd] [bɹ'ɑ:vəʊz] ,
great crowds of the lower classes rent the air with vivas and bravos ,
伟大的 人群 的 这 降低 课程 租 这 空气 和 维瓦斯 和 太棒了！ ,

大批下层阶级民众高声欢呼，欢呼雀跃。

['regjəˌleɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'θju:ziæzəm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] [ðæt] [swʌŋ] [pɑ:st] [ðem; ðəm] .
regulating their enthusiasm by the size of the guns that swung past them .
调节 他们的 热情 经过 这 尺寸 的 这 枪支 那 摇摆 过去的 他们 .

他们根据从他们身边掠过的枪支的尺寸来调节自己的热情。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [wɪð] ['frenzi] [ðə; ði]
It is easy enough for some grades of mankind to cheer with frenzy the
它 是 简单的 足够的 为了 一些 成绩 的 人类 到 欢呼 和 狂热 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪktə(r)] ,
appearance of a victor ,
外貌 的 一个 胜利者 ,

对于某些阶层的人来说，看到胜利者的出现而疯狂欢呼是件很容易的事。

[nəʊ] ['mætə(r)] [hu:] [hi:; hi] [bi:; bi] ;
no matter who he be ;
不 事情 WHO 他 是 ;

无论他是谁；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [həʊst] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'si:vd] [wɪð] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kleɪm] [æz; əz]
and a Chinese host would have been received with just as much acclaim as
和 一个 中国人 主持人 会 有 到过 已收到 和 只是 作为 很多 欢呼 作为
[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ,
we were ,
我们 是 ,

如果换成中国主办方，也会受到和我们一样的热烈欢迎。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [æz; əz] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊz] .
had they come as conquering heroes .
有 他们 来 作为 征服 英雄 .

他们仿佛是凯旋的英雄。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [sent] [ˌju: 'es] [nəʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)]
The houses of the aristocrats sent us no demonstration of feeling one way or
这 房屋 的 这 贵族 发送 我们 不 示范 的 感觉 一 方式 或者
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

贵族们的府邸并未向我们表达任何立场或态度。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] [drə'mætɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
with a single startling and highly dramatic exception .
和 一个 单身的 令人震惊 和 高度 戏剧性 例外 .

但有一个令人震惊且极具戏剧性的例外。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæleɪ][ˌmɪrə'sɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['kæleɪ] - ,
We had turned from the Calle Mirasol into the Calle Candalaria ,
我们 有 转向 从 这 卡列 米拉索尔 进入 这 卡列 - ,

我们从米拉索尔街拐进了坎达拉里亚街，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði]['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] .
and the head of the column had almost reached the Plaza Principal .
和 这 头 的 这 柱子 有 几乎 达到 这 广场 主要的 .

队伍最前面几乎已经到达了主广场。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd][dʒʌst] [kræʃt] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [fər'evə(r)] .
The band had just crashed into " The Stars and Stripes Forever .
这 乐队 有 只是 崩溃了 进入 " 这 星星 和 条纹 永远 .

乐队刚刚奏响了《星条旗永不落》。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][æn; ən]['ʌpə(r)] ['bælkəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
" Suddenly the crowd on an upper balcony of a stately house to the left
" 突然 这 人群 在 一个 上 阳台 的 一个 庄严 房子 到 这 左边
[wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [sweɪ] ['vaɪələntli] ;
was seen to sway violently ;
曾是 已见 到 摇摆 暴力 ;

“突然，左侧一座庄严宅邸上层阳台上的人群剧烈摇晃起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and a moment later a beautiful young girl , tears streaming from her
和 一个 片刻 之后 一个 美丽的 年轻的 女孩 , 眼泪 流媒体 从 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

片刻之后，一个美丽的年轻女孩，泪流满面地走了过来。

[lent] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ,
leant far out over the rail ,
倾斜 远的 出去 超过 这 轨 ,

他身体探出栏杆，倚在栏杆上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['kruːdli] [meɪd] [əʊld]['glɔːri]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rægɪd] [ræŋks] [bɪ'ləʊ] .
and waved a crudely made Old Glory over the ragged ranks below .
和 挥手 一个 粗略地 制成 老的 荣耀 超过 这 破烂不堪 排名 以下 .

然后，他挥舞着一面粗糙制作的美国国旗，向下方衣衫褴褛的队伍致敬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
For a breath we were struck dumb by this apparition .
为了 一个 气息 我们 是 击 哑的 经过 这 幻影 .

这景象让我们一时语塞。

[ðen] ['evri] [hæt] [keɪm] [ɒf] ;
Then every hat came off ;
然后 每一个 帽子 来了 离开 ;

然后大家都脱掉了帽子；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [splɪt] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] , —
and for the first time that day we split the heavens with a cheer , —
和 为了 这 第一的 时间 那 天 我们 分裂 这 天 和 一个 欢呼 , —
['lʌstɪli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
lustily and long .
热情地 和 长的 .

那天，我们第一次用一声响彻云霄的欢呼——响亮而持久。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] ,
The outbreak was infectious ,
这 暴发 曾是 传染性 ,

疫情具有传染性。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [sweld] [ænd; ənd] [bɜːst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
and from every side the clamor swelled and burst till it seemed as if
和 从 每一个 边 这 叫嚣 肿胀 和 爆裂 直到 它 似乎 作为 如果
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [mæd] ['tjuːmʌlt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [hænd] .
the universe had vaulted into mad tumult at the touch of a girl's hand .
这 宇宙 有 拱形 进入 疯狂的 骚乱 在 这 触碰 的 一个 女孩们 手 .

四周喧闹声此起彼伏，仿佛整个宇宙都因为一个女孩的手而陷入了疯狂的骚动。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌkætə'liːnə] ['pɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɪns] ['mærid] [æn; ən]
Her name was Catalina Palmer , and she has since married an
她 姓名 曾是 卡塔利娜 帕尔默 , 和 她 有 自从 已婚 一个
[ə'merɪkən] [lef'tenənt] .
American lieutenant .
美国人 中尉 .

她名叫卡塔琳娜·帕尔默，后来嫁给了一位美国中尉。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['kɪplɪŋ] [wʊd] [seɪ] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
But that , as Kipling would say , is another story .
但 那 , 作为 吉卜林 会 说 , 是 其他 故事 .

但正如吉卜林所说，那是另一个故事了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'fɒnzəʊ] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ˌkɑːzə'dɔːrɪz] ,
[Illustration : The Officers of the Alphonso XIII Regiment of Cazadores ,
[插图 : 这 警官 的 这 阿方索 十三 团 的 猎人 ,

[插图：阿方索十三世卡萨多雷斯团的军官们，

['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [æt; ət] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .]
taken a few days before the Fight with the American Troops at Hormigueros .]
已采取 一个 很少 天 前 这 斗争 和 这 美国人 军队 在 霍米格罗斯 .]

这张照片拍摄于奥尔米格罗斯战役前几天，当时美军正在与军队交战。

[æt; ət] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [əʊld] ['wʊmən] [θruː] ['hændfʊl] ['ɑːftə(r)] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [smɔːl]
At one corner a richly dressed old woman threw handful after handful of small
在 一 角落 一个 丰富 穿着 老的 女士 扔 少数 后 少数 的 小的
['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
silver coins among us .
银 硬币 之中 我们 .

在一个角落里，一位衣着华丽的老妇人一把一把地向我们抛撒小银币。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [trɒd] [ə'pɒn] [greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [θrəʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [baɪ]
In several places we trod upon great quantities of flowers thrown in our path by
在 一些 地方 我们 践踏 之上 伟大的 数量 的 花朵 抛掷 在 我们的 小路 经过
['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] .
peasant girls .
农民 女孩们 .

在好几处地方，我们都踩到了农家姑娘们撒在路上的大量鲜花。

[ðə; ði] [flægz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['dʒɜːməni] , [frɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [tuː; tə]
The flags of England , Germany , France , and Italy , were everywhere to
这 旗帜 的 英格兰 , 德国 , 法国 , 和 意大利 , 是 到处 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

到处都能看到英国、德国、法国和意大利的国旗。

[ðə; ði] ['kweɪntli] ['juːnɪfɔːmd] [kɔː(r)] [ɒv; əv]['faɪəmən] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn]['splendə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌjuː 'es]
The quaintly uniformed corps of firemen turned out in splendor to do us
这 古雅地 制服 兵团 的 消防员 转向 出去 在 辉煌 到 做 我们
['ɒnə(r)] ,
honor ,
荣誉 ，

身着古朴制服的消防员们英姿飒爽地前来为我们致敬。

[ænd; ənd][wiː; wi][sə'luːtɪd] [wɪð] [greɪv] ['dɪgnəti][ðə; ði] [ɪ'mens] ['stætʃuː][ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] ['stændɪŋ] [ɪn]
and we saluted with grave dignity the immense statue of Columbus standing in
和 我们 敬礼 和 严重 尊严 这 巨大 雕像 的 哥伦布 常设 在
[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the centre of the town .
这 中心 的 这 镇 .

我们怀着庄严的心情向矗立在城镇中心的哥伦布巨型雕像致敬。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [ˌmaɪə'gwɛz] [ðæt] [deɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn]
By those who entered Mayaguez that day none of these things will ever be forgotten
经过 那些 WHO 进入 马亚圭斯 那 天 没有任何 的 这些 事物 将要 曾经 是 被遗忘的
.
.
.

那天进入马亚圭斯的人们，永远不会忘记这些事情。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][spek'tækjələ(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [wʊd]
From a spectacular point of view I am inclined to believe that Kiralfy would
从 一个 壮观的 观点 的 看法 我 是 倾斜 到 相信 那 - 会
[hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,
have regarded us with scorn and derision ,
有 认为 我们 和 轻蔑 和 嘲笑 ，

从壮观的景象来看，我倾向于认为基拉尔菲会用轻蔑和嘲笑的眼光看待我们。

[ðəʊ] [dʒæk] ['fɔːlstɑːf] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [pliːzd] .
though Jack Falstaff might have been better pleased .
尽管 杰克 福斯塔夫 可能 有 到过 更好的 高兴 .

不过杰克·福斯塔夫或许会更高兴些。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɔːnt] , [brɒnzd] , [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['dɜːti] , [ænd; ənd] ['tætəd]
We were gaunt , bronzed , and dishevelled , unshaven , dirty , and tattered
我们 是 瘦削 ， 古铜色 ， 和 蓬头垢面 ， 未刮胡子 ， 肮脏的 ， 和 破烂
.
.
.

我们面容憔悴，皮肤黝黑，衣衫褴褛，胡子拉碴，浑身脏兮兮的，衣衫褴褛。

[təʊz] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm] ['ʃuːz] , ['aʊə(r)][hæts][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] , ['aʊə(r)] ['traʊzəz]
Toes protruded from shoes , our hats were full of holes , our trousers
脚趾 突出 从 鞋 ， 我们的 帽子 是 满的 的 孔 ， 我们的 裤子
['hɑːdli] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] ,
hardly deserved the name ,
几乎 应得的 这 姓名 ，

脚趾从鞋子里露出来，帽子上全是洞，裤子也几乎不能称之为裤子了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [limp] [dɪs'greɪsfəli] .
and we limped disgracefully .
和 我们 跛行 可耻地 .

我们狼狈地跛行而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ] [ðæt] ['evri] [ə'merɪkən] ['səʊldʒə(r)]
It was the popular impression in Puerto Rico that every American soldier
它 曾是 这 受欢迎的 印象 在 波多黎各 里科 那 每一个 美国人 士兵
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
was a full - fledged millionaire ,
曾是 一个 满的 - 羽翼丰满 百万富翁 ,

在波多黎各，人们普遍认为每个美国士兵都是名副其实的百万富翁。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət]['aʊə(r)]['evɪdənt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
but even they expressed some disappointment at our evident disregard for
但 甚至 他们 表达 一些 失望 在 我们的 明显 漠视 为了
[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [,sjuːpə'fluiti] [ɒv; əv] ['elɪgəns] .
the external superfluities of elegance .
这 外部的 多余的 的 优雅 .

但即使是他们也对我们明显忽视优雅的外在浮华表示了一些失望。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
But , when you stop to consider it ,
但 , 什么时候 你 停止 到 考虑 它 ,

但是，当你停下来仔细想想，

[wiː; wi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪliz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz] .
we did not go to the Antilles to make love to the pretty girls .
我们 做过 不是 去 到 这 安的列斯群岛 到 制作 爱 到 这 漂亮的 女孩们 .

我们去安的列斯群岛不是为了和漂亮姑娘们寻欢作乐。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [θruː] ['trɒpɪk(ə)l]
We were quite sufficiently clothed and fed to march through tropical
我们 是 相当 足够 穿着衣服 和 美联储 到 行进 通过 热带
['ʌndəbrʌʃ] , [teɪk] ['sevrəl] ['sɪtɪz] ,
underbrush , take several cities ,
草丛 , 拿 一些 城市 ,

我们衣食无忧，足以穿越热带灌木丛，攻占数座城市。

[ænd; ənd][pʊt]['aʊə(r)][mɔː(r)] ['gɔːdɪli] [ɪ'kwɪpt] ['enəmɪz] [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] .
and put our more gaudily equipped enemies to ignominious flight .
和 放 我们的 更多的 华丽地 配备 敌人 到 可耻 航班 .

让装备更精良的敌人灰溜溜地逃走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
And that is what we were there for .
和 那 是 什么 我们 是 那里 为了 .

这就是我们到那里的目的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : The Military Hospital , Mayaguez .]
[插图 : 这 军队 医院 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯军医院。]

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][kæmp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the early part of the afternoon we went into camp about a mile and a
在 这 早期的 部分 的 这 下午 我们 去 进入 营 关于 一个 英里 和 一个
[hɑːf][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] [laɪnz] ,
half outside the city lines ,
一半 外部 这 城市 线条 ,

下午早些时候，我们进入了距离市区边界大约一英里半的营地。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɔːgəst] - .
and the main body remained here until August 13 .
和 这 主要的 身体 剩余 这里 直到 八月 - .

主力部队一直驻扎在这里，直到8月13日。

[ðə; ði] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
The camping - ground was a bad one ,
这 野营 - 地面 曾是 一个 坏的 一 ,

这个露营地很糟糕。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ləʊ] [hɪlz] ;
lying as it did in a bowl formed by a circle of low hills ;
说谎 作为 它 做过 在 一个 碗 形成 经过 一个 圆圈 的 低的 丘陵 ;

它静静地躺在一圈低矮山丘形成的碗状区域内;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səʊkt] [ænd; ənd]['spʌndʒi][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['æbsəluːt]
and it was soaked and spongy to a degree approaching absolute
和 它 曾是 浸泡过 和 海绵状的 到 一个 程度 接近 绝对
['swɑːmpiːnəs] .
swampiness .
沼泽地 .

它湿透了，像海绵一样，几乎到了沼泽般的程度。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi] ['grʌdʒɪŋli] [sæt] [stɪl] ,
As we were not allowed to go into the city , we grudgingly sat still ,
作为 我们 是 不是 允许 到 去 进入 这 城市 , 我们 勉强 卫星 仍然 ,

由于我们不被允许进城，我们只好不情愿地坐在那里。

[ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] ['aʊə(r)] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['wɪldənəs] ,
and chanted our misery to the unresponsive wilderness ,
和 吟诵 我们的 苦难 到 这 无反应 荒野 ,

我们向毫无反应的荒野吟唱着我们的苦难，

['getɪŋ] ['aʊə(r)] [fiːt] [wet] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['frɒlɪksəm] [mə'leəriə][dʒɜːm][baɪ] [wei] [ɒv; əv]
getting our feet wet and gathering the frolicsome malaria germ by way of
获得 我们的 脚 湿的 和 采集 这 嬉戏的 疟疾 细菌 经过 方式 的
['ɪntəluːd] .
interlude .
插曲 .

我们先试水，然后顺便收集一些有趣的疟疾病菌。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,
On the evening of our arrival a transport steamed into the bay ,
在 这 晚上 的 我们的 到达 一个 运输 蒸 进入 这 湾 ,

我们抵达当晚，一艘运输船驶入海湾。

['hævɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ken'tʌki] [ˌvɔlən'tiəz] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftəwəd]
having on board the First Kentucky Volunteers , who for some weeks afterward
拥有 在 木板 这 第一的 肯塔基州 志愿者 , WHO 为了 一些 周 之后
[wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
were quartered in the town ,
是 四分 在 这 镇 ,

船上载有第一肯塔基志愿兵团，他们在之后的几周里一直驻扎在该镇。

['duːɪŋ] ['prɒvəst] ['djuːti][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɑːts] .
doing provost duty and breaking hearts .
正在做 教务长 责任 和 打破 心 .

履行教务长职责，却让无数人心碎。

['leɪtə(r)][ɒn][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə]
Later on we came to know them well ; and , when they marched away to
之后 在 我们 来了 到 知道 他们 出色地 ; 和 , 什么时候 他们 行军 离开 到
[pɒns] ,
Ponce ,
庞塞 ,

后来我们和他们熟识起来；当他们向蓬塞进军时，

[wiː; wi] [mɪst] [ðem; ðəm] ['sædli] .
we missed them sadly .
我们 错过 他们 令人遗憾的是 .

我们很遗憾错过了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .
They had lots of money , and they spent it freely .
他们 有 很多 的 钱 , 和 他们 花费 它 自由 .

他们有很多钱，而且花钱大手大脚。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
We of the regular brigade had not been paid for three months .
我们 的 这 常规的 旅 有 不是 到过 有薪酬的 为了 三 几个月 .

我们正规军已经三个月没领到工资了。

[ˌmaɪə'gwεz] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [kəʊst] [ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ] ,
Mayaguez is a darling little city on the western coast of Puerto Rico ,
马亚圭斯 是 一个 亲爱的 小的 城市 在 这 西 海岸 的 波多黎各 里科 ,

马亚圭斯是波多黎各西海岸一座迷人的小城市。

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lætɪs] , ['bælkəniz] , [ænd; ənd] [wɔːld] - [ɪn] ['gaːdnz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['blɔsəmz] .
— a place of lattices , balconies , and walled - in gardens ablaze with blossoms .
— 一个 地方 的 晶格 , 阳台 , 和 有围墙的 - 在 花园 燃烧 和 花朵 .

——一个拥有格子窗、阳台和围墙花园，繁花似锦的地方。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] [griːn] [hɪlz] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [siː]
Behind it lies a semicircle of green hills , and before it is the laughing sea
在后面 它 谎言 一个 半圆 的 绿色的 丘陵 , 和 前 它 是 这 笑 海
.
.
.

它的背后是一片半圆形的绿色山丘，它的前面是波光粼粼的大海。

[kə'lʌmbəs] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
Columbus touched here in one of his earlier voyages , and historical associations
哥伦布 感动 这里 在 一 的 他的 早些时候 航程 , 和 历史 协会
[hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .
have been accumulating ever since .
有 到过 累积 曾经 自从 .

哥伦布在他早期的航行中曾到过这里，从此便与这里建立了历史联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ['lɑːdʒɪst] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,
It is the third largest town on the island , having a population of 25 ,
它 是 这 第三 最大 镇 在 这 岛 , 拥有 一个 人口 的 - ,

它是岛上第三大城镇，人口为25人。

- , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] .
000 , the majority of whom are white .
- , 这 多数 的 谁 是 白色的 .

000，其中大部分是白人。

[ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɪz][nekst] [best] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] , — - [maɪlz]
The harbor is next best to that at San Juan , — 102 miles
这 港口 是 下一个 最好的 到 那 在 圣 胡安 , — - 英里

这个港口仅次于圣胡安港，距离圣胡安102英里。

['dɪstənt] , — [ænd; ənd]
distant , — and
遥远 , — 和

遥远，——而且

[ɪz][æn; ən]['əʊpən] ['rəʊdˌsted] [fɔːmd] [baɪ] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] [keɪps] .
is an open roadstead formed by two projecting capes .
是 一个 打开 锚地 形成 经过 二 投影 披风 .

是由两个突出海岬形成的开放式锚地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːpɔːt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɒmɜːs] , [ænd; ənd] [ɪk'spɔːts] ['ʃʊgə(r)] , ['kɒfi] , ['ɒrɪndʒɪz] , ['paɪnæplz] ,
It is a seaport of considerable commerce , and exports sugar , coffee , oranges , pineapples ,
它 是 一个 海港 的 大量 商业 , 和 出口 糖 , 咖啡 , 橙子 , 菠萝 ,

这是一个商业活动十分重要的海港，出口糖、咖啡、橙子、菠萝等产品。

[ænd; ənd] ['kəʊkəˌnʌt] [ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] , — ['prɪnsəpli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
and cocoanuts in large quantities , — principally , with the exception of coffee , to the United States .
和 椰子 在 大的 数量 , — 主要 , 和 这 例外 的 咖啡 , 到 这 团结的 各州 .

以及大量的椰子——除咖啡外，主要出口到美国。

[ɒv; əv] ['ɪndəstri] [nɒt] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] , [seɪv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˌmænju'fæktəri] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ,
Of industry not much can be said , save that there are three manufactories of chocolate ,
的 行业 不是 很多 能 是 说 , 节省 那 那里 是 三 工厂 的 巧克力 ,

关于工业方面没什么好说的，只知道有三家巧克力工厂。

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
solely for local consumption .
仅 为了 当地的 消耗 .

仅供本地消费。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['eksələnt] , [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ['nevə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] 90° [ef] .
The climate is excellent , the temperature never exceeding 90° F .
这 气候 是 出色的 , 这 温度 绝不 超过 90° F .

气候宜人，气温从未超过华氏90度。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][mə'riːˌkaʊ] .]
[Illustration : Part of the Village of Maricao .]
[插图 : 部分 的 这 村庄 的 马里考 .]

[插图：马里考村的一部分。]

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [kə'nektɪd] [baɪ] ['træmweɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv][ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] ,
The city is connected by tramway with the neighboring town of Aguadilla ,
这 城市 是 连接 经过 有轨电车 和 这 邻接 镇 的 阿瓜迪亚 ,

该市通过有轨电车与邻近的阿瓜迪亚镇相连。

[ænd; ənd][baɪ] ['reɪlrəʊd] [wɪð] ['lɑːriːz][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and by railroad with Lares on one side and Hormigueros on the other .
和 经过 铁路 和 拉雷斯 在 一 边 和 霍米格罗斯 在 这 其他 .

并且可以通过铁路到达，一边是拉雷斯，另一边是霍尔米格罗斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] , [tuː] [ə'saɪləmz] , [ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbrəri] , [θriː] ['brɪdʒɪz] ,
It has a civil and military hospital , two asylums , a public library , three bridges ,
它 有 一个 民用 和 军队 医院 , 二 精神病院 , 一个 民众 图书馆 , 三 桥梁 ,

这里有一家民用和军用医院、两家精神病院、一个公共图书馆、三座桥梁。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːkɪt] , — [ðə; ði] [best] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['aɪən]
a handsome market , — the best on the island , constructed entirely of iron
一个 英俊的 市场 , — 这 最好的 在 这 岛 , 建造 完全 的 铁
[ænd; ənd] [stəʊn] ,
and stone ,
和 石头 ,

一个漂亮的集市，——岛上最好的集市，完全由铁和石头建造而成。

[æt; ət] [ə; eɪ] [kɒst] [ɒv; əv] - , - ['peisəuz] , — [ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ə; eɪ] [kə'siːnəʊ]
at a cost of 70 , 000 pesos , — a slaughter - house , a theatre , a casino
在 一个 成本 的 - , - 比索 , — 一个 屠宰 - 房子 , 一个 剧院 , 一个 赌场
,
,
,

花费7万比索，——一个屠宰场、一个剧院、一个赌场，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd]
and a number of societies of instruction , recreation , and
和 一个 数字 的 社会 的 操作说明 , 娱乐 , 和
['kɒmɜːs] .
commerce .
商业 .

以及许多教育、娱乐和商业社团。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] ['steɪʃ(ə)n] ; [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - ,
It also has a post - office and telegraph station ; was founded in 1760 ,
它 还 有 一个 邮政 - 办公室 和 电报 车站 ; 曾是 创立 在 - ,

它还设有邮局和电报站；成立于1760年。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪti] [ɪn] - .
and given the title of city in 1877 .
和 给定 这 标题 的 城市 在 - .

并于 1877 年被授予城市称号。

[ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌmaɪə'gwɛz] [di'vaid] [ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ,
A river called the Mayaguez divides the town into two parts ,
一个 河 称为 这 马亚圭斯 分割 这 镇 进入 二 部分 ,

一条名为马亚圭斯河的河流将这座城镇分为两部分，

[kə'nektɪd] [baɪ] [tuː] ['prɪti] ['aɪən] ['brɪdʒɪz] [nemd] [mə'riːnə] [ænd; ənd] - , [rɪ'spektɪvli] .
connected by two pretty iron bridges named Marina and Guenar , respectively .
连接 经过 二 漂亮的 铁 桥梁 命名 码头 和 - , 分别 .

两座美丽的铁桥分别名为 Marina 和 Guenar，连接着它们。

[ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] ['fɔːməli] ['jiːldɪd] [mʌtʃ] [gəʊld] ;
The sands of this river formerly yielded much gold ;
这 沙子 的 这 河 以前 产生 很多 金子 ;

这条河的沙子以前曾出产大量黄金；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [gəʊld] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] ,
and there is gold still to be had from the same source ,
和 那里 是 金子 仍然 到 是 有 从 这 相同的 来源 ,

而且，同一矿源中仍然有黄金可以开采。

[ɪf] [wʌn] [hæz; həz] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
if one has energy enough to seek it .
如果 一 有 活力 足够的 到 寻找 它 .

如果一个人有足够的精力去寻找它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - [striːts] [ænd; ənd] [fɔːr] [sk'weəz] , — [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ,
There are no less than 37 streets and 4 squares , — the Principal ,
那里 是 不 较少的 比 - 街道 和 4 正方形 , — 这 主要的 ,
[mɜː'kɑːdəʊ] ,
Mercado ,
市场 ,

这里至少有37条街道和4个广场，——校长广场、市场广场、

[ɪ'gleɪziə] , [ænd; ənd] [teɪ'ɑːtroʊ] , — [ɔːl] [ɐd'ɔːnd] [baɪ] ['deɪnti] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] ,
Iglesia , and Teatro , — all adorned by dainty fountains , and , in one instance ,
教会 , 和 剧院 , — 全部 装饰 经过 纤巧 喷泉 , 和 , 在 一 实例 ,
— [ðə; ði] ['plɑːzə] [del] [teɪ'ɑːtroʊ] ,
— the Plaza del Teatro ,
— 这 广场 del 剧院 ,

教堂和剧院——都点缀着精致的喷泉，其中一处还设有——剧院广场。

— [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [æz; əz] [wel] .
— a veritable ocean of flowers as well .
— 一个 真正的 海洋 的 花朵 作为 出色地 .

——简直就是一片花海。

[ðə; ði] ['kæleɪ] ['mɛnˌdɛz] - ['viːgəu] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [striːts] [ɪn]
The Calle Mendez - Vigo is one of the most picturesque and attractive streets in
这 卡列 门德斯 - 维戈 是 一 的 这 最多 如画 和 吸引人的 街道 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

门德斯-维戈街是世界上风景最优美、最具吸引力的街道之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [waɪd] [ænd; ənd]
It stretches from one end of the town to the other , wide and
它 伸展 从 一 结尾 的 这 镇 到 这 其他 , 宽的 和
['bjuːtɪfli] [kliːn] ;
beautifully clean ;
非常漂亮 干净的 ;

它从城镇的一端延伸到另一端，宽阔而干净整洁；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪnd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] .
and it is lined on either hand by the handsome houses of rich merchants .
和 它 是 衬里 在 任何一个 手 经过 这 英俊的 房屋 的 富有的 商人 .

街道两旁林立着富商们的漂亮宅邸。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [laɪz] [ðə; ði] ['plɑːzə] [del] ['flɔːrɪz] ,
In the middle of its length lies the Plaza del Flores ,
在 这 中间 的 它是 长度 谎言 这 广场 del 弗洛雷斯 ,

在其长度的中部是鲜花广场（Plaza del Flores），

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['pærɪs] .
between the theatre and the Hotel Paris .
之间 这 剧院 和 这 酒店 巴黎 .

位于剧院和巴黎酒店之间。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæleɪ] ['mɛnˌdɛz] - ['viːgəu] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ɪn]
Moreover , it is in the Calle Mendez - Vigo that there lives the prettiest girl in
而且 , 它 是 在 这 卡列 门德斯 - 维戈 那 那里 生活 这 最漂亮的 女孩 在
['pwertoʊ] ['riːkoʊ] ,
Puerto Rico ,
波多黎各 里科 ,

此外，波多黎各最漂亮的女孩就住在门德斯-维戈街。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] , [espə'rænzaː] [bægz] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['feɪməs]
— a little maid of sixteen years , Esperanza Bages by name , and already famous
— 一个 小的 女佣 的 十六 年 , 埃斯佩兰萨 袋子 经过 姓名 , 和 已经 著名的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
for her charms .
为了 她 魅力 .

—一位名叫埃斯佩兰萨·巴赫斯的十六岁小女仆，因其美貌而闻名。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - .
The church was built in 1760 .
这 教会 曾是 建造 在 - .

这座教堂建于1760年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['meɪsənri] , [wɪð] [tuː] ['taʊəz] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːltəz] .
It is of masonry , with two towers and magnificent altars .
它 是 的 石工 , 和 二 塔楼 和 壮丽 祭坛 .

它是一座砖石结构的建筑，有两座塔楼和宏伟的祭坛。

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]
The town hall , situated on the Plaza Principal , is a good stone building of two
这 镇 大厅 , 位于 在 这 广场 主要的 , 是 一个 好的 石头 建筑 的 二
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

市政厅位于主广场，是一座漂亮的二层石砌建筑。

['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːsə][del] [reɪ] , [bɪlt] [ɪn] - ,
Annexed to it is the Casa del Rey , built in 1832 ,
附件 到 它 是 这 卡萨 del 雷伊 , 建造 在 - ,

与它相连的是建于1832年的国王之家（Casa del Rey）。

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [kəmændənsi] .
and serving for offices of the military commandancy .
和 服务 为了 办公室 的 这 军队 指挥部 .

并曾担任军事指挥部职务。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['bærəks] — [kwɑːr'tɛl][del] [ɪnfəntɛriːə] — [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
The infantry barracks — Cuartel del Infanteria — is also a building of modern
这 步兵 兵营 — 营房 del 步兵 — 是 还 一个 建筑 的 现代的
[kən'strʌkʃn] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] - ;
construction , dating from 1848 ;
建造 , 约会 从 - ;

步兵营房（Cuartel del Infanteria）也是一座现代建筑，始建于 1848 年；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kə'peɪʃəs] .
and , though of simple architecture , it is very capacious .
和 , 尽管 的 简单的 建筑学 , 它 是 非常 宽敞 .

而且，虽然建筑结构简单，但空间却非常宽敞。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ˌmaɪə'gwɛz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
And now let us leave Mayaguez for a little while , and get on with the
和 现在 让 我们 离开 马亚圭斯 为了 一个 小的 尽管 , 和 得到 在 和 这
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

现在让我们暂时离开马亚圭斯，继续战争。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ɪnfəntri] ['bærəks] , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Infantry Barracks , Mayaguez .]
[插图 : 步兵 兵营 , 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯步兵营房。]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][læs][mə'riːəz]
The Engagement at Las Marias
这 订婚 在 拉斯 玛丽亚

拉斯玛利亚的订婚

['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] — ['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]
Difficulties encountered in locating the retreating enemy — Final determination upon
困难 遭遇 在 定位 这 撤退 敌人 — 最终的 决心 之上
[pə'sjuːt] — [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [bɜːk] [sets] [fɔːθ] — [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [truːps] [nɪə(r)][læs]
pursuit — Lieutenant - Colonel Burke sets forth — Discovery of Spanish troops near Las
追逐 — 中尉 - 上校 伯克 套 前进 — 发现 的 西班牙语 军队 靠近 拉斯
[mə'riːəz] — [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][ɪn'kaʊntə(r)] — [ʌn'welkəm] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːs] — [ðə; ði][rest]
Marias — A one - sided encounter — Unwelcome notification of truce — The rest
玛丽亚 — 一个 一 - 侧面 遇到 — 不受欢迎 通知 的 休战 — 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['kɒmz] [ʌp] — ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] — ['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of the brigade comes up — Feeding the prisoners — Our disappointment .
的 这 旅 来 向上 — 喂养 这 囚犯 — 我们的 失望 .

寻找撤退的敌人时遇到的困难——追击的最终决定——伯克中校出发——在拉斯马里亚斯附近发现西班牙军队——单方面的遭遇战——令人不快的停战通知——旅的其余部队赶到——给俘虏喂食——我们的失望。

[ˌhed'kwɔːtəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [brɪ'geɪd] (['regjuləz]) ,
HEADQUARTERS INDEPENDENT BRIGADE (REGULARS) ,
总部 独立的 旅 (常客) ,

独立旅（正规军）总部

\- , ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] ,
MAYACUEZ , PUERTO RICO ,
\- , 波多黎各 勒索及腐败组织 ,

波多黎各马亚奎斯

['ɔːg] . - , - .
Aug . 22 , 1898 .
八月 . - , - .

1898年8月22日。

['dʒen(ə)rəl][dʒeɪ] . [siː] . ['gɪlmɔːr] , [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , [pɒns] , [piː] . [ɑː(r)] .
GENERAL J . C . GILMORE , Headquarters of the Army , Ponce , P . R .
一般的 J . C . 吉尔摩 , 总部 的 这 军队 , 庞塞 , P . 拉 .

陆军总部 JC 吉尔摩将军，波多黎各庞塞

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— ... [di'tætʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [truːp] [went] [aʊt] ([frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz]) [ɪn][ðə; ði]
— ... Detachments from the cavalry troop went out (from Mayaguez) in the
— ... 分遣队 从 这 骑兵 部队 去 出去 (从 马亚圭斯) 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 11th [ɒn][bəuθ][rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]['lɑːriːz] ;
afternoon of the 11th on both roads leading to Lares ;
下午 的 这 11th 在 两个都 道路 领导 到 拉雷斯 ;

——11日下午，骑兵部队分遣队从马亚圭斯出发，沿着通往拉雷斯的两条道路出发；

[bʌt; bət][ðə; ði][left][hænd][ɔ:(r)] ['westəli] [ɒv; əv] [ði:z] [rəʊdz][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t]
but the left hand or westerly of these roads was followed only a short
但 这 左边 手 或者 西风 的 这些 道路 曾是 随后 仅有的 一个 短的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

但这些道路的左侧或西侧只走了很短一段距离。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'laɪəb(ə)l] ,
information , thought to be reliable ,
信息 , 想法 到 是 可靠的 ,

信息，被认为是可靠的，

['hævɪŋ] [bi:n] [rɪ'si:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [fɔ:s] [hæd; həd]
having been received to the effect that the bulk of the enemy's force had
拥有 到过 已收到 到 这 影响 那 这 大部分 的 这 敌人的 力量 有
['teɪkən][ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:stəli] [rəʊd] ,
taken the more easterly road ,
已采取 这 更多的 东风 路 ,

据称敌军主力已采取了更靠东的路线。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][mə'ri:ˌkaʊ][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .
on which the town of Maricao is situated .
在 哪个 这 镇 的 马里考 是 位于 .

马里考镇就坐落于此。

[ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:s] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [feə(r)] ['hedweɪ] , ['hævɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]
This part of the force was reported as making fair headway , having only a
这 部分 的 这 力量 曾是 据报道 作为 制作 公平的 进展 , 拥有 仅有的 一个
[pæk] - [treɪn] [æz; əz][ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] .
pack - train as transportation .
盒 - 火车 作为 运输 .

据报道，这支部队进展顺利，他们只有一支驮队作为运输工具。

[rɪ'pɔ:ts] ['ɔ:lsəʊ] [keɪm] [tu:; tə] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔ:təz] [ðæt] ['spæniʃ] [tru:ps] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] ,
Reports also came to brigade headquarters that Spanish troops in large numbers ,
报告 还 来了 到 旅 总部 那 西班牙语 军队 在 大的 数字 ,
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
coming from different places ,
未来 从 不同的 地方 ,

旅部还收到报告称，大量西班牙军队从各地赶来，

— [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:][ænd; ənd][pe'pi:nəʊ] , — [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk]
— including Aguadilla and Pepino , — were concentrating to attack
— 包括 阿瓜迪亚 和 佩皮诺 , — 是 集中 到 攻击
[maɪ] [kə'mɑ:nd] .
my command .
我的 命令 .

——包括阿瓜迪亚和佩皮诺——正集中兵力攻击我的部队。

[waɪl] [nɒt] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'pɔ:ts] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['aʊtpəʊsts]
While not impressed with the accuracy of these reports , I had the outposts
尽管 不是 印象深刻 和 这 准确性 的 这些 报告 , 我 有 这 前哨站
['streŋθ(ə)nd] ,
strengthened ,
加强 ,

虽然我对这些报告的准确性并不满意，但我还是加强了前哨站的防御。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fi:ld] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and placed a field officer in charge of them .
和 放置 一个 场地 官 在 收费 的 他们 .

并指派一名外勤人员负责管理他们。

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtpoʊsts] , [sent] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði][læs][mə'ri:əz] [rəʊd] ,
A party from the outposts , sent to reconnoitre the Las Marias road ,
一个 派对 从 这 前哨站 , 发送 到 侦察 这 拉斯 玛丽亚 路 ,

一支来自前哨站的队伍，被派去侦察拉斯马里亚斯公路。

[brɔ:t] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ðæt] [ðə; ði][rɪə(r)] - [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ]
brought word on the afternoon of the 12th that the rear - guard of the Spanish
带来 单词 在 这 下午 的 这 12th 那 这 后部 - 警卫 的 这 西班牙语

[wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] ,
was still within five miles of Mayaguez ,
曾是 仍然 之内 五 英里 的 马亚圭斯 ,

12日下午传来消息，西班牙后卫部队仍在距离马亚圭斯五英里以内。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] ['sləʊli] .
and proceeding slowly .
和 进行中 缓慢地 .

并且缓慢进行。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði][rəu'sɑ:riəu; rɔ:'sɑ:rijɔ:]['rɪvə(r)] , [nɪə(r)][ˌhɔ:rmɪ'gwɛroʊs] .]
[Illustration : The Rosario River , near Hormigueros .]
[插图 : 这 罗萨里奥 河 , 靠近 霍米格罗斯 .]

[插图：霍尔米格罗斯附近的罗萨里奥河。]

[ai] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pə'sju:] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə]['kæptʃə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪ]
I immediately determined to pursue and , if possible , to capture or destroy
我 立即地 决定 到 追求 和 , 如果 可能的 , 到 捕获 或者 破坏

[ðɪs] [fɔ:s] ,
this force ,
这 力量 ,

我立即决定追击，并尽可能俘获或摧毁这支部队。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mɑ:nd] .
and at first resolved to move out with the entire command .
和 在 第一的 已解决 到 移动 出去 和 这 全部的 命令 .

起初，他们决定带领整个部队撤离。

[ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] .
On reflection , however , I realized that there were objections to such a course .
在 反射 , 然而 , 我 已实现 那 那里 是 反对意见 到 这样的 一个 课程 .

但仔细想想，我意识到这种做法是有反对意见的。

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ʌn'setld] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] ,
The city and surrounding country were in an unsettled and excited state ,
这 城市 和 周围 国家 是 在 一个 不安的 和 兴奋的 状态 ,

[ðə; ði]['lætə(r)] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] [gə'rɪlə] ,
the latter swarming with guerillas ,
这 后者 蜂拥而至 和 游击队 ,

城市及其周边地区局势动荡不安，后者更是游击队横行。

[di'zə:tə(r)] , [ænd; ənd] ['bʊʃˌwækərz] .
deserters , and bushwackers .
逃兵 , 和 丛林漫步者 .

逃兵和潜伏者。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I had no accurate knowledge of the spirit , strength , and location of the
我 有 不 准确的 知识 的 这 精神 , 力量 , 和 地点 的 这

['ɛnəmiz] ['fɔ:sɪz] ,
enemy's forces ,
敌人的 力量 ,

我对敌军的士气、实力和位置一无所知。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] .
supposed to be within easy reach of Mayaguez .
据称 到 是 之内 简单的 抵达 的 马亚圭斯 .

应该离马亚圭斯很近。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [kə'mɑːnd] ,
Then , too , the rest of my command ,
然后 , 也 , 这 休息 的 我的 命令 ,

此外，我的其余部队也是如此。

[ɔːl'redi] [wɔːn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['mɑːtʃiz] [ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] 9th ,
already worn down by the exhausting marches and operations beginning on the 9th ,
已经 磨损 向下 经过 这 精疲力竭 游行 和 运营 开始 在 这 9th ,

从9号开始，经过漫长而艰苦的行军和作战行动，他们早已疲惫不堪。

[hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] ['brəʊkən] [ɪn] [ə'pɒn] [baɪ] ['hevi] ['aʊtpəʊst] ['djuːti] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] ,
had been seriously broken in upon by heavy outpost duty and drenching rains ,
有 到过 严重地 破碎的 在 之上 经过 重的 前哨 责任 和 浸透 雨 ,

由于前线任务繁重和暴雨侵袭，营地遭受了严重的破坏。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [kæmp] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [mʌd] - [həʊl] .
which latter had made their camp a veritable mud - hole .
哪个 后者 有 制成 他们的 营 一个 真正的 泥 - 洞 .

后者使他们的营地变成了一个名副其实的泥潭。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['lɑːriːz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [eɪt] [maɪlz] [aʊt] ,
Furthermore , the road to Lares , except for the first eight miles out ,
此外 , 这 路 到 拉雷斯 , 除了 为了 这 第一的 八 英里 出去 ,

此外，通往拉雷斯的道路，除了最初的八英里路段外，

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wiːld] ['viːək(ə)lz] ;
was said to be all but impassable for wheeled vehicles ;
曾是 说 到 是 全部 但 不可逾越 为了 带轮子的 车辆 ;

据说这条路对轮式车辆来说几乎完全无法通行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd]
and this reminded me that the major - general commanding had intimated
和 这 提醒 我 那 这 主要的 - 一般的 指挥 有 暗示

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['lɑːriːz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɑːgwə'diːə, ˌɑːgwɑː'ðiːɑː] .
that I might have to go to Lares by way of Aguadilla .
那 我 可能 有 到 去 到 拉雷斯 经过 方式 的 阿瓜迪亚 .

这让我想起，指挥官少将曾暗示我可能需要经由阿瓜迪亚前往拉雷斯。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪsəns] [ɪn] [fɔːs] , ['ʌndə(r)] [lef'tenənt] -
I therefore concluded to despatch a reconnoissance in force , under Lieutenant -
我 所以 结束 到 调度 一个 侦察 在 力量 , 在下面 中尉 -

['kɜːn(ə)l] [bɜːk] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] ,
Colonel Burke , Eleventh Infantry ,
上校 伯克 , 第十一 步兵 ,

因此，我决定派遣一支精锐侦察队，由第十一步兵团伯克中校率领。

[tuː; tə] ['hærəs] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ɪts] ['prəʊgres] [ɪn] ['evri] [wei] .
to harass the enemy and to retard its progress in every way .
到 骚扰 这 敌人 和 到 减速 它是 进步 在 每一个 方式 .

骚扰敌人，并以各种方式阻碍其前进。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [sɪks] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [wʌn] [plə'tuːn]
The detachment was made up of six companies of infantry and one platoon
这 分离 曾是 制成 向上 的 六 公司 的 步兵 和 一 排
[iːtʃ] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] ,
each of cavalry and artillery ,
每个 的 骑兵 和 炮兵 ，

该分遣队由六个步兵连、一个骑兵排和一个炮兵排组成。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] . [ɒn] ['ɔːgəst] - .
and started at ten o'clock A . M . on August 12 .
和 开始 在 十 点钟 一个 . M . 在 八月 - .

并于8月12日上午10点开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['æmpl] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [θriː] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was given ample transportation for its three days ' rations and the
它 曾是 给定 充足 运输 为了 它是 三 天 - 口粮 和 这
[ɪnfæntriːmənz] [pæks] .
infantrymen's packs .
步兵的 包装 .

它获得了充足的运输工具，可以运送三天的口粮和步兵的行囊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] ['məʊbaɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæk] -
It was therefore as mobile as it could be made without a pack -
它 曾是 所以 作为 移动的 作为 它 可以 是 制成 没有 一个 盒 -
[treɪn] .
train .
火车 .

因此，在没有驮队的情况下，它的机动性已经达到了极限。

['hindəd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [hiːt] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hevi] ['ʃaʊərz] ,
Hindered by excessive heat , followed by heavy showers ,
受阻 经过 过多的 热 , 随后 经过 重的 淋浴 ,

酷热难耐，随后又遭遇暴雨，

[ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [rəʊdz] , [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ɑː(r); ə(r)]
it marched only to a point where the two roads , above mentioned , are
它 行军 仅有的 到 一个 观点 在哪里 这 二 道路 , 多于 提及 , 是
[dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] ,
joined by a cross - road ,
加入 经过 一个 叉 - 路 ,

它只行进了到上述两条道路交汇的十字路口。

— [ɔː(r)] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] .
— or about nine miles .
— 或者 关于 九 英里 .

——或者大约九英里。

[ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [bɜːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ;
I did not hear from Colonel Burke during the night , as I had hoped to ;
我 做过 不是 听到 从 上校 伯克 期间 这 夜晚 , 作为 我 有 希望 到 ;

夜里我没有像我希望的那样收到伯克上校的消息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [ɪts] ['wægənz] [pækt] ,
and the remainder of my command had its wagons packed ,
和 这 余 的 我的 命令 有 它是 马车 包装 ,

我的其余部队都已收拾好行装。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 13th ,
and was preparing to pull out on the morning of the 13th ,
和 曾是 准备 到 拉 出去 在 这 早晨 的 这 13th ,

并准备在13日早上撤离。

[wen] [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]
when a courier came to me from him with a report of the difficulties
什么时候 一个 导游 来了 到 我 从 他 和 一个 报告 的 这 困难
[ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] ,
that had retarded his progress ,
那 有 弱智 他的 进步 ,

当他派人来向我汇报他遇到的阻碍他进展的困难时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [fɔːs] [nɪə(r)][læs][mə'riːəz] , ['veəriəsli] ['estɪmeɪtɪd]
and of the presence of a Spanish force near Las Marias , variously estimated
和 的 这 在场 的 一个 西班牙语 力量 靠近 拉斯 玛丽亚 , 各种各样的 估计的
[æt; ət][frɒm; frəm][wʌn] ,
at from 1 ,
在 从 1 ,

以及在拉斯马里亚斯附近驻扎的西班牙军队，估计人数从1,

- [tuː; tə][ˌtuː'tuː] , - .
200 to 2 , 500 .
- 到 2 , - .

200 至 2,500。

[ðɪs] [fɔːs] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
This force , the colonel said , had taken up a defensive position ; and he
这 力量 , 这 上校 说 , 有 已采取 向上 一个 防守 位置 ; 和 他
[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ...
was moving toward it ...
曾是 移动 朝向 它 ...

上校说，这支部队已经采取了防御阵地；他正向那里推进……

[rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] ,
Respectfully submitted ,
尊敬 提交 ,

谨呈，

['θɪədɔ] [ʃwɑːn] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] .
THEODORE SCHWAN , Brigadier - General Commanding .
西奥多 施万 , 准将 - 一般的 指挥 .

西奥多·施万准将，指挥官。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][sæn; sɑːn]['dʒɜːmən] .]
[Illustration : A Street in San German .]
[插图 : 一个 街道 在 圣 德语 .]

[插图：圣日耳曼的一条街道。]

[ˌmaɪə'gwɛz] , ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] , ['ɔːg] . - .
MAYAGUEZ , PUERTO RICO , Aug . 16 .
马亚圭斯 , 波多黎各 勒索及腐败组织 , 八月 . - .

波多黎各马亚圭斯，8 月 16 日。

[maɪ][dɪə(r)] ['gɪlmɔːr] , — [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['briːðɪŋ] - [spel] [ai][hæv; həv][hæd; həd]
My dear Gilmore , — Availing myself of the first breathing - spell I have had
我的 亲爱的 吉尔摩 , — 利用 我 的 这 第一的 呼吸 - 拼写 我 有 有
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

我亲爱的吉尔摩：——趁着好久以来难得喘口气的机会，

[ai] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔːm(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['regjələ(r)] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː]
I wish in this informal way and in advance of my regular report to say a few
我 希望 在 这 非正式 方式 和 在 进步 的 我的 常规的 报告 到 说 一个 很少
[wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [jɔː'self] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['sætərˌdeɪz] [wɜːk] (['ɔːgəst]
words to the general and yourself regarding our last Saturday's work (August
字 到 这 一般的 和 你自己 关于 我们的 最后的 星期六的 工作 (八月
-) .
13) .
-) .

我希望以这种非正式的方式，并在正式报告之前，向将军和您简要介绍一下我们上周六（8 月 13 日）的工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] [faɪt] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn] [ˌmaɪə'gwɛz] —
As soon as the result of the Hormigueros fight became known in Mayaguez —
作为 很快 作为 这 结果 的 这 霍米格罗斯 斗争 成为 已知 在 马亚圭斯 —
[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðə; ði] 10th — ['kɜːn(ə)l] ['soʊtoʊ] ,
about nine o'clock on the 10th — Colonel Soto ,
关于 九 点钟 在 这 10th — 上校 索托 ,

当霍尔米格罗斯战斗的结果在马亚圭斯传开时——大约在10日晚上九点——索托上校

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , " ['pʊld] [ʌp] [steɪks] .
the commander , " pulled up stakes .
这 指挥官 , " 拉 向上 赌注 .

指挥官"拔营撤离了。"

" [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [truːps] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hʌri] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bærəks]
" That the Spanish troops left in the greatest hurry the condition of their barracks
" 那 这 西班牙语 军队 左边 在 这 最 匆忙 这 状况 的 他们的 兵营
[ə'bʌndəntli] ['evɪdənst] .
abundantly evidenced .
大量 有证据 .

"西班牙军队匆匆离开，他们的营房状况就充分证明了这一点。"

['aʊə(r)] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ,
Our advance - guard found the city entirely clear of the Spanish ,
我们的 进步 - 警卫 成立 这 城市 完全 清除 的 这 西班牙语 ,

我们的先头部队发现城内已完全没有西班牙人。

[ænd; ənd] [ai] ['ɔːdəd] [maɪ] ['kæv(ə)lri] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and I ordered my cavalry to keep in touch with them .
和 我 订购 我的 骑兵 到 保持 在 触碰 和 他们 .

我命令我的骑兵与他们保持联系。

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [rəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['lɑːriːz] ,
The cavalry took the right - hand road of the two roads leading to Lares ,
这 骑兵 采取 这 正确的 - 手 路 的 这 二 道路 领导 到 拉雷斯 ,

骑兵选择了通往拉雷斯的两条路中右侧的那条路。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [truːps] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɒn] ;
over which some of the Spanish troops had actually gone ;
超过 哪个 一些 的 这 西班牙语 军队 有 实际上 已消失 ;

西班牙军队曾实际穿过其中一部分；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [truːp] [kə'mɑːndə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn]
and in the evening the troop commander reported that they were between
和 在 这 晚上 这 部队 指挥官 据报道 那 他们 是 之间
['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [ɒf] ,
seven and ten miles off ,
七 和 十 英里 离开 ,

晚上，部队指挥官报告说他们距离目标还有七到十英里。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'triːtɪŋ] .
and still retreating .
和 仍然 撤退 .

仍在撤退。

[maɪ] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['taɪəd] .
My command was thoroughly tired .
我的 命令 曾是 彻底 疲劳的 .

我的部下已经筋疲力尽了。

[nəʊ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kən'siːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['səʊldʒə(r)]
No one without witnessing it can conceive the distress an infantry soldier
不 一 没有 见证 它 能 构想 这 痛苦 一个 步兵 士兵
['sʌfə] [waɪl] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['klaɪmət] ,
suffers while marching in this hot climate ,
遭受 尽管 行军 在 这 热的 气候 ,

没有亲眼所见的人，无法想象步兵在这种炎热气候下行军所遭受的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kɒləm] , ['weɪtɪd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pæk] ;
in a deep column , weighted down as he is even without his pack ;
在 一个 深的 柱子 , 加权 向下 作为 他 是 甚至 没有 他的 盒 ;

即使没有背负重物，他也深陷其中，难以自拔；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rest] [siːmd] ['æktʃuəli] [ɪm'perətɪv] .
and some rest seemed actually imperative .
和 一些 休息 似乎 实际上 至关重要的 .

休息一下似乎确实很有必要。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [hæd; həd]['teɪkən]
But the next morning I found that the main body of the Spanish had taken
但 这 下一个 早晨 我 成立 那 这 主要的 身体 的 这 西班牙语 有 已采取
[ðə; ði] ['westəli] ([ɔː(r)] [left] [hænd]) [rəʊd] [tuː; tə]['lɑːriːz] ,
the westerly (or left hand) road to Lares ,
这 西风 (或者 左边 手) 路 到 拉雷斯 ,

但第二天早上我发现，西班牙主力部队已经走了西边（或左边）的路前往拉雷斯。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɒn]['fraɪdeɪ] — [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and early on Friday — there being many other things to engage the attention of
和 早期的 在 星期五 — 那里 存在 许多 其他 事物 到 从事 这 注意力 的
[maɪ'self][ænd; ənd] [truːps] — [ai] ['stɑːtɪd] [bɜːk] [aʊt] [ɪn] [pə'sjuːt] ,
myself and troops — I started Burke out in pursuit ,
我 和 军队 — 我 开始 伯克 出去 在 追逐 ,

周五一大早——因为有很多其他事情需要我和我的部队集中精力——我便派伯克号去追击。

[wɪð] [ə'baʊt] - [men] , [ɔːl] [təʊld] .
with about 700 men , all told .
和 关于 - 男人 , 全部 讲述 .

总共约有700人。

[ai] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][læs]
I overtook him Saturday morning about three and one - half miles north of Las
我 超越 他 周六 早晨 关于 三 和 一 - 一半 英里 北 的 拉斯
[mə'riːəz] .
Marias .
玛丽亚 .

星期六早上，我在拉斯马里亚斯以北约三英里半的地方超过了他。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] [hæd; həd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌnz] ['əʊvə(r)] [rəʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]
His infantry had pulled his guns over roads that were almost perpendicular
他的 步兵 有 拉 他的 枪支 超过 道路 那 是 几乎 垂直
.
:
.

他的步兵把火炮架在了几乎垂直于道路的道路上。

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ʃɒts] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [wɪð] [ðə; ði]
His troops were exchanging shots at long range across a deep valley with the
他的 军队 是 交换 镜头 在 长的 范围 穿过 一个 深的 谷 和 这
[rɪ'triːtɪŋ] ['spænjədz] ,
retreating Spaniards ,
撤退 西班牙人 ，

他的部队正与撤退的西班牙人隔着深谷进行远距离交火。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [fɔːdid] (['luːzɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] ,
most of whom had forded (losing a lot of men ,
最多 的 谁 有 福特 （ 输 一个 很多 的 男人 ，

他们中的大多数人都涉水而过（损失惨重），

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd]) [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd]['rɪvə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði]
who were drowned) a deep and rapid river known in that country as the
WHO 是 溺水 ） 一个 深的 和 迅速的 河 已知 在 那 国家 作为 这
['riːoʊ] ['priːtoʊ] .
Rio Prieto .
里约热内卢 普列托 .

（他们溺水身亡）一条在该国被称为普列托河的深而湍急的河流。

['aʊə(r)]['faɪə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ðə; ði] ['θʌrəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ænd; ənd][hɑːf] -
Our fire had already demoralized the thoroughly disheartened and half -
我们的 火 有 已经 士气低落 这 彻底 沮丧 和 一半 -
['fæmɪʃt] ['spæniʃ] ['səʊldʒəz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][rɪə(r)] - [gɑːd] ,
famished Spanish soldiers ; and their rear - guard ,
饥饿 西班牙语 士兵 ； 和 他们的 后部 - 警卫 ，

我们的炮火已经彻底击垮了士气低落、饥肠辘辘的西班牙士兵；而他们的后卫部队，

[æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
at least , was also disorganized and hiding in the hills .
在 至少 ， 曾是 还 混乱 和 隐藏 在 这 丘陵 .

至少，他们也组织涣散，躲藏在山里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tə'bækəʊ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] (['kʌtɪŋ] [liːvz]) , [ˌmaɪə'gwɛz] .]
[Illustration : Tobacco Plantation (cutting leaves) , Mayaguez .]
[插图 : 烟草 种植园 （ 切割 树叶 ）， 马亚圭斯 .]

[插图：马亚圭斯烟草种植园（正在采摘烟叶）。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从亚乌科到拉斯马里亚斯：(From Yauco to Las Marias A recent campaign)

第3/3页

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ai][hæd; həd] [sent] [aʊt] [brɔːt] [ɪn] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
A company of infantry I had sent out brought in , about ten o'clock in the evening ,
一个 公司 的 步兵 我 有 发送 出去 带来 在 , 关于 十 点钟 在 这 晚上 ,

晚上十点左右，我派出去的一连步兵带回了……

['fɔːti] [ɒd] ['prɪznər] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pæk] - ['ænɪmlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
forty odd prisoners , a number of pack - animals , etc .
四十 奇怪的 囚犯 , 一个 数字 的 盒 - 动物 , ETC .

四十多名囚犯，一些驮畜等等。

['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [wɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .
Our men were thoroughly worn out by the day's work .
我们的 男人 是 彻底 磨损 出去 经过 这 天 工作 .

我们的弟兄们一天的工作下来都筋疲力尽了。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd][fɔː(r)] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,
Early the next morning I had four companies of infantry , the cavalry ,
早期的 这 下一个 早晨 我 有 四 公司 的 步兵 , 这 骑兵 ,

第二天一大早，我手下有四个步兵连和骑兵连。

[ænd; ənd] [tuː] [gʌnz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
and two guns ready to resume the pursuit .
和 二 枪支 准备好 到 恢复 这 追逐 .

两支枪已准备就绪，随时可以继续追击。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [hæd; həd][ai][hæd; həd][faɪv] [mɔː(r)] ['aʊəz] ,
And there cannot be the shadow of a doubt that , had I had five more hours ,
和 那里 不能 是 这 阴影 的 一个 怀疑 那 , 有 我 有 五 更多的 小时 ,

毫无疑问，如果我再有五个小时，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]['lɑːriːz] ;
I should have taken Lares ;
我 应该 有 已采取 拉雷斯 ;

我应该带上拉雷斯的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['spænjədz] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ai] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
for that the flying Spaniards had prepared to abandon it at once I have the most reliable information .
为了 那 这 飞行 西班牙人 有 准备 到 放弃 它 在 一次 我 有 这 最多 可靠的 信息 .

据我所知，西班牙飞行员已经准备立即放弃它。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs] [ðæt] [hɑː'stɪlətiz] [wʊd] [biː; bi] [sə'spendɪd]
But at this particular juncture the notice that hostilities would be suspended
但 在 这 特别的 契机 这 注意 那 敌对行动 会 是 暂停
[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
came to me .
来了 到 我 .

但就在此时，我收到了停止敌对行动的通知。

[nəʊ] [truːps] ['evə(r)] " [sə'spendɪd] " [wɪð] [wɜːs] [greɪs] .
No troops ever " suspended " with worse grace .
不 军队 曾经 " 暂停 " 和 更糟 优雅 .

没有哪支部队的“停职”比这更体面。

[wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['spæniʃ] [nəʊ] [piːs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [stɑːtʃ] [aʊt]
We had given the Spanish no peace , and had taken all the starch out
我们 有 给定 这 西班牙语 不 和平 , 和 有 已采取 全部 这 淀粉 出去
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我们没有给西班牙人任何和平，榨干了他们所有的精力。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l][hæd; həd] [sə'rendəd] .
The colonel and lieutenant - colonel had surrendered .
这 上校 和 中尉 - 上校 有 投降 .

上校和中校已经投降了。

[ðeə(r)] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .
Their troops were utterly demoralized and disintegrated .
他们的 军队 是 完全地 士气低落 和 解体 .

他们的部队士气全无，溃不成军。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)]
It seemed a pity to deprive us of the full fruits of a victory for
它 似乎 一个 遗憾 到 剥夺 我们 的 这 满的 水果 的 一个 胜利 为了
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['leɪbəd] [səʊ][hɑːd] ;
which we had labored so hard ;
哪个 我们 有 辛勤劳作 所以 难的 ;

如果我们辛勤奋斗取得胜利，却无法享受到胜利的全部果实，这实在令人惋惜；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
but of course we had to bow to the inevitable .
但 的 课程 我们 有 到 弓 到 这 不可避免的 .

但我们当然不得不接受不可避免的事实。

[pliːz] [let][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [riːd] [ðɪs] .
Please let the general read this .
请 让 这 一般的 读 这 .

请将军阅读此文。

['feɪθfəli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Faithfully your friend ,
忠实 你的 朋友 ,

你忠实的朋友，

['θiːəʊ] .
THEO .
西奥 .

西奥。

[ʃwɑːn] .
SCHWAN .
施万 .

施万。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] [left] ['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] [dɛrəsi] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
The part of our command left under Colonel DeRussy set out on the morning of
这 部分 的 我们的 命令 左边 在下面 上校 德鲁西 放 出去 在 这 早晨 的
[ðə; ði] 13th [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ,
the 13th to join the rest of the column ,
这 13th 到 加入 这 休息 的 这 柱子 ,

我方部队在德鲁西上校的指挥下，于13日上午出发与部队主力会合。

[huːz] ['muːvmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɒkjumənts] .
whose movements you have already followed in the preceding documents .
谁 移动 你 有 已经 随后 在 这 前 文件 .

你在前面的文件中已经追踪过他们的行踪。

[ðə; ði][lɑːst] [dɪ'tætʃmənt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ðæn; ðən][hæd; həd]
The last detachment found it no less difficult to make headway than had
这 最后的 分离 成立 它 不 较少的 难的 到 制作 进展 比 有
[ðə; ði][fɜːst] ;
the first ;
这 第一的 ;

最后一支分遣队发现，推进的难度并不比第一支分遣队小；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən][ʌp]
and on the morning of the 14th the entire brigade was so broken up
和 在 这 早晨 的 这 14th 这 全部的 旅 曾是 所以 破碎的 向上
[ænd; ənd] [strʌŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][teɪl][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [naɪn] [maɪlz] [ə'pɑːt] .
and strung out that its head and tail were a good nine miles apart .
和 串 出去 那 它是 头 和 尾巴 是 一个 好的 九 英里 除 .

14日清晨，整个旅被彻底打散，阵型拉得很长，首尾相距足足有九英里。

[səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'kredəbli]
So much trouble had been experienced in getting the artillery up the incredibly
所以 很多 麻烦 有 到过 经验丰富的 在 获得 这 炮兵 向上 这 难以置信
[stiːp] ['maʊntən] - [saɪdz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]
steep mountain - sides that no one had been able to give assistance or even
陡 山 - 侧面 那 不 一 有 到过 有能力的 到 给 协助 或者 甚至
[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊpləsli] [ɪm'bærəst] ['wægən] - [treɪn] ,
thought to the hopelessly embarrassed wagon - train ,
想法 到 这 绝望地 尴尬的 车皮 - 火车 ,

将大炮运上极其陡峭的山坡遇到了太多困难，以至于没有人能够提供帮助，甚至没有人想到那支尴尬不已的辎重车队。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]
and consequently we were practically without food for over twenty - four
和 最后 我们 是 几乎 没有 食物 为了 超过 二十 - 四
['aʊəz] .
hours .
小时 .

因此，我们实际上有超过24小时没有食物。

[wen] [æt; ət][lɑːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [dɪd] [kʌm] ['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
When at last something to eat did come plodding along ,
什么时候 在 最后的 某物 到 吃 做过 来 缓慢地 沿着 ,

最后，当食物终于缓缓地送来时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɑːf] - ['ræʃ(ə)nz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n]
we were obliged to put up with half - rations in order that our little collection
我们 是 有义务 到 放 向上 和 一半 - 口粮 在 命令 那 我们的 小的 收藏
[ɒv; əv]['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] ['prɪznər] [mait] [biː; bi] [fed] .
of recently acquired prisoners might be fed .
的 最近 获得 囚犯 可能 是 美联储 .

为了养活我们新近抓获的那几名战俘，我们不得不接受半份口粮。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
At a conservative estimate ,
在 一个 保守的 估计 ,

保守估计，

[ðəʊz] ['prɪznər] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [lɒt][ɒv; əv][men] [ðæt] ['evə(r)][leɪd] [daʊn]
those prisoners must have been the hungriest lot of men that ever laid down
那些 囚犯 必须 有 到过 这 最饥饿的 很多 的 男人 那 曾经 铺设 向下
[ðeə(r)] [ɑːmz] .
their arms .
他们的 武器 .

这些战俘一定是放下武器以来最饥饿的一群人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] ['ræʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]
There were less than sixty of them , and they drew rations for
那里 是 较少的 比 六十 的 他们 , 和 他们 画 口粮 为了
[ə'baʊt][wʌn] , - .
about 1 , 200 .
关于 1 , - .

他们人数不到六十人，却领到了大约 1200 人的口粮。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fed] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
However , they were fed ; and we had the consolation of
然而 , 他们 是 美联储 ; 和 我们 有 这 安慰 的
['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['vɪktəri] ,
realizing that victory ,
意识到 那 胜利 ,

然而，他们得到了食物；而我们也欣慰地意识到，我们取得了胜利。

[laɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [les] [fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ɪz][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
like some other things of less familiar acquaintance , is its own reward .
喜欢 一些 其他 事物 的 较少的 熟悉的 熟人 , 是 它是 自己的 报酬 .

就像其他一些不太熟悉的事物一样，它本身就是一种奖励。

[baɪ] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] 14th , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] ;
By noon on the 14th , everything was once more in order ;
经过 中午 在 这 14th , 一切 曾是 一次 更多的 在 命令 ;

到14日中午，一切都恢复了正常；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
and I have not yet ceased to wonder how those in authority managed to
和 我 有 不是 然而 停止 到 想知道 如何 那些 在 权威 管理 到
[ɪ'reɪz] [səʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
erase so quickly the chaos of the night before .
删除 所以 迅速地 这 混乱 的 这 夜晚 前 .

我至今仍然不明白，当权者是如何如此迅速地抹去前一晚的混乱局面的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['plɑːzə]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ˌmaɪə'gwɛz] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .]
[Illustration : The Plaza Principal in Mayaguez , looking toward the Church .]
[插图 : 这 广场 主要的 在 马亚圭斯 , 寻找 朝向 这 教会 .]

[插图：马亚圭斯广场校长，望向教堂。]

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][læs][mə'riːəz] , [waɪl] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [mə'mentəs] [ɪn][ɪt'self] ,
The engagement at Las Marias , while not particularly momentous in itself ,
这 订婚 在 拉斯 玛丽亚 , 尽管 不是 特别 意义重大 在 本身 ,

在拉斯马里亚斯举行的订婚仪式本身虽然并不特别重要，

[wɒz; wəz] [nəʊt] - ['wɜːði] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]
was note - worthy as being the last between our forces and those of
曾是 笔记 - 值得 作为 存在 这 最后的 之间 我们的 力量 和 那些 的
[speɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [wɔː(r)] .
Spain during the recent war .
西班牙 期间 这 最近的 战争 .

值得一提的是，这是最近战争期间我军与西班牙军队之间的最后一次交锋。

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] — ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [wiː; wi] [pə'zest]
I do not believe that the knowledge of this fact — even had we possessed
我 做 不是 相信 那 这 知识 的 这 事实 — 甚至 有 我们 拥有
[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [wʊd] [hæv; həv] [mə'tɪəriəli] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
it at the time — would have materially consoled us for the
它 在 这 时间 — 会 有 重大 安慰 我们 为了 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wiː; wi] [felt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] ['ʃuːtɪŋ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd]
disappointment we felt in being obliged to stop shooting just when we had
失望 我们 毛毡 在 存在 有义务 到 停止 射击 只是 什么时候 我们 有
['lɜːnɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ;
learned to do it so beautifully ;
学习 到 做 它 所以 非常漂亮 ;

我不认为，即使我们当时知道这个事实，也能在实质上安慰我们，让我们不再因为被迫停止射击而感到失望，尤其是在我们刚刚学会如此出色地射击之后；

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
but , still , it is something to have been in at the finish .
但 , 仍然 , 它 是 某物 到 有 到过 在 在 这 结束 .

但是，即便如此，能够亲身经历到终点也是一种成就。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['terətri] [wʌn]
The Territory Won
这 领土 韩元

赢得的领土

['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ˌmaɪə'gwɛz] — ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wiː; wi]
General Schwan returns to Mayaguez — Business and pleasure — A custom we
一般的 施万 返回 到 马亚圭斯 — 商业 和 乐趣 — 一个 风俗 我们
[ə'bɒlɪʃt] — [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['kæptʃəd] [baɪ] ['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] — - — [fə'sɪlətiz]
abolished — Extent of the district captured by our brigade — Aguadllla — Facilities
废除 — 程度 的 这 区 捕获 经过 我们的 旅 — - — 设施
[fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] — [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] — [rents]
for transportation — Labor and the laborer — The cost of living — Rents
为了 运输 — 劳动 和 这 劳动者 — 这 成本 的 活的 — 租金
[ænd; ənd] ['riːəl] [ɪ'steɪt] — [skɪld] ['wɜːkmən] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ɪn'vestmənts] .
and real estate — Skilled workmen — A word about investments .
和 真实的 财产 — 熟练 工人 — 一个 单词 关于 投资 .

施万将军返回马亚圭斯——商业和娱乐——我们废除的习俗——我们旅占领的地区范围——阿瓜迪亚——交通设施——劳动力和劳动者——生活成本——租金和房地产——熟练工人——关于投资的一点看法。

[ɒn] ['ɔːgəst] - , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] ['ɑːmi] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
On August 16 , in obedience to orders from Army Headquarters ,
在 八月 - , 在 服从 到 订单 从 军队 总部 ,

8月16日，奉陆军总部命令，

['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd]
General Schwan left the bulk of his troops in the positions they had
一般的 施万 左边 这 大部分 的 他的 军队 在 这 职位 他们 有

[rɪ'spektɪvli] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːs] ,
respectively occupied at the time of the receipt of the truce ,
分别 占领 在 这 时间 的 这 收据 的 这 休战 ,

施万将军将他的大部分部队留在了他们收到停战协定时各自占据的阵地上。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌmaɪə'gwɛz] .
and , accompanied by the artillery , returned to Mayaguez .
和 , 伴随 经过 这 炮兵 , 返回 到 马亚圭斯 .

然后，在炮兵的护送下，返回了马亚圭斯。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'ment] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
The people of this city had not yet recovered from the ferment into which
这 人们 的 这 城市 有 不是 然而 恢复 从 这 发酵 进入 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ] ['aʊə(r)] ['ædvent] ,
they had been thrown by our advent ,
他们 有 到过 抛掷 经过 我们的 来临 ,

这座城市的人们还没有从我们到来所带来的动荡中恢复过来。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tremjələs] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] , [ɪk'spektɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .
and went about in a state of tremulous titillation , expecting I know not what .
和 去 关于 在 一个 状态 的 颤抖的 刺激 , 期待 我 知道 不是 什么 .

然后，他带着颤抖的兴奋感四处走动，不知道自己期待的是什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'raɪv] ;
At any rate , it did not seem to arrive ;
在 任何 速度 , 它 做过 不是 似乎 到 到达 ;

总之，它似乎并没有到达；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [fel] [ɪn'tent] [ə'pɒn]
and after a day or two had passed without any sign of fell intent upon
和 后 一个 天 或者 二 有 通过了 没有 任何 符号 的 跌倒 意图 之上

['aʊə(r)] [pɑːt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəuks] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz]
our part the merchants allowed themselves to be coaxed back into their places
我们的 部分 这 商人 允许 他们自己 到 是 哄骗 后退 进入 他们的 地方

[ɒv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

过了一两天，我们仍未表现出任何恶意，商人们便被劝回了他们的营业场所。

[ðə; ði] [kæ'feɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ] .
The cafés were once more thronged .
这 咖啡馆 是 一次 更多的 熙熙攘攘 .

咖啡馆里再次挤满了人。

['semi] - ['wiːkli] ['kɔnsəts] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Semi - weekly concerts were given in the Plaza Principal by the band of the
半 - 每周 音乐会 是 给定 在 这 广场 主要的 经过 这 乐队 的 这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːndə] [del] [bɑːmbɛroʊz] ,
Eleventh Infantry and the Banda del Bomberos ,
第十一 步兵 和 这 班达 del 消防员 ,

第十一步兵团乐队和消防队乐队每周在主广场举行两次音乐会。

[ɪn] [ˌɔːltə'neɪʃn] .
in alternation .
在 交替 .

交替进行。

[bɔːlz] , ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [flɜː'teɪʃn] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɔːs] ,
Balls , dinner - parties , and flirtations resumed their interrupted course ,
球 , 晚餐 - 各方 , 和 调情 恢复 他们的 中断 课程 ,

舞会、晚宴和调情活动重新开始了，此前这些活动都被打断了。

['gæðərɪŋ] [njuː] [zest] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrən] ['elɪmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] .
gathering new zest and brilliancy from the foreign element within the gates .
采集 新的 热情 和 才华横溢 从 这 外国的 元素 之内 这 大门 .

从城门内的异域元素中汲取新的活力和灵感。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pwertoʊ] ['riːkənz] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ɪŋglɪʃ] ,
All the Americans began to study Spanish , and all the Puerto Ricans to study English ,
全部 这 美国人 开始 到 学习 西班牙语 , 和 全部 这 波多黎各 波多黎各人 到 学习 英语 ,

所有美国人都开始学习西班牙语，所有波多黎各人都开始学习英语。

[wɪ'ðaʊt] [pə'tɪkjələli] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
without particularly gratifying results on either side .
没有 特别 可喜 结果 在 任何一个 边 .

双方都没有取得令人满意的结果。

['kɒkɪŋ] - [meɪnz] , ['ləʊk(ə)l] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
Cocking - mains , local games of chance ,
上膛 - 电源 , 当地的 游戏 的 机会 ,

博彩游戏，当地的碰运气游戏

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hektɪk] [,imə'ræləti] [wɜː(r); wə(r)] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] ;
and more hectic immoralities were set forth for the delectation of the private soldiers ;
和 更多的 忙碌的 不道德行为 是 放 前进 为了 这 愉悦 的 这 私人的 士兵 ;

为了让普通士兵寻欢作乐，还编造了更多荒唐的不道德行为；

[waɪl] [ai] [hæv; həv] ['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [klæn'destɪn] ['bʊlfaɪt] ,
while I have personal knowledge of at least one quasi - clandestine bullfight ,
尽管 我 有 个人的 知识 的 在 至少 一 准 - 秘密 斗牛 ,

虽然我个人至少了解一场半秘密的斗牛比赛，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['fɪzl] .
that may be best described as a furtive fizzle .
那 可能 是 最好的 描述 作为 一个 鬼鬼祟祟 嘶嘶声 .

这或许可以恰当地形容为悄无声息的失败。

[strɪkt] ['meʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [dɪs'ɔːdəli] [kən'dʌkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] ,
Strict measures were taken by the brigade commander to prevent anything resembling disorderly conduct among his men ,
严格的 措施 是 已采取 经过 这 旅 指挥官 到 防止 任何事物 类似 乱 执行 之中 他的 男人 ,

旅长采取了严格措施，防止部下出现任何类似扰乱秩序的行为。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] ['lɒrəl, 'lɔː-] - [kraʊnd] ['hɪərəʊz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [tʃiːp] [rʌm] ,
and though these laurel - crowned heroes , under the influence of a wonderfully cheap rum ,
和 尽管 这些 月桂树 - 加冕 英雄 , 在下面 这 影响 的 一个 太棒了 便宜的 朗姆酒 ,

尽管这些头戴桂冠的英雄们，在一种极其廉价的朗姆酒的影响下，

[wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [æt; ət] [ɒd] ['məʊmənts] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
were seized at odd moments with an evident desire to start the war all over again ,
是 查获 在 奇怪的 时刻 和 一个 明显 欲望 到 开始 这 战争 全部 超过 再次 ,

他们时不时地突然出现，明显带有重新发动战争的意图。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
there was not much difficulty encountered in maintaining a degree of decorum that was highly satisfactory .
那里 曾是 不是 很多 困难 遭遇 在 保持 一个 程度 的 礼仪 那 曾是 高度 令人满意的 .

维持良好的礼仪秩序并没有遇到太多困难。

[ðə; ði] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [wɒz; wəz] ['rɪgərəsli] [in'kwaiə] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ;
The sanitation of the municipality was rigorously inquired into , and regulated ;
这 卫生 的 这 市政当局 曾是 严格地 询问 进入 , 和 受监管 ;

市政卫生状况受到了严格调查和监管；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ˌmaɪə'gwɛz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'fɔːm] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] ,
but it is only justice to the residents of Mayaguez to say that little reform was necessary in this regard ,
但 它 是 仅有的 正义 到 这 居民 的 马亚圭斯 到 说 那 小的 改革 曾是 必要的 在 这 看待 ,

但公平地说，对于马亚圭斯的居民而言，在这方面几乎不需要任何改革。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['æmpli] [pruːvd] .
as the current statistics of mortality and disease amply proved .
作为 这 当前的 统计数据 的 死亡 和 疾病 充足的 已证实 .

目前的死亡率和疾病统计数据已经充分证明了这一点。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [spə'sɪfɪkli] ['menʃ(ə)nd] .
Of the few changes made , however , one may be specifically mentioned .
的 这 很少 变化 制成 , 然而 , 一 可能 是 具体来说 提及 .

然而，在为数不多的改动中，有一项值得特别一提。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .]
[Illustration : A Ruined Church along our Line of March .]
[插图 : 一个 毁坏 教会 沿着 我们的 线 的 行进 .]

【插图：行军路线上的一座废弃教堂。】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['pwertoʊ] ['riːkən] ['lɔːndri] .]
[Illustration : A Puerto Rican Laundry .]
[插图 : 一个 波多黎各 波多黎各人 洗衣店 .]

[插图：一家波多黎各洗衣店。]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [daɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði]
It was the custom whenever a peasant died to carry the corpse to the
它 曾是 这 风俗 每当 一个 农民 死亡 到 携带 这 尸体 到 这
['semətri] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ['haɪəd][æt; ət]['trænziənt] [reɪts] ,
cemetery in a coffin hired at transient rates ,
公墓 在 一个 棺材 雇用 在 瞬态 利率 ,

以前，每当有农民去世，人们都会租一口棺材，以临时收费的方式将尸体抬到墓地。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [dʌmpt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [greɪv] ,
and then , having dumped the deceased into a shallow grave ,
和 然后 , 拥有 丢弃 这 死者 进入 一个 浅的 严重 ,

然后，将死者抛入浅坑中，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɒt] [ɪz] [fə'siːʃəsli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['wʊdn] ['əʊvəkəʊt] " [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
to return what is facetiously known as the " wooden overcoat " to its original
到 返回 什么 是 戏谑地 已知 作为 这 " 木制的 大衣 " 到 它是 原来的
['əʊnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] .
owner , for further service .
所有者 , 为了 更远 服务 .

将这件被戏称为“木制外套”的物品归还给原主人，以便继续使用。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] [ðʌs] [in'dʒendə] ;
This was bad enough , considering the danger of infection thus engendered ;
这 曾是 坏的 足够的 , 考虑 这 危险 的 感染 因此 产生的 ;
[bʌt; bət] [mʌtʃ] [wɜːs] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
but much worse remains behind .
但 很多 更糟 遗迹 在后面 .

考虑到由此产生的感染风险，这已经够糟糕的了；但更糟糕的还在后面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ded] ['pɔːpə] [wɒz; wəz] ['veri]
It seems that the plot of ground reserved for dead paupers was very
它 似乎 那 这 阴谋 的 地面 预订的 为了 死的 贫民 曾是 非常
['sɜːkəmskraɪbd] .
circumscribed .
限定的 .

似乎为死去的贫民预留的土地范围非常有限。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['beri] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊl] ,
So it had become necessary to bury four or five bodies in the same hole ,
所以 它 有 变得 必要的 到 埋葬 四 或者 五 身体 在 这 相同的 洞 ,

因此，不得不把四五具尸体埋在同一个坑里。

[ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɪn] ['biːɪŋ] [pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ]
the last one in being perhaps no more than six inches from the light of day
这 最后的 一 在 存在 也许 不 更多的 比 六 英寸 从 这 光 的 天
.
.
.

最后一个可能距离日光只有不到六英寸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['hɒrəb(ə)l] ,
And , as if this state of affairs were not already sufficiently horrible ,
和 , 作为 如果 这 状态 的 事务 是 不是 已经 足够 可怕 ,

仿佛这种情况还不够糟糕似的，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['həʊlseɪl]
we found that the congestion was sometimes still further relieved by a wholesale
我们 成立 那 这 拥塞 曾是 有时 仍然 更远 松了口气 经过 一个 批发的
['emptiɪŋ] [ɒv; əv] [greɪvz] ,
emptying of graves ,
清空 的 坟墓 ,

我们发现，大规模清空坟墓有时还能进一步缓解坟墓拥堵问题。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ðʌs] [rɪ'mu:vd] ['bi:ɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɔ:nə(r)] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
the bones thus removed being thrown into some adjacent corner above ground ,
这 骨头 因此 已移除 存在 抛掷 进入 一些 邻近的 角落 多于 地面 ,

取出的骨头被扔到地面附近的某个角落里。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [smelt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
where they lay undisturbed in the hot sunshine and smelt to heaven .
在哪里 他们 躺 未受干扰 在 这 热的 阳光 和 冶炼 到 天堂 .

它们静静地躺在炎炎烈日下，散发着沁人心脾的香气。

[ðɪs] ['gɑ:stli] ['præktɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmərəli] [stɒpt] .
This ghastly practice was summarily stopped .
这 阴森 实践 曾是 简而言之 停止 .

这种骇人听闻的做法被立即制止。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] ['pwertoʊ] ['ri:koʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['westən] ['sekʃ(ə)n] [baɪ]
If you will take a map of Puerto Rico and cut off the western section by
如果 你 将要 拿 一个 地图 的 波多黎各 里科 和 切 离开 这 西 部分 经过
['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [gwɑ:'ni:kə] [θru:] ['lɑ:ri:z] [tu:; tə] [kɑ:'mu:i] ,
drawing a line from Guanica through Lares to Camuy ,
绘画 一个 线 从 瓜尼卡 通过 拉雷斯 到 卡穆伊 ,

如果你拿一张波多黎各的地图，从瓜尼卡经拉雷斯到卡穆伊画一条线，把西部地区截掉，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terətri] [brɔ:t] ['ʌndə(r)] [ə'merɪkən] [kən'trəʊl]
you will see at once the extent of the territory brought under American control
你 将要 看 在 一次 这 程度 的 这 领土 带来 在下面 美国人 控制
[baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑ:n] .
by General Schwan .
经过 一般的 施万 .

你会立刻看到施万将军将多少领土纳入了美国的控制之下。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ɑ:(r); ə(r)]
The principal towns of this section , in addition to those already described , are
这 主要的 城镇 的 这 部分 , 在 添加 到 那些 已经 描述 , 是
[ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:] ,
Aguadilla ,
阿瓜迪亚 ,

除了前面提到的城镇外，这一区域的主要城镇还有阿瓜迪亚，

[mə'ri:ˌkaʊ] , , ['kɑ:bəʊ] ['roʊhoʊ] , ['lɑ:ri:z] , [ænd; ənd] [læs] [mə'ri:əz] ;
Maricao , Añasco , Cabo Rojo , Lares , and Las Marias ;
马里考 , 阿尼亚斯科 , 卡波圣卢卡斯 罗霍 , 拉雷斯 , 和 拉斯 玛丽亚 ;

马里考、阿尼亚斯科、卡波罗霍、拉雷斯和拉斯玛丽亚斯；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:teɪld] ['nəʊtɪs]
but none of these places are important enough to call for detailed notice
但 没有任何 的 这些 地方 是 重要的 足够的 到 称呼 为了 详细的 注意
,
,
,

但这些地方都不够重要，无需发布详细通知。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] - [nemd] .
with the possible exception of the first - named .
和 这 可能的 例外 的 这 第一的 - 命名 .

或许除了第一个被提及的人之外。

[ðɪs] ['sɪti] , [ˌɑ:gwə'di:ə, ˌɑ:gwɑ:'ði:ɑ:] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊnli] [faɪv] , - ,
This city , Aguadilla , while it has a population of only 5 , 500 ,
这 城市 , 阿瓜迪亚 , 尽管 它 有 一个 人口 的 仅有的 5 , - ,

这座城市，阿瓜迪亚，虽然人口只有5500人，

[ɪz]['nəʊtəb(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['aɪlənd] .
is notable as being the most picturesque town on the entire island .
是 值得注意的 作为 存在 这 最多 如画 镇 在 这 全部的 岛 .

以其优美的风景而闻名，是全岛最美丽的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði]
It is the capital and port of the surrounding district ; and , though the
它 是 这 首都 和 港口 的 这 周围 区 ; 和 , 尽管 这
['klaɪmət] [ɪz] [hɒt] ,
climate is hot ,
气候 是 热的 ,

它是周边地区的首府和港口；而且，尽管气候炎热，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['helθf(ə)l] .
it is remarkably healthful .
它 是 非常 健康的 .

它对健康非常有益。

[ðə; ði][saɪt][ɪz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] ['feɪsɪŋ] ['məʊnə] ['tʃæn(ə)l] , [bɪ'twiːn] [keɪp] [ˌbɔːrɪŋ'kwen]
The site is a stretch of shore facing Mona Channel , between Cape Borinquen
这 地点 是 一个 拉紧 的 支撑 面向 莫娜 渠道 , 之间 岬 博林奎恩
[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːoʊ] - .
and the Rio Culebrinas .
和 这 里约热内卢 - .

该地点位于面向莫纳海峡的一段海岸线上，介于博林肯角和库莱布里纳斯河之间。

[də'rektli] [bɪ'haɪnd]['raɪzɪz][ðə; ði] [stiːp] [griːn] - ['krestɪd] - ['maʊntən] , [ɪts] [sləʊps] ['kʌvəd] [wɪð]
Directly behind rises the steep green - crested Jaicoa Mountain , its slopes covered with
直接地 在后面 上升 这 陡 绿色的 - 冠状 - 山 , 它是 连续下坡 涵盖 和
['ɒrɪndʒ] ,
orange ,
橙子 ,

正后方耸立着陡峭的杰科亚山，山顶绿树成荫，山坡上覆盖着橙色的树叶。

['lemən] , [ænd; ənd][pɑːm] [triːz] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [prə'fjuːʒn] ; [waɪl] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt]
lemon , and palm trees in bewildering profusion ; while half - way to the summit
柠檬 , 和 棕榈 树木 在 扑朔迷离 丰富 ; 尽管 一半 - 方式 到 这 首脑
[ðeə(r)] [gʌʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['feərɪlaɪk] ,
there gushes forth a fairylike ,
那里 滔滔不绝 前进 一个 仙女般的 ,

柠檬树和棕榈树繁茂得令人眼花缭乱；而在半山腰，一股如仙境般的泉水汩汩涌出。

['krɪst(ə)l] [striːm] , [wɪtʃ] [fləʊz] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .
crystal stream , which flows directly through the town before emptying into the bay .
水晶 溪流 , 哪个 流量 直接地 通过 这 镇 前 清空 进入 这 湾 .

清澈的溪流直接穿过城镇，然后注入海湾。

[æn; ən] [æn'tiːk] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːt] [ɒv; əv] - [gʌnz] , [kɔːld] [kən'sepʃ(ə)n] ,
An antique church and a little fort of 11 guns , called Conception ,
一个 古董 教会 和 一个 小的 堡 的 - 枪支 , 称为 概念 ,

一座古老的教堂和一座拥有11门大炮的小堡垒，名为“受孕堡”。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːnɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wen] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
add to the scenic beauty of the picture , when viewed from the sea .
添加 到 这 风景优美 美丽 的 这 图片 , 什么时候 已查看 从 这 海 .

从海上观看，更增添了画面的风景之美。

['tʊərɪsts] [wɪl] ['prɒbəbli] [spɔɪl] [ðɪs] ['lʌvli] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dekeɪd] ,
Tourists will probably spoil this lovely town before the end of another decade ,
游客 将要 大概 剧透 这 迷人的 镇 前 这 结尾 的 其他 十年 ,

不出十年，游客很可能会毁了这座美丽的城镇。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [peɪdʒ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
but at present it is a quivering page of romance .
但 在 展示 它 是 一个 颤抖 页 的 浪漫 .
但目前它只是一页颤抖的浪漫故事。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['lɑːriːz] .]
[Illustration : On the Road to Lares .]
[插图 : 在 这 路 到 拉雷斯 .]
【插图：前往拉雷斯的路上。】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [best] ['aʊtfɪt] [ɪn]['aʊə(r)]['wægən] [treɪn] .]
[Illustration : The Best Outfit in our Wagon Train .]
[插图 : 这 最好的 全套服装 在 我们的 车皮 火车 .]
【插图：我们篷车队中最棒的服装。】

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ] ,
Of the facilities for transportation in this part of Puerto Rico ,
的 这 设施 为了 运输 在 这 部分 的 波多黎各 里科 ,
在波多黎各这一地区的交通设施中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪk'striːmli] [bæd] .
it may be said that they are either extremely good or extremely bad .
它 可能 是 说 那 他们 是 任何一个 极其 好的 或者 极其 坏的 .
可以说，它们要么非常好，要么非常差。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] [prɪ'veɪlz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The former condition prevails generally in the valleys , and the latter among the
这 以前的 状况 占上风 一般来说 在 这 山谷 , 和 这 后者 之中 这
[hɪlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
hills toward the interior .
丘陵 朝向 这 内部的 .
前一种情况在山谷中普遍存在，后一种情况在内陆丘陵地带普遍存在。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] ,
There are several interrupted lines of railroad ,
那里 是 一些 中断 线条 的 铁路 ,
有好几条铁路线路中断了。

[ænd; ənd]['bʊrəʊz][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['plæntəz] ;
and burros are used to a considerable extent by the inland planters ;
和 驴 是 用过的 到 一个 大量 程度 经过 这 内陆 花盆 ;
内陆种植园主也大量使用驴子；

[bʌt; bət][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ]
but far the greater part of communication and carriage is accomplished by
但 远的 这 更大的 部分 的 沟通 和 运输 是 完成 经过
[weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
way of the sea .
方式 的 这 海 .
但绝大部分的通讯和运输都是通过海运完成的。

['leɪbə(r)][hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['veri] ['tʃiːpli] ,
Labor here , as elsewhere in the tropics , is to be had very cheaply ,
劳动 这里 , 作为 别处 在 这 热带 , 是 到 是 有 非常 便宜 ,
与热带其他地区一样，这里的劳动力非常廉价。

[bʌt; bət][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] .
but is uncertain , sluggish , and dishonest .
但 是 不确定 , 迟缓 , 和 不诚实 .
但他优柔寡断、行动迟缓、而且不诚实。

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [wɜːk] [kæn; kən][biː; bi]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
A man for plantation work can be hired for almost nothing a day ,
一个 男人 为了 种植园 工作 能 是 雇用 为了 几乎 没有什么 一个 天 ,

雇佣一个种植园工人一天的工资几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɜːn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but he will not earn even that unless he is driven at the point of a
但 他 将要 不是 赚 甚至 那 除非 他 是 驱动 在 这 观点 的 一个
[mə'ʃeti] .
machete .
砍刀 .

但除非有人用砍刀逼他，否则他连这点钱也挣不到。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['piːən] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [tɔɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][beə(r)]
The local peon desires to toil no longer than is necessary to obtain the bare
这 当地的 日工 欲望 到 辛劳 不 更长 比 是 必要的 到 获得 这 裸
['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['beli] .
wherewithal to fill his belly .
所需资源 到 充满 他的 腹部 .

当地的佃农只想辛勤劳作，挣够填饱肚子的口粮即可。

[ðen] [hiː; hi] [driːmz] [ə'weɪ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsɪgə'ret] ;
Then he dreams away the remainder of the day , smoking the eternal cigarette ;
然后 他 梦境 离开 这 余 的 这 天 , 吸烟 这 永恒 卷烟 ;

然后他便在梦中度过了余下的一天，抽着那支永远也抽不完的香烟；

[pə'hæps] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [kuːl]
perhaps rousing himself sufficiently to pick the strings of a guitar in the cool
也许 振奋人心的 他自己 足够 到 挑选 这 字符串 的 一个 吉他 在 这 凉爽的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
of the evening — and this ,
的 这 晚上 — 和 这 ,

或许他会在凉爽的傍晚振作起来，拨动吉他的琴弦——而这，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['begə(r)] [dʌz] [wel] .
at least , the beggar does well .
在 至少 , 这 乞丐 做 出色地 .

至少，乞丐过得还不错。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
He is not at all ambitious to improve his condition ,
他 是 不是 在 全部 雄心勃勃 到 提升 他的 状况 ,

他丝毫没有改善自身状况的雄心壮志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
and he will never be any better than he is to - day .
和 他 将要 绝不 是 任何 更好的 比 他 是 到 - 天 .

他永远不会比今天更好。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] .
Probably he will be much worse .
大概 他 将要 是 很多 更糟 .

他的情况可能会更糟。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌt] [θrəʊt] [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌhæsi'endə] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [jɪə(r)] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt]
He will cut throats and burn haciendas all the gay year round if he is not
他 将要 切 喉咙 和 烧伤 庄园 全部 这 同性恋 年 圆形的 如果 他 是 不是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [gæŋ] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][geɪt] .
allowed to gang his ain gait .
允许 到 帮派 他的 艾因 步态 .

如果不能让他自由行动，他一年到头都会杀人放火烧庄园。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

We are going to reform him , of course ;

我们 是 去 到 改革 他 ， 的 课程 ;

我们当然要改造他；

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [speɪn] [ɪn][ðə; ði]

but — the day will come when we shall be ashamed to look Spain in the

但 — 这 天 将要 来 什么时候 我们 将 是 羞愧 到 看 西班牙 在 这

[feɪs] .

face .

脸 .

但是——总有一天，我们会羞于直视西班牙。

[ɪn]['kjuːbə] [ðɪs] [mænz] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " ['peitriəts] " ;

In Cuba this man's brothers were known as " patriots " ;

在 古巴 这 男人的 兄弟 是 已知 作为 " 爱国者 " ;

在古巴，这个人的兄弟们被称为"爱国者"；

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

which meant that they were soldiers when there was any work to be done ,

哪个 意思是 那 他们 是 士兵 什么时候 那里 曾是 任何 工作 到 是 完毕 ，

这意味着，只要有工作要做，他们就是士兵。

[ænd; ənd]['læbɔːərz] [wen] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][hænd] .

and laborers when fighting was on hand .

和 劳工 什么时候 斗争 曾是 在 手 .

以及战斗发生时的劳工。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʃəs] [biːsts] .

In my opinion , they are vicious beasts .

在 我的 观点 ， 他们 是 恶毒 野兽 .

在我看来，它们是凶残的野兽。

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['hɪndʒɪz][ə'pɒn][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ;

The cost of living naturally hinges upon the price of labor ;

这 成本 的 活的 自然 铰链 之上 这 价格 的 劳动 ;

生活成本自然取决于劳动力价格；

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [meɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and so one may eat and drink in Puerto Rico for a trifle more than

和 所以 一 可能 吃 和 喝 在 波多黎各 里科 为了 一个 琐事 更多的 比

[ə; eɪ] [sɒŋ] .

a song .

一个 歌曲 .

因此，在波多黎各吃喝玩乐只需花费比一首歌多一点的钱。

[fruːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

Fruit and vegetables are cheap and plentiful ,

水果 和 蔬菜 是 便宜的 和 丰富 ，

水果和蔬菜价格低廉且供应充足。

[ðəʊ] ['flaʊə(r)][ɪz][səʊ] ['kɒstli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ;

though flour is so costly as to be almost a luxury ;

尽管 面粉 是 所以 昂贵 作为 到 是 几乎 一个 奢华 ;

虽然面粉价格昂贵，几乎成为一种奢侈品；

[waɪl] [ðə; ði] [miːts] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [ləʊ] [ɪn] [praɪs] [nɔː(r)] [ɡʊd] [ɪn]['kwɒləti] .

while the meats are neither low in price nor good in quality .

尽管 这 肉类 是 两者都不 低的 在 价格 也不 好的 在 质量 .

虽然这些肉类价格不低，质量也不好。

['eksələnt] [faul] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
Excellent fowls are to be had for very little money .
出色的 家禽 是 到 是 有 为了 非常 小的 钱 .

花很少的钱就能买到优质家禽。

[mɪlk] [ɪz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ; ['bʌtə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [nəʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ɪn] [kænz]
Milk is dear and dangerous ; butter is only known as it appears in cans
牛奶 是 亲爱的 和 危险的 ; 黄油 是 仅有的 已知 作为 它 出现 在 罐头
[frɒm; frəm] ['denmɑ:k] ;
from Denmark ;
从 丹麦 ;

牛奶既昂贵又危险；黄油只以丹麦罐装黄油的形式为人所知；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['deəri] ['prɒdʌkts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:nɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .
and all the other dairy products are of the meanest description .
和 全部 这 其他 奶制品 产品 是 的 这 最卑鄙的 描述 .

其他所有乳制品都品质极差。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meni] [pɪ'kju:liəli] ['neɪtɪv]
one can live with pleasure and comfort upon the many peculiarly native
一 能 居住 和 乐趣 和 舒适 之上 这 许多 奇特地 本国的
['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [ɪn] ['kɒmən] [ju:z] .
articles of subsistence in common use .
文章 的 生存 在 常见的 使用 .

人们可以依靠当地常见的各种特有生活用品，过上快乐舒适的生活。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌprɒmə'nɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fli:z] " [ɪn] ['jaʊkoʊ] .]
[Illustration : " Promenade of the Fleas " in Yauco .]
[插图 : " 长廊 的 这 跳蚤 " 在 亚乌科 .]

[插图：亚乌科的“跳蚤大道”。]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wen] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [gets] [ə; eɪ] ['letə(r)] .]
[Illustration : When only One Man gets a Letter .]
[插图 : 什么时候 仅有的 一 男人 获得 一个 信 .]

【插图：当只有一个人收到一封信时。】

[rents] [ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ] , [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['seldəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [wen]
Rents are low , but satisfactory houses are seldom to be had when
租金 是 低的 , 但 令人满意的 房屋 是 很少 到 是 有 什么时候
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .
they are wanted .
他们 是 通缉 .

租金低廉，但想要住得满意的房子却很难找到。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'telz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] [taʊnz] ; [ænd; ənd] ,
There is always room in the hotels of the larger towns ; and ,
那里 是 总是 房间 在 这 酒店 的 这 更大的 城镇 ; 和 ,

大城镇的酒店总是有空房的；而且，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [kæn; kən] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [həʊ'tel] ['ɒfəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sʌbstɪtju:t] —
until one can build for himself , a hotel offers a very pleasant substitute —
直到 一 能 建造 为了 他自己 , 一个 酒店 优惠 一个 非常 令人愉快的 代替 —
[æt; ət] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'kri:st] [ɪk'spens] .
at a slightly increased expense .
在 一个 轻微地 增加 费用 .

在能够自己盖房子之前，酒店是一个非常令人愉快的替代方案——只是价格稍高一些。

[lænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , [ɔː(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪm'pruːvd] [steɪt] ,
Land , for building purposes , or in an unimproved state ,
土地 ， 为了 建筑 目的 ， 或者 在 一个 未改进 状态 ，

土地，无论是用于建造房屋的，还是未开发的，

[kæn; kən][biː; bi] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌm] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst]['nɒmɪn(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['haɪli]
can be leased for a sum that is almost nominal , except in a few highly
能 是 租赁 为了 一个 和 那 是 几乎 名义上的 ， 除了 在 一个 很少 高度
['feɪvəd] [ləu'kælitiz] .
favored localities .
受青睐 地方 .

除了少数几个备受青睐的地区外，其他地方的租金几乎可以忽略不计。

['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv][lænd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli]
Purchasers of land are more than likely to find themselves immediately
购买者 的 土地 是 更多的 比 可能 到 寻找 他们自己 立即地
[ɪm'brɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
embroiled in a lawsuit over the title .
深陷其中 在 一个 诉讼 超过 这 标题 .

土地购买者很可能会立即卷入产权纠纷诉讼。

[ɪf] [nəʊ] [flɔː] [ɪɡ'zɪsts][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l] ,
If no flaw exists in your title ,
如果 不 缺陷 存在 在 你的 标题 ，

如果你的标题没有任何瑕疵，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪɡ'zɪst][ɪn][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] ;
then it does exist in one that was drawn up a hundred years ago ;
然后 它 做 存在 在 一 那 曾是 绘制 向上 一个 百 年 前 ；

那么，它确实存在于一百年前制定的一份文件中；

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [juː; jʊ] [luːz] .
and in either case the result is the same — you lose .
和 在 任何一个 案件 这 结果 是 这 相同的 — 你 失去 .

无论哪种情况，结果都是一样的——你输了。

[skɪld] ['wɜːkmən] [ɪn] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Skilled workmen in any branch of industry will not find a good field for their
熟练 工人 在 任何 分支 的 行业 将要 不是 寻找 一个 好的 场地 为了 他们的
[ə'bɪlətiz] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ] ,
abilities in Puerto Rico ,
能力 在 波多黎各 里科 ，

任何行业的熟练工人，在波多黎各都找不到能发挥他们才能的好地方。

[æt; ət] [liːst] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
at least not for a few years to come .
在 至少 不是 为了 一个 很少 年 到 来 .

至少在未来几年内不会。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , — [wɪtʃ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ,
If there were any demand for their services , — which there isn't ,
如果 那里 是 任何 要求 为了 他们的 服务 ， — 哪个 那里 不是 ，

即使有人需要他们的服务——但实际上并没有——

— [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]
— they would not be able to command anything approaching the standard of
— 他们 会 不是 是 有能力的 到 命令 任何事物 接近 这 标准 的
['weɪdʒɪz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
wages usual in the United States .
工资 通常 在 这 团结的 各州 .

——他们将无法获得接近美国正常工资水平的报酬。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vestə(r)] , ['deəri][fɑːrmz] , [aɪs] - [plɑːnts] , [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [skiːm] , [ænd; ənd][bɑː(r)] -

To the investor , dairy farms , ice - plants , transportation schemes , and bar -

到 这 投资者 , 奶制品 农场 , 冰 - 植物 , 运输 方案 , 和 酒吧 -

[rʊmz; ruːmz]['ɒfə(r)] ['temptɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

rooms offer tempting possibilities ,

房间 提供 诱人的 可能性 ,

对投资者而言，奶牛场、制冰厂、交通运输项目和酒吧都蕴藏着诱人的投资机会。

— [ai] [rɪ'zɜːv] ['ægrɪkʌltʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['seprət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət]

— I reserve agriculture for separate consideration , — but

— 我 预订 农业 为了 分离 考虑 , — 但

——我将农业问题另行考虑，——但是

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['fɔːsəbli] ['emfəsaɪzd] [ðæt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [gʊd] - [helθ] , ['peɪʃ(ə)ns] ,

it cannot be too forcibly emphasized that plenty of money , good - health , patience ,

它 不能 是 也 强制 强调 那 很多 的 钱 , 好的 - 健康 , 耐心 ,

必须强调的是，充足的金钱、健康的身体、耐心、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

and a smattering of the Spanish language are absolutely indispensable

和 一个 零星 的 这 西班牙语 语言 是 绝对地 必不可少

['rekwɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

requisites to the foreigner trying to do business on this island .

必备条件 到 这 外国人 尝试 到 做 商业 在 这 岛 .

对于想在这个岛上做生意的外国人来说，掌握一点西班牙语是必不可少的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] " ['wɪəri] ['trævələz] - [sprɪŋ] , " [nɪə(r)] .]

[Illustration : The " Weary Travellers ' Spring , " near Añasco .]

[插图 : 这 " 厌倦 旅行者 - 春天 , " 靠近 阿尼亚斯科 .]

[插图：阿尼亚斯科附近的“疲惫旅人泉”。]

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [kruːd] ['ʃʊgə(r)] [mɪl] [nɪə(r)][læs][mə'riːəz] .]

[Illustration : A Crude Sugar Mill near Las Marias .]

[插图 : 一个 原油 糖 磨 靠近 拉斯 玛丽亚 .]

【插图：拉斯马里亚斯附近的一座原糖厂。】

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn]

The End of the Campaign

这 结尾 的 这 活动

战役结束

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] - ['stiːmə(r)] — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] — [ðə; ði]
Arrival of the mail - steamer — The soldier - boy and his letters — The
到达 的 这 邮件 - 汽船 — 这 士兵 - 男生 和 他的 信件 — 这
['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪz] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ˌmaɪə'gwɛz] — ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ] —
greater part of the brigade is quartered in Mayaguez — Agriculture in Puerto Rico —
更大的 部分 的 这 旅 是 四分 在 马亚圭斯 — 农业 在 波多黎各 里科 —
[mə'tɪəriəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæm'peɪn] — [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['ɔːdə(r)] — ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] [di'pɑːt]
Material result of our campaign — A farewell order — General Schwan departs
材料 结果 的 我们的 活动 — 一个 告别 命令 — 一般的 施万 离开
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
for the United States .
为了 这 团结的 各州 .

邮件轮船抵达——士兵男孩和他的信件——该旅大部分驻扎在马亚圭斯——波多黎各的农业——我们战役的物质成果——告别令——施万将军启程前往美国。

[ɒn] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][meɪl] ,
On the 19th of August a steamer came into the harbor , bringing us a mail ,
在 这 19th 的 八月 一个 汽船 来了 进入 这 港口 , 带来 我们 一个 邮件 ,

8月19日，一艘汽船驶入港口，给我们带来了邮件。

[ðə; ði][fɜːst][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
the first we had received since the beginning of July .
这 第一的 我们 有 已收到 自从 这 开始 的 七月 .

这是自七月初以来我们收到的第一份。

[ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [rɔːt]
If the people who wrote those letters could have seen the happiness they wrought
如果 这 人们 WHO 写道 那些 信件 可以 有 已见 这 幸福 他们 锻
[ə'pɒn][ðeə(r)] ['dɪstənt] [bɔɪz] ,
upon their distant boys ,
之上 他们的 遥远 男孩们 ,

如果那些写信的人能够看到他们给远方的孩子们带来的幸福，那该多好啊！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .
I am sure they would have been surprised and touched .
我 是 当然 他们 会 有 到过 惊讶 和 感动 .

我相信他们一定会感到既惊讶又感动。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv] [həʊm] , — [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ded] ,
Again and again we read the simple news of home , — the cat was dead ,
再次 和 再次 我们 读 这 简单的 消息 的 家 , — 这 猫 曾是 死的 ,

我们一次又一次地读到家里的简单消息——猫死了。

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [mʌmps] , [ɔː(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [njuː] [fens] [ə'raʊnd]
or little sister had the mumps , or father had built a new fence around
或者 小的 姐姐 有 这 腮腺炎 , 或者 父亲 有 建造 一个 新的 栅栏 大约
[ðə; ði] [bæk] ['pɑːstʃə(r)] ,
the back pasture ,
这 后退 牧场 ,

或者妹妹得了腮腺炎，或者父亲在后院牧场周围建了一道新栅栏。

— [ænd; ənd] [wɔːz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prezədənt] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [fə'getflnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
— and wars and kings and presidents faded into forgetfulness before the
— 和 战争 和 国王 和 总统们 褪色 进入 健忘 前 这
[hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [tɔːks] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['siːz] .
heart to heart talks that had come from over - seas .
心 到 心 会谈 那 有 来 从 超过 - 海域 .

——而战争、国王和总统都渐渐被人遗忘，取而代之的是来自海外的促膝长谈。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['enibɒdi] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]
I don't suppose there is anybody that knows the value of a letter better than
我 不 认为 那里 是 任何人 那 知道 这 价值 的 一个 信 更好的 比
[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [dʌz] .
a soldier does .
一个 士兵 做 .

我想，恐怕没有人比士兵更懂得信件的价值了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['blɒtɪd] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɔː(r)]['sɪstə(r)][ɔː(r)] ['swiːthɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [miːt]
A few blotted lines from his mother or sister or sweetheart are meat
一个 很少 印迹 线条 从 他的 母亲 或者 姐姐 或者 亲爱的 是 肉
[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [faɪn] ['reɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and drink and fine raiment for his soul .
和 喝 和 美好的 服饰 为了 他的 灵魂 .

来自母亲、姐妹或爱人的几句模糊的字迹，对他的灵魂来说，就是食物、饮料和华丽的衣裳。

[hiː; hi] [fiːlz] [breɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [gʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] — ['həʊmsɪk] [ə'gen] .
He feels brave again and good again and — homesick again .
他 感觉 勇敢的 再次 和 好的 再次 和 — 想家 再次 .

他再次感到勇敢，心情也好了很多，但同时——又开始想家了。

[hiː; hi] [meɪks] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɒrəʊd] [ɔː(r)]
He makes life a burden for the whole camp until he has borrowed or
他 制作 生活 一个 负担 为了 这 所有的 营 直到 他 有 借来的 或者
['stəʊlən] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ]
stolen a scrap of paper and a stubby pencil wherewith to make reply
被盗 一个 废料 的 纸 和 一个 矮胖的 铅笔 以及 到 制作 回复
.
.
.

他让整个营地都感到负担，直到他借到或偷到一张纸片和一支短铅笔来回复为止。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'viːniənt] [spɒt] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['feəli] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri]
He sits down in some convenient spot , with emotion fairly oozing from every
他 坐着 向下 在 一些 方便的 点 , 和 情感 相当 渗出 从 每一个
[pɔː(r)] ,
pore ,
孔隙 ,

他找了个合适的地方坐下，浑身上下都洋溢着情绪。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['aʊə(r)] [hiː; hi] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd]
and for a solid hour he wrestles with his tools and
和 为了 一个 坚硬的 小时 他 摔跤 和 他的 工具 和
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary .
词汇 .

他整整花了一个小时与工具和词汇较劲。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['prɒbəbli] [dʌz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːz] [hɪm] .
The result probably does not altogether please him .
这 结果 大概 做 不是 共 请 他 .

他可能对结果不太满意。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [sɒks] ,
He feels that he has said too much about his lack of socks ,
他 感觉 那 他 有 说 也 很多 关于 他的 缺少 的 袜子 ,

他觉得自己已经把没袜子这件事说得太多了。

[ðə; ði] ['tʌfnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] , [ðə; ði] ['flætnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .
the toughness of his fare , the flatness of his purse .
这 韧性 的 他的 票价 , 这 平坦 的 他的 钱包 .

他的食物很硬，他的钱包很瘪。

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [set] [daʊn] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [rɪ'fjuːzd]
All the love and tenderness he meant to set down have somehow refused
全部 这 爱 和 压痛 他 意思是 到 放 向下 有 不知何故 拒绝
[tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,
to leave him ,
到 离开 他 ,

他原本想要表达的所有爱意和温柔，不知为何都不愿离开他。

['iːv(ə)n] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .
even in description .
甚至 在 描述 .

甚至在描述中也是如此。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mæsəkə] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] ['haʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['peɪpə(r)] ;
But he knows he will be massacred if he goes howling for more paper ;
但 他 知道 他 将要 是 大屠杀 如果 他 去 嚎叫 为了 更多的 纸 ;

但他知道，如果他大喊大叫要更多纸张，他就会遭到屠杀；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sendz] [ɒf] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪz] [ʌn'tɪl]
and so he sends off what he has written , counting the weary days until
和 所以 他 发送 离开 什么 他 有 书面 , 计数 这 厌倦 天 直到
[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ['kɒmz] .
his answer comes .
他的 回答 来 .

于是他把写好的东西寄了出去，焦急地数着日子，等待着回复的到来。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðæt]
The man who first invented writing was , without doubt , the greatest man that
这 男人 WHO 第一的 发明 写作 曾是 , 没有 怀疑 , 这 最 男人 那
['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
ever lived .
曾经 居住地 .

毫无疑问，发明文字的人是历史上最伟大的人。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [spɒt] .]
[Illustration : A very Popular Spot .]
[插图 : 一个 非常 受欢迎的 点 .]

【插图：一个非常受欢迎的景点。】

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːn] .]
[Illustration : Two Knights and a Pawn .]
[插图 : 二 骑士 和 一个 典当 .]

【插图：两骑士一兵。】

[ɒn] ['ɔːgəst] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət] [fɔː(r)] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
On August 25 it was decided to bring all but four companies of the
在 八月 - 它 曾是 决定 到 带来 全部 但 四 公司 的 这
[brɪ'geɪd] ['ɪntuː] ['kwɔːtəz] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] ,
brigade into quarters at Mayaguez ,
旅 进入 四分之一 在 马亚圭斯 ,

8月25日，决定将该旅除四个连队外的所有连队都调往马亚圭斯驻扎。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
chiefly because a great deal of sickness had begun to spring up in the
主要 因为 一个 伟大的 交易 的 疾病 有 开始 到 春天 向上 在 这
['aʊtlaɪɪŋ] [kæmps] .
outlying camps .
边远 营地 .

主要原因是外围营地开始出现大量疾病。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [dʌn] .
This was accordingly done .
这 曾是 因此 完毕 .

于是，这件事就照办了。

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['ɔːlməʊst]
Scientific agriculture and prosperity have long been regarded as almost
科学 农业 和 繁荣 有 长的 到过 认为 作为 几乎
[sɪ'nɒnɪməs] [tɜːmz] [ɪn]['pwertoʊ]['riːkoʊ] .
synonymous terms in Puerto Rico .
同义词 条款 在 波多黎各 里科 .

在波多黎各，科学农业和繁荣长期以来几乎被视为同义词。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['steɪʃ(ə)n]
The provincial government established and maintained an experimental station
这 省级 政府 已确立的 和 维持 一个 实验 车站
[æt; ət] ['riːoʊ] ['pi'eɪdrəs] ,
at Rio Piedras ,
在 里约热内卢 皮耶德拉斯 ,

省政府在里奥彼德拉斯建立并维护了一个实验站，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sɔɪl] -
for the purpose of promoting a technical knowledge of the native soil -
为了 这 目的 的 推广 一个 技术的 知识 的 这 本国的 土壤 -
['prɒdʌkts] ;
products ;
产品 ;

为了增进对本地土壤产品的技术知识；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [step] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
and the results of this step have proved invaluable .
和 这 结果 的 这 步 有 已证实 无价 .

事实证明，这一步骤的效果非常显著。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [seɪ'njɔːr][fər'nændoʊ]['ləʊpez][twɛroʊ] , [rəʊt]
The recent director of the station , Señor Fernando Lopez Tuero , wrote
这 最近的 导演 的 这 车站 , 先生 费尔南多 洛佩兹 图埃罗 , 写道
, [waɪl] [ɪn] ['ɒfɪs] ,
, while in office ,
, 尽管 在 办公室 ,

该电台前任台长费尔南多·洛佩斯·图埃罗先生在任期间写道：

['sevrəl] ['mɔnəˌgræfs] [ɒn]['trɒpɪk(ə)l]['ægrɪkʌltʃə(r)] ;
several monographs on tropical agriculture ;
一些 专著 在 热带 农业 ;

多部关于热带农业的专著；

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli]
which I have been at some pains to translate in my search for absolutely
哪个 我 有 到过 在 一些 疼痛 到 翻译 在 我的 搜索 为了 绝对地
[rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
reliable information relating to that subject .
可靠的 信息 相关 到 那 主题 .

为了找到与该主题相关的绝对可靠的信息，我费了不少心思将其翻译出来。

[seɪ'njɔːr][twɛroʊ][ɪz] [kən'sɪdəd] ,
Señor Tuero is considered ,
先生 图埃罗 是 经过考虑的 ,

Señor Tuero 被认为是，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [ɔː'θɒrəti] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [huː]
to be a high and conservative authority by those of his compatriots who
到 是 一个 高的 和 保守的 权威 经过 那些 的 他的 同胞们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [best] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ;
are best able to judge ;
是 最好的 有能力的 到 法官 ;

在最能评判他的同胞眼中，他是一位权威而保守的人物；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['estɪmeɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ,
and I feel confident that the following estimates are nearly , if not entirely ,
和 我 感觉 自信的 那 这 下列的 估算 是 几乎 ，如果 不是 完全 ，
[kə'rekt] : —
correct : —
正确的 : —

而且我确信以下估算即使并非完全正确，也几乎完全正确：——

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒtn] , [raɪs] , [kə'kaʊ] , [kɔːn] ,
The chief agricultural products of the island are cotton , rice , cacao , corn ,
这 首席 农业 产品 的 这 岛 是 棉布 ， 米 ， 可可 ， 玉米 ，
['kəʊkəˌnʌt] ,
cocoanuts ,
椰子 ，

该岛的主要农产品有棉花、大米、可可、玉米、椰子。

['pepə(r)] , [bə'nɑːnəz] , [tə'bækəʊ] , ['vedʒtəb(ə)l] [daɪz] , ['kɒfi] , ['ʃʊgə(r)] , ['paɪnæplz] , [ænd; ənd] [və'nɪlə] .
pepper , bananas , tobacco , vegetable dyes , coffee , sugar , pineapples , and vanilla .
胡椒 ， 香蕉 ， 烟草 ， 蔬菜 染料 ， 咖啡 ， 糖 ， 菠萝 ， 和 香草 .

胡椒、香蕉、烟草、植物染料、咖啡、糖、菠萝和香草。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [pɔːz] [tuː; tə] [diːl] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] .
Of all these I shall only pause to deal here with the last four .
的 全部 这些 我 将 仅有的 暂停 到 交易 这里 和 这 最后的 四 .

在所有这些问题中，我只会在这里着重讨论最后四个问题。

['kɒfi] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pwertoʊ] ['riːkənz] [æz; əz][ðeə(r)][məʊst]
Coffee and sugar are regarded by the Puerto Ricans as their most
咖啡 和 糖 是 认为 经过 这 波多黎各 波多黎各人 作为 他们的 最多
['væljuəb(ə)l][krɒps] .
valuable crops .
有价值的 农作物 .

咖啡和糖被波多黎各人视为他们最有价值的农作物。

[ðə; ði][fɜːst] [teɪks] [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊl] ['beərɪŋ] ,
The first takes six years to come into full bearing ,
这 第一的 需要 六 年 到 来 进入 满的 轴承 ，

第一种情况需要六年时间才能完全显现。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] [kɒst][æn; ən] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə'baʊt] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkə(r)] ,
and during this time will cost an expense of about 162 pesos an acre ,
和 期间 这 时间 将要 成本 一个 费用 的 关于 - 比索 一个 英亩 ，

在此期间，每英亩的费用约为162比索。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkə(r)] ,
with a return in the last year of 86 pesos an acre ,
和 一个 返回 在 这 最后的 年 的 - 比索 一个 英亩 ，

去年每英亩收益为 86 比索。

— [ə; eɪ] [net] ['defɪsɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv] - ['peisəuz] .
— a net deficit for the full period of 76 pesos .
— 一个 网 赤字 为了 这 满的 时期 的 - 比索 .

—整个期间净亏损76比索。

['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'baʊt] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] -
Afterward the expense should be about 66 pesos an acre , and the return 90
之后 这 费用 应该 是 关于 - 比索 一个 英亩 , 和 这 返回 -
['peisəuz] .
pesos .
比索 .

之后，每英亩的费用约为 66 比索，收益约为 90 比索。

['ʃʊgə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'vestmənt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .
Sugar requires a heavy investment at the start .
糖 需要 一个 重的 投资 在 这 开始 .

制糖业前期需要大量投资。

[ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['eɪkəz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri]
A plantation of 250 acres , together with the necessary buildings and machinery
一个 种植园 的 - 英亩 , 一起 和 这 必要的 建筑物 和 机械
, [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] - ,
, will call for about 52 ,
, 将要 称呼 为了 关于 - ,

一个占地 250 英亩的种植园，加上必要的建筑物和机械，大约需要 52,000 美元。

- ['peisəuz] .
500 pesos .
- 比索 .

500比索。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [kɒst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒp] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['peisəuz]
The total cost of a crop , from beginning to end , should be 152 pesos
这 全部的 成本 的 一个 庄稼 , 从 开始 到 结尾 , 应该 是 - 比索
[æn; ən]['eɪkə(r)] ,
an acre ,
一个 英亩 ,

一英亩作物从种植到收获的总成本应为152比索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ə'baʊt] - .
and the return about 170 .
和 这 返回 关于 - .

回报约为 170。

[ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vestə(r)][ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] , [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv]
A pineapple plantation , for the investor of limited means , ought to prove
一个 菠萝 种植园 , 为了 这 投资者 的 有限的 方法 , 应该 到 证明
['prɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
profitable and encouraging .
有利可图 和 鼓励 .

对于资金有限的投资者来说，菠萝种植园应该能够带来丰厚的利润和可喜的回报。

[ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ][krɒp] ,
The first year of cultivation will produce a crop ,
这 第一的 年 的 栽培 将要 生产 一个 庄稼 ,

第一年的耕作就会有收成，

[æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kɒst] [ɒv; əv] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][lænd] - [rent] .
at a final cost of 40 pesos an acre , including the land - rent .
在 一个 最终的 成本 的 - 比索 一个 英亩 , 包括 这 土地 - 租 .

最终价格为每英亩 40 比索，包括土地租金。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɪz][pʊt] [daʊn] [æt; ət] - ['peisəuz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [net] ['prɒfɪt][ɒv; əv] -
The return is put down at 200 pesos , leaving a gorgeous net profit of 160
这 返回 是 放 向下 在 - 比索 , 离开 一个 华丽的 网 利润 的 -
['peisəuz] .
pesos .
比索 .

投入产出比索为 200 比索，净利润高达 160 比索。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [pə'hæps] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]
It would seem perhaps that under such circumstances it is odd that there is not a
它 会 似乎 也许 那 在下面 这样的 情况 它 是 奇怪的 那 那里 是 不是 一个
[mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fruːt] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['plæntəz] ;
more general raising of this fruit by the local planters ;
更多的 一般的 提高 的 这 水果 经过 这 当地的 花盆 ;

在这种情况下，当地种植者没有更普遍地种植这种水果，似乎有点奇怪；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [laɪz][ɪn]
but the reason for an apparent neglect of a golden opportunity lies in
但 这 原因 为了 一个 明显 忽视 的 一个 金的 机会 谎言 在
[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n]
the difficulties heretofore encountered in finding swift and adequate transportation
这 困难 此前 遭遇 在 寻找 迅速 和 足够的 运输
[frɒm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
from field to market .
从 场地 到 市场 .

但造成错失良机的原因在于，此前在从田间到市场寻找快捷、充足的运输方式方面遇到了困难。

[wɪð] [ðɪs] ['hændikæp] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['paɪnæp(ə)l] - ['grəʊɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
With this handicap removed there is little doubt that pineapple - growing will become a
和 这 让分 已移除 那里 是 小的 怀疑 那 菠萝 - 生长 将要 变得 一个
['temptɪŋ] ['ɪndəstri] .
tempting industry .
诱人的 行业 .

消除了这一障碍后，菠萝种植无疑将成为一个极具吸引力的产业。

[ðə; ði] [və'nɪlə] [biːn] , [haʊ'evə(r)] ,
The vanilla bean , however ,
这 香草 豆 , 然而 ,

然而，香草豆荚

[ɪz] [kɪŋ] - [pɪn][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst][ɪn][ðə; ði][kleɪm][ɒv; əv]['prɒfɪt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɪts]
is king - pin of the list in the claim of profit to be derived from its
是 国王 - 别针 的 这 列表 在 这 宣称 的 利润 到 是 衍生的 从 它是
['kʌltʃə(r)] .
culture .
文化 .

是榜单上的领头羊，声称可以从其文化中获得利润。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪəli] [kɒst][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][krɒp] [wɪl] [biː; bi] - ['peisəuz][æn; ən]['eɪkə(r)] ,
It is said that the yearly cost of raising the crop will be 94 pesos an acre ,
它 是 说 那 这 每年 成本 的 提高 这 庄稼 将要 是 - 比索 一个 英亩 ,

据说种植这种作物每年的成本为每英亩94比索。

['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][mə'njʊə(r)][ænd; ənd][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .
chiefly for manure and irrigation .
主要 为了 肥料 和 灌溉 .

主要用于施肥和灌溉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['eɪkə(r)][ɪz] ['fɪgəd] [æt; ət] - ['peisəuz] ,
And the annual return for every acre is figured at 652 pesos ,
和 这 年度的 返回 为了 每一个 英亩 是 想 在 - 比索 ,

每英亩土地的年收益约为652比索。

— [ə; eɪ] [net] ['prɒfɪt] [ðæt] [ɪz] ['feəli] ['dæz(ə)lɪŋ] .
— a net profit that is fairly dazzling .
— 一个 网 利润 那 是 相当 耀眼的 .

—净利润相当惊人。

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] — [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dai'gres] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] — [duː; də]
While all these details — which I have digressed so many times to give — do
尽管 全部 这些 细节 — 哪个 我 有 跑题了 所以 许多 时代 到 给 — 做
[nɒt] ['prɒpəli] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæm'peɪn] ,
not properly form a part of the story of our campaign ,
不是 适当地 形式 一个 部分 的 这 故事 的 我们的 活动 ,

虽然我多次跑题赘述了所有这些细节，但它们并不能真正构成我们竞选故事的一部分，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][græb]
yet it is by no means unusual for one who has put his hand into a grab
然而 它 是 经过 不 方法 异常 为了 一 WHO 有 放 他的 手 进入 一个 抓住
- [bæg][tuː; tə] [lʊk] ['keəfəli] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət][ðə; ði][praɪz] [wɪð'drɔːn] .
- bag to look carefully and well at the prize withdrawn .
- 包 到 看 小心 和 出色地 在 这 奖 撤回 .

然而，对于那些把手伸进盲袋的人来说，仔细查看取出的奖品是完全正常的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] .
And that is what I have been doing .
和 那 是 什么 我 有 到过 正在做 .

而这正是我一直在做的。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [kæm'peɪn] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['sʌməraɪzd] [ðʌs] :
The material result of General Schwan's campaign may be briefly summarized thus :
这 材料 结果 的 一般的 施万 活动 可能 是 简要地 总结 因此 :

施万将军此次战役的实质性成果可简要概括如下：

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ['naɪnti] - [tuː] [maɪlz][ɪn] [eɪt] [deɪz] ; [fɔːt] [tuː] [sək'sesf(ə)l]
He marched his command ninety - two miles in eight days ; fought two successful
他 行军 他的 命令 九十 - 二 英里 在 八 天 ; 战斗 二 成功的
[en'geɪdʒmənts] ;
engagements ;
订婚 ;

他率领部队在八天内行军九十二英里；进行了两场成功的战斗；

[ɪk'speld] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['westən] [pɑːt] [ɒv; əv]['pwertoʊ]['riːkoʊ] ;
expelled the Spanish forces from the entire western part of Puerto Rico ;
被驱逐 这 西班牙语 力量 从 这 全部的 西 部分 的 波多黎各 里科 ;
['kæptʃəd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [naɪn] [taʊnz] ;
captured and occupied nine towns ;
捕获 和 占领 九 城镇 ;

将西班牙军队逐出波多黎各西部；攻占并占领了九座城镇；

[ænd; ənd] [tʊk] - ['prɪznər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɜːn(ə)l] [ˌviːl'nɜːv] , [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] ,
and took 362 prisoners , including Colonel Villeneuve , a lieutenant - colonel ,
和 采取 - 囚犯 , 包括 上校 维伦纽夫 , 一个 中尉 - 上校 ,
[ænd; ənd][fɔː(r)]['ʌðə(r)]['regjələ(r)] ['ɒfɪsəz] .
and four other regular officers .
和 四 其他 常规的 警官 .

俘虏了 362 名战俘，其中包括维尔纳夫上校、一名中校和四名其他正规军军官。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːzd] - [stændz][ɒv; əv] [ɑːmz] , - , - [raʊndz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
In addition he seized 450 stands of arms , 145 , 000 rounds of ammunition ,
在 添加 他 查获 - 站立 的 武器 , - , - 回合 的 弹药 ,

此外，他还缴获了450件武器装备和145000发子弹。

[ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] .
and ten thousand dollars in silver coin .
和 十 千 美元 在 银 硬币 .

还有价值一万美元的银币。

[hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz][wʌn] [kɪld] [ænd; ənd] - ['wuːndɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] - [kɪld]
His loss was 1 killed and 16 wounded against a total of 20 killed
他的 损失 曾是 1 被杀 和 - 受伤 反对 一个 全部的 的 - 被杀
[ænd; ənd] - ['wuːndɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and 50 wounded on the side of the enemy .
和 - 受伤 在 这 边 的 这 敌人 .

我方伤亡1人，16人受伤；敌方伤亡20人，50人受伤。

[ɒn] ['ɔːgəst] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
On August 27 the general issued a farewell order to his brigade , from which
在 八月 - 这 一般的 发布 一个 告别 命令 到 他的 旅 , 从 哪个

8月27日，将军向他的旅下达了告别命令，

[ai] ['briːfli] [kwəʊt] : —
I briefly quote : —
我 简要地 引用 : —

我简要引用如下：——

" [ɒn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] -
" On relinquishing his command to return to the United States , the brigadier -
" 在 放弃 他的 命令 到 返回 到 这 团结的 各州 , 这 准将 -
['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑːndɪŋ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ,
general commanding desires to congratulate ,
一般的 指挥 欲望 到 祝贺 ,

“准将指挥官卸任返回美国之际，谨向各位表示祝贺，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːtfelt] [θæŋks] [tuː; tə] ,
and to return his heartfelt thanks to ,
和 到 返回 他的 衷心 谢谢 到 ,

并向……表达他由衷的感谢，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [brɪ'geɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪtʃ'iːvmənts]
the officers and soldiers of the regular brigade for their achievements
这 警官 和 士兵 的 这 常规的 旅 为了 他们的 成就
[ænd; ənd] ['eksələnt] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] ... .
and excellent conduct during the last eighteen days ... .
和 出色的 执行 期间 这 最后的 十八 天 ... .

表彰正规旅官兵在过去十八天里取得的成就和优异表现……

['aʊə(r)] [truːps] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [əd'vɑːnst] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd]['aʊtpəʊsts][ʌn'tɪl]
Our troops have continued to hold their advanced positions and outposts until
我们的 军队 有 持续 到 抓住 他们的 先进的 职位 和 前哨站 直到
[naʊ] , [wen] , [piːs] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
now , when , peace being assured ,
现在 , 什么时候 , 和平 存在 保证 ,

我们的部队一直坚守着前沿阵地和前哨，直到现在，和平已经得到保障，

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['frækʃn] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəb(ə)l] ['bærəks]
all but a small fraction have been brought to comparatively comfortable barracks
全部 但 一个 小的 分数 有 到过 带来 到 比较 舒服的 兵营
[nɪə(r)] [ðɪs] ['sɪti] .
near this city .
靠近 这 城市 .

除了极少数人之外，其余的人都被安置到这座城市附近相对舒适的兵营里。

[ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɪn'djʊəd] [ɒn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ænd; ənd][æt; ət] [ði:z] ['aʊtpoʊsts][hæv; həv] [bi:n] [greɪt] ...
The hardships endured on the march and at these outposts have been great ...
这 艰辛 忍受 在 这 行进 和 在 这些 前哨站 有 到过 伟大的 ...
.
:
.

行军途中以及驻守这些前哨所所遭受的苦难是巨大的……

[bʌt; bət] [ði:z] ['hɑ:dʃɪps] [hæv; həv] [bi:n] ['tʃɪəfəli] [bɔ:n] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] .
But these hardships have been cheerfully borne by officers and men .
但 这些 艰辛 有 到过 愉快地 出生 经过 警官 和 男人 .

但官兵们都欣然忍受了这些艰辛。

[nɒt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][hæz; həz] [bi:n] [hɜ:d] ,
Not a murmur has been heard ,
不是 一个 低语 有 到过 听到 ,

寂静无声，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nɪəli] [wʌn] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][məʊst][ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz][ɪz]
despite the fact that nearly one - fourth of the strength of most organizations is
尽管 这 事实 那 几乎 一 - 第四 的 这 力量 的 最多 组织 是
[ɒn] [sɪk] - [rɪ'pɔ:t] ,
on sick - report ,
在 生病的 - 报告 ,

尽管大多数组织中近四分之一的员工都在请病假，

[ðeə(r)] ['eɪlmənts] ['bi:ɪŋ] [də'rektli] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)]['ɪnsɪdənt][tu:; tə] [ðɪs] [kæm'peɪn] .
their ailments being directly caused by the exposure incident to this campaign .
他们的 疾病 存在 直接地 导致 经过 这 接触 事件 到 这 活动 .

他们的疾病是由接触本次活动中的事件直接导致的。

" [les] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [hæv; həv] [bi:n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,
" Less than three weeks have been occupied by the campaign ,
" 较少的 比 三 周 有 到过 占领 经过 这 活动 ,

“竞选活动至今还不到三周时间”，

[jet] [ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt]
yet a bond of sympathy between officers and soldiers has been established
然而 一个 纽带 的 同情 之间 警官 和 士兵 有 到过 已确立的
[ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv] [pi:s] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [in'dʒendə] .
that years of peace could not have engendered .
那 年 的 和平 可以 不是 有 产生的 .

然而，军官和士兵之间却建立起了多年和平都无法产生的同情纽带。

" [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [lef'tenənt] [dʒi:] . [ti:] . ['sʌmərˌlɪn] , [hɪz; ɪz] [eɪd]
" On the following morning , accompanied by Lieutenant G . T . Summerlin , his aide
" 在 这 下列的 早晨 , 伴随 经过 中尉 G . T . 萨默林 , 他的 助手
- [di:] - [kæmp] , ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɑ:n] [left] [ˌmaɪə'gwɛz] [fɔ:(r); fə(r)] [pɒns] ,
- de - camp , General Schwan left Mayaguez for Ponce ,
- 德 - 营 , 一般的 施万 左边 马亚圭斯 为了 庞塞 ,

“第二天早上，施万将军在副官GT·萨默林中尉的陪同下离开马亚圭斯前往蓬塞。”

[weə(r)] [hi:; hi] [bɔ:dɪd] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] " ['tʃestə(r)] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
where he boarded the transport " Chester , " and returned to the United
在哪里 他 登机 这 运输 " 切斯特 , " 和 返回 到 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

他在那里登上了“切斯特”号运输船，返回了美国。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈregjələ(r)] [brɪˈgeɪd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən]
The campaign of the Independent Regular Brigade was thus brought to an
这 活动 的 这 独立的 常规的 旅 曾是 因此 带来 到 一个
[əˈfɪʃ(ə)l] [end] .
official end .
官方的 结尾 .

独立正规旅的战役至此正式结束。

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌbrɪgəˈdɪə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ʃwɑːn] .
A BRIEF SKETCH OF THE LIFE OF BRIGADIER - GENERAL SCHWAN .
一个 简短的 草图 的 这 生活 的 准将 - 一般的 施万 .

施万准将生平简介。

[ˈθɪədɔ] [ʃwɑːn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] , [dʒʊˈlaɪ][naɪn] , - .
Theodore Schwan was born in Germany , July 9 , 1841 .
西奥多 施万 曾是 出生 在 德国 , 七月 9 , - .

西奥多·施万于1841年7月9日出生于德国。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪˈpærət(ə)ri] [skuːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
He received his earlier education in the preparatory schools of his native land ,
他 已收到 他的 早些时候 教育 在 这 预备 学校 的 他的 本国的 土地 ,

他早年在家乡的预备学校接受教育。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] .
but came to the United States when he was about sixteen years old .
但 来了 到 这 团结的 各州 什么时候 他 曾是 关于 十六 年 老的 .

但他大约十六岁时来到美国。

[hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [ˈɪnfəntri] [ɒn][dʒuːn] - , - ;
He enlisted as a private in the Tenth Infantry on June 12 , 1857 ;
他 入伍 作为 一个 私人的 在 这 第十 步兵 在 六月 - , - ;

1857年6月12日，他以列兵身份入伍，成为第十步兵团的一员；

[ænd; ənd] [sɜːvd] [səkˈsesfəli] [æz; əz] [ˈkɔːpərəl] , [ˈsɑːdʒənt] , [fɜːst] [ˈsɑːdʒənt] , [ænd; ənd]
and served successfully as corporal , sergeant , first sergeant , and
和 服务 成功地 作为 下士 , 军士 , 第一的 军士 , 和
[ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] - [ˈsɑːdʒənt] [ʌnˈtɪl] [ɒkˈtəʊbə(r)] - ,
quartermaster - sergeant until October 31 ,
军需 - 军士 直到 十月 - ,

并先后成功担任下士、中士、一级军士长和军需军士长，直至 10 月 31 日。

- , [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
1863 , when he received his commission .
- , 什么时候 他 已收到 他的 委员会 .

1863年，他获得了军官委任状。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːst] [lefˈtenənt] , [tenθ] [ˈɪnfəntri] , [ˈeɪprəl][naɪn] , - ; [ˌredʒɪˈment(ə)l]
He was made a first lieutenant , Tenth Infantry , April 9 , 1864 ; regimental
他 曾是 制成 一个 第一的 中尉 , 第十 步兵 , 四月 9 , - ; 团级
[ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] ,
quartermaster in December ,
军需 在 十二月 ,

1864年4月9日，他被任命为第十步兵团中尉；同年12月，他被任命为团军需官。

- ; [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [mɑːtʃ] - , - ; [ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈɪnfəntri] , [ænd; ənd] [əˈsɪstənt]
1864 ; a captain , March 14 , 1866 ; a major , Eleventh Infantry , and assistant
- ; 一个 队长 , 行进 - , - ; 一个 主要的 , 第十一 步兵 , 和 助手
[ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
adjutant - general ,
副官 - 一般的 ,

1864年；上尉，1866年3月14日；少校，第十一步兵团，兼任副官长助理，

[dʒʊ'laɪ][sɪks] , - ; [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] , ['februəri]
July 6 , 1886 ; a lieutenant - colonel and assistant adjutant - general , February
七月 6 , - ; 一个 中尉 - 上校 和 助手 副官 - 一般的 , 二月
- , - ; [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
19 , 1897 ; a colonel and assistant adjutant - general ,
- , - ; 一个 上校 和 助手 副官 - 一般的 ,

1886年7月6日；中校兼助理副官长，1897年2月19日；上校兼助理副官长，

[meɪ] - , - .
May 18 , 1898 .
可能 - , - .

1898年5月18日。

[tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['ɑːmi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]
Two weeks before his last promotion in the regular army he was appointed
二 周 前 他的 最后的 晋升 在 这 常规的 军队 他 曾是 任命
[ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] ,
brigadier - general of volunteers ,
准将 - 一般的 的 志愿者 ,

在他最后一次晋升正规军军衔的前两周，他被任命为志愿军准将。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ə'pruːvd] [mɑːtʃ] [ˌtuː'tuː] , - ,
and in accordance with the Act of Congress , approved March 2 , 1899 ,
和 在 根据 和 这 行为 的 国会 , 得到正式认可的 行进 2 , - ,

并根据1899年3月2日国会批准的法案，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ræŋk] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] [wʌn] , - .
he will retain that rank until July 1 , 1901 .
他 将要 保持 那 秩 直到 七月 1 , - .

他将保持该军衔至 1901 年 7 月 1 日。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brevit,brə'vet] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd]
He was brevetted several times during the War of the Rebellion , and
他 曾是 特许状 一些 时代 期间 这 战争 的 这 叛乱 , 和
[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] ,
his whole military career ,
他的 所有的 军队 职业 ,

在叛乱战争期间，他多次被授予荣誉军衔，并且贯穿了他的整个军旅生涯。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] , [ɪz] ['æbsəluːtli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['blemɪʃ] .
covering a period of forty - two years , is absolutely devoid of blemish .
覆盖 一个 时期 的 四十 - 二 年 , 是 绝对地 缺乏 的 缺陷 .

历时四十二年，绝对没有任何瑕疵。

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɒfɪsəz] [rɪ'siːvd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [rɪ'pɔːts] ,
The following officers received distinguished mention in General Schwan's reports ,
这 下列的 警官 已收到 杰出的 提到 在 一般的 施万 报告 ,

以下军官在施万将军的报告中受到表彰：

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] ['rendəd] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] ['westən] ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] : —
for service rendered under fire during the campaign in western Puerto Rico : —
为了 服务 渲染 在下面 火 期间 这 活动 在 西 波多黎各 里科 : —

在波多黎各西部战役期间，因在炮火下服役而获嘉奖：—

[lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [bɜːk] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lieutenant - Colonel Burke , Eleventh Infantry .
中尉 - 上校 伯克 , 第十一 步兵 .

伯克中校，第十一步兵团。

[[ə; eɪ]] ['meɪdʒə(r)] ['gɪlˌbrɛθ] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
[A] Major Gilbreath , Eleventh Infantry .
[一个] 主要的 吉尔布雷斯 , 第十一 步兵 .

[A] 吉尔布雷斯少校，第十一步兵团。

['kæptɪn] [piː] . [em] . [biː] . ['trævɪs] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Captain P . M . B . Travis , Eleventh Infantry .
队长 P . M . B . 特拉维斯 , 第十一 步兵 .

PMB Travis 上尉，第十一步兵团。

['kæptɪn] [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [hɔɪt] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Captain R . W . Hoyt , Eleventh Infantry .
队长 拉 . W . 霍伊特 , 第十一 步兵 .

第十一步兵团上尉RW Hoyt。

['kæptɪn] [ə; eɪ] . [el] . ['maɪər] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Captain A . L . Myer , Eleventh Infantry .
队长 一个 . L . 迈尔 , 第十一 步兵 .

第十一步兵团上尉AL Myer。

['kæptɪn] ['penrəuz] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Captain Penrose , Eleventh Infantry .
队长 彭罗斯 , 第十一 步兵 .

彭罗斯上尉，第十一步兵团。

['kæptɪn] [mə'koʊm] , [fɪfθ] ['kæv(ə)lri] .
Captain Macomb , Fifth Cavalry .
队长 马科姆 , 第五 骑兵 .

第五骑兵团上尉麦库姆。

['æktɪŋ] [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] ['sævɪdʒ] .
Acting Assistant Surgeon Savage .
表演 助手 外科医生 野蛮的 .

代理助理外科医生萨维奇。

[lef'tenənt] ['oʊdən] - , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lieutenant Odon Gurvoits , Eleventh Infantry .
中尉 冬虫夏草 - , 第十一 步兵 .

第十一步兵团中尉奥顿·古尔沃伊茨。

[lef'tenənt] [tiː] . [ef] . [mə'gɪnɪs] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lieutenant T . F . Maginnis , Eleventh Infantry .
中尉 T . F . 玛吉尼斯 , 第十一 步兵 .

第十一步兵团中尉 TF Maginnis。

[lef'tenənt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lieutenant Alexander , Eleventh Infantry .
中尉 亚历山大 , 第十一 步兵 .

亚历山大中尉，第十一步兵团。

[lef'tenənt] [welz] , [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lieutenant Wells , Eleventh Infantry .
中尉 威尔斯 , 第十一 步兵 .

威尔斯中尉，第十一步兵团。

[lef'tenənt] ['dʌbljuː] . [es] . ['væləntaɪn] , [fɪfθ] ['kæv(ə)lri] .
Lieutenant W . S . Valentine , Fifth Cavalry .
中尉 W . S . 情人节 , 第五 骑兵 .

第五骑兵团中尉 WS Valentine。

[lef'tenənt] ['rɒdʒəz] [ef] . ['gɑːdnə(r)] , [θɜːd] [ɑː'tɪləri] .
Lieutenant Rogers F . Gardner , Third Artillery .
中尉 罗杰斯 F . 加德纳 , 第三 炮兵 .

第三炮兵部队的罗杰斯·F·加德纳中尉。

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [daɪd] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] [ɒn] ['ɔːgəst] - , - , [waɪl] [ɪn] [kæmp] [nɪə(r)] [læs]
[Footnote A : Died of apoplexy on August 22 , 1898 , while in camp near Las
[脚注 一个 : 死亡 的 中风 在 八月 - , - , 尽管 在 营 靠近 拉斯

[mə'riːəz] .]
Marias .]
玛丽亚 .]

[脚注A：1898年8月22日死于中风，当时他在拉斯附近的一个营地里。]

玛丽亚斯。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [nemd] [ə'bʌv] , ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd]
In addition to those named above , special and valuable efficiency was displayed
在 添加 到 那些 命名 多于 , 特别的 和 有价值的 效率 曾是 显示

[baɪ] ['meɪdʒə(r)] [iː] . [ə; eɪ] . [ruːt] ,
by Major E . A . Root ,
经过 主要的 E . 一个 . 根 ,

除了上述人员外，EA Root少校也展现出了特殊而宝贵的效率。

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] ; ['meɪdʒə(r)] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɛn.əm] , ['ɔːdnəns] ; ['meɪdʒə(r)] ['iːgən] , [brɪ'geɪd] - ['sɜːdʒən] ;
engineer ; Major H . H . Benham , ordnance ; Major Egan , brigade - surgeon ;
工程师 ; 主要的 H . H . 本汉姆 , 军械 ; 主要的 伊根 , 旅 - 外科医生 ;

['kæptɪn] [bjuː'kænən] , [kə'lektə(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [pɔːt] [æt; ət] [ˌmaɪə'gwɛz] ;
Captain Buchanan , Collector - of - the - Port at Mayaguez ;
队长 布坎南 , 集电极 - 的 - 这 - 港口 在 马亚圭斯 ;

工程师；军械少校 HH Benham；旅外科医生少校 Egan；马亚圭斯港海关关长 Buchanan 上尉；

['kæptɪn] ['deɪvɪsən] , [brɪ'geɪd] - ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ; ['kæptɪn] ['hʌtʃəsən] , [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] -
Captain Davison , brigade - quartermaster ; Captain Hutcheson , assistant adjutant -
队长 戴维森 , 旅 - 军需 ; 队长 哈奇森 , 助手 副官 -

['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɛlkɪnz] , [[ə; eɪ]]
general ; and Captain Elkins , [A]
一般的 ; 和 队长 埃尔金斯 , [一个]

戴维森上尉，旅军需官；哈奇森上尉，助理副官长；以及埃尔金斯上尉，[A]

[lef'tenənt] ['baɪrən] , [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['sʌmərˌlɪn] , [eɪdz] - [diː] - [kæmp] .
Lieutenant Byron , and Lieutenant Summerlin , aides - de - camp .
中尉 拜伦 , 和 中尉 萨默林 , 助手 - 德 - 营 .

副官拜伦中尉和萨默林中尉。

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : ['wuːndɪd] [æt; ət] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] .]
[Footnote A : Wounded at battle of Hormigueros .]
[脚注 一个 : 受伤 在 战斗 的 霍米格罗斯 .]

[脚注A：在霍尔米格罗斯战役中负伤。]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtərz] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] ['præktɪkl]
In connection with the present writer's expressed opinion regarding the relative practical
在 联系 和 这 展示 作家的 表达 观点 关于 这 相对的 实际的

['væljuː] [ɒv; əv] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tɪəz] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['wɔːfeə(r)] ,
value of regulars and volunteers in modern warfare ,
价值 的 常客 和 志愿者 在 现代的 战争 ,

关于笔者对正规军和志愿军在现代战争中相对实际价值的看法，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [θriː] , - , [ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
the following excerpt from the Chicago Record of November 3 , 1898 , is worth reading .
这 下列的 摘抄 从 这 芝加哥 记录 的 十一月 3 , - , 是 值得 阅读 .

以下摘自 1898 年 11 月 3 日的《芝加哥记录报》，值得一读。

['kæptɪn] ['ævɪd] ['westə(r)] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [ɪn] ['kjuːbə] ,
Captain Avid Wester , the Swedish officer who accompanied the American army in Cuba ,
队长 狂热 韦斯特 , 这 瑞典 官 WHO 伴随 这 美国人 军队 在 古巴 ,

随美军前往古巴的瑞典军官艾维德·韦斯特上尉

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['swiːd(ə)n] .
in order to study the war , has just returned to Sweden .
在 命令 到 学习 这 战争 , 有 只是 返回 到 瑞典 .

为了研究这场战争，他刚刚返回瑞典。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['gɔθənbɜːg] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['intəvjuːd] ,
During his stay in Gothenburg he was interviewed ,
期间 他的 停留 在 哥德堡 他 曾是 接受采访 ,

在哥德堡期间，他接受了采访。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪk'septɪd] — [ðæn; ðən] ['fɔːmə(r)] [rɪ'pɔːts] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
and he seems now to have a more sympathetic view of the Americans — the volunteers excepted — than former reports indicated .
和 他 似乎 现在 到 有 一个 更多的 交感神经 看法 的 这 美国人 — 这 志愿者 例外 — 比 以前的 报告 表明的 .

而且，他现在似乎对美国人（志愿者除外）抱有比以前报道中显示的更为同情的看法。

['kæptɪn] ['westə(r)] ['greɪtli] [preɪzd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] ,
Captain Wester greatly praised the treatment he had received from all the American officers ,
队长 韦斯特 非常 赞扬 这 治疗 他 有 已收到 从 全部 这 美国人 警官 ,

韦斯特上尉对所有美国军官给予他的待遇给予了高度评价。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['ɑːmi] .
and the bravery of the Americans in the regular army .
和 这 勇敢 的 这 美国人 在 这 常规的 军队 .

以及美国正规军的英勇表现。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] - , - [men] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Of the 18 , 000 men under the command of General Shafter , " he says ,
" 的 这 - , - 男人 在下面 这 命令 的 一般的 沙夫特 , " 他 说道 ,

他说："在沙夫特将军指挥的18000名士兵中，有……"

" ['əʊnli] [fɔːr] , - [wɜː(r); wə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [ɔː(r)] [mɪ'lɪʃəmən] ; [ðə; ði] [rest] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['regjuləz] ,
" only 4 , 000 were volunteers or militiamen ; the rest consisted of regulars ,
" 仅有的 4 , - 是 志愿者 或者 民兵 ; 这 休息 由……组成 的 常客 ,

"其中只有4000人是志愿者或民兵；其余的都是正规军。"

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ævərɪdʒ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which had had an average service of six years on the borders of the
哪个 有 有 一个 平均的 服务 的 六 年 在 这 边界 的 这
['ɪndiən] ['terətri] .
Indian territory .
印度 领土 .

这些士兵在印度领土边界的平均服役时间为六年。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['səʊldʒəz] , [huː] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] [wɪð]
They were very good and well - disciplined soldiers , who went into battle with
他们 是 非常 好的 和 出色地 - 纪律严明的 士兵 , WHO 去 进入 战斗 和
[kəm'pliːt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [deθ] .
complete disregard of death .
完全的 漠视 的 死亡 .

他们是训练有素、纪律严明的优秀士兵，完全无视死亡而投入战斗。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['redʒəmənt] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ]
The militia regiments , however , could not be got within range of the Spanish
这 民兵 军团 , 然而 , 可以 不是 是 得到 之内 范围 的 这 西班牙语
['bʊlɪt] ,
bullets ,
子弹 ,

然而，民兵团却无法进入西班牙子弹的射程之内。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'truː] .
and all the stories about the heroism of volunteers are untrue .
和 全部 这 故事 关于 这 英雄主义 的 志愿者 是 不属实 .

所有关于志愿者英勇事迹的故事都是不真实的。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] - [rʌf] ['raɪdəz] , - [huː] ,
The only volunteers who distinguished themselves were the ' rough riders , ' who ,
这 仅有的 志愿者 WHO 杰出的 他们自己 是 这 - 粗糙的 骑手 , - WHO ,
[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [neɪm] ,
in spite of their name ,
在 尽管如此 的 他们的 姓名 ,

唯一脱颖而出的志愿者是“莽骑兵”，尽管他们的名字听起来有些粗犷，

[fɔːt] [ɒn] [fʊt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənt] .
fought on foot , but these men were not a militia regiment .
战斗 在 脚 , 但 这些 男人 是 不是 一个 民兵 团 .

他们徒步作战，但这些人并不是民兵团。

[ðə; ði] [truːp] [kən'sistid] [ɒv; əv] [k'aʊbɔɪz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] , [huː] [kɛəd] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]
The troop consisted of cowboys and adventurers , who cared neither for life
这 部队 由……组成 的 牛仔 和 冒险者 , WHO 关心 两者都不 为了 生活
[nɔː(r)] [deθ] ,
nor death ,
也不 死亡 ,

这群人由牛仔和冒险家组成，他们既不在乎生死。

[bʌt; bət] [rʌʃt] ['blaɪndli]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
but rushed blindly into battle .
但 匆忙 盲目地 进入 战斗 .

却盲目地冲入战场。

[breɪv] ['feloʊz] [wɪ'ðɔːl] .
Brave fellows withal .
勇敢的 伙伴们 此外 .

真是勇敢的家伙。

" ['ɑːftə(r)] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
" After praising the bravery of the Spaniards and the accuracy of their
" 后 赞扬 这 勇敢 的 这 西班牙人 和 这 准确性 的 他们的
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ，

在赞扬了西班牙人的英勇和精准射击之后，

['kæptɪn] ['westə(r)] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['raɪflz] [ɪn] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Captain Wester expresses the belief that with modern rifles in use it is of the
队长 韦斯特 表达 这 信仰 那 和 现代的 步枪 在 使用 它 是 的 这
['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hæv; həv] [wel] - [treɪnd] ['səʊldʒəz] ,
greatest importance to have well - trained soldiers ,
最 重要性 到 有 出色地 - 受过训练 士兵 ，

韦斯特上尉认为，在使用现代步枪的情况下，拥有训练有素的士兵至关重要。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] -
who in the heat of battle retain their coolness and listen to their officers '
WHO 在 这 热 的 战斗 保持 他们的 凉爽 和 听 到 他们的 警官 -
[də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kə'mændz] ,
directions and commands ,
方向 和 命令 ，

在激烈的战斗中，他们能够保持冷静，听从长官的指示和命令。

— [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['səʊldʒəz] [huː] [rɪ'teɪn] [gʊd] ['faɪərɪŋ] ['dɪsəplɪn] .
— in a word , soldiers who retain good firing discipline .
— 在 一个 单词 ， 士兵 WHO 保持 好的 射击 纪律 .

简而言之，就是保持良好射击纪律的士兵。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [ʃɔːt] [taɪm] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
This , he says , cannot be expected of men with short time of training ,
这 ， 他 说道 ， 不能 是 预期的 的 男人 和 短的 时间 的 训练 ，

他说，这不能指望训练时间短的人做到。

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [səʊ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]
on whom the din of battle often has so paralyzing an effect that the
在 谁 这 din 的 战斗 经常 有 所以 瘫痪 一个 影响 那 这
['səʊldʒə(r)] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [siː] .
soldier can neither hear nor see .
士兵 能 两者都不 听到 也不 看 .

战斗的喧嚣常常使士兵产生麻痹感，以至于他既听不见也看不见。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːf] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
The question concerning the quality of the beef served as a ration to our
这 问题 有关 这 质量 的 这 牛肉 服务 作为 一个 配给 到 我们的
[truːps] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [wɔː(r)] — [ɪn] ['kjuːbə] [ænd; ənd] ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] ,
troops during the recent war — in Cuba and Puerto Rico ,
军队 期间 这 最近的 战争 — 在 古巴 和 波多黎各 里科 ，

在最近的古巴和波多黎各战争中，牛肉质量问题成为我军口粮的一项重要考量因素。

[ænd; ənd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['træns,pɔːrts] — [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['prɪti] ['θʌrəli] ['ɑːnsə(r)d] , [wʌn]
and aboard the transports — has already been pretty thoroughly answered , one
和 船上 这 运输 — 有 已经 到过 漂亮的 彻底 回答 ， 一
[wei] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
way or the other .
方式 或者 这 其他 .

至于运输船上的情况——这个问题已经得到了相当彻底的解答，无论答案是好是坏。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[ðəʊ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɪz] [wɔːn] ['nɪəli] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪdli] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
though the topic is worn nearly threadbare and admittedly has nothing in
尽管 这 话题 是 磨损 几乎 破旧的 和 诚然 有 没有什么 在
[pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ʃwɔnz] [kæm'peɪn] ,
particular to do with General Schwan's campaign ,
特别的 到 做 和 一般的 施万 活动 ,

虽然这个话题已经老生常谈，而且也确实与施万将军的竞选活动没有什么特别的关系，

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I venture to make , in this place ,
我 风险投资 到 制作 , 在 这 地方 ,

我斗胆在这个地方，

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]
a personal contribution to the discussion in the form of an extract
一个 个人的 贡献 到 这 讨论 在 这 形式 的 一个 提炼
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] ,
from a letter ,
从 一个 信 ,

以信件摘录的形式，对讨论做出个人贡献。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌmaɪə'gwɛz] [ɒn][sep'tembə(r)] - , - .
written by me from Mayaguez on September 15 , 1898 .
书面 经过 我 从 马亚圭斯 在 九月 - , - .

1898 年 9 月 15 日，我于马亚圭斯写下此文。

['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nz] [[ɒn][ðə; ði] ['trænspɔːt] " [kə'mæntʃi] "] [kən'sistid] [ɒv; əv] [hɑːd] [tæk] , ['kɒfi] ,
Our rations [on the transport " Comanche "] consisted of hard tack , coffee ,
我们的 口粮 [在 这 运输 " 科曼奇 "] 由......组成 的 难的 钉 , 咖啡 ,
[kænd] [beɪkt] - [biːnz] ,
canned baked - beans ,
罐装 烘焙 - 豆子 ,

我们在运输船"科曼奇号"上的口粮包括硬饼干、咖啡、罐装烤豆。

[kænd] [tə'mɑːtəʊz] , [ænd; ənd] [kænd] " [rəʊst] [biːf] .
canned tomatoes , and canned " roast beef .
罐装 西红柿 , 和 罐装 " 烤 牛肉 .

罐装番茄和罐装"烤牛肉"。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kiː] [west] [ðə; ði] [beɪkt] - [biːnz] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd]
" Before we arrived at Key West the baked - beans had all been eaten and
" 前 我们 到达的 在 钥匙 西方 这 烘焙 - 豆子 有 全部 到过 吃 和
[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] [gɒn] ['rɒt(ə)n] — [wiː; wi] ['kærid] [nəʊ][kən'densə(r)] — [səʊ] [ðæt]
the water in the tanks had gone rotten — we carried no condenser — so that
这 水 在 这 坦克 有 已消失 烂 — 我们 携带 不 冷凝器 — 所以 那
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəs] ['daɪət][ɒv; əv][tə'mɑːtəʊz][fɔː(r); fə(r)]
we were reduced to the rather monotonous diet of tomatoes for
我们 是 减少 到 这 相当 单调 饮食 的 西红柿 为了
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

"在我们到达基韦斯特之前，烤豆子都吃光了，水箱里的水也变质了——我们没有携带冷凝器——所以我们只能吃相当单调的西红柿当早餐。"

[tə'mɑːtəʊz] [ænd; ənd] [kænd] [rəʊst] [biːf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tə'mɑːtəʊz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ;
tomatoes and canned roast beef for dinner , and tomatoes again for supper ;
西红柿 和 罐装 烤 牛肉 为了 晚餐 ， 和 西红柿 再次 为了 晚餐 ；

晚餐吃西红柿和罐装烤牛肉，夜宵还是吃西红柿；

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [hɑːd] [tæk] [æt; ət] [ɔːl] [θriː] [miːlz] .
with a full allowance of coffee and hard tack at all three meals .
和 一个 满的 津贴 的 咖啡 和 难的 钉 在 全部 三 餐 .

三餐均提供足量的咖啡和硬饼干。

['enibɒdi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
Anybody will be able to understand that we were pretty hungry at the end of the second day .
任何人 将要 是 有能力的 到 理解 那 我们 是 漂亮的 饥饿的 在 这 结尾 的 这 第二 天 .

任何人都能理解，到了第二天结束时，我们都非常饿。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] [tuː] — [ai] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [aɪs] - ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [skɪp] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] .
We were thirsty too — I paid as much as fifty cents for a glass of ice - water from the cabin — but I will skip the mass of details .
我们 是 渴 也 — 我 有薪酬的 作为 很多 作为 五十 分 为了 一个 玻璃 的 冰 - 水 从 这 舱 — 但 我 将要 跳过 这 大量的 的 细节 .

我们也渴了——我在小屋里花了五毛钱买了一杯冰水——但我就不赘述细节了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [niːt] [kænz] , ['leɪbld] " [rəʊst] [biːf] ,
We had seen the piles of neat cans , labelled " roast beef ,
我们 有 已见 这 堆 的 整洁的 罐头 ， 标签 " 烤 牛肉 ，

我们曾看到成堆整齐的罐头，上面贴着“烤牛肉”的标签。

" [stækt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] [æt; ət] [pɔːt] ['tæmpə] ,
" stacked up on the dock at Port Tampa ,
" 堆叠 向上 在 这 码头 在 港口 坦帕 ，

“堆积在坦帕港的码头上，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [mes] - [kɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kænz] .
and we were impatient for the first mess - call that made us acquainted with the contents of those cans .
和 我们 是 不耐烦 为了 这 第一的 混乱 - 称呼 那 制成 我们 熟人 和 这 内容 的 那些 罐头 .

我们迫不及待地盼望第一次开饭，好让我们有机会了解那些罐头里装的是什么。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .
I regret that I cannot adequately describe to you the appearance of the stuff .
我 后悔 那 我 不能 充分 描述 到 你 这 外貌 的 这 东西 .

很遗憾，我无法向您充分描述这东西的外观。

[ai] [wɪl] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fɪlθi] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [slaɪm] ,
I will simply say that it looked filthy , was covered with a sort of slime ,
我 将要 简单地 说 那 它 看起来 污秽 ， 曾是 涵盖 和 一个 种类 的 粘液 ，

我只能说它看起来很脏，上面覆盖着一层黏糊糊的东西。

[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['nɔːziəs] ['əʊdə(r)] .
and emitted a nauseous odor .
和 发射 一个 恶心 气味 .

并散发出令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] ,
It was very hard to even gaze at it and remain unmoved ,
它 曾是 非常 难的 到 甚至 目光 在 它 和 保持 不动 ，

甚至连看一眼都很难无动于衷。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but we did more than that — we tried to eat it .
但 我们 做过 更多的 比 那 — 我们 尝试 到 吃 它 .

但我们做的还不止这些——我们还试图把它吃掉。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [θriː] ['mauθful] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['retʃɪdli] [sɪk] .
I managed to swallow three mouthfuls and immediately became wretchedly sick .
我 管理 到 吞 三 一口一口 和 立即地 成为 可悲地 生病的 .

我勉强咽下了三口，然后立刻感到一阵剧烈的恶心。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .
The example seemed to be popular .
这 例子 似乎 到 是 受欢迎的 .

这个例子似乎很受欢迎。

[ɒn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'əʊpənd] [kæn; kən][ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] ,
On the succeeding day we were each given an unopened can of the meat ,
在 这 成功 天 我们 是 每个 给定 一个 未开封 能 的 这 肉 ，

第二天，我们每人都分到了一罐未开封的肉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][lɑːst][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
which was supposed to last us for twenty - four hours .
哪个 曾是 据称 到 最后的 我们 为了 二十 - 四 小时 .

原本应该能用二十四小时。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [θruː] [ðeə(r)] ['pɔːʃənz] ['əʊvəbɔːd] [æt; ət][wʌns] ;
Most of the men threw their portions overboard at once ;
最多 的 这 男人 扔 他们的 部分 落水 在 一次 ；

大部分男人立刻把自己的那份食物扔到了海里；

[ə; eɪ] [fjuː] [pækt] [ə'weɪ] [ðə; ði] " [kɔːps] " — [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kjuːbənz] ;
a few packed away the " corpse " — as we already called it — for purposes of trade with the unsophisticated Cubans ;
一个 很少 包装 离开 这 " 尸体 " — 作为 我们 已经 称为 它 — 为了 目的 的 贸易 和 这 不谙世事的 古巴人 ；

一些人将这具“尸体”（我们之前是这么称呼它的）打包起来，以便与不谙世事的古巴人进行交易；

[ænd; ənd][ai] [kept] [maɪ][kæn; kən][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] .
and I kept my can as a souvenir .
和 我 保留 我的 能 作为 一个 纪念品 .

我把罐子留作纪念。

[ai][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,
I did not , however , keep it long ; for , chancing to drop it upon the deck ,
我 做过 不是 ， 然而 ， 保持 它 长的 ； 为了 ， 机会 到 降低 它 之上 这 甲板 ，

然而，我并没有把它留太久；因为，我不小心把它掉在了甲板上，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'pɔːt] ,
the contents exploded with a distinct report ,
这 内容 爆炸了 和 一个 清楚的 报告 ，

里面的东西发出了一声清晰的爆炸声。

['stɑːtlɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] .
startling me not a little and covering my person with the débris .
令人震惊 我 不是 一个 小的 和 覆盖 我的 人 和 这 碎片 .

这着实吓了我一跳，碎片溅了我一身。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ju'niːk] ,
At the time I thought this experience was going to be altogether unique ,
在 这 时间 我 想法 这 经验 曾是 去 到 是 共 独特的 ,

当时我认为这次经历将会是独一无二的。

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'skʌvəd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] .
but I discovered afterward that the same thing happened in a great many other instances .
但 我 发现 之后 那 这 相同的 事物 发生 在 一个 伟大的 许多 其他 实例 .

但我后来发现，同样的事情在很多其他情况下也发生过。

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [biːf] ,
Having abandoned the beef ,
拥有 弃 这 牛肉 ,

放弃了牛肉之后，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɒn] [hɑːd] [tæk] [ænd; ənd] [tə'mɑːtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
we were forced to subsist on hard tack and tomatoes for the rest of the voyage ,
我们 是 强制 到 生存 在 难的 钉 和 西红柿 为了 这 休息 的 这 航程 ,

在剩下的航程中，我们被迫只能靠硬饼干和西红柿充饥。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð] [dʒɔɪ] ['aʊə(r)] ['æŋkərɪdʒ] [æt; ət] ['dækɪri; 'daɪkɪri] .
and hailed with joy our anchorage at Daiquiri .
和 赞誉 和 喜悦 我们的 安克雷奇 在 黛绮莉 .

我们欣喜地宣布，我们在戴基里湾已安全停泊。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['priːviəs] .
But we were too previous .
但 我们 是 也 以前的 .

但我们太过早了。

['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [ten] [deɪz] - [steɪ] [ɪn] ['kjuːbə] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] " [kɔːps] " [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [mes] ,
During our ten days ' stay in Cuba we found the " corpse " still waiting for us in the mess ,
期间 我们的 十 天 - 停留 在 古巴 我们 成立 这 " 尸体 " 仍然 等待 为了 我们 在 这 混乱 ,

我们在古巴待了十天，发现那具“尸体”仍然在食堂里等着我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['bɜːd(ə)n] [ə'lɒŋ] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [stiːmd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] .
and we carried the ghastly burden along when we finally steamed away for Puerto Rico .
和 我们 携带 这 阴森 负担 沿着 什么时候 我们 最后 蒸 离开 为了 波多黎各 里科 .

当我们最终启程前往波多黎各时，我们仍然背负着这可怕的负担。

[wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət] [gwɑː'niːkə] [ɒn] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
We landed at Guanica on the 25th of July ,
我们 登陆 在 瓜尼卡 在 这 25th 的 七月 ,

我们于7月25日抵达瓜尼卡。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [deɪz] .
which meant that we had been half - starved for twenty - two days .
哪个 意思是 那 我们 有 到过 一半 - 饥饿 为了 二十 - 二 天 .

这意味着我们已经饿了二十二天。

[wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] " [meɪn] " [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] ['waɪlər] [hɪm'self] [wɪð]
We had forgotten the " Maine " and would have greeted Weyler himself with
我们 有 被遗忘的 这 " 缅因州 " 和 会 有 问候 韦勒 他自己 和
[ə; eɪ][glæd] [swiːt] [smaɪl] ,
a glad sweet smile ,
一个 高兴的 甜的 微笑 ,

我们忘了说"缅因州"，如果见到韦勒本人，我们一定会面带微笑地迎接他。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [fuːd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
had he come bearing in his hands food fit for a human being .
有 他 来 轴承 在 他的 双手 食物 合身 为了 一个 人类 存在 .

他手里拿着的是适合人类食用的食物吗?

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌdisim'bɑːk] ,
Once more disembarked ,
一次 更多的 下船 ,

再次下船后，

[wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kænd] [rəʊst] [biːf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — [seɪv] [æt; ət] [ɪk'striːmli] [reə(r)]
we lost sight of the canned roast beef for good — save at extremely rare
我们 丢失的 视线 的 这 罐装 烤 牛肉 为了 好的 — 节省 在 极其 稀有的
['ɪntərvlz] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
intervals while on the march .
间隔 尽管 在 这 行进 .

我们彻底失去了罐装烤牛肉的踪迹——除了在行军途中极少数情况下能看到它。

[wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [biːf] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]['pwertoʊ] ['riːkən] [stɪrz] ,
We found no difficulty in eating the beef obtained from Puerto Rican steers ,
我们 成立 不 困难 在 吃 这 牛肉 获得 从 波多黎各 波多黎各人 牛 ,

我们发现食用波多黎各牛的牛肉没有任何问题。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [sɔːlt] [pɔːk] ['ɒf(ə)n]
although it was tough and bloodless ; and we received salt pork often
虽然 它 曾是 艰难的 和 无血 ; 和 我们 已收到 盐 猪肉 经常
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [və'raɪəti] .
enough to furnish variety .
足够的 到 提供 种类 .

虽然它很硬而且没有血腥味；但我们经常能吃到咸猪肉，足以丰富我们的饮食。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ə'merɪkən] [biːf] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
After the cessation of hostilities we began to get American beef instead of
后 这 停止 的 敌对行动 我们 开始 到 得到 美国人 牛肉 反而 的
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
the native article ,
这 本国的 文章 ,

战争结束后，我们开始买到美国牛肉，而不是本地牛肉。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] [fuːd] [æz; əz][ɪts] [kænd]
and , while it was by no means so impossible a food as its canned
和 , 尽管 它 曾是 经过 不 方法 所以 不可能的 一个 食物 作为 它是 罐装
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

而且，虽然它远没有罐装食品那么难以下咽，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'lɪʃəs] .
it certainly could not be called delicious .
它 当然 可以 不是 是 称为 可口的 .

它绝对称不上美味。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] ['bædli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʊkt] , [wɒz; wəz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['strɪŋi] [wen] [sɜːvd] ,
It smelled badly before it was cooked , was rigid and stringy when served ,
它 闻起来 糟糕 前 它 曾是 煮熟 , 曾是 死板的 和 细丝 什么时候 服务 ,

烹饪前就散发着难闻的气味，端上桌时又硬又柴。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræŋk] [teɪst] , [laɪk] — [wel] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .
and had a rank taste , like — well like nothing else on earth .
和 有 一个 秩 品尝 , 喜欢 — 出色地 喜欢 没有什么 别的 在 地球 .

而且味道极其难闻，就像——嗯，就像地球上任何其他东西一样。

['aʊə(r)] [sɪk] - [lɪst] ['dʌbld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Our sick - list doubled at this time .
我们的 生病的 - 列表 双倍 在 这 时间 .

这段时间我们的病假人数翻了一番。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [nɪə(r)]
A list of the killed and wounded on the American side , at the battle near
一个 列表 的 这 被杀 和 受伤 在 这 美国人 边 , 在 这 战斗 靠近

美军在附近战斗中阵亡和受伤人员名单

[ˌhɔːrmɪ'gwɛroʊs] , ['pwertoʊ] ['riːkoʊ] , [ɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .
Hormigueros , Puerto Rico , on the 10th of August , 1898 .
霍米格罗斯 , 波多黎各 里科 , 在 这 10th 的 八月 , - .

1898 年 8 月 10 日，波多黎各霍尔米格罗斯。

[kɪld] .
Killed .
被杀 .

被杀。

[fred] - , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [diː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Fred Fenneberg , private in Company " D , " Eleventh Infantry .
弗雷德 - , 私人的 在 公司 " D , " 第十一 步兵 .

弗雷德·芬内伯格，第十一步兵团D连列兵。

['wuːndɪd] .
Wounded .
受伤 .

受伤。

[lef'tenənt] [dʒeɪ] . [siː] . ['baɪrən] , [eɪtθ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kæv(ə)lri] , [ɑː(r)] . [diː] . [siː] .
Lieutenant J . C . Byron , Eighth United States Cavalry , R . D . C .
中尉 J . C . 拜伦 , 第八 团结的 各州 骑兵 , 拉 . D . C .

美国第八骑兵团中尉JC·拜伦，RDC

[dʒɒn] ['bruːnɪŋ] , ['kɔːpərəl] [ɪn] [lait] ['bætri] " [diː] , " [fɪfθ] [ɑː'tɪləri] .
John Bruning , corporal in Light Battery " D , " Fifth Artillery .
约翰 布鲁宁 , 下士 在 光 电池 " D , " 第五 炮兵 .

约翰·布鲁宁，第五炮兵团“D”轻型炮兵连下士。

[dʒɔːdʒ] ['kɜːtis] , ['praɪvət] [ɪn] [lait] ['bætri] " [diː] , " [fɪfθ] [ɑː'tɪləri] .
George Curtis , private in Light Battery " D , " Fifth Artillery .
乔治 柯蒂斯 , 私人的 在 光 电池 " D , " 第五 炮兵 .

乔治·柯蒂斯，第五炮兵团D轻型炮兵连列兵。

['sæmjʊəl][dʒiː] . [frai] , ['praɪvət] [ɪn] [lait] ['bætri] " [diː] , " [fɪfθ] [ɑː'tɪləri] .
Samuel G . Frye , private in Light Battery " D , " Fifth Artillery .
塞缪尔 G . 弗莱 , 私人的 在 光 电池 " D , " 第五 炮兵 .

塞缪尔·G·弗莱，第五炮兵团"D"轻型炮兵连列兵。

['wɪlərd] [eɪtʃ] . ['wiːlə(r)] , ['sɑːdʒənt] [ɪn] ['kʌmpəni] " [ə; eɪ] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Willard H . Wheeler , sergeant in Company " A , " Eleventh Infantry .
威拉德 H . 惠勒 , 军士 在 公司 " 一个 , " 第十一 步兵 .

威拉德·H·惠勒，第十一步兵团A连中士。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][piː] . ['raɪən] , ['kɔːpərəl] [ɪn] ['kʌmpəni] " [ə; eɪ] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Joseph P . Ryan , corporal in Company " A , " Eleventh Infantry .
约瑟夫 P . 瑞安 , 下士 在 公司 " 一个 , " 第十一 步兵 .

约瑟夫·P·瑞安，第十一步兵团A连下士。

['ɑːθə(r)] [spɑːks] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [siː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Arthur Sparks , private in Company " C , " Eleventh Infantry .
亚瑟 火花 , 私人的 在 公司 " C , " 第十一 步兵 .

亚瑟·斯帕克斯，第十一步兵团C连列兵。

[dʒɒn][el] . ['dʒɒnsn] , ['kɔːpərəl] [ɪn] ['kʌmpəni] " [diː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
John L . Johnson , corporal in Company " D , " Eleventh Infantry .
约翰 L . 约翰逊 , 下士 在 公司 " D , " 第十一 步兵 .

约翰·L·约翰逊，第十一步兵团D连下士。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['sændəz] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [diː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
J . A . Sanders , private in Company " D , " Eleventh Infantry .
J . 一个 . 桑德斯 , 私人的 在 公司 " D , " 第十一 步兵 .

JA Sanders，第十一步兵团D连列兵。

['hæri] [iː] . [-] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [iː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Harry E . Arrick , private in Company " E , " Eleventh Infantry .
哈里 E . 阿里克 , 私人的 在 公司 " E , " 第十一 步兵 .

哈里·E·阿里克，第十一步兵团E连列兵。

['henri] ['gɛrɪk] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [iː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Henry Gerrick , private in Company " E , " Eleventh Infantry .
亨利 格里克 , 私人的 在 公司 " E , " 第十一 步兵 .

亨利·格里克，第十一步兵团E连列兵。

[pɔːl] [ef] . - , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [iː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Paul F . Mitzkie , private in Company " E , " Eleventh Infantry .
保罗 F . - , 私人的 在 公司 " E , " 第十一 步兵 .

保罗·F·米茨基，第十一步兵团E连列兵。

['wɪljəm] ['rɔsɪtər] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [dʒiː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
William Rossiter , private in Company " G , " Eleventh Infantry .
威廉 罗西特 , 私人的 在 公司 " G , " 第十一 步兵 .

威廉·罗西特，第十一步兵团G连列兵。

['lemjuəl] [piː] . [kɒb] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [ai] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Lemuel P . Cobb , private in Company " I , " Eleventh Infantry .
莱缪尔 P . 科布 , 私人的 在 公司 " 我 , " 第十一 步兵 .

莱缪尔·P·科布，第十一步兵团"I"连列兵。

[diː] . [dʒeɪ] . [greɪvz] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [em] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
D . J . Graves , private in Company " M , " Eleventh Infantry .
D . J . 格雷夫斯 , 私人的 在 公司 " M , " 第十一 步兵 .

DJ Graves，第十一步兵团M连列兵。

['eɪmɒs] ['wɪlki] , ['kɔːpərəl] [ɪn] ['kʌmpəni] " [em] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Amos Wilkie , corporal in Company " M , " Eleventh Infantry .
阿莫斯 威尔基 , 下士 在 公司 " M , " 第十一 步兵 .

阿莫斯·威尔基，第十一步兵团M连下士。

['ɪndʒəd] .
Injured .
受伤 .

受伤。

[fræŋk] ['mʌlə(r)] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [iː] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Frank Muller , private in Company " E , " Eleventh Infantry .
坦率 穆勒 , 私人的 在 公司 " E , " 第十一 步兵 .

弗兰克·穆勒，第十一步兵团E连列兵。

[ɔː'gʌstəs] [eɪtʃ] . ['raɪən] , ['praɪvət] [ɪn] ['kʌmpəni] " [ef] , " [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɪnfəntri] .
Augustus H . Ryan , private in Company " F , " Eleventh Infantry .
奥古斯都 H . 瑞安 , 私人的 在 公司 " F , " 第十一 步兵 .

奥古斯都·H·瑞安，第十一步兵团F连列兵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷